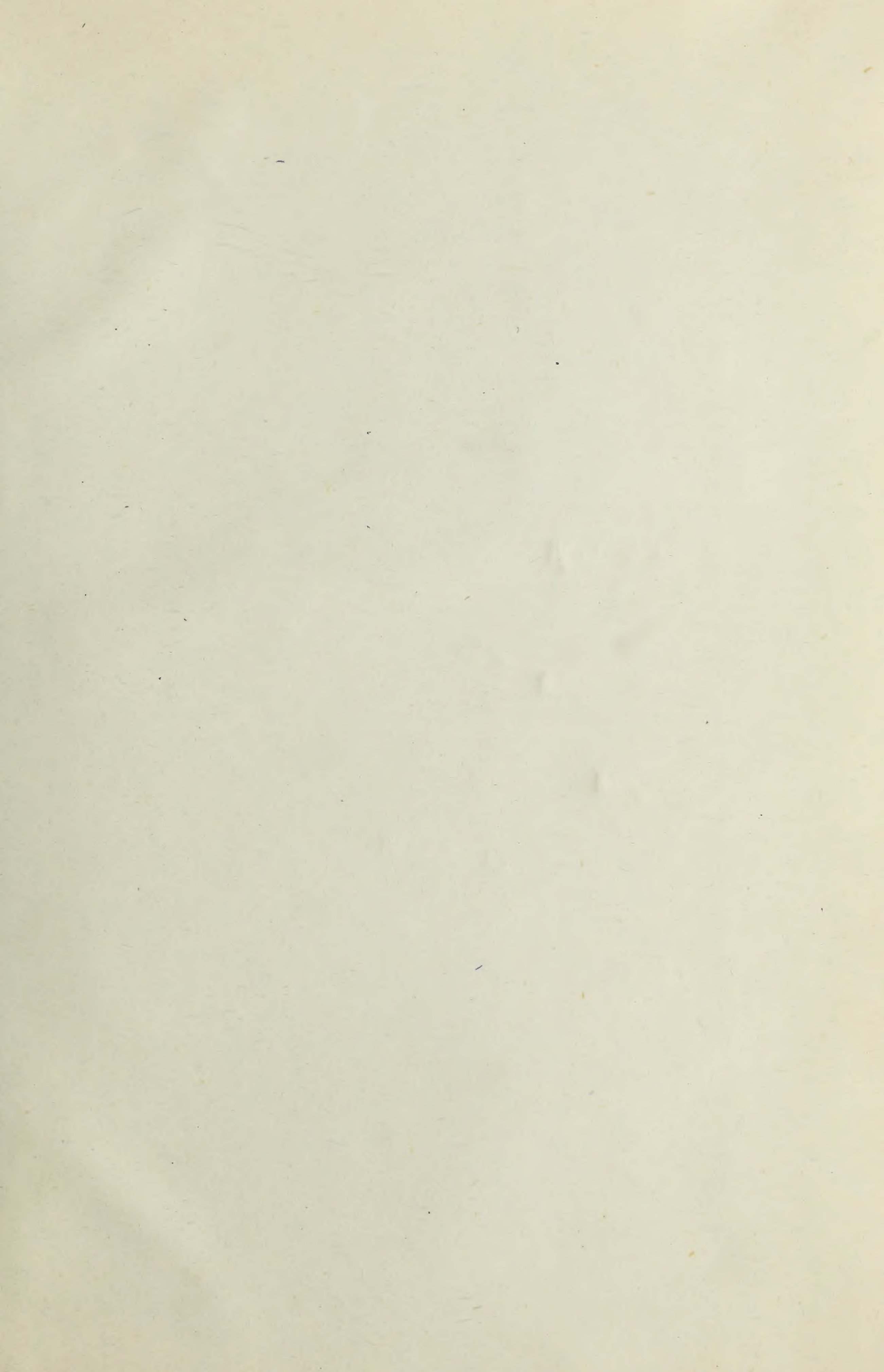






قلائد الجمان

فى

فوائد الترجمان

وهو كتاب لطيف معدّ لتعليم كل من اللغات العربية والتركية والفرنساوية ومنقسم الى ثلاثة اجزاء (الاوّل) يحتوى على مختصر فى اللغة متضمن لما يحتاج اليه من المفردات لدى التكلم (الثانى) يشمل الاكثر استعمالا من الجمل الاصلية المركبة من فعل وفاعل ومفعول اومن مبتدا وخبر وبعدها خمس وثلاثون مكالمة لطيفة مألوفة مما يتحادث به الناس آناء الليل واطراف النهار (الثالث) يذكر بوجه قريب المأخذ سهل التناول قواعد النحو والصرف عند الفرنساوية مترجمة الى اللغتين المشهورتين العربية والتركية اعتنى بجمع درره وتأليف غرره راجى رحمة المعبود

خليفة بن محمود المصرى

(الطبعة الاولى)

INSTRUCTIONS
AUX
DROGMANS

Ouvrage très méthodique, destiné à ceux qui desirent apprendre à parler les trois Langues, Arabe, Turque et Française; et contenant 1°. un vocabulaire usuel comprenant presqne tous les mots dont on peut avoir besoin dans la conversation; 2°. trente et cinq dialogues des plus familiers, précédés d'un grande nombre de phrases élémentaires d'un trop grand usage; 3°. la Grammaire Française traduite en Arabe et en Turc et mise à la portée des jeunes gens qui veulent apprendre cette langue.

PAR KHALIFA EFFENDI

Ancien élève de l'Ecole des Langues et de celle de Droit du Caire, Professeur de Français près de S.-A.-MOUSTAPHA BEY fils du Vice-Roi d'Egypte, pendant son séjour à Constantinople, Chef du Bureau des traductions, attaché au Ministère de l'Instruction Publique, Traducteur de l'histoire du règne de l'Empereur CHARLES QUINT. PAR W. ROBERTSCN, et de plusieurs autres ouvrages.

Première édition.

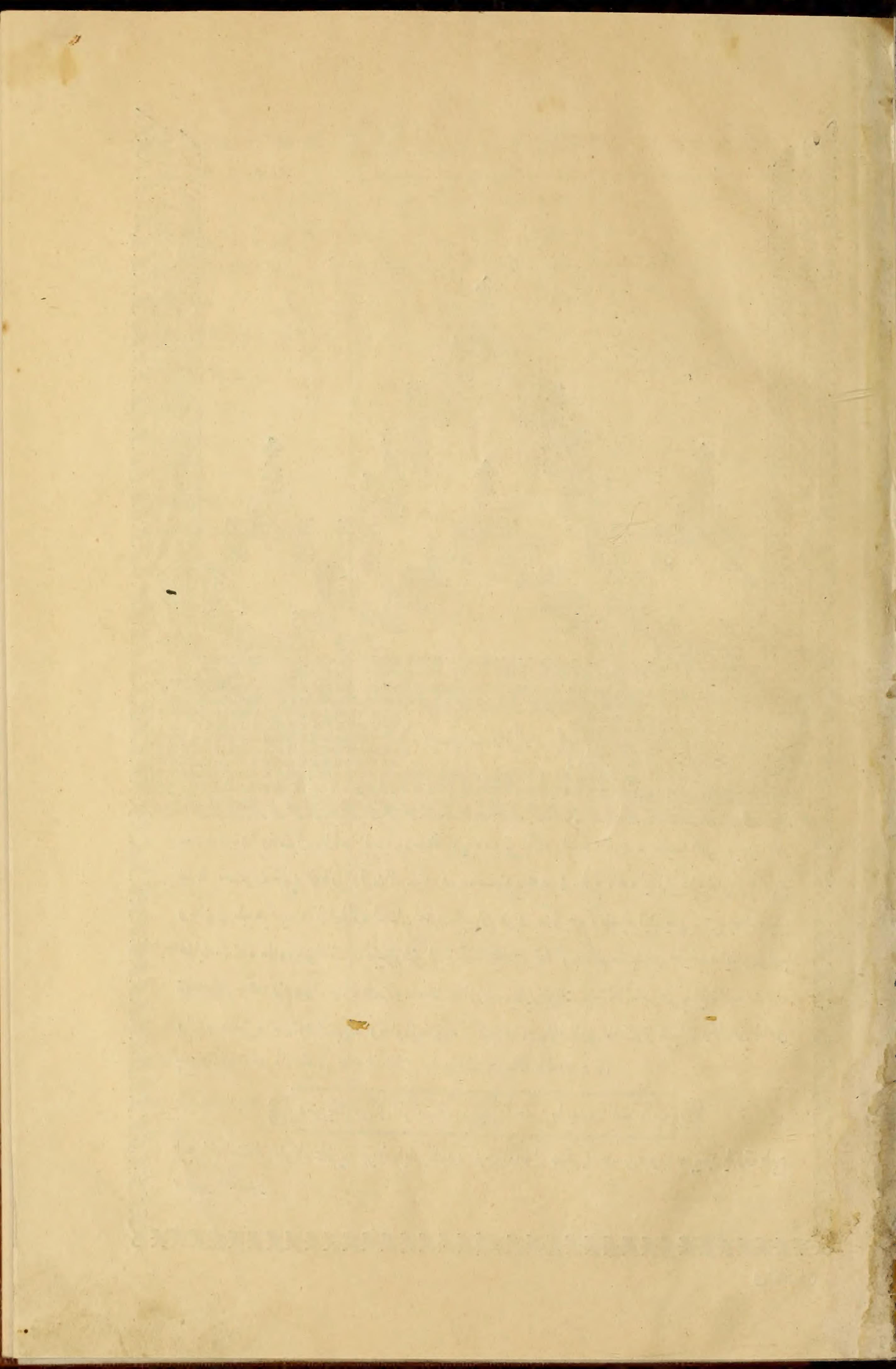
Imprimerie du gouvernement à Boulak, faubourg du Caire.

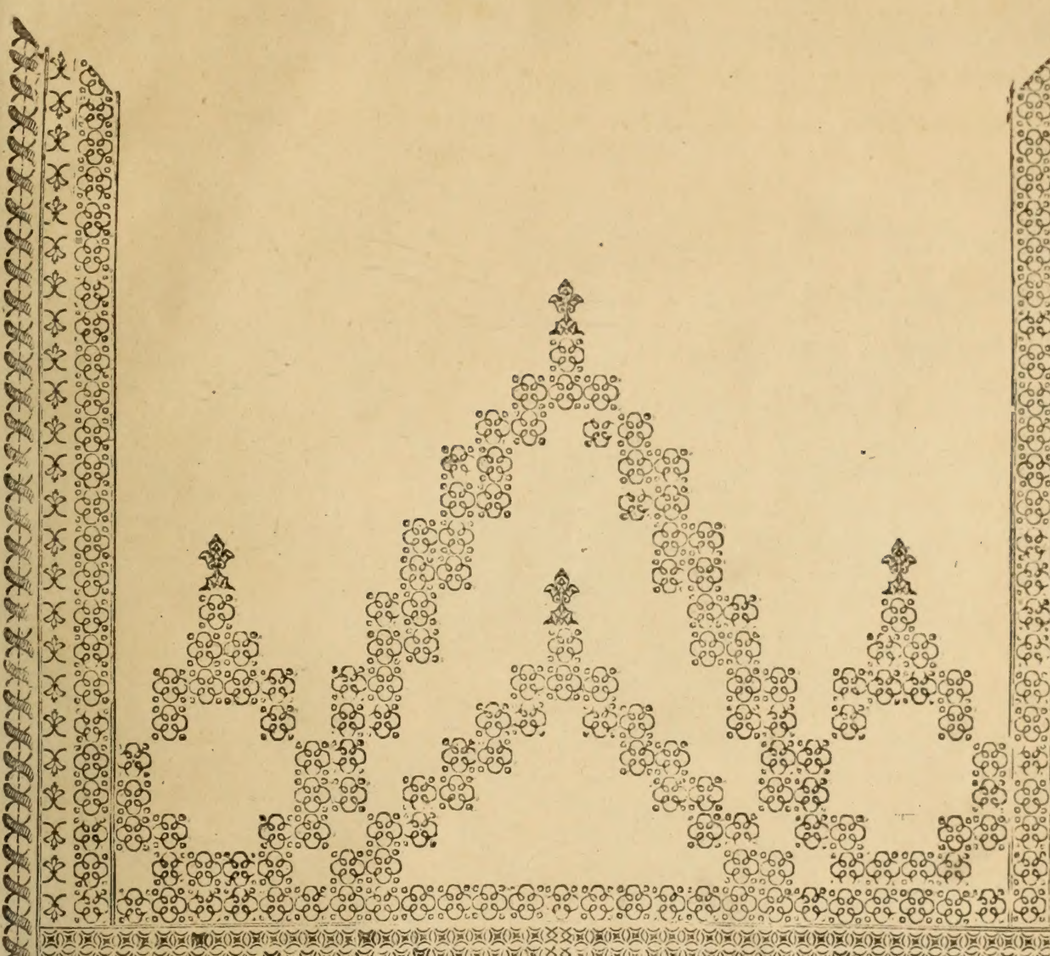
حالا استانهٔ علیه‌ده ناظر مکاتب عمومیهٔ شاهانه کمال افندی حضرتلرینک تقریظ عالیلریدر

(باسمه سبحانه)

اشبو مجلهٔ جلیلهٔ نوانشا السنهٔ ثلاثه‌دن مرتب برنسخهٔ نفیسهٔ منافعنمادرکه متکلم لسان فصیح البیان عربی
اولنلری لهجهٔ ترکیه وفرانسویه‌دن بهره‌دار ولسان ترکی وفرانسوی ایله ناطق بولنانلری عربی آشنالق ایله کامکار
والحاصل هر لسان اهلنه افاضهٔ فوائد بیشمار ایده‌جکندن عند الادبا تحسین واعتباره سزا وارزومندانه
تحصیل السنه‌یه بر تحفهٔ بینظیر عالمبهادر جناب رب الارباب جمع وتألیفنه موفق اولان ذات معارف سمات
فضائل اتصافی حصول امانی وآمالیله مسرور وکامیاب ایلیه آمین

حرره الفقیر السید احمد کمال * نال ما فی باله من الآمال *
معاون المکاتب العمومیة * ومترجم
التحریرات الفارسیة





بسم الله الرحمن الرحيم

بعد حمد خدا ونعت رسول * اشبو رساله‌ٔ لطيفه مؤلفی بنده اخلاصمود * خليفه محمود * جملهٔ آثار عليهٔ حضرت خديوانه‌دن اولان السنه مدرسه‌سنده تحصيل علوم نافعه ايدرك علم منطق وتواريخ وحقوق طبيعيه‌يه دائر اولوب لسان عذب البيان عربی‌يه ترجمه وتقديم ايلديكم برقاچ جلد كتابك مقابله‌سنده مظهر عواطف بهيه بيورلمش ايدم لئن شكرتم لأزيدنكم مقتضای منيفنجه ايفای لوازم شكر ومحمدت * واستزادهٔ نعمت وعاطفت * آرزوسيله برابر السنهٔ ثلاثهٔ مرغوبه ايله تكلمه مدار * ارباب دانش واستعداده بركذار * اولمق اوزره تركی وعربی وفرنساوی لغات وتركيبات وكلماتنی شامل جمع وتأليفنه صرف مقدور عاجزانه ايلمش اولديغم اشبو رسالهٔ نافعه‌يی دخی

فأحسن ما يهدى اليه كتاب	ومن جل عن كل المراتب قدره

ايجابنه امتثالا نظرگاه عالی‌يه عرض ايلديكمده فوق المأمول * قرين حسن قبول * بيوريله‌رق طبع وتمثيل قلنمشدر

DE L'HOMME ET DE CE QUI Y A RAPPORT.	آدم ايله اكا متعلق اولان شيلره دائر	فى الانسان وما يتعلق به
L'air	چهره	السيما — (السحنة)
L'artère	شريان	الشريان
L'assoupissement	خفيف اويقو — اويقو بصقلغى	السنة — النعاس — النوم الخفيف
La barbe	صقال	اللحية — (الذقن)
La beauté	كوزللك	الحسن — الجمال
La bouche	آغز	الفم — (الحنك — الخشم)
Le bras	قول	الذراع
Le cadavre	لش	الرمة — الجيفة
Le cerveau	بينى	الدماغ — المخ
La cervelle	كوچك بينى	المخ الصغير — المخيخ
Les charmes	محاسن — شيرينلك	المحاسن — محاسن الصورة
Les cheveux	صاچ — قيل	الشعر — الشعور
La cheville du pied	طپوق	الكعب (برة الرجل)
Les cils	كرپك	الاهداب - شعر جفن العين (الرمش)
Le cœur	كوكل — يورك	القلب — الفؤاد — الجنان
Le corps	وجود — تن	الجسم — الجسد — الجثة — البدن
Le côté	يان	الجنب
Les côtes	قبورغه كميكى — ايكو كميكى	الضلوع — الاضلاع
Le cou	بويون	الرقبة — العنق — الجيد
Le coude	ديرسك	المرفق — (الكوع)
Le crâne	دماغ كميكى	جمجمة الرأس — قحف الدماغ — (النافوخ)
Un cri	باغرش — باغرمه — حايقرمه	الصراخ - التصريخ - الصرخة الصيحة — الصياح
Les cuisses	بوطلر	الافخاذ
Une dame	خانم — خاتون — قادين	السيدة — الست
La démarche	يورومه — يورويش	المشى — المشية
Une demoiselle	قادينجق — خاتونجق — قزاولان قز	ستيته — بنت بكر
Les dents	ديشلر	الاسنان
La digestion	هضم — سكرمكلك	الهضم
Les doigts	پرمق — پرمقلر	الاصبع — الاصابع
Le dos	ارقه	الظهر — (الضهر)

Le dos de la main	ال ارقه‌سی	ظهر اليد
L' embonpoint	سمیزلك — ات طولغنلغی	السمن — السمنة
L' enfance	چوجقلق یاشی	سن الطفولية — الطفولية — الصغر
Un enfant	چوجق	الصغير — الطفل — الولد — (العيل)
Les entrailles	بغرصقلر	الاحشاء — الامعاء — المصارين
Les épaules	اوموزلر	الاكتاف
L' estomac	معده	المعدة
L' éternument	اغسرمه — اغسرش	العطاس — العطس — العطسة
Une femme	عورت — قاری	المرأة — الحرمة
Les fesses	قبا ات	الفلكات — الفلك — الردف — الارداف
Une fille	قز	البنت
Le foie	جكر	الكبد
Le front	آلن — قفا	الجبهة — الجبين — (القورة)
Un garçon	اركك چوجق	الولد
Les genoux	دیزلر	الركبتين — الركب
La gorge	بوغاز	النحر — الزور
Le gosier	بوغاز	الحلقوم — الترقوه — الحلق
Le goût	طات	الطعم — الذوق
L' haleine	نفس — صولوق	النفس — التنفس
Un homme	برادم	المرء — الانسان — الرجل
La jambe	بجاق	الساق — (قصبة الرجل)
Un jeune-homme	دلی قانلی — گنج	الشاب — الصبي
La jeunesse	گنجلك	الشبوبية — الشباب
Les jointures	مفاصل	المفاصل
Les joues	یناقلر	الخدود — الوجنات
La laideur	چركینلك	قبح الصورة
La langue	دل	اللسان
Les lèvres	دوداقلر	الشفتين — (الشفف — الشفايف)
La mâchoire	چکه	الفك
La maigreur	ضعیفلك — نحیفلك — زابونلق	النحافة — السقم — نحافة البدن
La main	ال	اليد
La main droite	صاغ ال	اليمين — اليد اليمنى
La main gauche	صول ال	الشمال — اليسار — اليد اليسرى

French	Turkish	Arabic
Le menton	اكك	الذقن
Les moustaches	بيقلر	الشاربين ـ الشوارب ـ (الشنبات)
Les nerfs	سكرلر	الاعصاب
Le nombril	كوبك	السرّة
La nuque	اكسه	القفا
L' odorat	قوقلمه قوتى	القوة الشامّة ـ الشم ـ حاسة الشم
L' œil	كوز	العين ـ الباصرة
Les ongles	طرنقلر	الاظفار ـ الاظافر
L' oreille	قولاق	الاذن (الودن)
Les os	كيكلر	العظم ـ العظام ـ (العضم)
L'ouie	ايشتمه قوتى	قوة السمع ـ السمع ـ حاسة السمع
La parole	تكلم ـ سويلمه قوتى	الكلام ـ قوة التكلم
Le pas	خطوه ـ آدم	الخطوة
La paupière	كوز قپاغى	جفن العين
La peau	درى	الجلد ـ البشرة
Le pied	آياق	القدم ـ (الرجل)
Le poing	يومرق	(اللكامية)
La poitrine	كوكس	الصدر
Le pouce	باش پرمق	الابهام ـ (الصابع الكبير)
Le pouls	نبض	النبض
Le poumon	آق جكر	الرئة ـ (الفشة)
La prunelle	كوز ببكى	انسان العين ـ (النني)
La rate	طلاق	الطحال
Les reins	بوكركلر ـ ٢ بل	الكلى (الكلاوى) ـ ٢ الخصر ـ الوسط
Le rire	كولمه	الضحك
Le ronflement	خورلدامه ـ خورلمه	الغطيط ـ الشخير
La salive	سالبار ـ آغزيارى	اللعاب ـ الرضاب ـ الظلم ـ الريق
Le sang	قان	الدم
La santé	صحت	الصحة
Les sens	حاسه لر ـ حواس	الحواس
Le sein	كوكس ـ سينه ـ ٢ ممه	الصدر ـ ٢ الثدى ـ النهد
Le sommeil	اويقو ـ خواب	النوم ـ النعاس ـ الرقاد
Un soupir	آه چكمه	التأوه ـ التنهد ـ تنفس الصعداء

Français	Turc	Arabe
Les sourcils	قاشلر	الحاجبين ـ الحواجب
La sueur	تر	العرق
Le tact	الدكه	اللمس ـ المس
La taille	بوى	القدّ ـ القوام ـ القامة
Le talon	آياق اوكچه سى	العقب ـ (كعب الرجل)
Les tempes	طولولر	الاصداغ
La tête	باش	الرأس
Le toucher	قوۀ لامسه ـ لمس قوّتى	حاسة اللمس ـ قوّة اللمس
Les traits	ملامح صورت	تقاطيع الوجه ـ ملامح الصورة
Les veines	طمارلر	العروق
Le ventre	قارن	البطن
La vie	حيات ـ ياشى ـ ياشمه	الحياة ـ العيشة ـ المعيشة
Le vieillard	اختيار ـ قوجه ادم	الطاعن فى السنّ ـ الشيخ ـ الهرم ـ العجوز
La vieillesse	اختيارلق	الهرم ـ الشيخوخه
Le visage	يوز	الوجه ـ (الوش)
La voix	سس ـ صدا	الصوت (الحس)
La vue	كورمه ـ قوۀ باصره	النظر ـ البصر ـ حاسة البصر
DES AFFECTIONS ET DES FACULTÉS DE L'AME	**نفس ناطقه نك افعال واعماله دائر**	**فى التاثرات الباطنية وحركات النفس وقواها**
L'affliction	قساوت ـ غم ـ غمناكلك	الغم ـ الالم ـ الكآبة ـ الحزن
L'ambition	طمع ـ طمعكارلك ـ حرص	الطمع ـ الشره ـ الهلع
L'âme	روح ـ نفس ـ جان	الروح ـ النفس
L'amitié	محبت ـ دوستلق ـ سوش	المحبة ـ الودّ ـ الوداد
L'amour	عشق	العشق ـ الحب ـ الصبابه ـ الكلف ـ الشغف
L'application	جهد ـ چالشمه	الاجتهاد ـ السعى
L'avarice	بخل ـ خست	البخل ـ الامساك ـ التقتير
La barbarie	وحشت ـ حرمتسزلك	الغلاظة ـ الغلظة ـ الوحشية ـ الفظاظة ـ الفظاعة
La bêtise	صاجه ـ هزيان ـ حماقت ـ بودالالق	الحماقة ـ البله ـ العباطة (البلاهة)

La bonne foi	. —	صداقت ـ خلوصورى ـ صفاى باطن ـ صاف درونلق .	الصداقة ـ حسن الطوية ـ خلوص النيه ـ صفاء الباطن .
Le bon sens	. —	فراست ـ عقل وادراك .	الفراسة ـ الذوق السليم ـ العقل السليم ـ اصالة الرأى .
La bonté	. —	ايولك ـ عنايت . .	المعروف ـ كرم الاخلاق ـ الفضل (الطيبة) . .
Le caractère	. —	طبيعت . .	الطبع ـ الطبيعة . .
Le chagrin	. —	غم ـ كدر . .	الغم ـ الاسف ـ الهم ـ الكدر .
La charité	. —	احسان . .	الاحسان . .
La chasteté	. —	عفت ـ عصمت ـ پاكلك .	العفة ـ العصمة ـ صيانة العرض
La colère	. —	غضب ـ دارغنلق . .	الغضب ـ الغيظ ـ التهوّر ـ الحنق
La conception	. —	ادراك ـ تصور . .	الادراك ـ التصوّر . .
La constance	. —	ثبات ـ تمكين ـ ٢ يورك طيانقلغى	التثبت ـ الثبات ـ ٢ التجلد ـ التحمل ـ المكابدة .
Le courage	. —	شجاعت ـ غيرت ـ يوركلك يكتلك . .	الشجاعة ـ قوّة القلب . .
La crainte	. —	قورقو . .	الخوف ـ الرعب . .
Le crime	. —	صوچ ـ فاحش . .	الكبيرة ـ عظيم الذنب ـ المنكر ـ الفحش . .
Le dégoût	. —	بيقمقلق ـ نفرت . .	السآمة ـ المج ـ الملل ـ (القرف)
Le désespoir	. —	اميدسزلك ـ مايوسلق .	اليأس ـ القنوط ـ قطع الرجاء (قطع العشم) .
Le déshonneur	. —	يوزقره‌لغى ـ رسوايلق .	التدنيس ـ الفضيحة ـ الهتيكة ـ (سواد الوجه)
Le desir	. —	استك ـ أرزو ـ رغبت ـ امل .	بغية ـ أمنية ـ مرام ـ مراد .
L' économie	. —	اداره ـ مدبرلك . .	الاقتصاد ـ التدبير ـ التوفير .
L' espérance	. —	اميد ـ امل . .	الامل ـ (العشم) . . .
L' esprit	. —	عقل . .	العقل . .
L' étonnement	. —	تعجب . .	التعجب . .
La flatterie	. —	مداهنه ـ طال‌قاوقلق .	التملق ـ المداهنة . .
La folie	. —	دليلك ـ ديوانه‌لك .	الجنون . .
La frayeur	. —	شدت خوف ـ قورقو .	الفزع ـ شدة الخوف ـ الرجفة (الوهرة ـ الخضة) . .
La friponnerie	. —	دوباره ـ حيله‌بازلق ـ دولاندرمه	المكر ـ الخداع ـ الحيلة ـ (النصب)

La générosité	جومردلك ــ عاليجنابلك	الفتوة ــ الكرم ــ السخا ــ الجود
Le génie	قريحت ــ قوهٔ ايجاديه	القريحة ــ الدهاء ــ اتساع العقل
La haine	كين ــ بغض ــ اكراه	البغض ــ الحقد ــ الكراهة
La hardiesse	جسارت ــ جرأت ــ پرواسزلق	الجسارة ــ الجراءة ــ عدم المبالاة
L' honneur	عرض ــ ناموس ــ شرف ــ (اونور)	العرض ــ الشان ــ الشرف
L' hospitalité	غريبلره اكرام ــ مسافر حقنه رعايت ــ غريب پرورلك ــ مهماننوازلق	الضيافة ــ القرى ــ اكرام الضيف
L' humanité	مروت ــ انسانيت ــ آدميت	المروءة ــ الانسانية ــ (الآدمية)
L' humilité	آلچقلق ــ ذل ــ حقارت ــ تحقير	التواضع ــ التذلل ــ الخضوع الحقارة ــ المسكنة ــ الذل
L' imagination	خيال ــ تخيل ــ قوهٔ خيال ــ قوهٔ خياليه	الخيال ــ التخيل ــ القوة الخيالية ــ القوة التصورية ــ المصورة
L' impatience	صبرسزلق ــ تأنيسزلك	الجزع ــ عدم الصبر ــ القلق
L' impiété	دينسزلك	الكفر ــ الالحاد ــ الانكار ــ عدم الديانة
L' impolitesse	ادبسزلك ــ قبالق ــ خويرادلق	الغلاظة ــ الجلافة ــ قلة الادب ــ قلة الحيا
L' imprudence	احتياطسزلق ــ درايتسزلق ــ رأيسزلق	عدم التبصر ــ قلة الاحتياط ــ عطل الرأى
L' inconstence	دوامسزلق ــ تمكينسزلق	التقلب ــ التلون ــ عدم الثبات ــ عدم التمكين ــ قلة التؤدة
L' ingratitude	نانكورلق ــ كفران نعمت	الكنود ــ كفران النعمة ــ انكار المعروف والاحسان
L' inimitié	دشمنلك ــ بغض ــ عداوت	العداوة ــ البغضاء ــ البغض ــ المعاداة
L' injustice	تعدى ــ غدر ــ ظلمكارلق ــ ستمكارلق ــ انصافسزلق	الجور ــ الظلم ــ المظلمة ــ التعدى ــ الاقتيات ــ عدم الانصاف
L' insolence	أدبسزلق ــ كستاخلق	الوقاحة ــ طول اللسان ــ الفجر ــ الفجور ــ قلة الادب
L' intempérance	افراط ــ تجاوز حد ــ هوا وهوسنه آشورى كيتمكلك	الانهماك ــ الافراط ــ الاكثار ــ عدم التوسط فى الامور
La jalousie	قسقنمه	الغيرة
La joie	مسرت ــ سرور ــ حظ ــ محظوظيت	الفرح ــ السرور ــ الحبور ــ الانشراح ــ الحظ ــ المسرة

الحكم

Le jugement	١ حکم ـ ٢ رأی ـ ٣ تمیز	١ الحکم ـ ٢ الرای ـ ٣ التمیز
La justice	حقانیت ـ عدالت ـ عدل ـ انصاف	الحق ـ العدل ـ العدالة ـ الانصاف
La libéralité	جوانمردی ـ جومردلك ـ سخاوت ـ جود ـ کرم	السخاوة ـ السخاء ـ الکرم ـ الجود ـ الندی
La méchanceté	خباثت ـ یرامزلق	الخبث ـ الشیطنة ـ الملعنة ـ الخباثة ـ الشر
La mélancolie	سودا ـ ٢ تاسه ـ اندوه	المالیخولیا ـ السوداء ـ ٢ الغم
La mémoire	قوهٔ حافظه	الحافظة ـ الذاکرة ـ الحفظ
Le monsonge	یلان ـ کذب ـ افترا ـ اسناد	الکذب ـ الافتراء
Le mépris	تحقیر ـ الحق صایمه ـ مبتذل ـ مبذول کورمه	الاهانة ـ الهوان ـ التحقیر ـ الاحتقار
L' oisiveté	آواره کزمکلك ـ اواره‌لق ـ خوارده‌لق ـ تعطیل	البطالة ـ العطل ـ الکسل
L' orgueil	کبرلك ـ مغروریت ـ أنانیت	الغرور ـ الکبر ـ التکبر ـ الانفة
La passion	مرض نفسانی ـ شهوات ـ شهوات نفسانیه	مرض النفس ـ الشهوات النفسیة
La patience	صبر ـ صبورلق	الصبر ـ التصبر ـ التحمل
La pensée	فکر ـ دوشنمه	الفکر ـ الفکرة
La perfidie	خیانتلق ـ غدارلق	الخیانة ـ الغدر
La peur	خوف ـ قورقو ـ بیم	الخوف ـ الوجل ـ الرعب
La piété	دیانت ـ دیندارلق	التقوی ـ الصلاح ـ الدیانة
Le plaisir	محظوظیت ـ خوشنودلق ـ خوشلق	الحظ ـ المحظوظیة ـ الانبساط
Les pleurs	اغلمه ـ ٢ کوزیاشی	البکاء ـ ٢ الدمع ـ الدموع ـ العبرات
La politesse	أدب ـ حیا	الادب ـ التأدب ـ الحیاء
La probité	خوی تمیزلکی ـ صلاح	التنزه عن النقائص ـ التقوی ـ الصلاح
La prodigalité	سفیهلك ـ اسراف ـ مال طاغتمه	الاسراف ـ التبذیر ـ السفاهة
La prudence	عقللولق ـ درایت ـ عاقبته دوشنمه ـ احتیاط	التبصر ـ التفکر فی العواقب ـ الاحتیاط
La pudeur	اوتانقلق ـ عار ـ حیا	الحیاء ـ الخجل
La rage	شدت غیظ ـ ازغون طارغنلق	الحدة ـ شدة الغضب

La raison —	١ عقل ـ اوص ـ ٢ برهان ـ دليل ـ ٣ سبب ٤ حق	١ العقل ـ ٢ البرهان ـ الدليل ـ الحجة ـ ٣ السبب ٤ الصواب .
La reconnaissance —	— شكر نعمت	شكر النعمة ـ الاعتراف بالتفضل
La reflexion —	— دوشنمه ـ ملاحظه	امعان النظر ـ قدح الفكرة ـ صرف الذهن
Le repentir —	— پشمانلق ـ نادم اولمقلق	الندم ـ التندم ـ الندامة ـ الحسرة ـ التأسف
Le ris —	— كولمه	— الضحك
Le sens commun —	زكاى عادى ـ عقل عادى	— الزكاء المعتاد ـ العقل العادى
La sobriété —	— قناعت	الاكتفاء بالقليل ـ القنع ـ القناعة
Le soupçon —	— تشكيك ـ شك ـ شبهه	الشك ـ التشكك ـ الوسوسة ـ الشبهة ـ الاشتباه
Le souhait —	خواهش ـ استك ـ ارزو ـ ديلك	التمنى ـ المنية ـ البغية ـ الرغبة
La témérité —	جسارت ـ پروا سزلق ـ لا ابالیلك	الاقتحام ـ الجسارة ـ عدم المبالاة ـ المخاطرة
La tendresse —	شفقت ـ مرحمت ـ يورك يومشقلغى	الشفقة ـ الرأفة ـ الرحمة ـ المرحمة ـ رقة القلب
La tristesse —	تاسه ـ كدر ـ انقباض درون ـ اندوه	الترح ـ الحزن ـ الكآبة ـ الغم الكدر ـ الهم
La vengeance —	— انتقام	— الانتقام ـ الاخذ بالثار
La vérité —	كرچكلك ـ حقيقت ـ طوغرولق	— الحقيقة ـ الحق
La volonté —	اراده ـ مراد ـ مرام ـ استك	المراد ـ المرام ـ المطلوب ـ المرغوب

DES ACCIDENTS, DES MALADIES ET DE CE QUI Y A RAPPORT	خسته لقلره دائر	فى العوارض والامراض وما يتعلق بها
Un abcès —	— چبان	— الدمل ـ الخراج
L'accouchement —	— طوغرمه ـ وضع حمل	— الوضع ـ الولادة
La bile —	— صفرا	— الصفراء
Une blessure —	— ياره ـ زخم	— الجرح ـ القرح
Une bosse —	— قانبور ـ اوركوچ	الحدبة ـ (القتب) ـ السنام ـ السنمة
Un bouton —	— چبان ـ قبارجق	— البثرة ـ (الحبة)
Un cancer —	— سرطان	— السرطان ـ الجمرة
La cataracte —	— پرده ـ كوزطوماني	— الغشاوة

النعش

Le cercueil	تابوت	النعش ـ التابوت ـ (خشبة الميت)
La chassie	چپاق	القذا ـ الرماص ـ (عماص العين)
Une chutte	دوشمه ـ ييقلمش	السقوط ـ السقطة ـ الوقوع ـ الوقعة
Une cicatrice	يارەنشانى	اثر الجرح
La colique	قولنج ـ بغرسق اغريسى	المغص ـ القرقره ـ ريح البطن
Une contagion	بولاشمه ـ سرايت ـ بولاشمه	العدوى ـ السراية (العدو)
La contusion	نشان ـ بره	اثر ـ علامة الضرب
Un cor au pied	طاوق كوتى	دحاس الرجل ـ (عضة الارض ـ عين السمكة)
Un coup de pied	دپه ـ اياق دپەسى	الرفسة ـ (الرفصة)
Un coup de poing	يومرق ـ يومرق اورمەسى	(اللكاميه)
Une coupure	كسمه ـ كسم	القطع ـ البتر
Le cours de ventre	اسهال ـ قارن سورمەسى	الاسهال ـ (مشى البطن)
Une dartre	تمره	القوبا
La défaillance	بايغنلق ـ بايلمه ـ بايلش	الغشية ـ السوخان ـ الدوخة
Un défaut	قصور ـ عيب	العيب ـ النقص
La démangeaison	كيجشمه ـ كيدشمه	الأكلان
Le deuil	ماتم ـ ياس	العزاء ـ المأتم
La diète	پريز ـ پرهيز	الحمية ـ صوم المريض
La douleur	سانجى ـ آغرى	الم ـ وجع
Une égratignure	طرملايش ـ طرمق	الخدش ـ الخربشه
Une enflure	شيش	الورم
L' enrouement	سس بوغنقلغى ـ بوغازطوتلمەسى	بحوحة الصوت ـ البحة
L' enterrement	كومه	الدفن
Une entorse	سكر بورقلغى	لى العصب ـ التواء الاعصاب
L' épilepsie	طوتارق ـ صرع خستەلغى	الصرع
La fausse couche	چوجق دوشرمه ـ اسقاط جنين	اسقاط الجنين
La fièvre	ستمه	الحمى ـ السخونة ـ النوشة
Le flux de sang	قان سورمەسى	اسهال الدم ـ فوران الدم
Le frisson	تترمه	الرعشة ـ النفضة ـ الانتفاض
La gale	اويوز	الحكة ـ الجرب

La gangrène	اوكلـازياره ـ تشنج ـ قانقرينه	الجرح العضال ـ اللحم الميت ـ الغنغرينه
Un goître	بوغازداغولی ـ اوری	(السلعة)
La goutte	صوايغه علتی	داء الملوك ـ وجع الركب
La gravelle	مثانه ده طاش علتی	الحصوة
La guérison	خسته لق صاوشمه سی ـ شفا بولمه ـ شفایاب اولمه	الشفاء ـ البرء
L' hydroposie	استسقا	الاستسقاء
Une indisposition	كيفسزلك ـ مزاجسزلك	انحراف المزاج ـ العياء الخفيف
Une infirmité	علت	العلة
La jaunisse	صاريلق	اليرقان ـ داء اليرقان
La lèpre	ابرشلق ـ مسكينلك علتی	البرص ـ الجذام ـ البلاء
Une loupe	اوری	الغدة ـ السلعة
Le mal	اغری ـ علت	الداء ـ العلة ـ الوجع
Le mal de dents	ديش آغريسی	وجع الاسنان
Le mal de tête	باش آغريسی	وجع الرأس
Le mal de ventre	قارن آغريسی	وجع البطن
Une maladie	مرض ـ خسته لق	المرض
La migraine	يارم باش آغريسی	الشقيقة ـ وجع الصدغ
La mort	اولم ـ فوت ـ وفات ـ موت	الموت
La paralysie	چارپقلق علتی	الفالج ـ التشنج
La peste	يومرجق	الطاعون ـ الوباء ـ (الكبة)
La petite vérole	چيچك علتی	الجدری
La phtisie	سل علتی	داء السل
La pituite	بلغم	البلغم
La pleurésie	برسام ـ يان اغريسی	ذات الجنب
Le pus	ايرين	القيح ـ (المدة)
Une pustule	چبان	البثرة ـ الحبة
La rage	قودوز علتی	داء الكلب ـ (السعرنة)
Les remèdes	علاجلر ـ ادويه	الادوية
Un rhume	زكام	الزكام
Les rides	بوروشقلق	التقطيب ـ كرمشة الجلد
La rougeole	قيزامق	الحصباء ـ (الحصبة)

الفصد

Français	Turc	Arabe
La saignée	قان المه	الفصد ـ الفصادة
Le scorbut	اسقوربت	داء الاسقوربوط ـ فساد الدم
Un soufflet	شمار ـ سله ـ طوقات	الصفعة ـ (الكف ـ القلم)
La surdité	صاغرلق	الصمم ـ (الطرش)
La teigne	كاللك	(القراع)
La toux	اوكسورك	السعال ـ السعلة ـ الكحة
Un ulcère	ياره	القرح ـ الجرح
La vaccine	چيچك آشيسى	التلقيح البقرى ـ تلقيح الجدرى
Une verrue	سكل ـ (سيل)	(السنطة ـ الصنتة)
Le vomissement	قوصمه	القئ ـ (الاستفراغ ـ الاستنطاق)
DES ANIMAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND	**حيوانانه متعلق شيلره دائر**	**فى الحيوانات وما يتعلق بها**
Une abeille	بال آريسى	النحلة
Un aigle	قره قوش	الأنوق ـ النسر
Un animal	جانور ـ حيوان	الحيوان
Un ane	اشك ـ چندر ـ خر ـ مركب	الحمار ـ العير
Une araignée	اورومجك	العنكبوت
Une baleine	قادرغه بالغى (باليته)	حوت يونس ـ (باليته)
Une bête	حيوان	البهيمة ـ الدابة
Les bêtes sauvages	وحشى حيوانلر ـ يبانى حيوانلر	الحيوانات الوحشية ـ حيوانات الفلا
Une biche	ديشى كيك	المهاة
Un bœuf	اوكوز ـ صغر	الثور ـ فحل البقر
Un bouc	تكه ـ اركچ	الجدى الكبير ـ (التيس)
Une brebis	ديشى قيون ـ ماريه	النعجة
Un bufle	صوصغرى ـ جاموس مانده	الجاموس ـ فحل الجاموس
Une cantharide	قودوز بوجكى	الذروح ـ الذباب الهندى (الذبان الهندى)
Un cerf	كيك	ايل ـ ذكر المهاة ـ وعل ـ أروا
Un chameau	دوه ـ اشتر	الجمل ـ البعير
Un chamois	طاغ اوكوزى	بقر الوحش
Un chat	اركدى	الهر ـ القط
Une chauve-souris	يراسه	الوطواط ـ الخفاش

Un cheval	ات ــ اسب	الفرس ــ (الحصان)
Un cheval marin	دکزآتی ــ آت بالغی	فرس البحر
Une chèvre	کچی	العنز ــ (العنزة ــ المعزة)
Le chevreau	اوغلاق	الجدی الصغیر (السخل)
Un chien	ایت ــ کوپك	الکلب
Le chien de mer	کوپك بالغی	کلب البحر ــ کلب السمك
Une cigale	آغوستوس بوجکی ــ اوراق قوشی	الفراش ــ (ابو دقیق ــ عروس الغیط)
Le coq	خروس	الدیك
La coquille	بوجك قابی	الصدف ــ (المحار)
Le corbeau	قارغه	الغراب
La corne	بوینوز	القرن
La couleuvre	قره یلان	الحیة
Un crapaud	قره قوربغه	الضفدع السمام
La crête	ایبك ــ خروس ایبکی	عرف الدیك
La crinière	ارسلان یله سی ــ آت یلیسی ــ یله	لبدة السبع ــ عرف الخیل ــ معرفة الحصان وما اشبه ذلك
Un crocodile	تمساح	التمساح
Un daim	صغن	الظبی
Une daine	دیشی صغن	الظبیة
Un dogue	ماندره کوپکی ــ صامصون	کلب البلمان
Le duvet	قوش تویی	الزغب ــ دقیق الریش ــ الریش الرفیع الناعم
Un éléphant	فیل ــ پیل	الفیل
Un épervier	باز ــ باشق ــ آتمجه ــ طغان	البازی ــ الباشق ــ الاغزل
Une fourmi	قارنجه	النملة
Une grenouille	قوربغه	الضفدعة
Une guèpe	صاری آری ــ نیشترلی اری	الزنبور ــ (الدبور ــ الطنبور)
Un hibou	بایقوش	البومة ــ البوم ــ (ام قویق)
Une hirondelle	قرلنقج	الخطاف ــ (عصفور الجنة)
Les insectes	بوجکلر	الهوام ــ الحشرات
La jument	قصراق	الفرس
La laine	یوك	الصوف
Un léopard	ببر	شبیه النمر ــ نظیر النمر

کلب

Français	Turc	Arabe
Un lévrier	تازى	كلب الصيد ـ كلب السلاق
Un lézard	كلر ـ سوسمار ـ ٢ كرتن كهله	الضب ـ (٢ السحلية)
Un limaçon	سوكاو بوجك	الحلزون ـ دود المحار
Un lion	ارسلان	الاسد ـ السبع
Un loup	قورد	الذئب (الديب)
Un lynx	وشق ـ وشاق	الفهد ـ الوشق
Une mouche	سنك	الذبابة (الدبانة)
Un mulet	قاطر	البغل
Les nageoires	بالق قناتلرى	عوامات السمك ـ اجنحة السمك
Le nid	يوا	العش ـ الوكر
Un oiseau	قوش	الطير
Un oiseau de proie	يرتيجى قوش ـ اوجى قوش	الطير الجارح ـ الطير الصياد
Un ours	آيو ـ آيى	الدب
Un paon	طاوس قوشى	الطاووس
Les pates	پنجه	الأظفار ـ المخلب ـ كبشة الحيوان
Un perroquet	پپغان قوشى	ببغا ـ (بببغان)
Les plumes	تويلر	الريش
Un poisson	بالق	السمك
Un pou	كهله ـ بت	القملة
Un poulain	طاى	المهر
Une puce	پيره	البرغوث ـ (البرغوت)
Une punaise	تخته بتى ـ تخته كهله سى	البقة
La queue	قويروق	الذنب ـ الذيل ـ (الديل)
Le ramage	اوتمه ـ جيولدى ـ جيغلتى	النواح ـ الترنم ـ الصدح ـ التغنى ـ الصياح ـ التغريد
Un rat	فاره ـ صچان ـ موش	الفار
Un renard	تلكى	الثعلب ـ ابو الحصين ـ (التعلب)
Un rossignol	بلبل	البلبل ـ العندليب
Une sang-sue	سلوك	العلق ـ الدود
Un serpent	يلان	الثعبان ـ (التعبان)
Un singe	ميمون	القرد
Une souris	فاره ياورسى	الفار الصغير (سيسى)
Un taureau	اوكوز	الثور (التور)

Un tigre	قپلان	النمر
La toison	يوك ـ صوف	العهن ـ الصوف
Une tourterelle	قومرى ـ اويك	القمرى ـ القمرية ـ اليمامة
Une truie	ديشى خنزير ـ ديشى طوكز	الخنزيرة
Une vache	اينك	البقرة
Un vautour	قرتال قوشى	العقاب
Un veau	دانا ـ بوزاغى	عجل البقر ـ العجل (شب البقر)
Un ver	قورت	الدودة
Un ver à soie	ايپك قوردى	دود القز ـ دود الحرير
La vermine	يرامز حشرات ـ يرامز بوجكار	الواغش ـ الحشرات المؤذية
Le zèrbre	يبان اشك	الفرا ـ حمار الوحش
DES ASTRES, DES ÉLÉMENTS ET DE CE QUI Y A RAPPORT	**كواكب ايله عناصر وانلره متعلق اولان شيلره دائر**	**فى الكواكب والعناصر وما يتعلق بها**
L' air	هوا ـ روزكار	الهواء
L' arc-en-ciel	علايم سما (الكم صاغمه)	قوس قزح
Les astres	يلدزلر	النجوم ـ الكواكب
L' atmosphère	جو هوا	الجو ـ دائرة الهواء ـ الكرة الهوائية
L' aurore	فجر ـ صباح اغارمه سى	الفجر ـ تباشير الصبح
Le brouillard	طومان	الضباب ـ الدخان ـ (الشابور)
La chaleur	حرارت ـ اسيجقلق	الحرارة ـ الحر
Le clair de la lune	آى ايدنلغى ـ ماهتاب	نور القمر ـ ضوء القمر ـ سنا القمر
Une comète	قويروقلى يلدز	النجمة ذات الذنب
Le déluge	طوفان ـ طاشمه	الطوفان
Le dernier quartier	آيك صوك ربعى	الربع الاخير من الشهر ـ اخر ربع من الشهر
L' eau	صو	الماء
L' eclair	شمشك	البرق
L' eclipse	كون طوتلمه سى ـ آى طوتلمه سى	الكسوف ـ الخسوف
L' écume	كپوك	الزبد ـ (الزيم ـ الرغاوى)
Les éléments	عناصر	العناصر
L' est	كون طوغيسى	الشرق ـ المشرق
Une étincelle	قغلجم	الشرارة

Français	Turc	Arabe
Les étoiles	يلدزلر	النجوم ـ الانجم
Le feu	آتش	النار
La flamme	علو	اللهب ـ اللهيب ـ الشعلة
Le flux	دکزطاشمه سی ـ مددریا	المد ـ مدالبحر ـ (غضب البحر)
Le froid	صوغوق	البرد
La fumée	طومان	الدخان
La gelée	بوزلوقیراغو ـ ٢ بوزلوصوغوق	الجليد ـ ٢ البردالقارس ـ القرس ـ الصقعة ـ الصقيع
La glace	بوز	الثلج المجمد
Le glaçon	بوزپارچه سی	قطعة من الثلج
La grêle	طلو ـ طولو	البرد
L' humidité	رطوبت ـ نملك	الرطوبة
La lumière	آيدنلق ـ نور ـ پرتو	النور ـ الضياء ـ السناء
La lune	اى ـ ماه	القمر ـ البدر ـ الشهر
Le midi	جنوب ـ ٢ اويله وقتى	الجنوب ـ ٢ الظهر ـ وقت الزوال ـ نصف النهار
La neige	قار	الثلج
Le nord	شمال ـ يلدزطرفى	الشمال ـ جهة الشمال
Le nord-est	پويرازطرفى	الشمال الشرقى
Le nord-ouest	قره يل طرفى	الشمال الغربى
La nouvelle lune	يكى آى	الهلال ـ الشهرالجديد ـ القمر الجديد
Les nuages	بلوطلر	السحابات ـ السحائب ـ السحب ـ الغمامات ـ الغمام ـ الغيم ـ المزن
L' ombre	كولكه ـ سايه ـ ظل	الظل ـ (الخيال)
L' orage	بوره ـ صاغانق ـ قاصرغه	الريح الشديدة ـ الريح العاصف
L' ouest	باطى ـ كون باطديغى جهت	الغرب ـ المغرب
Les planètes	كزن يلدزلر ـ قرارسز كواكب	الكواكب السيارة
La pleine-lune	تمام آى	البدرالكامل ـ بدرالتمّ ـ بدرالتمام
La pluie	ياغمور	المطر
Le premier-quartier	آيك ربع اولى سى	الربع الاول من الشهر
Les rayons du soleil	اشعهٔ شمس ـ كونش اشعه سى	اشعة الشمس
Le reflux	جزر دريا ـ دكز ايغه سى ـ دكز طوپلنمه سى ـ دكز چكامسى	الجزر ـ رجوع البحر الى حدوده

La rosée	چه - ٢ ژاله - شبنم	الطل - المطر الخفيف - ٢ الندى
La sécheresse	قوريلق	المحول - (الشراقى)
Le soleil	كونش	الشمس
Le sud	جنوب	الجنوب
Le tems	زمان - ٢ فلك - روزكار	الزمن - الزمان - ٢ الدهر - الحدثان - الملوان
Les ténèbres	قرانلق	الظلمة - الظلام - العتمة
La tonnerre	كوك كورلمه سى	الرعد
Le tremblement de terre	زلزله - يردپرمه سى	الزلزلة
La vapeur	بخار - طومان	البخار
Le vent	يل - روزكار - شدتلو هوا	الريح - الهواء الشديد
DU BOIRE ET DU MANGER	يوب ايچمكه دائر	فيما يتعلق بالاكل والشرب
Un abricot	قايسى - زردالو	المشمش
L' ail	صارمساق	الثوم - (التوم)
Des alouettes	طوييغار قوشى	طير القنبر
Des amandes	بادم	اللوز
Des anchois	خمسى بالغى - شابسى بالغى	السمك الصغير المملح - الملوحة - السنامورة
Des artichauds	انكنار	الخرشوف
Des asperges	قوش قونماز	الهليون
Le barbeau	تكير بالغى	السمك اللبيس
Du beure	ياغ	السمن
La bière	اربه صويى - بيره	البوزه - (البوظة)
Du bœuf	داناتى	اللحم البقرى
Le boudin	كودن	السجق
La bouillie	صوپش	اللعمة الملوقة
Un buillon	ات صويى	المرق - مرقة اللحم
Du brochet	طورنه بالغى	سمك الكراكى - القشر
Du caffé	قهوه	القهوة
Une caille	بلدرجين	السمان
Du canard	اوردك اتى	لحم البط
La canelle	تارچين	القرفة
Des câpres	كبره	الكبر

Une carotte	هاوج	الجزر
Une carpe	سازان بالغى	السمك البنى
Du cerf	كيك اتى	لحم الايل
Du cerfeuil	ياوروكيكك اتى	لحم صغار الايل
Des cérises	كراز	الكرز ـ فاكهة الكرز
Du cervelas	بهارلو سجوق	السجق المصنوع بالبهارات
Des champignons	منتار	الكمأة ـ الفقاع ـ عيش الغراب
Un chapon	امليق	الديك الخصى
Des chataignes	كستانه	ابو فروة
Du chevreuil	كچى اوغلاقى اتى	لحم صغير المعز
De la chicorée	كونه يك ـ هندبا	نبات الهندبا ـ هندبة
Le chocolat	چقولاته	شكولاته
Des choux	لهنه ـ لحنه	الكرنب
Des choux-fleurs	قرنبت ـ قرنابت	القرنبيط
Le cidre	الما اردنكى	عصير التفاح ـ شراب التفاح
Des citrons	ليمون	الليمون
Des coings	آيوا	السفرجل
Des compates	رچل	المربا
Des concombres	خيار ـ آنكور	الخيار
Des confitures	رچل ـ ٢ شكرلمه	المربيات ـ (المربات) ٢ الحلاويات
Des cornichons	كوچك خيار	الخيار الصغير ـ (القشه)
Des cotelettes	طراقلقات كبابى ـ قبورغه قزارتمه سى	كباب الضلع ـ الضلع المحمر
De la crème	قيمق	القشطة
Des cressons	تره اوتى	جرجير
Du dindon	مصر طاوغى اتى	لحم الفراخ الرومى ـ لحم الفراخ الهندى
Des dragées	شكرلو بادم ـ ٢ شكر ـ شكرلمه	ملبس اللوز ـ ٢ الحلاويات
De l' eau de vie	مى ـ عرقى ـ آب حيات	العرقى ـ الخمر ـ الخمرة ـ المدام المدامة
Des ecrevisses	ينكچ ـ استاقوس	السرطان ـ (ابو جنب ـ ابو جلنبو)
L' épaule	اوموز	الكتف
Des épinards	اسپناق	اسباناخ
De l' esturgeon	مرسين بالغى اتى	لحم سمك الضيرفيل

Des fèves	بقله	الفول
Des figues	انجير	التين
Du foie	جكر	الكبدة
Des fraises	چيلك	توت رومى ـ سليك
Des framboises	بوكرتلن	التوت البرى ـ التوت الجبلى
Du fricandeau	قزارتمهات	اللحمة المحمرة ـ اللحم المحمر
La fricassée	قاورمه	قاورمة
De la friture	قاورش	اللحم المقلى
Du fromage	پنير	الجبن ـ الجبنة
Des fruits	يمش ـ ميوه	الفواكه ـ الاثمار
Du gateau	بورك	الفطير
Des gaufres	يوفقه	الفطير الرقاق
De la gélée	پختى ـ طونمش ات صويى	المرقة المجمدة ـ المرقة المسقعة
Du gibier	آو	الصيد ـ القنص
Le gigot	قيون بوطى	فخذ الخروف ـ فخذة الضانى
Le gingembre	زنجفيل	الزنجبيل
Du girofle	قرنفل	القرنفل
Du gîte	دانا بوطى اتى	لحم الفخذ البقرى
Du gras	سميز	الشحم ـ الدهن
Des grenades	نار	الرمان
Des groseilles	كوبك اوزمى ـ فرنك اوزمى ـ ايت اوزمى	عنب الذئب (عنب الديب)
Des herbes	اوت	الحشيش ـ العشب ـ النبات
De l' huile	ياغ	الزيت ـ الدهن
Des huîtres	استرديه	ام الخلول ـ استرديه
Du jus	ياغ ـ صيزندى ـ صيزنتى	الزيت ـ الدهن ـ العصير ـ العصارة
Du lait	سود	اللبن
Dn lapin	طوشان اتى	لحم الارنب
Des légumes	سبزوات	الخضراوات ـ الخضارات
Des lentilles	مرجمك	العدس
La limonade	ليموناته	الشربات ـ ليمونيات
Des liqueurs	أشربه	الشرابات ـ الاشربة ـ المشروبات
Du melon	قاون	القاوون

Le miel	بال	العسل
La moutarde	خردال	الخردل
Du mouton	قيونانى	اللحم الضانى
Des mûres	توت	التوت
Des navets	شلغم	اللفت
Une noisette	فندق	البندق
La noix	جوز	الجوز—(عين الجمل)
Les œufs	يورطه	البيض
De l' oie	قازاقى	لحم الأوز (الوز)
Des oignons	صوغان	البصل
Des olives	زيتون	الزيتون
Des oranges	پورتقال	البرتقال — (البرتقان)
Des pâtés	بورك	الفطير
La patisserie	خمور	(الفطورات)
Une pêche	شفتالو	الخوخ
Une perdrix	كككلك	الحجل - القطا
Un pigeon	كوكرجين	الحمام
Des poireaux	پراصه	الكراث ابوشوشه (الكراث)
Des poires	آرمود	الكمثرى — (الكمتره)
Des pois	بزليا — [2] نخود	البسلة - الجلبان - [2] الحمص
La poitrine	كوكس	الصدر
Le poivre	ببر	الفلفل
Des pommes	الما	التفاح
Des pommes de terre	يرالماسى	تفاح الارض - الكمأة - (بطاطس)
Des poules	طاوقاقى	لحم الدجاج - الفراخ - الفراريج
Des prunes	ارك	البرقوق
Le radis	طورب	الفجل
Le raisin	اوزم	العنب
Le raisin sec	قورواوزم	الزبيب
La rave	طورب	الفجل الافرنجي
Le rôti	كباب	الكباب
La salade	صلاته	الصلاطة
Des sardines	ساردليا	السارديننة

La sauce	—	تربه ـ سالسه	تربية ـ دمعة ـ مرقة
Le sel	—	طوز	الملح
Le sirop	—	شروب	الشربات
La soupe	—	چوربا	الشوربة
Le sucre	—	شكر	السكر
Le thé	—	چاى	الجاى ـ الشاى
Du veau	—	داناالى ـ صغراتى	اللحم البقرى
La viande	—	ات	اللحم ـ (اللحمة)
La viande salée	—	طوزلوات	اللحم المملح
Le vin	—	شراب ـ باده	النبيذ ـ (النبيت)
Le vin blanc	—	بياض شراب	النبيذ الابيض
Le vin doux	—	طاتلوشراب	النبيذ الحلو ـ النبيذ الكمندارى
Le vin muscat	—	مسكات شرابى	شراب المسكات
Le vin rouge	—	قرمزى شراب	النبيذ الاحمر ـ الشراب الاحمر
Le vin noir	—	سياه شراب	النبيذ الاسود
Le vin de chypre	—	قبرص شرابى	النبيذ القبرصلى
Le vinaigre	—	سركه	الخل
De la volaille	—	قوش اتى	لحم الطيور
DES JEUX ET DES EXERCICES DU CORPS		اويونلر ايله حركات جسميه يه دائر	فى الالعاب والحركات البدنية وما يتعلق بها
Un as	—	برلى كاغد ـ برلى	واحد ـ نقطه ـ (ورقة فى القمار عليها نقطة واحدة)
Un atout	—	قوز	قوز
Une balle	—	طوب	كرة ـ (كوره)
Un ballon	—	بالون	قبة طيارة
Un battoir	—	صولجان ـ طوقماق ـ چومق	صولجان ـ عصا تطرح بها الكورة ـ مضرب
Le billard	—	بياردو اويونى	بياردو ـ لعب البليار
Une boule	—	بياردو طوپى	رمانة البليار
Les cartes	—	اويون كاغدى	ورق اللعب
Une case	—	خانه	عين ـ خانة (فى لعب الضامة والشطرنج وما اشبهه)
Le cerf-volant	—	اوچورتمه	الطيارة

التمس

La chasse	آو	القنص — الصيد
La chasse aux oiseaux	قوش اوى	صيد الطيور
La course à cheval	آت يارشى	المسابقة بالخيل — سباق
La course à pied	اياق يارشى	الجاراة — المسابقة فى الجرى على الرجلين
Une dame	دامه	(ضامة)
Le damier	دامه تختەسى	لوح الضامة — رقعة الضامة
La danse	خوره — رقص — اوينه	الرقص
Un dé	زار	الزهر — زهر الطاولة
Les échecs	شطرنج	لعب الشطرنج
L' échiquier	شطرنج تختەسى	رقعة الشطرنج
L' èquitation	بنجيلك	فن ركوب الخيل — فن الفرسان — فن الفرسنة
L' escrime	قليج تعليمى	فن المسايفة — فن المطاعنة — فن الترس والدبوس
Une figure	پاپاس	صورة پاپاس (ورقة قمار مرسوم عليها صورة انسان)
Un fou	فيل	فيل الشطرنج
Le jeu	اويون	اللعب
Le jeu de cartes	كاغد اويونى	لعب الورق — لعب القمار
Le manège	آت تعليمى — آت ميدانى	تعليم الخيل — ملعب — ميدان — مرج الخيل
La natation	يوزمك فنى	السباحة — فن العوم
La paume	طوب اويونى	لعب الكورة
La pêche	بالق اولەمەسى	صيد السمك
Un pion	(دامه ده) طاش — (شطرنجده) پيدق — پياده	(فى لعب الضامة) حجر — (فى لعب الشطرنج) بيدق
Un piquet	پسطونى	بستونى
Une promenade	سيروتماشا — سير	التروح — التفسح — النزهة
Une raquette	صولجان — چومق	الحكم — المضرب
Le roi	(شطرنجده) شاه	الشاه — (فى الشطرنج)
La reine	(شطرنجده) فرز (كاغدده) قز	(فى الشطرنج) الفرز (فى لعب الورق) البنت
Une toupie	طريل	فرّيرة — لعوب

Français	Turc	Arabe
Une tour	شطرنجده (روخ)	رخ (فى الشطرنج)
Un trèfle	اسباطى	سباطى ـ صليب (فى لعب الورق)
Le trictrac	طاوله اويونى ـ طرق طراق اويونى	لعب الطاولة
Un valet	بجـه	(فى لعب الورق) اعرج ـ خادم ـ باطه جى
DES DIGNITÉS, DES PROFESSIONS ET DES METIERS	**مناصب جليله ايله صناعتلر واصناف سائره يه متعلق شيلردر**	**فى المناصب الجليلة والصنايع وسائر الحرف**
Un abbé	باش پاپاس	رئيس الرهبان ـ كبير الرهبان
Un ambassadeur	ايلچى ـ ايشكذار	السفير ـ المبعوث ـ القنصل
Un apothicaire	اجزاجى ـ اسپنچيار	الاجزاجى
Un armurier	سلاح يا پيجى ـ ٢ سلاحجى	صانع الاسلحة ـ غندقجى ـ سيوفى ـ ٢ بايع الاسلحة
Un artisan	ايشجى ـ صناعتجى ـ اصناف	الصنايعى ـ الصانع ـ أهل الفن ـ أهل الحرفة
Un aubergiste	لوقانده جى	لوقانده جى
Un auteur	مولف ـ مصنف	المؤلف ـ المصنف
Un avocat	آووكات	المحامى ـ وكيل المرافعة
Un banquier	صرّاف ـ بانكير	الصرّاف ـ الصيرفى
Un batelier	قايقجى	الملاح ـ المراكبى
Un berger	چوبان	الراعى
Une blanchisseuse	چاماشورجى قارى	الغسالة
Un boucher	قصاب	القصاب ـ الجزار ـ الذباح
Un boulanger	اتمكجى ـ ٢ فورونجى	العياش ـ ٢ الفران ـ الخباز
Un brasseur	بوزه جى	بوظاقى ـ صانع البوظة
Un cabaretier	ميخانه جى	الخمار (خمورجى)
Un cafetier	قهوه جى	القهوجى
Un changeur	كورشه صرافى	الصرّاف
Un charpentier	دولكر ـ مرانقوز	النجار
Un chirurgien	جرّاح	الجرّاح ـ المجبر
Un cocher	عربه جى ـ اسپير	العربجى ـ سواق العربة
Un comédien	تقليدجى	المسخرى ـ المخلع ـ صاحب التخاليع
Un commis	يازيجى	الكاتب
Un conseiller	مستشار	المستشار

Français	Turc	Arabe
Un consul	قونسلوس	القنصل
Un cordonnier	قوندره‌جی ـ پاپوچجی	الصرماتی ـ النعال
Un courtier	سمسار ـ دلال	السمسار ـ الدلال
Un coutelier	بچاقجی	السكاكینی ـ السیوفی
Une couturière	درزی قاری	الخیاطة ـ المعلمة
Un cuisinier	آشجی	الطباخ ـ (العشی)
Un décrotteur	چامورسلیجی ـ قوندره بویه‌جی	مساح الصرم ـ مساح المراكیب
Un dentiste	دیشجی	طبیب الاسنان
Un directeur	ناظر ـ مدیر	الناظر ـ المدیر
Un docteur	دوقتور ـ استاد ـ عالم	الشیخ ـ المدرس ـ المعلم
Un domestique	اوشاق ـ خذمتكار	الخادم ـ الخدام
Un duc	دوق ـ كشی زاده	الامیر ـ دوق
Un empereur	پادشاه ـ شاه ـ ایمپراطور ـ قرال	الملك ـ السلطان
Un envoyé	مبعوث ـ مصلحتكذار ـ ایلچی	المبعوث ـ المرسول ـ السفیر
Un épicier	عطار ـ بهارات صاتیجی	العطار
Un faïencier	چینیجی	بیاع الصینی
Un gantier	الدوانجی	بیاع جورابات الایدی
Le garde des sceaux	حامل مهر همایون ـ دولت مهرداری	حامل خاتم الملك ـ (مهردار المملكة)
Un geôlier	حبسخانه بكجیسی ـ زندان بكجیسی	السجان
Un gouverneur	حاكم ـ والی ـ حكمران	الحاكم ـ الوالی
Un graveur	مهرقازیجی ـ حكاك	الحكاك ـ كاتب الاختام ـ صانع الاختام
Un horloger	ساعتجی	الساعاتی
Une impératrice	ایمپراطوریچه ـ قرالیچه	الملكة
Un imprimeur	بصمه‌جی	الطباع ـ الطبیع
L' ingénieur	مهندس	المهندس
Un inspecteur	مفتش ـ یوقلایجی	المفتش
Un jardinier	باغچوان ـ باغبان	الجنانی ـ البساتینی ـ البستانجی
Le juge	قاضی	القاضی
Le laboureur	اكنجی ـ چفتچی	الزراع ـ الحارث ـ الحراث ـ الفلاح
Un laquais	سایس ـ اسپیر	السایس
Un libraire	كتابجی ـ صحاف	الكتبی
Un maçon	دیوارجی	البنا

Un maire	كوى كهيه سى ـ كوى باشى	شيخ البلد
Un maître	خواجه ـ (٢ اوسته)	المعلم ـ (٢ الاوسطه)
Un maître d' arme	سلاح تعليمى اوسته سى	معلم المطاعنة ـ معلم المضاربة
Le maître de chant	تركى چاغرمه اوسته سى	معلم المغنى ـ معلم الألحان
Le maître de danse	رقص اوسته سى	معلم الرقص
Le maître d' école	مكتب خواجه سى	معلم الصبيان ـ (فقى الكتاب)
Le maître d' écriture	خطاط ـ يازى خواجه سى	الخطاط ـ معلم الخط
Le maître d' hôtel	لوقنده جى	اللوقنده جى
Le maître de langue	لغت خواجه سى ـ دل خواجه سى	معلم اللغة ـ معلم اللسان
Le maître de musique	موسيقى اوسته سى	معلم الموسيقى
Le marchand	صاتيجى	البياع
Le maréchal ferrant	نالبند ـ نعلبند	البيطار
Le marmiton	آشجى چراغى	مساعد الطباخ ـ (صبى الطباخ)
Le marquis	مركش ـ كشى زاده	الملتزم ـ مركيش
Le matelot	بحريه ـ كميجى	البحار ـ الملاح ـ المراكبى
Le médecin	حكيم	الطبيب ـ الحكيم
Le menuisier	دولكر	النجار
Le messager	خبرجى ـ خبر ويريجى	المخبر ـ المبلغ
Le meunier	دكرمنجى	الطحان
Le ministre	وزير ـ منسترو	الوزير ـ المدير
Le musicien	موسيقى شناس ـ چالغيجى	الموسيقى ـ اهل الموسيقى ـ (الاتى)
Le négociant	تاجر ـ بازركان ـ تجار	التاجر
Le notaire	كاتب ـ يازيجى	الكاتب ـ المقيد
L' orfèvre	قويومجى	الصايغ
L' ouvrier	عمله ـ ايشجى	الفاعل ـ الشغال
Le pape	رومه پاپاسى ـ ريم پاپاسى	پاپا رومه ـ كبير دين النصرانية
Le parfumeur	عطرجى	بياع العطر
Le patissier	قطورجى ـ خورجى	(الفطاطرى)
Le paveur	قالديرمجى	المبلط
Le pêcheur	بالقجى	صياد السمك
Le porte-faix	حمال	الحمال ـ العتال
Un président	مجلس ناظرى	رئيس المجلس ـ ناظر الشورى
Un prêtre	كشيش ـ پاپاس	القسيس

الامير

Un prince	ميرـ برانچ ـ كشى زاده	الامير
Un professeur	خواجه	الخوجه ـ المربى ـ المؤدب
Une reine	قراليچه	الملكة
Un relieur	مجلد	المجلد
Un roi	ملك ـ قرال	الملك
Une sage-femme	ابه قارى	القابلة (الداية ـ الحكيمة)
Le savetier	اسكيجى ـ كفشكر	الاسكافى ـ العتق
Le secrétaire	سركاتبى	كاتب السر
Le tailleur	درزى	الخياط ـ (الترزى)
Le teinturier	بويه جى	الصباغ
Le tisserand	جلاه ـ طوقيجى	النساج ـ الحائك ـ القزاز
Un tonnelier	فوچيجى	صانع البراميل ـ البرميلجى
Le trésorier	خزينه دار ـ صندوق امينى صندوقدار	الخازن ـ الخزندار ـ امين الصندوق
Le valet de chambre	اوطه جى ـ سرايدار	الفراش
Le vice-roi	نائب شاهانه ـ والى	نائب الملك ـ والى ـ عامل
Le vinaigrier	سركه جى	بياع الخل ـ صانع الخل ـ الخلال
Le vitrier	جامجى ـ شيشه جى	بياع الزجاج ـ صانع القزاز ـ القمرياتى
Le voiturier	زقاق عربه جيسى ـ كرا عربه جيسى	مؤجر عربات ـ عربه جى مكارى

DE DIEU ET DES CHOSES RELATIVES AU CULTE DIVIN	حضرت بارى وديانته متعلق اولان شيلر	فيما يتعلق بالديانة
Les anges	ملائكه	الملائكة
Les apôtres	حواريون	الحواريون
Les archanges	باش ملك ـ ملك اولوسى ـ ملائكهٔ مقربين	الملائكة المقربون ـ الكروبيون
L' autel	قربان يرى ـ محراب	المحراب
La bible	تورات ـ كتاب مقدس	التوراة ـ الكتاب المقدس
Les bienheureux	ايو عمللو ادملر ـ ابرار ـ جنتمكان	الاخيار ـ الابرار ـ الصالحين ـ اهل الجنة
La chaire	منبر	المنبر
Un chrétien	خرستيان ـ عيسوى ـ ذمى ـ كاور	المسيحى ـ العيسوى ـ النصرانى ـ الذمى
Le ciel	كوك ـ اسمان	السما

French	Turc	Arabe
La cloche	چاڭ	الناقوس
La croix	خاج	الصليب
Le culte	ديانت ـ عبادت	الديانة ـ العبادة
Dieu	الله ـ خدا ـ جناب كبريا ـ تكرى	الله
L' église	كليسا ـ كليسه	الكنيسة ـ الدير ـ معبد النصارى
L' enfer	جهنم ـ آتش ـ دوزخ	جهنم ـ النار ـ الجحيم ـ سقر
L' enterrement	كومه	دفن الميت
L' éternité	ازليت	الازلية
L' évangile	انجيل	الانجيل
La foi	ايمان ـ ذمت	الايمان ـ الذمة (الدمة)
L' hérésie	الحاد ـ خروج ـ كفر	الالحاد ـ الخروج ـ الزيغ
L' immortalité	دوام ـ باقيلك ـ فانيلكدن منزه اولملق	الدوام ـ البقا ـ عدم الفنا
Un juif	يهودى ـ چفت	الاسرائيلى ـ اليهودى ـ الموسوى
Un mahométan	مسلمان ـ اهل اسلام	المسلم ـ المحمدى ـ المؤمن ـ الموحد بالله
Le mariage	اولنمه ـ نكاح	الزواج ـ النكاح
Un martyr	شهيد	الشهيد
La messe	ليتوريه ـ ميسا	القداس ـ التكريز ـ صلاة النصارى
Un païen	مشرك	المشرك
Le paradis	جنت ـ دار قرار سعدا ـ دار قرار ابرار	الجنة ـ دار السعدا
La prière	نماز	الصلاة
Un prophète	پيغمبر	النبى
Un protestant	پروتستان	پروتستان ـ الخارج عن كنيسة رومه
La religion	دين	الدين
Les saints	اوليا	الاوليا ـ اولياء الله
Une secte	مذهب	المذهب
Le sermon	وعظ	الوعظ ـ الخطبة
La synagogue	حاوره ـ هاوره	معبد اليهود
Un temple	بيوك كليسا	الهيكل ـ ام الكنائس ـ الكنيسة الكبرى
La vierge	مريم عذرا ـ عذرا	العذرا ـ مريم العذرا

فيما يتعلق

DE L' ÉTAT MILITAIRE ET DES CHOSES QUI Y ONT RAPPORT	عسكريه يه متعلق اولان شيلر	فيما يتعلق بالعسكرية
Un aide	معاون ـ مساعد ـ يماق	المعاون ـ المساعد
L' alarme	برای اخذ سلاح ويريلان اشارت ٢ قورقو ـ تلاش ـ دهشت	الاشارة التي تعطى لاخذ السلاح ـ ٢ الخوف ـ الفزع ـ الدهشة
L' appel	دعوت سسی ـ چاغرمه ـ طابوره دعوت	النداء ـ الندهة
L' armée	اردو ـ جری ـ جيش	الجيش ـ (العرضى)
Les armes	سلاحلر	الاسلحة
L' artillerie	طوبجيلك ـ ٢ طوبلر	فن الطوبجية ـ ٢ المدافع
L' assaut	هجوم ـ يوروش	الهجوم
L' attaque	يوروش ـ هجوم	الحمل على العدو ـ الهجوم
Le bagage	يوك ـ اردونك احمال واثقالی	الحملة ـ الاحمال والاثقال ـ مهمات العساكر
La baguette	تراميته دينكی ـ طوره	عصا الطرمبيطة ـ الزخة
La bayonnette	تفنك حربه سی ـ سكو	حربة البندقية ـ السنجة
La balle	قورشون	الرصاصة
Le bassinet	فاليه ـ جناقلق	القالية ـ فالية البندقية او المدفع اوما اشبه ذلك
La bataille	قتال ـ واقعه ـ قوغه	القتال ـ الواقعة
Un bataillon	اورطه	الاورطة
Une batterie	طابيه ـ بطريه	الطابية ـ البطرية
Le blocus	حصر ـ بر يرك اطرافنی قوشاتمه ـ چويرمه	الحصر ـ سد المسالك
La bombe	قومباره ـ خمبره	البمبة ـ القمبره
Une brèche	دليك ـ رخنه	الفج ـ الشرم ـ الفتح ـ الفرجة
Un camp	اردويری	المعسكر ـ محط العسكر
Le canon	طوب	المدفع
Le capitaine	يوزباشی	اليوزباشی ـ (كبير المائة)
Le caporal	اونباشی	الاونباشی (كبير العشرة)
La carabine	قرابينه	القرابينة ـ القرابانة
La cartouche	خرطوش ـ فشنك	(وش بارود) ـ خرطوش ـ فيشك
Le casque	توغلغه ـ دموركلاه	الخودة ـ المغفر

La cavalerie	سواری عسکر ـ آتجیلر ـ اتلو ـ ۲ آتجیلك	الخيالة ـ الفرسان ـ ۲ فن الخيالة
Le cavalier	آتجی ـ آتلو	الفارس ـ الخيال
Le chasseur	آوجی ـ سبکبار عسکری نفری	احد العساكر الطرّادة ـ طرّاد
La citadelle	قلعه	القلعة
Un colonel	میرآلای	امير الالاى
Le combat	جنك	المعركة ـ الهيجاء ـ المحاربة
Une compagnie	جماعت ـ بلوك	الجماعة ـ البلك
Le congé	رخصت ـ اذن	الرخصة ـ الاذن ـ الاجازة
La consigne	تنبیه ـ ۲ کوزحبسی	التنبيه ـ ۲ حبس
Un convoi	ذخائر ومهمات کروانی	قافلة الذخائر والمهمات ـ الحملة
Un corps de garde	قره قول	القرقول ـ (الكراكون ـ القوللق)
Un coup de canon	طوب اورمه سی	ضربة المدفع ـ خبطة المدفع
Une cuirasse	زره	الدرع ـ الزردية ـ الزرخ
La déroute	قرلمه ـ بوزغونلق	الانكسار ـ الانهزام ـ الهزيمة
Un déserteur	قاشقین ـ فراری	الهارب ـ الهربان ـ الفار
Un détachement	قول	سرية عسكر
Le drapeau	صنجاق ـ بیراق	البيرق ـ الراية ـ العلم
L' épée	قلیج ـ شیش ـ مچ	السيف ـ ۲ الشيش
L' équipement	دوناتمه	التسليح
Une escorte	یساقجی قول ـ یساقجیلك ومحافظه یه مأمور اولان قول	جماعة الخفر ـ (الغفرا)
Un espion	جاسوس	الجاسوس ـ العين ـ البصاص
L' exercice	تعلیم	التعليم
Une flèche	اوق	السهم
Le fourrage	یم	العلف ـ العليق
Un fourrier	بلوك امینی ـ قوناقجی باشی	امين البلك ـ (بلوك امين)
Un fusil	تفنك	البارودة ـ البندقية ـ البندقة
Un fusilier	تفنکجی	رامي البندقية ـ ضارب البندقية
La garde	قول ـ خفر	خفر ـ (غفر)
La garnison	محافظلر ـ محافظلك اوجاغی	عسكر المحافظة
Un général	سرکرده ـ سردار	قائد الجيش ـ جنرال
Le génie	مهندسلك اوجاغی	طائفة المهندسين

الكفة

La giberne	فشنكلك	الكفنة ـ كفة البارود
La guerre	جنك ـ حرب	الحرب
Un guide	دليل ـ قولاغوز ـ يول كوستريجى	دليل الركبة ـ المرشد ـ الخريت ـ
L' infanterie	پياده عسكرى	المشاة ـ (القرابة ـ البيادة)
Une lance	مزراق	الرمح ـ المزراق ـ القناة ـ السنان
Un lancier	مزراقلو	صاحب الرمح ـ مزراقجى
Un lieutenant	ملازم اول	ملازم اول
Un lieutenant colonel	قائممقام	قائممقام
La marche	يورومه	السير ـ المشى
La mèche	فتيل	الفتيل ـ العويل ـ اليدك
Une mine	لغم	اللغم
Un mineur	لغمجى	اللغمجى ـ صانع اللغم
Un mortier	هاوان	الهاون ـ (الهون)
Les munitions	مهمات ـ ذخيره لر	المهمات والذخائر
Un officier	ضابط ـ اوفجيال	الضابط
La paix	صلح ـ بارشمه	الصلح ـ السلم
Un passage	يول	الممر ـ الطريق
La patrouille	كزن قول	العسس ـ الطوف
La paye	آيلق ـ ماهيه ـ معاش	الشهرية ـ الماهية ـ الجامكية ـ العلوفة
Le pillage	يغما ـ چاپول	النهب ـ السلب ـ (ليغمة)
Un pistolet	طبانجه ـ پشتو	الطبنجة
Un poignard	خنجر	الخنجر
Le poste	قوناق	محطة العسكر ـ المنزل
La poudre	باروت	البارود
Les rangs	طابورلر	الصفوف ـ (الطوابير)
Les régiments	الايلر	الآلايات
Le rempart	ديوار	السور ـ الحائط
La retraite	عودت ـ چكامه	الالتجا ـ العود ـ رجوع القهقرى
La revue	يوقلمه ـ تفتيش	التفتيش ـ (اليوقلمة)
Le sabre	قليج	السيف ـ الحسام
Le séjour	اقامت	الاقامة
La sentinelle	ديده بان ـ نوبتجى ـ بكجى	الديدبان ـ (الغفير ـ النوبتجى)

Français	Turc	Arabe
Un sergent	چاوش	الجاويش
Le sergent major	باشچاوش	الباش چاويش
Le siège	محاصره ـ قوشاتمه ـ چويرمه	المحاصرة
Un soldat	برعكسر	العسكرى
Un sous-lieutenant	ملازم ثانى	ملازم ثانى
Un sous-officier	صف ضابطى ـ كوچك ضابط	ضابط صف
Un tambour	ترامپته جى ـ ٢ ترامپته	طرمبيطى ـ ٢ طرمبيطة
Une trompette	بورو	النفير
L' uniforme	الاى اورباسى ـ آينغورمه	كسوة الالاى ـ كسوة التشريفات
La victoire	نصرت	النصرة ـ النصر ـ الظفر
Une ville forte	مدينهٔ محصنه ـ استحكاملوشهر	المدينة المحصنة ـ المدينة الحصينة
DE LA MARINE	بحريه يه دائر	فيما يتعلق بالبحرية
Un amiral	قپودان دريا ـ قبطان پاشا (اميرال)	امير البحر ـ قبطان پاشا ـ اميرال
Une ancre	دمور ـ لنكر	الهلب ـ المرسا
Un aspirant	مساعد ـ يماق	المساعد ـ (اسپيران)
Une barque	قايق ـ صندل	الصندل ـ الفلوكة
Le bâbord	گمينك صول ديوارهسى ـ صول يانى	الجهة اليسرى من السفينة
Une bordée	گمينك بر يانندن جميع طوپلرك اتلمهسى	طلق سائر المدافع من احد جانبى السفينة
La boussole	بوصله	بيت الابرة ـ بوصله
Un brick	ابريق ـ بريق	بريق ـ ابريق
Un brulôt	اتش تكنهسى ـ برلوت	حراقة ـ برلوته
Un câble	قومنه	لبان ـ طرف
Le capitaine	قپطان	القبطان ـ (الريس)
Une chaloupe	صندل ـ فلوكه	الفلوكة ـ الصندل ـ القارب
Un chef d' escadre	دونما باشبوغى	رئيس فرقة من السفن
Le contre-amiral	رياله بك	ريالا بك ـ ثالث ضابط من رؤساء الدونما
Les cordages	حلاطلر	حبال السفينة
Une corde	ايپ	الحبل
Un corsaire	قورصان	القورصان ـ المركب النهابة ـ مركب الصيالين

قورويطه

Français	Turc	Arabe
Une corvette	قورونه	قورویطه
L' équipage	کمی طاقمی	عدة المرکب ـ مهمات السفینة
L' escadre	کوچك دونغا	فرقة من المراکب ـ فرقة من السفن
Les flammes	شعله ـ علو	اللهب ـ اللهیب
La flotte	دونغا	دونغا ـ مجموع سفائن الحرب ـ (فلونه)
Une frégate	فرقاطون	فرقتین ـ فرقطون
Une galère	چکدیری ـ قادرغه	غراب
Un garde-côte	وارده قوسته کیسی ـ (قوسته)	سفینة معدة لحفظ السواحل
Le gouvernail	دومن	الدفة ـ السکان
La grand-vergue	آردنه دیرکی ـ بیوك سرن	الدقل ـ الصاری الکبیر
La hune	چناقلق	قصعة الصاری
Un marin	بحریه ـ بحار	البحار ـ الملاح ـ (النوتی)
Les mâts	دیرکلر	الصواری
Un paquebot	مکتوب کیسی ـ پوسته واپوری	وابور البوسطة ـ مرکب النار المعدة للبوسطة
Un pavillon	سنجاق ـ لوا ـ بیراق	اللواء ـ البیرق ـ الصنجق ـ البندیره
Un pilote	کمی قپطانی	رئیس المرکب ـ القبطان
La poupe	کمینك پوپه سی ـ قیچ	مؤخر السفینة ـ مؤخر المرکب
La proue	کمینك پروه سی ـ کمینك باشی	مقدم المرکب
Le sabord	طوب مازغلی	طاقة المدفع فی السفینة
Un vaisseau	کمی	السفینة ـ المرکب
Un vaisseau de guerre	جنك کمیسی ـ بکلك کمیسی	سفینة الحرب
Un vaisseau de ligne	قپاق قالدرر کمی	سفینة حرب کبیرة ـ غلیون ـ قبق
Un vaisseau a deux ponts	ایکی انبارلو کمی	غلیون بعنبرین
Un vaisseau à trois ponts	اوچ انبارلو کمی	غلیون بثلاثة عنابر
Un vaisseau marchand	تجار کمیسی	مرکب التجارة ـ مرکب تجار
Le vice-amiral	ایکنجی امیرال ـ قپطان پاشا وکیلی	وکیل قبطان پاشا
Les voiles	یلکنلر	القلوع ـ الشراعات
DES MEUBLES ET DES CHOSES RELATIVES AU MÉNAGE	**اوطاقنه متعلق شیلره دائر**	**فیما یتعلق بأمتعة البیت وأثاثه**
L' amadou	قاو	الصوفان
Une armoire	طولاب	الدولاب
Une assiette	تبسی ـ طباق	الصحن ـ الطبق
Le balai	سپورکه	المکنسة ـ المقشة

Une balance	-	—	ترازى	—	الميزان
+Un banc	-	—	اوتراق	—	الدكة
Un bassin	-	—	حوض ـ ٢ لكن		الحوض ـ الفسقية ـ ٢ الطشت
Un berceau	-	—	بشك	—	المهد
La bouteille	-	—	شيشه ـ بوتقال ـ بوقال		الزجاجة ـ القارورة ـ (القزازه)
Le briquet	-	—	چاقمق	—	الزناد
Une chaise	-	—	اسكمله ـ صندالیه	—	الكرسى
Un chandelier	-	—	شمعدان	—	الشمعدان
La chaudière	-	—	قزان	—	القزان
Un coffre	-	—	صندق	—	الصندوق
Un coussin	-	—	ياصتق	—	الوسادة ـ المخدة
Un couteau	-	—	بچاق	—	المدية ـ السكين
La couverture	-	—	اورتو	—	الغطاء
+Une cruche	-	—	برداق ـ ٢ دستى	—	الدورق ـ القلة ـ ٢ الجرة
Une cuillère	-	—	قاشق	—	الملعقة ـ (المعلقة)
Une cuvette	-	—	لكن	—	الطشت
Un drap de lit	-	—	چارشف	—	ملاية الفرش
L' éponge	-	—	سونكر	—	السفنجة
Un essuie-main	-	—	ال پشكیرى	{	المنشفة ـ البشكير ـ فوطة لمسح الايدى
Une fourchette	-	—	چتال ـ (پربول)	—	الشوكة ـ شوكة الاكل
Une glace	-	—	آينه	—	المرآة ـ (المراية ـ الوش)
La lampe	-	—	قنديل	—	القنديل
Un lit	-	—	ياتاق	—	الفرش
Un lustre	-	—	آویزه	—	النجفة
Le matelas	-	—	مندر	—	المرتبة ـ الشلته
Le mortier	-	—	هاون		الهاون ـ (الهون ـ الجرن ـ المصحن)
La nappe	-	—	صفره بزى ـ صغره اورتوسى	—	غطا السفرة ـ ستارة المائده
Une pendule	-		باندوللو ساعت ـ ـ چالر ساعت		الساعة الدقاقة ـ الساعة الكبيرة
Les pincettes	-	—	ماشه	—	الماشة ـ الماسكه
La poivrière	-		بيرقوطوسى ـ بهارقوطوسى ـ بيردان		مبهرة ـ حقة البهارات ـ حق البهار
Un pot-à-l' eau	-	—	صوچناغى ـ دستى		اناء الماء ـ ماعون الماء ـ الدستى ـ الجرة
Un pot au feu	-	—	آتش چناغى ـ منقال	—	آنية النار ـ (المنقد)

Un pot de fleurs	ساقسى	قدرية الازهار
Les rideaux	پردهلر	الستاير ـ الستارات
Les serviettes	حاوليلر	الفوط ـ البشاكير
Une table	صفره	السفرة
Un tapis	سجاده ـ ٢ حالى	السجادة ـ ٢ البساط
Une tasse	فنجان ـ ٢ قدح	الفنجان ـ ٢ القدح
Un tiroir	چجره ـ درك	عين الدولاب ـ (خورنق)
Le tonneau	فچى	البرميل
Un vase	چناق ـ چوملك	الاناء ـ الماعون
Un verre	جام ـ ٢ قدح ـ كاسه ـ ٣ برداق	الزجاجة ٢ القدح ـ الكاسة ـ الكوبة ـ ٣ (القلة)

DES PARTIES DE LA MAISON	خانه نك اجزاسنه دائر	فى اجزاء البيت
Un cabinet	بازواوطه سى	اوضة القراءة والكتابة ـ كتبخانة
La chambre	اوطه	الاوضة
Une chambre à coucher	ياتاق اوطه سى	اوضة النوم ـ اوضة الفرس
La cheminée	باجا	المدخنة
La clef	انختار	المفتاح
La cuisine	مطبخ	المطبخ
Un degré	بصامق ـ نردبان اياغى	الدرجة من السلم ـ (السلة)
L' écurie	آخور	الاصطبل
L' escalier	نردبان	السلم ـ (السلالم)
Un étage	قات	الطبقة ـ الراق ـ الصف
La fenêtre	پنجره	الشباك ـ الطاقة
Les fondements	تمل	الاساس
Le fourneau	فرون	التنور ـ الفرن
+ Le foyer	اوجاق	الكانون ـ الوجاق
Le magasin	مخزن ـ مغازه	المخزن
La maison	او ـ خانه ـ قوناق	الدار ـ البيت ـ المنزل ـ المسكن
Un mur	ديوار	الحائط ـ (الحيطة)
Le plafond	طوان	السقف ـ العرش
La porte	قپو	الباب
Une poutre	طوان دیركى ـ مرتك ـ حاطل	الفلق ـ المبرومة ـ الشوحيه

+ Le puits	قيو	البئر ـ البير
La salle	ديوانخانه ـ ٢ بيوك اوطه ـ قوغوش	الديوان ـ ٢ الاوضه الكبيرة ـ قاوش
Le salon	سلاملق ـ جمعيت اوطه سى مسافر اوطه سى	محل الضيوف ـ (سلاملك ـ اوضة لتلقى المسافرين)
La serrure	كليد	الكالون ـ الكيلون ـ الكليد
Le seuil	ايشيك	العتبة
La sonnette	چان ـ چكرداق	الجرس ـ الجلجل
Le verrou	سوركو ـ ٢ سورومه ـ طرقاز	الترباس ـ ٢ السقاطة
+ Les vitres	پنجره جاملرى	زجاج الشبابيك ـ القزاز
DES OUTILS ET DES CHOSES QUI ONT RAPPORT AUX OPÉRATIONS MÉCANIQUES	ال ايشنه قوللنيلان آلات وادواته دائر	فى الادوات المتعلقة بالعمليات الالية
Une aiguille	اكنه	الابرة
Les ciseaux	مقراض ـ مقص	المقص
Un clou	چوى ـ اكسر ـ ميخ	المسمار
Le compas	پركار	البرجل ـ (البيكار)
Une enclume	اورس	السندان ـ السندال
Une épingle	طوپلو اكنه	الدبوس
Le fil	ايپلك	الخيط
La forge	دمورجى اوجاغى	وجاق الحداد ـ كانون الحداد
Un fuseau	اك ـ ايك	المغزل
Une hache	بالته ـ قازمه	الفاس ـ البلطة ـ القزمة
Une lime	اكه	المبرد
Un marteau	چكيچ ـ طوقمق	المطرقة ـ (الدقاق ـ الشكيش)
Une rame	كورك	المقداف ـ المجداف
La règle	جدول	المسطرة
La scie	دستره ـ بچقى	المنشار
DES MINÉRAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND	معدنلره دائر	فى المعادن وما يتعلق بها
L' acier	چليك	الصلب ـ البولاد
L' aimant	مغناطيس	المغناطيس
L' airain	طوج	السبيدارج ـ الاسبيدارج

L'ardoise	قیاغن طاشی ـ أردواس طاشی	حجر الأردواز ـ حجر اسود يكتب عليه بقلم من جنسه و يمسح بسهولة
L'argent	كومش	الفضة
Les cailloux	چاقل طاشی	الحصا ـ دقيق الصوان (الزلط الرفيع)
Une carrière	طاشلق ير	محجر ـ معدن الحجر
La chaux	كرج	الجير
La craie	طباشير	الطباشير
Le cristal	بلور	البلور ـ (البنور)
Le cuivre	باقر	النحاس
Un diamant	الماس طاشی	حجر الماس (حجر الماز)
L'émeraude	زمرد	الزمرد
L'étain	قلای	القصدير ـ (القزدير)
Le fer	دمور ـ دمر	الحديد
Le fer-blanc	تنكه	الصفيح ـ التنك
Le marbre	مرمر	المرمر ـ الرخام
Le métal	معدنی	الجنس المعدنی
Une mine	معدن	المعدن
L'or	التون	الذهب
La pierre	طاش	الحجر
Une pierre à-feu	اتش طاشی ـ چاقمق طاشی	حجر الزناد ـ صوانة ـ (شطفة)
Une pierre précieuse	جوهر طاش ـ جوهر	حجر جوهر ـ جوهر
Le plomb	قورشون	الرصاص
Le sable	قوم ـ ريك	الرمل
Le sel	توز	الملح
Le soufre	كبريت ـ كوكرد	الكبريت
DE LA PARENTÉ ET DE CE QUI Y TIENT	**اقربالغه متعلق اولان شيلره دائر**	**فيما يتعلق بالقرابة**
L'aîné	الك اولاد	البكرى ـ اول ولد
Les aïeux	اسلاف ـ اجداد	الاسلاف ـ الآباء ـ الاجداد ـ الجدود
+ Un batard	پيچ	ابن الزنا ـ (الملقط)
Le cousin	عموجه اوغلی ـ ٢ عمه اوغلی ـ خاله اوغلی	ابن العم ـ ٢ ابن العمة

La cousine	عموجه‌قزی ـ ۲ خاله قزی	بنت العم ـ ۲ بنت العمة
L' enfant	چوجق	الولد
L' épouse	منكوحه ـ قاری	الزوجة ـ الحليلة
L' époux	قوجه	الزوج ـ البعل ـ (الجوز)
La famille	فاميليه ـ اهل وعيال ـ چولق چوجق ـ اوبرق	العائلة (العيلة)
La femme	عورت ـ قاری	المرأة ـ الامرأة ـ (المرة ـ الحرمة)
Le fiancé	نشانلو اركك	المخطوب
La fiancée	نشانلو قز	المخطوبة
La fille	قز	البنت
Le fils	اوغل	الابن
Le frère	قرداش ـ قرنداش ـ برادر	الاخ
Le gendre	كويكو ـ داماد	الصهر ـ زوج البنت
La grand' mère	بيوك انا	الجدة
Le grand-père	بيوك بابا ـ دده	الجد
+ L' héritier	وارث ـ ميراث يجى	الوارث
Une maîtresse	خاتون ـ قادين ـ ۲ سوكاو ـ اوطه‌لق	السيدة ـ الست ـ ۲ المعشوقة ـ الرفيقة
Le mari	قوجه	الزوج ـ (الجوز)
La mère	انا	الام
Le neveu	يكن ـ برادراوغلى ـ ۲ يكن ـ همشيره اوغلى	ابن الاخ ـ ۲ ابن الاخت
La nièce	برادرقزى ـ ۲ همشيره قزى	بنت الاخ ـ ۲ بنت الاخت
Les noces	دوكون	العرس ـ الفرح
L' oncle	عموجه	العم
Les parents	اقربا ـ خصملر	الاقارب ـ الاهل
Une petite-fille	قزطورن	بنت الابن ـ ۲ بنت البنت
Un petit-fils	اركك طورن	حفيد ـ ابن الابن ـ ۲ سبط ـ ابن البنت
Le père	بابا ـ پدر	الاب ـ الوالد
La sœur	همشيره ـ قزقرداش	الاخت
La tante	عمه ـ خاله ـ ۲ تيزه	العمة ـ ۲ الخالة
+ La tutelle	وصيلك	الوصاية ـ الولاية

الوصى

+ Le tuteur	وصى	الوصى
MONNAIES, POIDS ET MESURES	مسكوكات واوزان ايله قياساته دائر	فيما يتعلق بالمسكوكات والموازين والمقاييس
Un arpent de terre	بردونم ير	فدّان طين — (نوع قياس قريب من الفدّان)
Une aune	اندازه	الهنداره
Une balance	ترازى	الميزان
Un baril	فيچى — واريل	البرميل
Une brasse	قولاج	الباع — القامة
Une coudée	ارشون	الذراع (الدراع)
Une demi-livre	يارم باطمان — يارم لدره	نصف الرطل (نص رطل)
Un franc	فرانق	فرانق
Une lieue	فرسخ	الفرسخ
Une livre	لدره — باطمان	الرطل
Une mesure	اولچو — اولچك	القياس
Un mille	ميل	الميل
La monnaie	سكه — اقچه — پاره — مسكوكات	السكة — المعاملة — النقود
Une once	اوقيه	اوقية (وقية)
Un pas	خطوه — آدم	الخطوة
Une pièce d' argent	برقطعه كمش	قطعة فضة
Une pièce d' or	برقطعه آلتون	قطعة ذهب
Un pied	اياق — قدم	القدم
Un poids	وزن — طارتى	الوزن
Une poignée	آوج	القبضة — (ملو اليد — كبشة)
Un pouce	پرمق	القيراط — (الصباع)
Un quintal	قنطار	القنطار
Un sou	براقچه — برپاره	الديوانى — الميدى — (نص فضة)
Une toise	قاموش	القصبة
DES SCIENCES, DES ARTS, DE L' ÉTUDE ET DE CE QUI EN DÉPEND	علوم وفنون ايله قرآت وكتابته متعلق شيلر	فى العلوم والفنون وما يتعلق بالقرآءة والكتابة
L' algèbre	علم جبر	علم الجبر
L' anatomie	علم تشريح	علم التشريح

L' architecture	فن بنا ـ معمارلق	فنّ البناء
L' arithmétique	علم حساب ـ علم رقم	علم الارثماطيقى ـ علم الحساب
L' astronomie	علم هيئت ـ علم فلكيات	علم الهيئة ـ علم الفلك ـ علم النجوم
Un crayon	قورشون قلم	قلم رصاص
La chirurgie	علم جراحت	علم الجراحة
La chimie	علم كيميا	علم الكيميا
Le dessin	فن رسم ـ رسم فنى ـ قلمكارلق	فنّ الرسم
Le droit	علم احكام ـ علم حقوق	علم الاحكام ـ علم النواميس ـ علم الحقوق
L' écriture	فن خط ـ خط فنى	فنّ الخط ـ صناعة الخط
L' encre	مركب	المداد ـ الحبر
L' encrier	دويت ـ مركب حقه سى	المحبرة ـ حقة الحبر ـ الدواة
La géographie	علم جغرافيا ـ جغرافيه علمى	علم الجغرافيا
La géométrie	علم هندسه	علم الهندسة
La grammaire	علم نحو وصرف	علم النحو والصرف
L' histoire	علم تاريخ	علم التاريخ
L' histoire naturelle	علم تاريخ طبيعى	التاريخ الطبيعى وهو علم حياة الحيوان
+ La jurisprudence	علم فقه	علم الفقه
La lecture	قرآت ـ اوقومه	القراءة
Un livre	كتاب	الكتاب
La logique	علم منطق	علم المنطق
Les mathématiques	علوم رياضيه ـ رياضيات	علم الرياضيات ـ العلوم الرياضية
La morale	حكمت عمليه	علم آداب الاخلاق ـ الحكمة العملية
La musique	فن موسيقى	فنّ الموسيقى
La mécanique	ميقانيقا فنى ـ آلات فنى	فنّ الميقانيقا ـ فن الآلات
La médecine	علم طب	علم الطب
La navigation	ملاحت فنى ـ گميجيلك فنى	فنّ الملاحة ـ فنّ البحرية
Le papier	كاغد	الورق
La peinture	فن تصوير ـ تصوير فنى	فنّ التصوير
La pharmacie	اجزاجيلك فنى	فنّ الاجزاجية ـ فنّ تركيب الادوية
La philosoqhie	علم حكمت ـ علم فلسفه	علم الحكمة ـ علم الفلسفة

La physique	علم فیزیقا ــ علم طبیعیات	علم الفیزیقا ــ علم الطبیعة
La poésie	اشعارفنی	فن الشعر
Un portefeuille	محفظه ــ جزدان ــ دفتر کیسه سی	المحفظة ــ (الجزلان)
La rhétorique	علم بدیع ومعانی وبیان	علم البدیع والمعانی والبیان
DE LA PEINTURE ET DES COULEURS	تصویرجیلق صنعتیله الوانه دائر	فیما یتعلق بفن التصویر والالوان
L' attitude	طورش	الهیئة
L' azur	لاجورد ــ لازورد	اللازورد
Le blanc	بیاض	الابیض
Le bleu	مائی ــ (ماوی)	المائی ــ (الماوی)
Le brun	اسمر ــ قره جه	الاسمر
Une copie	صورت	النسخة ــ الصورة
L' écarlate	ال	الاحمر ــ القانی ــ العندمی
L' encre de la chine	چین مرکبی	حبر الصین
Une estampe	بصمه صورت	صورة مطبوعة ــ صورة بصمه
La gravure	قازیجیلق ــ حکاکلك	صنعة الحکاك ــ فن الحك ــ فن الحفر بالقلم
Le gris	قورنك ــ سنجابی	اللون الاشهب ــ السنجابی
L' huile	یاغ	الزیت ــ الدهن
L' incarnat	آچق کوازی	کوازی مفتوح
Le jaune	صاری	الاصفر
Un modèle	مشق ــ اورنك ــ ٢ نمونه	المشق ــ الاورنيك ــ ٢ المعدّل
Le noir	سیاه	الاسود
L' original	اصلی ــ الك اورنك	الاصل ــ النسخة الاصلیة
Un portrait	صورت ــ تصویر	الصورة ــ التصویر
Le rouge	قرمزی ــ قزل	الاحمر
Une statue	بوت ــ صنم ــ صورتلی طاش	الصنم ــ الوثن
Le vert	یشل	الاخضر
DU TEMS, DE SES DIVISIONS ET DES PRINCIPALES ÉPOQUES DE L' ANNÉE	زمان ایله سنه نك اقسامنه دائر	فی الزمن واقسامه وفصول السنة
Un an	ییل ــ سنه	السنة ــ العام ــ الحول
Après demain	اوبرکون ــ یارین دکل اوبرکون ــ ارتیسی کون ــ فرداسی کون	بعد غد ــ بعد بکرة

Après-midi	اویلەدن صکره	بعد الظهر
Aujourd' hui	بوکون	هذا اليوم ـ هذا النهار (النهارده)
L' aurore	فجر ـ صباح آغارمه‌سی	الفجر ـ تباشير الصبح
L' automne	کوز ـ صوك بهار	فصل الخريف
Avant hier	دون دکل اوبر کون ـ اوّلکی کون	قبل البارحة ـ اول البارحة (اول امبارح)
Le crépuscule	شفق ـ اخشام کونشی	الشفق
Le coucher du soleil	کونش باطمه‌سی	غروب الشمس
Demain	یارین	غدا ـ (بكره)
Une demi heure	یارم ساعت	نصف ساعة (نص ساعة)
Dimanche	بازار کونی	يوم الاحد
L' été	یاز	الصيف
La fête	بیرام ـ ۲ یورتی	العيد ـ ۲ الموسم
Une heure	برساعت زمان ـ برساعت	ساعة زمن ـ ساعة
Hier	دون	البارحة ـ (امبارح)
L' hiver	قیش	الشتاء
Jeudi	پرشنبه ـ پنجشنبه	يوم الخميس
Un jour	برکون	اليوم ـ النهار
Un jour de fête	بیرام کونی ـ ۲ یورتی کونی	يوم العيد ـ ۲ يوم الموسم
Un jour de marché	شارشی کونی ـ الش ویرش کونی	يوم سوق ـ يوم اخذ وعطا
Le lendemain	ارتسی کون ـ ارته‌سی کون	غد ـ ثاني يوم
Le lever du soleil	کونش چقمه‌سی	طلوع الشمس
Lundi	بازار ارتسی	يوم الاثنين
Mardi	صالی کونی	يوم الثلاثا ـ يوم الثلاث
Le matin	صباح	الصباح
Mercredi	چهارشنبه	يوم الاربعاء ـ يوم الاربع
Midi	اویلان	الظهر
Minuit	کیجه یاریسی	نصف الليل (نص الليل)
Une minute	بردقه ـ بردقیقه	دقيقة زمن ـ دقيقة
Un mois	برآی ـ ماه	شهر زمن ـ شهر
Un moment	آزجق وقت	برهة ـ لحظة ـ (شوية)
La nuit	کیجه	الليل
Le printems	بهار ـ الك یاز	الربيع ـ فصل الربيع

Français	Turc	Arabe
Un quart d' heure	چیرك	ربع ساعة
Les saisons	فصول اربعه	الفصول الاربعة
Samedi	جمعه ارتسی	يوم السبت
Une semaine	برهفته	الجمعة ـ الاسبوع
Un siècle	يوز ييللق مدت ـ قرن	القرن ـ الجيل
Le soir	اخشام	المساء ـ العشية
Le tems	زمان ـ ٢ فلك	الزمن ـ ٢ الدهر
Les vacances	تعطيل كونلری	ايام التعطيل ـ ايام البطالة ـ ايام الرخصة
Vendredi	جمعه كونی	يوم الجمعة
DES VÊTEMENTS ET DE CE QUI SERT A LA TOILETTE	**كيمه وبزنمه يه متعلق اولان شيلره دائر**	**فيما يتعلق بالملبوسات والحلى وادوات التزين**
Une bague	يوزك	الخاتم
Les bas	چورابلر	الجورابات
Les bijoux	جواهر ـ مجوهرات	الجواهر ـ (الحلى ـ الصيغة)
Un bonnet de nuit	كيجه لك اسكوف ـ كيجه لك فس	طربوش النوم ـ طقية النوم ـ تخفيفه
Une bourse	كيسه	الكيس
Les boutons	دوكمه لر	الازررة ـ الزرارات
Les bracelets	بلازك	السوار ـ الاسورة ـ الاساور
Une brosse	سپورکه ـ فورچه	الفورشة
Un caleçon	ايچ طونی	اللباس
Une canne	قامش ـ دينك ـ باستون	الخيزرانة ـ العصا ـ العكازة
Une ceinture	قوشاق	الحزام ـ المنطقة
Une chaîne d' or	ساعت التون كوستكی ـ التون زنجير	كوستك ساعة من الذهب ـ سلسلة ذهب
Le chapeau	شابقه	البرنيطة
Une chemise	كوملك	القميص
Le coton	پنبوق ـ باموق	القطن
Une cravate	بويون باغی	رباط الرقبة ـ منديل الرقبة
Le cuir	دری ـ سختيان ـ مشين	الجلد ـ السختيان
Un cure-dent	ديش خلالی	خلال الاسنان ـ خلة الاسنان
Un cure-oreille	قولاق خلالی	خلال الاذن

Français		Turc		Arabe
La doublure	—	— استارلق	—	البطانة
Le drap	—	— چوقه	—	الجوخ
Les éperons	—	— مهموز ـ ماهمیز	—	المهماز ـ الشوكات
L' étoffe	—	— بز	—	القماش
Un éventail	—	— یلپازه	—	المروحة
Une flanelle	—	— فانیله ـ یوك كوملك	—	فلانیلة ـ قميص من الصوف
Les galons	—	— شریدلر	—	الشریطات ـ الاشرطة
Les gants	—	— الدوانلر	—	كفوف ـ جورابات اليدين
Un gilet	—	— یلك	—	عنترى ـ صدیری
Un habit	—	— اوربا ـ ۲ انكسز ستری		الثوب ـ (۲ ستری قصیر ـ ستری زنه)
Les jarretières	—	— دیزباغی		رباطات الرجلين ـ رباطات التوزلك
La laine	—	— یوك	—	الصوف
Les lunettes	—	— كوزلك		الكوزلك ـ العيون ـ (نضارات)
La manche	—	— یك	—	الكم ـ كم الثوب
Un manteau	—	— قپود ـ یغمورلق	—	برنس ـ كبود
Un miroir	—	— آینه	—	المرآة ـ (مراية)
Une montre	—	— ساعت ـ جیب ساعتی	—	الساعة ـ ساعة الجيب
Un mouchoir	—	— مندیل ـ یاغلق ـ یمنی	—	المنديل ـ المحرمة ـ المنشفة
Un peigne	—	— طراق	—	المشط
Un pendant d' oreille		— كوپه	—	القرطق ـ الحلق
+ Une perruque	—	{ عاریت صاچ ـ اویدورمه صاچ ـ پروكه }	—	الشعر العارية
La poche	—	— جیب	—	الجيب ـ السيالة
La pommade	—	— پوماده ـ صاچ یاغی	—	دهان الشعر ـ پوماد
+ Un rasoir		— اوستره	—	الموس
Une robe	—	— قفتان ـ اوزون انتاری	—	القفطان
Les souliers	—	— قوندره‌لر ـ پاپوچلر		النعال ـ الصرمة ـ البابوج ـ التاسومة
Une tabatière	—	— انفیه قوطیسی	—	علبة النشوق
Les vêtements	—	— اوربا ـ ملبوسات ـ اسباب	—	الملبوس ـ الملبوسات
Une voile	—	— باشلق ـ یوزاورتیسی	—	البرقع ـ النقاب

DE LA VILLE, DE LA CAMPAGNE ET DE CE QUI EN DÉPEND	شهرده وكویده بولنان شیلره دائر	في المدينة والخلاء وما يتعلق بهما

الحوض

L' abreuvoir	صواد ـ حوض ـ مصاق	الحوض
L' académie	مجلس عرفان	مجلس المعارف
Une allée	ایکی یانی اغاجلو یول	طریق مظلل بالاشجار
Une auberge	لوقانده ـ لوسداریه جی دکانی	خماره ـ لوقانده
La banque	قومپانیه ـ صراف مغازه‌سی	صرافخانة ـ بنكة ـ قومبانية
+ La barrière	سد ـ آره‌یه کلان فاصل ـ حدود	السد ـ الحد ـ الفاصل
Un bassin	حوض	الحوض
Un bois	اورمانلق ـ اورمان ـ میشه‌لك	الغابة ـ الاجة ـ الغيل
La boucherie	قناره	الجزرة ـ المذبح ـ السلخانة
La boue	چور	الطين ـ الوحل ـ الرهريط
Un cabaret	میخانه	حانة الخمار ـ (الخمارة)
Un café	قهوه	القهوة
Un canal	خليج ـ بوغاز ـ ۲ صویولی	الخليج ـ البوغاز ـ ۲ المجرى
Un champ	تارلا ـ قر	الغيط ـ الفلا ـ الخلا
Un château	سرای ـ ۲ قلعه ـ حصار	السراية ـ القصر ـ ۲ القلعة ـ الحصن
Un chemin	يول	الطريق ـ السكة
+ Le cimetière	مزارلق	القرافة ـ الجبانة ـ المقبرة
Le collége	مدرسه ـ مكتب ۲ مجلس	المدرسة ـ المكتب ۲ الجمعية
Une colline	تپه ـ دپه	التل ـ الكوم
Une digue	سد ـ أرغ	السد ـ الجسر
La façade	یاپو یوزی ـ قپونك اوستی	وجه الباب ـ واجهة الباب
Une ferme	چفتلك	جفلك ـ وسية
Une fontaine	پیكار ـ ۲ چشمه	عين الماء ـ المنبع ـ ۲ الحنفية
La forêt	اورمان ـ أغاجلق	الغابة ـ الاجة
Le grand-chemin	جادّه ـ بيول يول	الجادة ـ الشارع ـ الطريق السلطاني
Un hameau	كوچك ـ اوفاق كوی	القرية الصغيرة ـ الكفر ـ النزلة
L' hopital	خسته خانه	بيت المرضى ـ القشلة
Un hôtel	مسافرخانه ـ لوقانده	المضيفة ـ اللوقانده
Le jardin	باغچه	البستان ـ الحديقة ـ (الجنينة)
Un lac	كول	البحيرة ـ البركة

Une maison	او ــ خانه ــ قوناق	الدار ــ البيت ــ المنزل ــ المسكن
Une maison de campagne	كوبده يايلان او ــ قرده كى او	قصر فى الخلا
Un marché	شارشو	السوق
Une montagne	طاغ	الجبل
Un moulin à eau	صودكرمنى	طاحون الماء ــ رحى الماء
Un moulin à vent	روزكاردكرمنى ــ يل دكرمنى	طاحون الهواء
Un mur	ديوار	الجدار ــ الحائط ــ (الحيط)
La paille	سمان ــ ٢ چوب	التبن ــ ٢ القش
Un palais	سراى	السراية ــ القصر
Un parterre	چيچكلك	محل الازهار فى البستان ــ الروضة
Une place	ميدان ــ ٢ ير ــ ٣ قلعه ــ حصار	الميدان ــ ٢ المحل ــ المكان ــ ٣ القلعة ــ الحصن
Une plaine	أوا ــ	السهل ــ الوادى
Un pont	كوبرو	القنطرة
Le port	ليمان ــ مينا	المينا ــ المرسى ــ الموردة
La porte	قپو	الباب
La poste	پوسته	البريد ــ (البوسطة)
La poussière	توز ــ طپراق	التراب ــ العفار
Un pré	چمن ــ چمنلك ــ چاير	الروضة
La prison	حبس ــ حبسخانه ــ طومرق	الحبس ــ السجن
La promenade	سير ــ ٢ تماشارى ــ سيركاه	النزهة ــ الفسحة ــ ٢ المنتزه
Le quai	رصيف	الرصيف ــ السور
Un rivage	يالى ــ دكزكنارى ــ ساحل	الساحل ــ الشاطئ ــ الشط ــ الجرف
Une rivière	نهر ــ چاى	النهر ــ النهير
La salle de spectacle	تفرج اوطه سى ــ اويون اوطه سى	اوضة اللعب ــ اوضة الفرجة
Une source	نبع ــ بيكار	العين ــ النبع ــ المنبع
Une tour	قله	الصرح ــ البرج
Un vallon	دره	البطحاء ــ الغور ــ وادى بين جبلين
La verdure	يشللك ــ چمنلك ــ چايرلق	الخضرة
Un village	كوى	القرية ــ الضيعة
Une ville	شهر	المدينة
Une vue	نظارت ــ منظر	المنظر

DES VÉGÉTAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND	نباتات خصوصنه دائر	فى النباتات وما يتعلق بها
Un abricotier	قيسى اغاجى ـ زردالو اغاجى	شجر المشمش
L' absinthe	پلين اوتى	نبات الشيح ـ المزة
L' acacia	صنط اغاجى ـ مصرديكنى	شجر الصنط ـ شجر القرظ ـ شجر الصمغ
Un amandier	بادم اغاجى	شجر اللوز
L' amarante	صولمزچچك ـ قطيفه چچكى	زهر القطيفة
+ L' amidon	آق نشاسته	النشا
L' ananas	قايق اغاجى	شجر القشطة
L' anémone	كلنجك چچكى	شقائق النعمان
Un arbre	اغاج	الشجرة
Un arbuste	كوچك اغاج ـ اغاجق ـ فدان	الشجيرة ـ العشب
Un aune	قزل اغاج	شجر الحور الرومى
+ L' avoine	يولاف	الدخن
Une balsamine	بلسان اوتى	بلسمينة ـ نبات البلسم ـ نبات البلسان
Le blé	بغداى	القمح
Le blé noir	ارناود داروسى	الحنطة السوداء ـ ذراة الارناوط
Un bouton	طومرجق ـ غنچه	كم الزهر ـ زر
Une branche	دال	الغصن ـ الفرع
Le buis	چشير اغاجى	خشب البقس ـ شجر البقس
Le camphre	كافور	الكافور
Un cèdre	آردج اغاجى	شجر الأرز
Un cérisier	كراز اغاجى	شجر الكريز
Le chanvre	كندر ـ كنوير	القنب ـ التيل
Le charbon	كمور	الفحم
Le chêne	ميشه اغاجى ـ پليد اغاجى	شجر البلوط
La ciguë	بالدران	النبات المسم ـ الشوكران
Un citronnier	ليمون اغاجى	شجر الليمون
Le cocotier	هندجوزى اغاجى	شجر النارجيل ـ شجر الجوز الهندى
Un cormier	أوز اغاجى ـ اوس اغاجى	شجر الغبيرا

Un cyprès	سرو اغاجی	شجر السرو
L' ébène	ابنوس — أبانوس	شجر الابنوس
L' écorce	اغاج قبوغی	قشر الشجر
Une épine	دکن	الشوكة — الشوك
L' érable	چنار اغاجی	شجر الاسفندان — شجر العرب
La farine	اون	الدقيق — (الطحين)
La feuille	يپراق	الورق
Un figuier	انجير اغاجی	شجر التين
Une fleur	چچك	الزهر
Le foin	قوری اوت	الحشيش الناشف (الدريس)
La fougère	يبان بالدری قره‌سی — ايرلی اوتی	نبات البطارس — نبات السرخش
Le fraisier	چيلك فدانی — چيلك كوكی	عشب السليك
Le framboisier	بوكرتلن اغاجی	شجر البورتلين
Un fruit	ميوه	الثمرة — (الفاكهة)
Le gazon	چمن — چمنلك	الخضرة — الايكة — الروضة
La giroflée	فرنك منكشه‌سی	زهر المنثور
Le gland	پليد يمشی — پلاموط	ثمر البلوط
La gomme	صمغ	الصمغ
La gousse	قبوق	قشرة الفواكه والحبوب
Le grain	دانه — حبه	حبة — حب
Le grenadier	نار اغاجی	شجر الرمان
Le groseiller	كوبك اوزمی كوكی — ايت اوزمی اوتی	عشب عنب الذئب
L' héliotrope	كون چچكی — دوه‌طبانی	عباد الشمس
L' herbe	اوت	البقل — النبات — العشب — الحشيش
L' ivraie	دلوجه اوت — قره‌موق	النبات الطفيلي — الكتيح — العليق — النفل
Une jacinthe	سنبل	السنبل
Le jasmin	ياسمين	الياسمين
Le laurier	دفنه اغاجی — زقوم اغاجی	شجر الدفلة — شجر الغار
Le lilas	ليلاك — ليلاق	لعل — ليلك
Le lin	كتان	الكتان

La luzerne	—	قبايونجه	—	القرط
Le lis	—	سوسن — زنبق	—	السوسن ـ الزنبق
Le maïs	—	مصر بغدايى	—	الذرة الشامية ـ (الذرة الشامى)
La marjolaine	—	كـكلك اوتى ـ كو يكواوتى ـ سمسق	—	بردقوش ـ حبق الفيل
Le marronier	—	كستانه اغاجى	—	شجر ابوفروة
Le millet	—	طارى — دارى	—	الذرة البيضا ـ ٢ (الدخن)
Un mûrier	—	دوداغاجى	—	شجر التوت
Un myrte	—	مرسين اغاجى	—	الآس ـ المرسين
Le narcisse	—	نركس — زرين قدح — زرين	—	النرجس
Un neflier	—	مشمله اغاجى	—	شجر المشملة
Le noyeau	—	چكردك	—	الحب ـ البزر ـ النوى
Un noyer	—	جوز اغاجى	—	شجر الجوز
Un œillet	—	قرنفيل	—	القرنفل
L' olivier	—	زيتون اغاجى	—	شجر الزيتون
L' oranger	—	بورتقال اغاجى	—	شجر البورتقال
L' orge	—	اربه	—	الشعير
L' osier	—	قندره	—	الخنة ـ الحلفة
Le palmier	—	خرما اغاجى	—	النخل
Le pavot	—	افيون تخمى	—	الخشخاش ـ ابو النوم
Un pêcher	—	شفتالو اغاجى	—	شجر الخوخ
Un pepin	—	چكردك	—	اللب ـ البزر
Le peuplier	—	قواق اغاجى	—	شجر الحور
Le pin	—	چام اغاجى	—	شجر الصنوبر ـ شجر السنديان
Une plante	—	اوت	—	النبات ـ الحشيش
Un pommier	—	ألما اغاجى	—	شجر التفاح
Un poirier	—	ارمود اغاجى	—	شجر الكمثرى ـ (الكمتره)
Un prunier	—	اريك اغاجى	—	شجر البرقوق
La racine	—	كوك	—	الجذر ـ الشعب ـ (الجدر)
La reglisse	—	ميان كوكى	—	العرقسوس
Le réséda	—	رسدا اوتى	—	تمر حنا
Le riz	—	برنج	—	الأرز ـ الرز
Le romarin	—	بيرينه ـ بيريه	—	حصى البان ـ اكليل الجبل
La rose	—	كل	—	الورد

Le roseau	قامش	القصب الفارسى ـ الغاب ـ البوص
Le rosier	كل اغاجى ـ كل فدانى	شجر الورد
Le safran	زعفران	الزعفران
Le sapin	كوكنار اغاجى ـ قطران اغاجى	شجر الراتنج ـ الشجر الشاح
Le saule	سوكت ـ سوكد اغاجى	شجر الصفصاف
La semence	تخم	البزر
Le sureau	مرور اغاجى	السنبق ـ شبيه الشاى
Le sycomore	يبانى انجير	الجميز
Le tabac	توتون	الدخان
Le thym	ككليك اوتى	السعتر ـ الزعتر
La tige	اغاج كودهسى ـ صاپ	ساق الشجرة ـ الجذع
Le tilleul	اوخلامور ـ فلامور اغاجى	شجر الزيزفون ـ اخلامور
Le trèfle	يونجه	البرسيم
Le tronc	اغاج كودهسى ـ كوتك	الجذع ـ الجذر
La tulipe	لاله ـ لعل	الخزاما
La vigne	اوزم اصمهسى ـ دكك	شجر العنب ـ الكرم
La violette	منكشه	البنفسج
INFINITIFS DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON	ابواب تصريفدن برنجى بابده مستعمل اولان فعلره دائر	فى الافعال المستعملة من الباب الاول من ابواب التصريف
Abaisser	الچقلتمق ـ صارقتمق ـ ايندرمك	الخفض ـ الحط ـ التنزيل
Abandonner	براقمق ـ ترك ايتمك ـ وازكچمك	الترك ـ العدول عن
Abdiquer	استعفا ايلمك ـ فراغت ايتمك	التنازل عن ـ الاستعفا
Abhorrer	پك اكراه ايتمك	الكراهة ـ شدة البغض
Aborder	ياناشمق ـ يقلاشمق	القرب من
Aboucher (s')	كورشمك ـ مذاكره ايچون بربره كلمك	المقابلة ـ الاجتماع لاجل المذاكرة فى خصوص ما
Abréger	قصهلتمق	الاختصار ـ الاقتصار
Abriter	سپرلتمك	الاظلال ـ الوقاية
Absorber	يوتمق ـ ٢ چكوب ايچمك	البلع ـ الابتلاع ـ ٢ التشرب
Abuser	آشورى كيتمك ـ ٢ آلداتمق	الافراط ـ تجاوز الحد ـ ٢ الاغواء الاضلال ـ الغش
Abymer	برباد ايتمك ـ بوزمق ـ خراب ايتمك	الاتلاف ـ التخسير

الاتعاب

		Turkish	Arabic
Accabler	—	یورلتمق ـ ٢ زیاده سیله یوکلتمك ـ آغرلاشدرمق ٣ یغمق	الاتعاب ـ ٢ التحمیل فوق الطاقة ـ الاثقال ٣ ـ الاغداق
Accaparer	—	برکدیرمك ـ مطربازلق ایتمك	الجمع ـ اللم ـ الحکیر
Accentuer	—	نشان قومق ـ نقطه‌لر قومق	التشکیل ـ وضع الشکل ـ وضع علامات الحرکات والسکنات
Acepter	—	قبول ایتمك ـ قائل اولمق ـ قبوللمق	القبول ـ الرضا
Acclimater	—	آب وهوایه آلشدرمق ـ براقلیمك طبیعتنه آلشدرمق	التعوید علی القطر ـ التطبیع
Accommoder	—	بارشدرمق ـ ٢ اوزلاشدرمك بارشترمق ـ صورت ویرمك ـ ٣ یقشدق براشمق ـ حالنه ال ویرمك	الاصلاح ذات البین ـ ٢ الانهاء علی وجه حسن ـ ٣ الموافقة ـ الصلاحیة ل
Accompagner	—	برابر کیتمك ـ ارقه داشلق ایتمك یولداشلق ایتمك	الذهاب مع ـ المصاحبة ـ المرافقة
Accorder	—	ویرمك ـ ٢ اوزلاشترمق ـ اویدرمق ـ برلشترمك	الاعطاء ـ ٢ الانهاء علی وجه حسن ـ التوفیق بین
Accoucher	—	طوغورمق ـ ٢ طوغرتمق	الولادة ـ وضع الحمل ـ ٢ الایلاد ـ التولید
Accouder (s')	—	درسکه طیانمق	الاتکاء علی المرفق ـ (التکویع)
Accoutumer	—	آلشترمق	التعوید علی
Accréditer	—	نفوذ ویرمك ـ برینك اعتبارینی ارترمق ٢ کرچکلندرمك	اعطا النفوذ والاعتبار ـ ٢ التصدیق علی ـ التعضید
Accrocher	—	جنکل ایله آلمق وطوتمق ـ چکترمك	المسك بالمشبك او الخطاف ـ ٢ الاعاقة
Accumuler	—	برکترمك ـ یغمق	الجمع ـ اللم ـ التعریم
Accuser	—	تهمت ایتمك ـ برینك اوزرینه صوچ آتمق	الاتهام ـ التهمة
Acheter	—	صاتون آلمق	الاشترا
Achever	—	بتورمك ـ اتمام ایلمك ـ تکمیل ایتمك	الانهاء ـ التتمیم ـ التکمیل
Acquiter	—	ادا ایتمك ـ اوده‌مك	التأدیة ـ التوفیة ـ الایفا
Actionner	—	مرافعه اولمغه برینی استمك ـ محل حکمه برینی طلب ایتمك	الطلب للمرافعة ـ الاحضار للمحاکمة
Additionner	—	جمع ایتمك ـ یکونی ایتمك ـ یکونی آلمق	الجمع ـ أخذ الیکون
Administrer	—	قوللنمق ـ ایش چویرمك ـ تدبیر امور ایتمك	الادارة ـ تدبیر الامور

Admirer	تعجب ايتمك ـ بكنوب تعجب ايتمك	التعجب ـ الاستحسان مع العجب
Adonner (s')	هوسكار اولمق ـ كوكل ويرمك ـ مقيد اولمق	التولع بالشئ ـ التعلق بالشئ الانقطاع ل ـ الانكباب على
Adopter	قبول ايتمك ـ ٢ اوغل ايدنمك	القبول ـ ٢ التبنى
Adorer	طاپمق	العبادة ـ التعبد
Adresser	يوللامق ـ كوندرمك ـ ٢ بر يره عرض ايتمك	البعث ـ الارسال ـ ٢ العرض الى
Aérer	هوالندرمك ـ روزكارلتمك	التهوية ـ التعريض للهواء
Affamer	اج طوتمق ـ اجقدرمق ـ اجقلغه قتلغه اوغراتمق	الاجاعة ـ التجويع ـ ايقاع الجوع والقحط
Affecter	تصنع ايتمك ـ ياپمه قوللنمق	التصنع ـ التكلف
Affectionner	علاقه ايتمك ـ كوكل ويرمك دلداده اولمق	التعلق القلبى ـ المحبة ـ الميل الى
Affirmer	كرچكلندرمك ـ تحقيق ايتمك	التحقيق ـ التصديق ـ التأكيد التعضيد
Affliger	تاسه لندرمك ـ كدرويرمك قساوتلندرمك	التأليم ـ الايلام ـ الايذاء
Affronter	اوزرينه وارمق ـ اوزرينه آتلمق ـ پرواسزصالمق	الاقتحام ـ الاقدام على ـ الاقدام مع عدم المبالاة
Agiter	صاللامق ـ قلداتمق ـ صارصتمق چالقمق ـ اويناتمق	التحريك ـ الهز ـ الخض ـ الرج
Agréer	قبول ايتمك ـ بوللوبولمق ـ مناسب كورمك	القبول ـ الاستحسان ـ الاستنساب الاستصواب
Aiguiser	بلهمك ـ سورلتمك ـ كسكينلتمك	الشحذ ـ السن ـ الحد
Aimer	سومك ـ علاقه ايتمك	الحب ـ الميل الى ـ الالفة ـ الهوى
Ajouter	علاوه ايتمك ـ قاتمق ـ الحاق ايتمك ـ اوزرينه قويمق	الالحاق ـ الضم الى ـ الزيادة على
Ajuster	عيارلمق ـ ٢ دوزلتمك ـ ٣ زينتلمك ـ ٤ نشان طوتمق	العيار ـ ٢ التصليح ـ ٣ التزيين ـ ٤ التنشين
Alarmer	قورقتمق ـ اوركتمك ـ ٢ شاشرمق ـ شاشرتمق	ايقاع الخوف والفزع ـ ايقاع الرعب ـ ٢ ايقاع الحيرة
Aliéner	ديكرينه كچورمك ـ صاتمق ـ ٢ كوكل اوركتمك ـ نفرت ايتدرمك	نقل الملك الى الغير ـ البيع ـ ٢ ايقاع التفاقم والمخاصمة ـ التنفير

Alléguer	اثبات كوتورمك ـ بهانه طوتمق	الاثبات ـ البرهنة ـ التعليل
Aller	كيتمك	الذهاب
Allier	قريشدرمق ـ قاتشدرمق ـ ٢ برلشدرمك ٣ خصملق بغلتمق	المزج ـ الخلط ـ ٢ ايقاع المعاهدة بين ٣ المصاهرة
Allumer	ياقمق	الايقاد ـ التوليع
Amalgamer	قارشدرمق ـ ٢ قارمه قارشق ايتمك	المزج ـ الشوب ـ الخلط ـ ٢ (اللغبطة)
Amasser	يغمق ـ طوپلق	التكويم ـ التعريم ـ اللم
Amener	كتورمك ـ احضار ايلمك	الاتيان ب ـ الاحضار
Analyser	اعراب ايتمك ـ ٢ اجزايى حل ايتمك	الاعراب ـ ٢ التحليل
Animer	جانلندرمق ـ ٢ قوت ويرمك	الاحياء ـ ٢ التقوية
Annoncer	خبرويرمك ـ اخبار ايلمك ـ خبر كوترمك	الاخبار ـ الاعلام
Annuler	بطاللمق ـ ابطال ايتمك ـ بطال ايتمك	الالغاء ـ الابطال ـ النسخ ـ الفسخ
Appeler	چاغرمق ـ ٢ آدقويمق	النداء ـ المناداة ـ ٢ التسمية
Appliqner	ياپشدرمق	الالصاق ـ اللصق ـ (اللزق)
Apprécier	دكدرمك ـ بها كسمك ـ ٢ قيمت بلمك	التسعير ـ التثمين ـ فصل الثمن ـ ٢ المعرفة بقيمة الاشياء
Apprivoiser	الشترمق ـ الفتلندرمك	التعويد ـ التطبيع
Approcher	يقلشترمق ـ يناشترمق	التقريب
Approuver	بكنمك ـ يوللى بولمق ـ مناسب كورمك ـ قرار ويرمك	الاستحسان ـ الاستنساب ـ الاستصواب
Appuyer	طيامق ـ طياتمق ـ ٢ ارقه چقمق ـ امداد ايتمك	التقوية ـ التعضيد ـ ٢ المحاماة ـ الاعانة
Argenter	كوشلمك	التفضيض ـ الطلي بالفضة
Armer	سلاحلندرمق ـ سلاح طاقدرمق	التسليح
Arracher	قوپارمق ـ ٢ زور ايله آلمق	القلع ـ الخلع ـ النزع ـ ٢ الاغتصاب ـ الغصب
Arranger	دوزمك ـ دوزلتمك ـ يولنه قويمق ـ صراسنه قومق	التنسيق ـ التنظيم ـ الترتيب
Arrêter	طوتمق ٢ طوردرمق	امساك الشئ ـ القبض على ـ الضبط ٢ التوقيف ـ الايقاف

Arriver	يتشمك ـ وصولبولمق ـ واصل اولمق ـ كلمك	الوصول ـ القدوم ـ المجيء ـ الاتيان
Arroser	صوللامق ـ صوارمق ـ صولاتمق	الري ـ الارواء ـ السقي
Assassiner	اولدرمك ـ كسمك	الاعدام ـ القتل
Assembler	ديوشرمك ـ طوپلمق	الجمع ـ اللم
Assiéger	اطرافنى چويرمك ـ قوشاتمق	المحاصرة ـ الحصار
Assister	ياردم ايتمك ـ ٢ حاضر اولمق	الاعانة ـ الامداد ـ الاسعاف ـ ٢ الحضور
Assommer	ديه لمك ـ ٢ اولدرمك ـ باترمق	الضرب الشديد ـ ٢ القتل
Assurer	صحيحلمك ـ اثبات ايتمك ـ تحقيق ايلمك	الاثبات ـ التأكيد ـ التحقيق
Attacher	بغلمق ـ ٢ يتشدرمك	الربط ـ ٢ الالصاق ـ الالزاق
Attaquer	هجوم ايتمك ـ اوزرينه دوشمك	الهجوم ـ الانقضاض على
Attirer	چكمك	الجذب ـ الجر ـ السحب
Attraper	يتشمك ـ اله كچورمك ـ يقالمق	الوصول الى ـ التحصيل ـ بلوغ الغاية
Attribuer	اسناد ايلمك ـ عزو ايتمك	الاسناد ـ العزو
Attrouper	بركدرمك ـ طوپلمق	الاحتشاد ـ الجمع ـ التحشيد
Augmenter	آرترمق	الزيادة ـ التزييد
Autoriser	اذن ويرمك ـ ٢ مأمور ايتمك	الاذن ـ الترخيص ـ ٢ الامر
Avaler	يوتمق	البلع ـ الابتلاع
Avancer	ايلرو وارمق ٢ اوكه كچورمك ـ الرولتمك ٣ پشين اوده مك ـ الروويرمك	التقدم ٢ التقديم ـ ٣ الاداء معجلا
Aveugler	كورلتمك ـ كور ايتمك	الاعماء
Avorter	چوجق دوشرمك ـ اسقاط جنين ايلمك	الاسقاط ـ اسقاط الجنين
Babiller	بكشامق ـ كوزه لك ايتمك ـ بكشاقلق ايتمك	اكثار الكلام ـ الهذر ـ اللغط ـ (الرغى)
Badiner	طاقلمق ـ ٢ شقا ايتمك	الاستهزا ـ ٢ المزاح ـ (الهزار)
Baigner (se)	يقانمق	الغسل ـ الاغتسال ـ الاستحمام (الحموم)
Bailler	اسنمك	التثاؤب (التثويب)

French	Turc	Arabe
Bailler	كرايه ويرمك	الايجار ـ الاكراء ـ الاعطاء بالكراء
Baiser	اوپمق ـ بوسه المق ـ شفتالو المق	التقبيل ـ البوس
Baisser	اشاغى ايندرمك ـ اشاغيلتمق ـ ٢ اكمك	التنزيل ـ الانزال ـ ٢ الامالة
Balancer (se)	صاللانمق ـ ٢ ترددايتمك	الميس ـ التبختر ـ مشى المعجب ـ التخطر ـ (الخطرة) ٢ التردد
Balayer	سپورمك	القم ـ الكنس
Balbutier	بلتكلمك ـ بيلك	التلجلج ـ الكلام الغير مفهوم
Bander	بغلاق	الربط ـ العصب
Baser	تمل قومق ـ تمل اتمق	التاسيس
Batonner	كوتك اورمق ـ طياق آتمق ـ كوتك چالمق ـ دوكمك	الضرب ـ الجلد
Bavarder	بكشامق ـ لافزنجيلك ايتمك ـ كوزه لك ايتمك	الكلام بكثرة ـ الهرج ـ (الرغى)
Bêler	ملهمك	الثغا ـ (بعبعة الغنم)
Blesser	يارهلمق	الجرح
Boiter	اقسامق	العرج
Bombarder	قومباره آتمق	الرمى بالجبرة ـ الرمى بالبمبة
Border	سنجاف چويرمك ـ كنارى شريتلمك	التسجيف ـ وضع الاشرطة فى حافة الشئ
Borner	سنور كسمك ـ سنور نشانلرينى ديكمك	التحديد ـ وضع علامات الحدود
Boucher	طقامق	السد
Bouder	يوزا كشتمك	التعبيس ـ التكشير ـ عرقصة الوجه
Bouger (se)	قلدانمق	الحركة ـ التحرك
Boutonner (se)	الكلمك	التزرير
Braver	لاابالىلك ايتمك ـ برشئ صايمامق	الاقتحام ـ عدم المبالاة ـ التجاسر
Briller	برلامق	الضوء ـ الضياء ـ النور
Briser	قرمق ـ پارچه پارچه ايتمك	التكسير ـ الهشم ـ التهشيم
Broder	نقشلمق ـ نقش ايشلمك	النقش ـ الزركشة ـ التطريز

Brosser	فرچه لمق ــ سپورکه ایله تمیزلمك	التنظیف بالفورشة ــ المسح بالفورشة
Brûler	یاقمق	الحرق ــ الاحراق
Caboter	قیلری صیرویب کیتمك ــ قیدن قی یه کیتمك	السیر فی البحر بقرب الساحل ــ المساحلة
Cacher	صقلامق ــ کزلمك	الاخفاء
Cacheter	مهرلمك ــ مهر باصمق	الختم ــ وضع الختم
Calmer	ایراث سکونت ایلمك ــ بصدرمق	التسكين ــ التخميد
Calomnier	افترا ایتمك ــ بهتان آتمق	الافتراء ــ النميمة
Capituler	ویره ایتمك ــ تسلیم ایتمك	التسليم
Casser	قرمق ــ پاره لمك	الكسر
Causer	سبب اولمق ــ باعث اولمق ــ موجب اولمق	التسبيب
Céder	ویرمك ــ براقمق ــ فراغت ایتمك ــ تسلیم ایتمك	الاعطاء ــ الترك ــ التسليم
Célébrer	اوکمك ــ مدح وثنا ایتمك ــ ٢ اجرای آیین ــ اجرای رسم ایتمك	المدح ــ الثناء ــ ٢ الاشهار
Censurer	ذم ایتمك ــ قدح ایتمك ــ بریسنك حقنده فنا سویلمك	الذم ــ القدح ــ التجريح
Centupler	یوزقات ایتمك	التضعيف مائة مرة
Cerner	اطرافنی چویرمك	الاحاطة ــ الحصر
Certifier	برشیئك کرچکلکنه شاهد اولمق ــ صحتنی اثبات ایتمك	تأكيد الشيء ــ التحقيق ــ التأييد ــ اثبات الصحة
Chagriner	تاسه لندرمك ــ جان صقمق ــ مایوس ایتمك	الايقاع فی الغم والحزن ــ ايراث الكآبة
Chanceler	صللانمق ــ ٢ متردد اولمق ــ ایکی فکرلو اولمق	الاهتزاز ــ الارتجاج ــ ٢ التردد
Changer	دکشمك ــ دکشترمك	التغيير ــ التبديل
Chanter	ایرلامق ــ اوتمك ــ ترکی چاغرمق ــ ٢ الاهی اوقومق	التغني ــ الترنم ــ الغناء ــ ٢ قراءة المديح والقصائد
Charger	یوکلتمك ــ ٢ طولدرمق	التحميل ــ ٢ الشحن ــ الوسق
Charmer	بك ممنون ایتمك ــ خوشلندرمك	ايراث السرور ــ ايراث الحظ

Chasser	قومق ـ قوالمق ـ قاچرمق ـ ٢ أواولامق	الطرد ـ التهريب ـ ٢ القنص
Chauffer	اسيتمق ـ قزدرمق	التسخين ـ الغلى
Chercher	ارامق ـ تجسس ايتمك	البحث ـ التجسس ـ التحرى
Choquer	چاريمق ـ اورمق ٢ طوقوندرمق ـ اينجيتمك ـ خاطرمانده ايتمك	الصك ـ الصدم ٢ التأليم ـ كسر الخاطر
Circuler	طولانمق ـ طولاشمق	الدوران
Civiliser	مدنيته كوترمك ـ تعصبى قالدرمق تهذيب اخلاق ايتمك	تهذيب الاخلاق ـ التمدين
Classer	ديزمك ـ رتبه صراسنه قويمق	الترتيب ـ التنظيم
Coiffer (se)	باشنى اورتمك ـ باشنى دوناتمق	ستر الرأس ٢ لبس الربطة ـ لبس العصابة
Coller	طوتقاللمق ـ ياپشترمق	اللصق بالغرا او السراس ـ اللزق
Combiner	بربرله قارشتروب اويدرمق	توفيق الشئ بآخر
Combler	بغمق ٢ طولدرمق	الاغداق ٢ ـ الشحن ـ (الملى)
Commander	بيورمق ـ امر ايتمك	الامر
Commencer	باشلامق	البدء ـ الابتدا ـ الشروع
Communiquer	اولاشترمق ٢ حصه دار ايتمك	التبليغ ـ التوصيل ٢ الاطلاع
Comparer	بكزتمك ٢ مقابله ايتمك	التشبيه ـ القياس ب ٢ المقابلة
Complimenter	تبريك ايتمك	التبريك ـ التهنئة
Composer	تركيب ايتمك	التركيب
Compter	صايمق ـ حساب ايتمك	العد ـ الحساب ـ الاحصا
Condamner	حكم ايتمك ـ برينك عليهنه حكم ايتمك ٢ ذم ايتمك	الحكم بأمر على ٢ الذم ـ الاستقباح
Confier	امانت ايتمك	الايداع ـ الائتمان
Conformer (se)	اويمق	العمل على موجب ـ العمل بمقتضى
Confronter	يوزلاشترمك ـ رويارو ايتمك	المقابلة
Congédier	يول ويرمك ـ اذن ويرمك قوويرمك	تخلية السبيل ـ الاطلاق
Conjecturer	تخمين ايتمك ـ قرينه ايله بولمق	التخمين
Conjuguer	تصريف ايتمك ـ بر فعلك صيغه لرينى چكمك	تصريف الفعل

Consacrer	الله يولنه وقف ايتمك ـ ٢ تخصيص ايتمك	الوقف ـ ٢ التخصيص
Conseiller	اوكت ويرمك ـ نصيحت ويرمك	النصح
Conserver	حفظ ايلمك ـ صقلامق	الحفظ ـ الابقا
Considérer	حرمت ايتمك ـ اعتبار ايتمك ـ ٢ ملاحظه ايتمك ـ دوشنمك	الاحترام ـ الاعتبار ٢ التفكر التأمل
Consoler	تسلى ايتمك ـ تسلى ويرمك ـ دلنوازلق ايتمك	التسلية
Conspirer	برلشمك ـ براولمق ٢ فتنه قوپارمق	التواطؤ ـ التمالؤ ـ الاتفاق على ـ التحزب ـ التعصب ٢ ايقاع الفتنة
Consterner	پريشان ايتمك ـ شاشرمق	ايقاع الفزع والحيرة ـ الافجاع ـ الافزاع ـ ايقاع الدهشة
Consulter	طانشمق ـ دانشمق ـ دانشق ايتمك ـ مشورت ايتمك	الاستشارة ـ المشاورة ـ المشورة
Contenter	خشنود ايتمك ـ برينك كوكلنى ايتمك	ادخال السرور ـ ارضاء الخاطر
Contester	چكشمك ـ نزاع ايتمك ـ معارضه ايتمك	النزاع ـ المنازعة ـ المجادلة
Continuer	طورمق ـ مداومت ايتمك	الاستمرار ـ المداومة
Contracter	قوللشمق	العقد ـ المقاولة
Contrarier	مخالفت ايتمك ـ ضد اولمق	المخالفة ـ المضادة ـ المناقضة
Copier	بر نسنه نك رسمنى چيقارمق ـ صورتنى المق	النقل ـ النسخ ـ الرسم ـ اخذ صورة الشئ
Corriger	دوزلتمك ـ طوغرلتمق ـ ٢ تأديب ايتمك	التصحيح ٢ التربية ـ التأديب
Coucher	ياترمق ـ يره اورمق	التنويم ـ ٢ الالقاء على الارض (التمطيط)
Couler	اقمق	الجرى ـ الجريان ـ السيلان ـ السيل
Couper	كسمك	القطع ـ البتر
Courber	اكمك	الامالة ـ الحنى ـ التمييل ـ الثنى
Couronner	تاج قومق ـ تاج كيدرمك ـ تاجلندرمك	التتويج ـ التكليل
Coûter	دكمك ـ ايتمك	بلوغ القيمة ـ (المساواة)
Créer	ياراتمق ـ وجوده كترمك ـ وار ايتمك ـ خلق ايتمك	الخلق ـ الايجاد ـ الابراز من حيز العدم الى الوجود

الحفر

French	Turkish	Arabic
Creuser	قازمق ـ چقورلتمق	الحفر ـ القعر ـ النحت ٢ التجويف
Crier	باغرمق ـ هايقرمق	الصراخ ـ التصريخ ـ (التزعيق)
Critiquer	فصل ايتمك ـ ذم ايتمك	الذم ـ القدح ـ الهجو
Cultiver	چفت سورمك ـ ٢ ممارست ايتمك	الزراعة ـ الزرع ـ ٢ الممارسة
Danser	خوراديلك ـ اوينامق	الرقص
Dater	تاريخ قومق	التاريخ ـ وضع التاريخ
Débander	چوزمك	الحل ـ الفك
Débarquer	كميدن چيقارمق ـ ٢ قره يه چقمق	تنزيل الوسق الى البر ـ التحجيل ـ ٢ الخروج الى البر
Déborder	طاشمق ـ ٢ كنارسوكمك	الطفح ـ الطفحان ـ ٢ اخراج الحاشية
Débotter (se)	چزمه لرى چيقارمق	خلع النعال ـ خلع النعل ـ (قلع الجزمه)
Déboucher	آچمق ـ طوقه يى قالدرمق	الفتح ـ رفع الغطا ـ شيل السدادة
Déboutonner	دوكمه لرى چوزمك	حل الازرار ـ فك الزرارات
Décacheter	مهرسوكمك ـ مهر قالدرمق	رفع الختم ـ فك الختم
Décapiter	باش كسمك	قطع الرأس ـ ضرب العنق (التضبيع)
Décharger	يولك يقمق ـ يولك ايندرمك ـ ٢ بوشاتمق ـ طوب تفنك آتمق	حط الحمل ـ تنزيل الحمل ٢ التفريغ ـ اطلاق البارود
Déchausser	پاپوچ چيقارمق	خلع النعل ـ قلع المركوب ـ (قلع المداس)
Déchiffrer	اوقومق ـ عباره سوكمك	القرآءة ـ فك العبارة ـ حل العبارة
Déchirer	يرتمق ـ پارچه لمق	التمزيق ـ التقطيع (التمزيع)
Décider	قرار ويرمك ـ صورت ويرمك	حط القرار ـ قطع الامر ـ بت الحكم
Déclarer	بلدرمك ـ اشهار ايتمك	الاعلام ـ الاشهار
Décoiffer	باش اورتوسنى چيقارمق	نزع العصابة ـ خلع ما على الرأس
Décomposer	سوكمك ـ آچمق	الحل ـ الفك
Décorer	دوناتمق ـ ٢ نشان ويرمك	التزيين ٢ اعطا النشان
Découler	اقمق ـ ٢ نشأت ايتمك ـ چقمق ـ ناتج اولمق	السيلان ـ ٢ التفرع ـ الاستنباط ـ الاستمداد ـ الاستنتاج
Décourager	يوركسزلندرمك ـ كوكل قرمق ـ فتور ويرمك	كسر القلب ـ التفتير ـ ايراث الفتور
Dédommager	ضرر اوده مك	تعويض الخسارة

Défier (se)	انانمق ـ اعتمادا يتمك	الاستخوان ـ عدم الاعتماد
Déflorer	قزبوزمق	افتضاد البكر ـ ازالة البكارة ـ (خرق البنت ـ اخذ الوش)
Dégoûter	اكندرمك ـ بقدرمق ـ اوصاندرمق	ايراث السآمة ـ التزعيل
Dégrader	بوزمق ٢ رتبه دن اندرمك ـ عزل ايتمك	التخسير ـ الافساد ـ الاتلاف ٢ التنزيل عن الرتبة ـ العزل
Déjeuner	قهوه التى ايتمك	الفطور ـ اكل لقمة القهوة (مسح الزور ـ تغيير الريق)
Délibérer	مذاكره ايتمك ـ مشورت ايتمك	المذاكرة ـ المشورة
Délivrer	قورتارمق	الانقاذ ـ التنجية ـ التخليص
Demander	صورمق ـ سوال ايتمك ـ استفهام ايتمك	السؤال ـ الاستفهام ـ الاستفسار
Demeurer	اوترمق ـ اكلنمك ٢ طورمق ـ قالمق	المكث ـ الاقامة ٢ البقا
Démonter	حيواندن اندرمك ـ ٢ سوكمك	التنزيل من فوق الدابة ـ ٢ الحل ـ الفك
Dénombrer	صايمق	السرد ـ العد
Dépêcher	عجله ايله كوندرمك ٢ يوللمق	الارسال مع السرعة ـ التعجيل ٢ البعث
Déplacer	يرندن چيقارمق	اخراج الشئ من محله
Déployer	آچمق ـ يايمق ـ سرمك	البسط ـ النشر ـ الفرد ـ الفتح
Déplumer	توى يولمق	النتف
Déposer	امانت قومق ٢ عزل ايتمك ٣ اشاغى قومق ـ يره قومق	ايداع الامانة ـ ٢ العزل ٣ حط الشئ فى الارض
Dépouiller	بريى صويمق ـ يغمه لمق	السلب ـ النهب
Déraisonner	صاچه سويلمك	الكلام مع عدم المعقولية ـ المهاتية ـ التخريف ـ الخترفة
Déranger	برلو يرندن چيقارمق ـ قارشترمق	الاخراج عن الترتيب ـ ايقاع الخلل
Dériver	چقمق ـ صادر اولمق ـ متفرع اولمق ـ اشتقاق بولمق	التفرع عن ـ الاشتقاق من
Dérober	چالمق ـ خرسزلق ايتمك ـ ٢ صقلامق ـ كيزلمك	السرقة ٢ الاخفا ـ التخبية
Désaltérer	قاندرمق ـ حرارتى سوندرمك ـ صوسزلغى بصدرمق	الارواء ـ ازالة الظما ـ ازالة العطش ـ السقى الاسقا ـ الرى
Désarmer	برينك سلاحنى المق	اخذ السلاح من ـ التجريد عن السلاح
Désespérer	اميد كسمك ـ قطع رشتهٔ امل ايلمك	اليأس ـ القنوط ـ قطع العشم

Déshabiller	برینك اثوابنی چیقارمق ـ صویمق	التجرید من الثیاب ـ تخلیع الاثواب التقلیع
Déshonorer	برینك عرضنی بوزمق ـ رزیل ایتمك ـ رسوا ایتمك ـ کپازی ایتمك	تدنیس العرض ـ الفضیحة
Désigner	تعیین ایتمك ۲ دلالت ایتمك	التعیین ۲ الدلالة علی
Desirer	دلمك ـ استمك ـ آرزولمق ـ خواهشله استمك	الارادة ـ التمنی ـ التشوق الی
Désoler	مایوس ایتمك ـ محزون ایتمك ـ ۲ ویران ایتمك ـ خراب ایتمك	ایراث الغم والحزن ـ ۲ التخریب ـ الهدم
Dessiner	رسم ایتمك ـ رسم چکمك	الرسم
Destiner	تعیین ایتمك ـ تخصیص ایتمك	التعیین ـ التخصیص
Destituer	عزل ایتمك ـ رتبه دن اندرمك	العزل ـ التنزیل ـ الخفض ـ الحط عن الرتبة
Détâcher	چوزمك ـ ۲ قوپارمق	الحل ـ ۲ الخلع ـ القلع
Détailler	تفصیلا سویلمك ـ اطرافیله نقل ایتمك	الحکایة تفصیلا ـ نقل او القاء العبارة مع التفصیل
Déterrer	یرالتندن چیقارمق	الاخراج من الارض
Détester	زیاده سیله اکراه ایتمك	الکراهة الزائدة ـ البغض
Détourner	یولنی دکشترمك ـ صاپدرمق ـ چویرمك ۲ صرف نظر ایتمك	التحویل الی ۲ صرف النظر عن
Détrôner	پادشاهلقدن اندرمك ـ تختدن اندرمك	الخلع من الملك ـ الخلع من التخت
Développer	آچمق ـ صاریلوشی آچمق ۲ ایضاح ایتمك	الفتح ـ بسط الشیٔ المطوی ۲ التوضیح
Deviner	غایب سویلمك ـ غیبا سویلمك ـ فراست ایله بلمك	القول غیبا ـ التفرس ـ المعرفة بالفراسة ـ الکهانة (التحزیر)
Dévoiler	یوزاورتوسنی قالدرمق ـ یوزاچمق	رفع البرقع ـ ازالة النقاب ـ کشف الوجه
Dévorer	یرتوب یمك ـ یوتمق	الافتراس ـ النهش
Dicter	سویلیوب یازدرمق ـ املا ایتمك	الاملاء ـ التملیة
Digérer	سکدرمك ـ اریتمك ـ هضم ایتمك	الهضم
Diminuer	ازالتمق ـ اکسلتمك ـ اکسك ایتمك	التنقیص ـ التقلیل
Dîner	اویله مانجه سنی یمك ـ قوشلق ایتمك	الغداء ـ طعام الظهر
Diriger	یول کوسترمك ـ قولاغوزلق ایتمك ۲ توجیه ایتمك	الدلالة علی الطریق ـ الارشاد الی ۲ التوجیه

French	Turkish	Arabic
Discerner	تمییز ایتمك — فرق ایتمك	التمییز — التفریق بین
Discipliner	اوکرتمك — ضبط وربط اصولنی یلدرمك	التربیة — تعلیم اصول الضبط والربط
Discuter	مباحثه ایتمك ٢ اراشدرمق ٣ برمصلحت خصوصنده مذاکره ایتمك	المحاجة — المشاجرة — المباحثة ٢ التفحص ٣ المذاکرة — المداولة
Disgracier	بریسنی کوزدن دوشرمك	الاسقاط من النظر — الغضب على
Dispenser	معاف ایتمك	المعافاة
Disperser	طاغتمق — طارطغن ایتمك — تارومار ایتمك	التشتیت — التبدید
Disposer	دوزمك — نظام ویرمك — نظامه قومق — یرلشترمك	الترتیب — التنظیم — وضع الشئ فی موضعه
Disputer	چکشمك — شماته ایتمك مجادله ایتمك	النزاع — المخاصمة — المجادلة
Dissiper	طاغتمق ٢ اسراف ایتمك ٣ صاوشدرمق	التشتیت — التبدید ٢ الاسراف — ٣ الازالة
Distinguer	فرق ایتمك — ایرمق — ٢ اولتمك — الروکوترمك	التفریق بین — التمییز — ٢ التقدیم واعلاء القدر
Diviser	تقسیم ایتمك — بولمك — بولشمك — پایلشمق	التقسیم — التوزیع
Divorcer	بوشامق	الطلاق — تسریح الزوجة
Divulguer	شایع ایتمك — افشا ایلمك — فاش ایتمك	الاشاعة — الاذاعة — الافشا
Dominer	حاکملك ایتمك — حکم ایتمك — سلطنت سورمك	الحکم — التسلطن
Dompter	برینك بورننی قرمق — مقهور ایتمك ٢ یواشلندرمق	ارغام الانف — القهر ٢ التطبیع
Donner	ویرمك — باغشلمق — بخش ایتمك	الاعطا — الهبة
Dorer	یالدزلمق — التون سورمك	التذهب — التمویه بالذهب — الطلی بالذهب — الزرکشة
Doter	جهاز ویرمك — جهازلمق	تقدیم الجهاز — اعطا الصداق
Doubler	قاتلمق — ایکی قات ایتمك — ٢ استارلمق	التضعیف — جعل المثل مثلین ٢ التبطین
Douer	دوناتمق — زینتلندرمك	التزیین

الشبهة

Douter	شبهه لنمك ـ شبهه لواولمق ـ شبهه ده اولمق ـ شبهه يه وارمق	الشبهة ـ التشكيك ـ الشك ـ الريب
Dresser	قورمق ـ ٢ تربيه ايتمك ـ بسلمك ٣ دوزلتمك	الضرب والنصب ـ ٢ التربية ـ ٣ الاصلاح
Durer	مدت سورمك	المكث
Ebranler	صرصمق ـ صرصتمق ـ ديرتمك	الهز ـ الرج ـ الخض
Ecarter	طاغتمق ـ ٢ اوزاق ايتمك	التشتيت ـ ٢ التبعيد ـ الابعاد
Echapper	قاچمق ـ فرار ايتمك ـ ٢ قورتلمق	الهرب ـ الفرار ـ ٢ النجاة ـ الخلاص
Echauffer	اسيتمق ـ قزدرمق	التسخين ـ الغلى
Eclairer	ايدنلندرمق ـ نورلندرمق ـ ٢ شمشك شاقمق	التنوير ٢ البرق
Eclater	چاتلمق ـ پاتلمق ـ ٢ پارلمق	الفرقعة ـ الفرطقة ٢ ـ اللمعان
Eclipser	اورتمك ـ ٢ طوتمق	الستر ـ الحجب ـ ٢ الكسوف
Economiser	خانه داراق ايتمك ـ اداره ايله كچنمك	التوفير ـ الادارة فى المعيشة
Ecorcher	يوزمك ـ صويمق	السلخ
Ecouler (s')	كچمك ـ صاوشمق ٢ اقمق	الفوات ـ المرور ـ المضى ـ ٢ السيلان
Ecouter	دكلمك ـ ايشتمك ـ قولاق ويرمك	السمع ـ الاستماع ـ الاصغا
Ecraser	ازمك	الفعص ـ الدوس ـ الدهس
Ecrouler (s')	دوشمك ـ ييقلمق	الانهدام ـ الوقوع
Ecumer	كوپرمك ـ كوپكلنمك	التزبد ـ الترغية
Effacer	سلمك	المسح
Efforcer (s')	سعى ايتمك ـ بذل جهد ايتمك ـ چبالامق	السعى ـ بذل الجهد ـ (المعافرة ـ المقارفة)
Effrayer	قورقتمق ـ اورکتمك	التخويف ـ الافزاع ـ الازعاج
Egaler	برابر ايتمك ـ برابرلمك	المساواة مابين
Egarer	ياكلتمق ـ شاشرمق	الاغواء ـ الاضلال ـ الايقاع فى الخطا والغلط
Elever	يوقارى قالدرمق ـ ٢ تربيه ايتمك	الرفع ـ الاعلاء ٢ التربية
Eloigner	اوازقلندرمق ـ ايراقلتمق	التبعيد ـ الابعاد

Français	Turc	Arabe
Embarasser	شاشرمق ـ شاشرتمق	اللخمة ـ الايقاع فى الحيرة
Embrasser	قوجقلق ـ ٢ شامل اولمق ـ حاوى اولمق	المعانقة ـ ٢ الاشتمال ـ الاحتواء علی
Embrouiller	شاشرمق ـ شاشرتمق	اللخبطة ـ تشويش الذهن ـ تعكير الذهن
Empêcher	طوتمق ـ منع ايتمك	الحجز ـ المنع ـ الاعاقة
Empiéter	ال اوزاتمق	اطالة اليد ـ التعدّى ـ الاقتيات
Employer	قوللنمق ـ استعمال ايتمك	الاستعمال
Emprunter	بورج المق ـ اودنج المق	القرض ـ الاقتراض ـ التداين ـ الاستلاف
Enchaîner	زنجيره قومق ـ زنجيره اورمق ـ زنجيرلمك	الوضع فى الحديد ـ الربط فى الزنجير او السلسلة ـ الاغلال
Enchanter	سحرلمك ـ كوز بغلمق ـ بايمق ـ بوكوا يتمك ـ ٢ مفتون ايتمك ـ ٣ غايت مسرور ايتمك	السحر ـ الشعبذة ـ ٢ الفتون ـ ٣ ايراث المسرة التامة
Enflammer	يالكلاندرمق ـ علولندرمك ـ شعله‌لندرمك	اضرام النار ـ الالهاب ـ الاشعال
Enfoncer	صوقمق ـ ايچنه كچورمك ٢ الت ايتمك	الايلاج ـ الادخال ـ الغمس ـ (الدس فى) ٢ الغلب
Engager	رهنه قومق ـ رهينه ويرمك ٢ تكليف ايتمك ـ مجبور ايتمك	الرهن ـ ٢ التكليف ـ الالزام
Engorger	طقامق	السدّ
Engraisser	سميزلتمك ـ سمورتمك ـ تاولندرمق ٢ بسيه قومق ـ فشقيلمق	التسمين ـ ٢ التسميد ـ التسبيخ
Enivrer	سرخوش ايتمك ـ مست ايتمك	الاسكار ـ التغييب
Enlever	قاپمق ـ قوپارمق ٢ قالدرمق	الخطف ٢ الشيل
Ennuyer	جان صقمق ـ اوصاندرمق ـ بزدرمك ـ بيقدرمق	الاملال ـ ايراث الملل والسآمة ـ التزعيل ـ الترهيق
Enterrer	كومك ـ دفن ايتمك	الدفن ـ المواراة
Entêter (s')	عناد ايتمك ـ كندو عقلنه برشى قويوب واز كچمك	العناد ـ المعاندة
Entraver	كوستكلمك ـ كوستك اورمق ـ پايبند ـ پايوند ـ پابند اورمق ـ ٢ كيجكدرمك ـ كيروقومق	التشكيل ـ الربط بالشكال ـ التقييد ـ الربط بالبرابند ـ ٢ الاعاقة

التشبيك

Français	Turc	Arabe
Entrelacer	صوقشدرمق - اره‌يره كيرشدرمك	التشبيك - التعشيق
Entrer	كيرمك	الدخول - الولوج
Envelopper	صارمق	التزميل - التغليف - اللف
Envier	حسد ايتمك	الحسد
Environner	اطرافی چويرمك	الاحاطة - التحويط - الاكتناف
Envisager	ملاحظه ايتمك - باقمق	الملاحظة - التأمل - النظر
Envoler (s')	اوچمق	الطيران
Épouser	اولنمك - تأهل ايتمك	التزوج - التأهل
Epouvanter	قورقتمق - اوركتمك	التخويف - الارعاب - الافزاع - الارهاب
Eprouver	دڭمك - صنامق	التجربة - الاختبار
Epuiser	دوكتمك - ٢ قوروتمق	الافناء - الانفاد - ٢ التنشيف النزح - (التنشفت)
Equiper	طوناتمق - دوناتمق	التجهيز - استيفاء اللوازم
Errer	بوشده كزمك - آواره كزمك - ٢ يا كلمق	الدوران بدون شغل - (التلطيع) ٢ الوقوع فى الخطا
Espérer	اومق - اميد ايتمك - مأمول ايتمك	الامل - العشم
Essayer	صنامق - دنه‌مك - ٢ برنسنه‌نك عيارينه باقمق	التجربة - ٢ اخذ الشئ - امتحان العيار
Essuyer	سيلمك - قوروتمق - ٢ محنت چكمك	المسح - التنشيف - ٢ المقاساة المعاناة - المكابدة
Estimer	اعتبار ايتمك - ٢ برنسنه‌نك بهاسنى كسمك	الاعتبار - الاحترام - ٢ التسعير - التقويم
Etonner	شاشرمق - شاشرتمق - موجب تعجب اولمق	التعجب - ايراث العجب - الايقاع فى العجب
Etouffer	بوغمق - نفس بوكالتمق - نفسى كسدرمك	الخنق - التغطيس - كتم النفس
Etrangler	بوغمق	الخنق
Etudier	چالشمق - اوقومق - مطالعه ايتمك	الاجتهاد - القراءة - المطالعة
Eveiller	اوياندرمق	الايقاظ - التنبيه - (التصحية)
Eviter	صاودرمق - صاوشترمق - اجتناب - تجنب ايتمك	الاجتناب - التجنب

Exagérer	بيوتمك ـ قبارتمق ـ اوفرتمك ـ بك اشورمق ـ قبه لندرمك ـ مبالغه ايتمك ـ حبه يي قبه ايتمك	الاعظام ـ التجسيم ـ التغالى المبالغة
Examiner	دقتلوجه باقمق ـ امتحان ايتمك ـ صنامق	النظر مع الدقة ـ الامتحان ـ التجربة
Excéder	ارتمق ـ ارتلمق ـ اشمق	الزيادة ـ المجاوزة ـ التجاوز
Exciter	حركته كتورمك ـ قندرمق تحريك ايتمك	الحث ـ التحريض ـ (التسليط على)
Excuser	معذور طوتمق ـ برينك عذريني قبول ايتمك ـ عذرد كلمك	العذر ـ قبول العذر
Exécuter	اجرا ايتمك ـ عمل ايتمك ـ ٢ اولدرمك ـ كسمك	الاجراء ـ العمل ـ ٢ الاعدام ـ القتل
Exempter	معاف ايتمك ـ بريني برشيدن قورتامق	المعافاة
Exercer	اوكرتمك ـ تعليم ايتدرمك ـ ٢ ايتمك ـ ايشلمك	التعليم ـ التمرين ـ التدريب ـ ٢ العمل ـ الاشتغال ب
Exhaler (s')	بوغ اولوب چقمق ـ بخار اولوب اوچمق ـ چقمق	العبق ـ صعود البخار ـ طلوع الدخان
Exhorter	وعظ ايتمك ـ تنبيه ايتمك ـ اوكت ويرمك	الوعظ ـ التنبيه ـ النصح
Exiger	تكليف ايتمك ـ استمك ـ ايجاب ايتمك	الالزام ـ الطلب ـ الايجاب
Expédier	كوندرمك ـ يوللامق	الارسال ـ البعث
Expirer	اولمك ـ وفات ايتمك ـ كوچمك ـ ٢ بتمك	الموت ـ الوفاة ـ الحين ـ الهلاك ـ ٢ خلاص المدة
Expliquer	معنى ويرمك ـ اكلاتمق ـ شرح ايتمك	افهام المعنى ـ التفسير ـ التوضيح
Exploiter	اشلمك ـ چيقارمق ـ زمينى سوكوب معدنى چيقارمق	الاستخراج
Exposer	كوسترمك ـ كوز اوكنه قومق ـ ٢ مخاطره يه قومق ـ تهلكه يه اتمق	العرض ـ الاراءة ـ ٢ المخاطرة ـ التعريض للخطر ـ جعل الشئ عرضة للتلف
Exprimer	تعبير ايتمك ـ ٢ صقمق ـ برنسنه نك صوينى صقمق ـ صوينى چيقرمق	التعبير عن ـ ٢ العصر
Fabriquer	ايشلمك ـ ياپمق	الصنع ـ الاصطناع ـ الشغل ـ العمل
Fâcher	كوجندرمك ـ طارلتمق	الغم ـ القهر ـ (كسر الخاطر)

Familiariser (se)	الشمق ـ الفت ايتمك	الاعتياد ـ التعود على ـ الايتلاف مع
Fatiguer	يورلمق	الاتعاب ـ ازالة القوة ـ (اعدام العافية)
Favoriser	مساعده ايتمك ـ ياردم ايتمك ـ صاحب چقمق	المساعدة ـ المعاونة
Féconder	بركتلو محصوللو ايتمك ـ خصوبت ويرمك	التخصيب ـ ايراث الخصوبة
Fermer	قپامق ـ اورتمك	الغلق ـ القفل
Ferrer	دمرلمك ـ ٢ حيوان نعللمق	التحديد ـ ٢ تنعيل الحيوان ـ التطبيق
Fertiliser	محصولدار ايتمك ـ موجب خصوبت اولمق	التخصيب
Fêter	بيرام ايتمك ـ بيراملشمق ـ ٢ يورتى ايتمك	التعييد ـ ٢ معايدة النصارى
Filer	اكرمك ـ ٢ بوزمك ـ يواش يواش صاوشمق	الغزل ـ الردن ـ ٢ التسحب ـ التسلت ـ الانسلات بصنعة لطافة
Filtrer	سوزمك	التصفية ـ التنقيح
Fixer	بركتمك ـ بك قوى ايتمك ـ برقرار ايتمك ـ ٢ كوزدكمك ـ ٣ تعيين ايتمك	التمكين ـ التمتين ـ ٢ اشخاص النظر ـ ٣ التعيين
Flatter	يلتاقلمق ـ يلتاقلق ايتمك ـ دلكيلمك ـ قاوق صلامق ـ طال قاوقلق ايتمك ـ مداهنه ايتمك	المخادعة ـ المحايلة ـ المراوغة ـ المداهنة ـ التملق
Flotter	يوزمك ـ ٢ صاللنمق ـ ٣ برفكرده طورمق	العوم ـ ٢ التماوج والاهتزاز ـ ٣ التردد
Fonder	تمل قومق ـ تمل آتمق	التأسيس ـ وضع الاساس
Forcer	زورلمق ـ ٢ قرمق	القهر ـ الجبر ـ الالزام ـ الحمل على ـ ٢ الكسر
Former	ياپمق ـ ٢ يتشترمك	الصنع ـ ٢ التقدمة ـ الترقية
Fortifier	قوتلندرمك ـ قويلمك ـ ٢ محكم ايتمك	التقوية ـ ٢ الاحكام ـ التحصين
Fouler	اياغله باصمق ـ چيكنمك	الفعص ـ الدوس بالقدم ـ الوطئ بالرجل ـ الدهس

Frapper	اورمق — ۲ سکه کسمك	الضرب ـ الجلد ـ ۲ ضرب المعاملة ـ ضرب السكة
Fréquenter	صق صق کورشمك	المعاشرة ـ المخالطة
Frotter	اومق ـ اوشترمق ـ اوغمق ـ اوغوشدرمق	الدعك ـ التكبيس ـ الحك ـ التكييس
Fumer	توتون ایچمك ـ چبوق ایچمك ـ ۲ توتمك	شرب الدخان ـ شرب الچبوق ـ شرب العود ۲ ـ التدخن
Fusiller	توفنك آتمق ـ ۲ قورشون ایله ـ تفنك ایله اورمق	البندقة ـ ۲ الضرب بالرصاص ـ الضرب بالبندقية
Gagner	قازنمق ـ کارا یتمك	الكسب ـ الربح ـ الاكتساب
Galoper	دوردلمك ـ دورتلمه کیتمك ـ دورد نعل کیتمك ـ ۲ اتی قوشترمق	الرمح ـ الرماحة ـ الربع ـ العدو ـ الركض ـ ۲ ترميح الحصان
Garder	صقلامق ـ ابقا ایتمك	الحفظ ـ الابقاء
Gâter	بوزمق ـ خراب ایتمك ـ ۲ باشدن چیقرمق ـ ازدرمق	التخريب ـ الاتلاف ـ ۲ افساد الانسان واتلافه
Géler	طونمق	التجمد ـ التثلج ـ الانجماد
Gêner	صقمق ـ صقشترمق ـ زحمت ویرمك ـ راحتسز ایتمك	التضييق على ـ المضايقة ـ المزاحمة (الزنق)
Généraliser	عمومی ایتمك ـ عموم اوزره سویلمك	التعميم ـ الذكر على وجه عام
Glacer	طونمق ـ بوزاولمق ـ بوز کسلمك	التثلج
Glisser	قایمق	التزحلق ـ الزحلقة
Glorifier	اولولامق ـ اولولتمق ـ اعظام ایتمك	التكبير ـ التمجيد ـ الاعظام
Gonfler	شیشورمك ـ قبارتمق	النفخ ـ التوريم
Goûter	داتمق ـ طاتمق ـ دادنه باقمق	الذوق
Gouverner	حکم ایتمك ـ حکومت ایتمك	الحكم
Grimper	طرمانمق ـ طرمشمق ـ طرمشوب چیقمق	التسلق ـ التشبث ـ (التشعبط)
Grogner	طوکوز خورلدامق ـ ۲ طوکوز کبی سویلنمك ـ مرلدانمق	القبع ـ صراخ الخنازير ـ ۲ (القنقنة ـ المرمرة ـ البربرة)
Gronder	آزارلمق ـ تعزیر ایتمك ـ تکدیر ایتمك	التعزير ـ التوبيخ ـ التكدير
Guider	یول کوسترمك ـ قولاوزلق ایتمك ـ دلیللك ایتمك	الارشاد ـ الدلالة
Habiller	کیدرمك	الالباس ـ التلبيس
Habiter	اوتورمق ـ ساکن اولمق	المكث ـ السكنى
Habituer	الشترمق	التعويد

Hasarder	جسارت ایتمك ـ كندونی تهلكه‌یه آتركبی اقدام ایتمك	الجسارة ـ المجاسرة ـ التجاسر ـ المجازفة
Hâter (se)	عجله ایتمك ـ چابك اولمق	الاستعجال
Hausser	یوقاری قالدرمق ـ یوكسلتمك ـ یوكسك ایتمك	الرفع ـ الاعلاء
Hériter	میراث یمك ـ وارث اولمق	الارث ـ المیراث
Hisser	یوقاری چكمك ـ ٢ هیسه ایتمك	الرفع ـ الشیل ٢ هیزا
Honorer	رعایت كوسترمك ـ عزت واكرام ایتمك ـ ٢ مشرف ایتمك	الرعایة ـ الاعزاز والاكرام ـ ٢ التشریف
Humlier	الچقلتمق ـ اذلال ایتمك ـ برینك بورننی قرمق	التذلیل ـ الاذلال ـ الارغام ـ كسر الانف
Hypothéquer	رهینه قومق	الرهن
Idolatrer	پته طپمق ـ بت پرستلك ایتمك	عبادة الاوثان ـ عبادة الاصنام
Ignorer	بلممك	الجهل
Illustrer	شهرت ویرمك ـ نامدار ایتمك	الاشهار ـ الصیت
Imaginer	فكر ایتمك ـ تخیل ایتمك	التفكر ـ التخیل
Imiter	تقلید ایتمك	التقلید ـ الاقتداء ـ الاتباع
Immoler	بوغازلمق ـ قربان ایتمك ـ فدا ایتمك	الذبح ـ القربان ـ الفدا
Immortaliser	ابدی ایتمك ـ مخلد ایتمك	التخلید ـ التأیید
Impatienter	صبرسزلندرمق ـ برینك صبرینی دوكتمك	الایقاع فی الجزع وعدم الصبر
Importer	طشره دن ایچرویه كتورمك ـ جلب ایتمك ـ ٢ لازم اولمق	الجلب ـ ٢ اللزوم
Imposer	تكلیف ایتمك ٢ هیبتلو اولمق	التكلیف ٢ ایراث الهیبة
Imprimer	باصمق ـ بصمه ایتمك	الطبع (البصم)
Incommoder	زحمت ویرمك ـ راحتسز ایتمك ـ راحتسزلق ویرمك	الاتعاب ـ اتعاب الخاطر ـ منع الراحة
Indigner	غایت كوجندرمك ـ بك طارلتمق ـ غضبلندرمق	الاغاظة ـ الاغضاب
Indiquer	كوسترمك ـ بلدرمك ٢ تخصیص ایتمك	الاشارة ـ التعریف ٢ التخصیص
Informer	اوكرتمك ـ بلدرمك ـ خبرویرمك	التعریف ـ الاخبار ـ الاعلام
Inquiéter	راحتسزلندرمق ـ بی حضور ایتمك ـ بی راحت ایتمك	الاتعاب ـ التعكیر علی ـ التشویش علی

Inspecter	يوقلاق ـ تفتيش ايتمك ـ مفتشلك ايتمك	التفتيش ـ الكشف على
Inspirer	قلبنه كورمك ـ الهام ويرمك ـ الهام ايتمك	الالهام
Installer	بريني برايشه دكك ـ قبولتمق ـ قبولاشترمق ـ برخذمته قويمق	التنصيب ـ التخديم ـ الاقامة في خدمة
Insulter	سوكمك ـ حرمتسزلك كوسترمك ـ حرمت ايتمك ـ ٢ اوزرينه آچقدن وارمق	الشتم ـ السب ـ ٢ الهجوم على
Insurger (s')	اياغه قالقمق ـ طاعتدن چقمق ـ عاصى اولمق	القيام على ـ العصيان ـ الخروج عن
Intercéder	برى ايچون رجا ايتمك ـ شفاعت ايلمك	الشفاعة ـ التشفع ـ الاستشفاع
Interpréter	ترجمانلق ايتمك ـ ٢ تعبير ايتمك ـ شرح ويرمك	الترجمة ٢ التعبير ـ التفسير
Interroger	سؤال ايتمك ـ استفهام ايتمك ـ صورمق	السؤال ـ الاستفهام ـ الاستعلام
Inventer	ايجاد ايتمك	الاختراع ـ الابتداع
Inviter	دعوت ايتمك ـ چغرمق	الدعوة ـ (العزومة)
Irriter	غضبلندرمق ٢ قزدرمق ـ طونشترمق	الاغضاب ـ الاغاظة ٢ التحريك ـ التهييج ـ الاثارة
Isoler	يالكزقومق ـ يالكزطوردرمق ـ آيرمق	الفصل ـ العزل عن ـ التمييز
Jaser	يكشامق ـ كوزهلك ايتمك ـ اوتمك	اكثار الكلام ـ الهذر ـ الهرج ـ (الرغى)
Jeter	آتمق ـ فرلاتمق	الرمى ـ الحذف ـ القذف
Jeûner	اوروج طوتمق	الصوم ـ الصيام
Jouer	اوينامق	اللعب
Juger	حكم ايتمك ـ قرار ويرمك ـ برمصلحت كسمك	الحكم ـ اقرار الرأى ـ بت المصلحة
Jurer	يمين ويرمك ـ يمين ايتمك	تأدية اليمين ـ الحلف ـ الاقسام ـ الحلفان
Justifier	صوچسز چيقارمق ـ برينك صوچسزلغنى كوسترمك	التبرئة ـ اثبات البراءة

Labourer	چفت سورمك ـ نطس ايتمك	الحرث ـ الحراثة ـ الفلاحة ـ الزراعة
Lâcher	كوشتمك ـ بوللتمق ـ ٢ قويويرمك ـ صاليورمك	الارخاء ـ التسييب ـ ٢ الاطلاق ـ تخلية السبيل
Laisser	براقمق ـ قويويرمك ـ صالمق	الترك ـ الافراج عن ـ الاطلاق
Lancer	آتمق	الرمى ـ (الزرق)
Lapider	طاشلامق ـ طاش اتمق ـ طاش ايله اورمق	الرمى بالحجارة والطوب ـ الرجم
Lasser	يورمق ـ يورلتمق ـ ٢ اوصاندرمق	الاتعاب ـ ٢ (تضييق الخلق ـ تضييق المنافس ـ التزهيق)
Laver	ييقامق ـ تميزلمك	الغسيل ـ التنظيف ـ التطهير
Lécher	يلامق	اللحس ـ اللعق
Lever (se)	قالقمق	القيام ـ الوقوف
Lier	بغلمق	الربط
Liguer (se)	عهدلشمق ـ اتفاق ايتمك ـ برلشمق	المعاهدة ـ الاتفاق ـ التعصب ـ التحزب
Livrer	تسليم ايتمك ـ الينه ويرمك	التسليم
Loger	قوناق آكوب اوتورمق ـ ٢ قوناق ويروب اوتورتمق	المكث ـ الاقامة ـ السكنى ـ ٢ الاسكان
Louer	كرايه ويرمك ـ ٢ مدح ايتمك ـ ٣ كرا ايله آلمق وطوتمق	الايجار ـ ٢ المدح ـ ٣ الاستئجار ـ الاكتراء
Maltraiter	انجتمك ـ سرت قوللنمق ـ بدمعامله ايتمك	الايذاء ـ الاساءة ـ الاذية
Manger	طعام ايتمك ـ يمك ـ مانجه ايتمك	الطعام ـ الاكل
Manier	قوللنمق ـ ٢ اله طوتمق	الاستعمال ـ الادارة ـ ٢ المسك باليد
Manifester	آشكاره ايتمك ـ ميدانه چيقارمق ـ بللو ايتمك	الاظهار ـ الاعلان
Manquer	اكسك اولمق ـ اكسلمك ـ ٢ يوقلغه دوچار اولمق ـ ٣ قصور ايتمك	النقص ـ النقصان ٢ الاحتياج ٣ التقصير
Marchander	پازارلق ايتمك ـ پازارلشمق	المفاصلة ـ المساعرة ـ المساومة
Marier	اولندرمك	التزويج ـ الانكاح
Marcher	يوريمك	المشى ـ السير

Marmotter	مرلداتمق	الفقفقة ـ البربرة ـ الهمهمة
Marquer	نشان قومق ـ طمغه بصمق ـ طمغه لمق	وضع العلامة ـ التعليم ـ التأشير ـ الدمغة ـ التدميغ
Mécontenter	طارلتمق ـ كوسدرمك	الاغاظة ـ الغم
Mêler	قاتمق ـ قارشدرمق	المزج ـ الشوب ـ الخلط
Menacer	قورقتمق ـ قورقوويرمك	الارهاب ـ التخويف ـ التهديد
Ménager	تدبير ايتمك ـ چويرمك ـ ٢ رعايت ايتمك	الادارة ـ التدبير ـ ٢ الرعاية
Mener	التمك ـ كوترمك ـ سورمك	الاخذ مع ـ ٢ السوق ـ القيادة
Mentionner	ذكر ايتمك	الذكر
Mépriser	تحقير ايتمك ـ خور بقمق ـ مبذول صايمق	التحقير ـ الابذال
Mériter	مستحق اولمق	الاستحقاق
Mesurer	اولچمك ـ برنسنه نك اولچوسنى المق	القياس
Meubler	دوناتمق ـ اوطاقلمق	تطقيم المنزل ـ تجهيز الاثاث والامتعة
Miner	لغم آچمق ـ قازمق	حفر اللغم ـ الفحت
Modérer	ازالتمق ٢ تعديل ايتمك ـ حد اعتداله كتورمك	التقليل ٢ التعديل ـ الادخال فى حد القانون
Moissonner	بچمك ـ اكين بچمك ـ اوراق بچمك ـ خرمن بچمك	الحصد ـ الحصيد
Monter	بنمك ـ يوقارو چقمق	الركوب ـ الارتقاء ـ العلو ـ الاستعلاء ـ الصعود
Montrer	كوسترمك ـ ٢ اوكرتمك	الاراءة ـ الاشارة ـ التورية ـ ٢ التعليم
Moquer (se)	ذوقلنمق ـ مسخره ايتمك ـ استهزا ايلمك	الضحك على ـ السخرية ـ الاستهزا
Mortifier	يومشاتمق ـ ٢ بك الجتمك ـ بك تكدير ايتمك	التطرية ـ الامراض ٢ الغم ـ التكدير ـ التوبيخ ـ التعزير
Moucher	مومك بورنى المق ـ بورنى كسمك	قطف الشمعة ـ قطع فتيلة الشمعة
Moucher (se)	بورنى سلمك	المخط ـ منع الانف ـ تنظيف المناخير ـ النف

Mouiller	اصلاتمق ــ صویه باترمق ــ ۲ لنکرآتمق ــ دمرلمك	البل ــ البلل ــ البلة ۲ الارسا ــ القا المرسى ــ رمى اللهب
Nager	یوزمك ــ اوزمك	العوم ــ السباحة
Nécessiter	زورلمق ــ مجبورا یتمك ــ ناچارایلمك ۲ سبب ــ باعث اولمق	الایجاب ــ الالزام ۲ الاستلزام ــ التسبیب
Négliger	اهمال ایتمك ــ مهملك ایتمك	الاهمال ــ التهامل
Négocier	بازرکانلق ایتمك ــ الش ویرش ایتمك ۲ برخصوصده مذاکره ومکالمه ایتمك	التجارة ــ الاخذ والعطا ــ ۲ المداولة
Netoyer	تمیزلمك ــ پاکلمك ــ سلمك	التنظیف ــ التطهیر ــ المسح
Nier	انکارایتمك ــ یوقدیمك	الانکار ــ الجحود
Nombrer	صایمق	العد ــ السرد
Nommer	آدویرمك ــ تسمیه ایتمك ۲ برینی ادیله اکمق	التسمیة ۲ النداء بالاسم
Noter	بللمك ــ ۲ دفترده قیدایتمك	التعلیم على ــ وضع العلامة ــ ۲ القید فی الدفتر
Nouer	دوکلمك ۲ بغلمق	العقد ۲ الربط
Noyer	صوده بوغمق ــ باطرمق	الاغراق ــ التغریق
Numéroter	نمره قومق ــ نمره لمق ــ رقم یازمق ۲ نشان قومق	التنمیر ــ وضع النمرة ــ الترقیم ۲ التنشین ــ وضع النشان على
Obliger	زورلمق ۲ ممنون ایتمك ــ بورجلو ایتمك ــ ممنون ایتمك	الجبر ــ الالزام ــ ۲ المنّ ــ المنة
Observer	ملاحظه ایتمك ۲ رعایت ایتمك ۳ کوزتمك ــ کوزلمك	الملاحظة ۲ المحافظة على ۳ التفقد
Occasionner	سبب اولمق	التسبیب
Occuper	استیعاب ایتمك ۲ ضبط ایتمك	الاشغال ۲ الضبط
Offenser	انجتمك ــ خاطره طوقنمق	الایذاء ــ الاساءة ــ کسر الخاطر
Opérer	ایشلمك ــ ال اورمق	العمل
Opiner	راینی سویلمك ــ رأی ویرمك	ابداء الرأى
Opposer	قرشولمق ــ قرشوقومق	المعارضة ــ الوضع قصاد ــ المقابلة ب
Oppresser	بك صقمق ــ ظلم ایتمك	الجور الشدید ــ الاجحاف
Opprimer	ظلم ایتمك ــ ستمکاراق ایتمك ظلمکاراق ایتمك	الظلم ــ الجور ــ العسف

Ordonner	بیورمق ـ امر ایتمك ـ فرمان بیورمق	الأمر
Organiser	ترتیب ایتمك ـ نظامه قومق	الترتیب ـ التنظیم
Oter	قالدرمق ـ المق ـ چیقرمق	الرفع ـ الخلع ـ الاخراج ـ الطرح
Oublier	اونتمق	النسیان
Palpiter	دپرنمك ـ اوینامق ـ کوب کوب ایتمك ـ ۲ سکرمك	الضرب ـ الخبط ـ الخفقان ۲ اختلاج العین ـ رف العین
Pâmer (se)	بایلمق	الاغماء ـ الغشیان ـ غممان النفس ـ الدوخان ـ السوخان
Paralyser	چارپقلق کتورمك ـ کوترم ایتمك ـ ۲ بیهوده ایتمك	الصرع ـ الافلاج ـ التخبیل ـ ۲ التعطیل
Pardonner	عفو ایتمك ـ صوچ ـ قباحت بغشلمق	العفو ـ الصفح ـ التجاوز عن السیئات
Parfumer	توتسولمك ـ ایوقوقمق ـ خوش قوخو بایدرمق	التبخیر ـ التعطیر
Parier	بحث ایتمك ـ بحث طوتمق	المراهنة ـ الرهان
Parler	سویلمك ـ لاقردی ایتمك ـ تکلم ایتمك	الکلام ـ التکلم
Passer	کچمك ـ ۲ کچورمك	المرور ـ المضی ۲ الامرار ـ الامضا
Payer	اودهمك ـ ادا ایتمك ـ پاره ویرمك	الدفع ـ التأدیة ـ التوفیة
Pêcher	بالق اولمق ـ بالق طوتمق	صید السمك
Pécher	گناه ایتمك ـ قصورلو اولمق	الجنایة ـ فعل المعصیة ـ الوقوع فی المعصیة
Pencher	اکمك ۲ اکلمك	الامالة ـ التمییل ۲ المیل ـ المیلان
Pénétrer	برنسنه نك ایچنه کیرمك	الدخول ـ الولوج ـ الجولان
Penser	دوشنمك ـ فکر ایتمك ۲ ظن ایتمك ـ صانمق	الفکر ـ التفکر ـ ۲ الظن ـ التخمین
Percer	بورغولمق ـ دلمك ـ دلکلمك	الثقب ـ الثلم ـ الخرق
Percher	قونمق	حط الطیر ـ جثم الطیور
Perfectionner	درجهٔ کماله اولاشترمق	ابلاغ درجة الکمال
Persévérer	طیانوب طورمق ـ قتورا یتمك	التثبت ـ الثبات
Persister	وازکچممك ـ مصر اولمق ـ اصرار ایتمك ـ تصمیم ایتمك	الاصرار ـ التصمیم
Personnifier	اشیایی آدم کبی صانمق ـ اشیایی شخص مشابه سنده عد ایتمك	التشخیص ـ جعل الشئ بمنزلة الشخص

الحل

Persuader	برینك عقلنی ایردرمك ـ اناندرمق	الحمل على التصديق ـ الالزام بالاذعان
Peser	طارتمق ـ ترازی یه چكمك	الوزن
Petrifier	طاشلندرمق	التحجير ـ احالة الشئ الى الحجرية
Peupler	معمور ایتمك ـ شین ایتمك ـ معمور وآباد ایتمك	التعمير ـ ادخال العمارية فى ـ تكثير الاهالى
Pincer	چدكلك ـ ٢ طوتمق	القرص بالاصابع والاظفار ٢ الخلب
Piquer	اصرمق ـ صوقمق ـ ٢ مهموزلمق ـ دورتمك ـ ٣ كوجندرمك	مايشبه قرص الثعبان والعقرب اللدغ ـ اللذع ـ اللسع ٢ النخس النغز بالمهماز ٣ التأليم
Placer	قومق ـ دكمك ـ يرلشترمق	الوضع ـ الحط
Plaider	مرافعه اولمق ـ دعواسورمك	المرافعة ـ اقامة الدعوى
Plaisanter	لطيفه سويلمك ـ مهتاب ايتمك ـ شقا ايتمك	المزاح ـ الضحك ـ التنكيت
Planter	دكمك	الزرع ـ الغرس ـ الرشق
Pleurer	اغلمق	البكا ـ النوح ـ النواح
Plier	دورمك ـ بوكمك ـ دوشيرمك	اللف ـ الثنى ـ الطى ـ اللم
Plonger	طالدرمق ـ باطرمق ـ ٢ طالمق باطمق	الغمس ـ التغطيس ٢ الغطس
Poivrer	بيبرلمك	التأديم بالفلفل ـ التحبيق بالفلفل
Porter	قالدرمق ـ طاشيمق	الحمل ـ الشيل
Poser	قويمق ـ يرلشترمق	الوضع ـ الحط
Posséder	مالك اولمق	الملك ـ الامتلاك
Pousser	دورتمك ـ ايتمك	الدفع ـ الزق ـ الدغن ـ الزغد
Pratiquer	قوللنمق ـ ايشلمك ـ ايتمك	العمل ـ الصنع ـ الاجرا ـ الاستعمال
Précautionner (se)	صاقنمق ـ احتياطلو اولمق	الاحتراس ـ الاحتراز ـ الاحتياط
Précéder	الروكيتمك ـ اوكده كچمك ـ الروكلمك ـ سبق ايتمك	السبق ـ التقدم على
Prêcher	وعظ ايتمك ـ وعظ ورمك	الوعظ
Précipiter	يوقريدن اشاغى يوارلمق ـ آتمق	الاسقاط ـ الاهباط ـ الالقاء من اعلى الى اسفل
Préférer	ترجيح ايتمك ـ اوستن طوتمق	الترجيح ـ التفضيل

Préparer	حاضرلمق ـ تدارك ايتمك	التجهيز ـ التحضير ـ التدارك
Présenter	صونمق ـ عرض ايتمك ـ اوكه قومق	العرض ـ التقديم
Presser	صقمق ـ ٢ قصدرمق ـ صقشترمق ـ ثقلت ويرمك	العصر ٢ الازحام ـ التضييق على ـ التثقيل على
Présumer	ظن ايتمك ـ صانمق	الظن ـ التخمين
Prêter	اودنج ويرمك ـ بورج ويرمك	القرض الاقراض ـ السلف ـ المداينة
Prier	رجا ايتمك ـ يلوارمق ـ ٢ دعا اوقومق	الرجا ـ الترجى ـ ٢ الدعا
Priver	محروم ايتمك	الحرمان
Procurer	آليويرمك ـ تدارك ايتمك	التدارك ـ التحصيل
Prodiguer	اسراف ايتمك ـ مسيبلك ايتمك	الاسراف ـ التبذير ـ التبديد
Professer	مدرسلك ايتمك ـ خواجه لق ايتمك ـ اوكرتمك ـ ٢ صنعت اشلمك	التدريس ـ التعليم ـ ٢ الشغل فى حرفة ـ الاشتغال بصنعة
Profiter	قزانمق ـ كار ايتمك ـ ٢ فرصت ـ فرصنت غائب ايتمك	الكسب ـ الاكتساب ٢ ـ انتهاز الفرصة
Prolonger	اوزاتمق	التطويل ـ الاطالة ـ الاطناب ـ الاسهاب
Promener (se)	كزمك ـ سيرا يتمك ـ كزنمك	الفسحة ـ الفرجة ـ التفرج ـ التنزه ـ النزهة
Propager	ياىمق ـ نشر ايتمك	الاذاعة ـ الاشاعة ـ النشر
Proposer	عرض ايتمك	العرض
Protéger	حمايتنه آلمق ـ حمايت ايتمك ـ صاحب چقمق ـ ارقه اولمق ـ	الحماية ـ المحاماة عن ـ المحاجاة عن
Purifier	تميزلمك ـ پاك ايتمك	التنظيف ـ ازالة الوخم
Quadrupler	دوردقات ايتمك	تضعيف المقدار اربع مرات
Qualifier	اسم ورسميله سويلمك	الوصف ـ التوصيف ـ النعت
Quereller	شماته ايتمك ـ چكشمك ـ دوكشمك	الخصام المخاصمة ـ العراك ـ المعاركة ـ النزاع ـ المنازعة
Questionner	صورمق ـ سؤال ايتمك	السؤال
Quintupler	بش قات ايتمك	التضعيف خمس مرات
Quitter	براقمق ـ ترك ايتمك ـ وازكچمك	الترك ـ العدول عن
Rabaisser	الچقلتمق ـ اشاغى واردرمق ـ ايندرمك	الخفض ـ التنزيل ـ الحط

التعمير

Raccommoder	تعمیرا یتمك ـ مرمت ایتمك ـ یاملق ٢ آوزلاشدرمق ـ بارشدرمق	التعمیر ـ الترمیم ـ الترقیع ٢ الاصلاح ذات البین
Racheter	تکرار صاتون المق ـ ٢ اقچه ایله ـ فدیه ایله قورتارمق	الاشتراء بالثانی ٢ الفدو ـ الفداء
Raconter	نقل ایتمك ـ حکایه سویلمك ـ فقره سویلمك	نقل العبارة ـ نقل الحکایة ـ الحکی ـ القصص
Radoter	ابور جبور سویلمك ـ صاپجه سویلمك ـ هذیان سویلمك	قول الهزؤ ـ التخریف ـ الخترفة ـ الکلام الفارغ ـ الهذیان
Raffiner	طور یلتمق ـ قال ایتمك ـ صافیلتمك ـ تمیزلمك	التصفیة ـ التکریر ـ التنقیة
Raisonner	عقل طورانمق ـ کمال معقولیت ایله سویلمك	التعقل ـ التکلم مع المعقولیة
Ramager	اوتمك	التغنی ـ التغرید ـ التصویت
Ramasser	طوپلمق	الجمع ـ اللم
Ramener	تکرار کوترمك ٢ کیرو کتورمك	الاتیان بالشیء ثانیا ٢ الذهاب به ثانیا
Ramer	کورك چکمك	(التقدیف ـ التجدیف)
Ramper	سورنمك ـ سورتمك	الهم ـ الدب ـ المشی علی البطن (الصحف)
Ranger	صرالمق ـ یرمك	التنظیم ـ ٢ الصف
Ranimer	جانلندرمق ـ قوتلندرمق	الاحیاء ـ التقویة
Rappeler	کروچغرمق ـ ٢ فکرینه کوترمك ـ اکدرمق	الارجاع ـ الاسترجاع ـ ٢ التذکیر ـ الاذکار
Rapporter	تکرار کوترمك ـ ٢ نقل ایتمك ـ خبرویرمك	الاتیان بالشیء ثانیا ٢ النقل ـ الاخبار
Rapprocher	یقلشترمق ـ یقین کوترمك ـ یناشترمق ٢ یناشمق	التقریب ـ ٢ القرب ـ التقرب ـ الاقتراب
Raser	تراش ایتمك ـ ٢ تملندن ـ دیبندن یقمق	الحلق ـ الحلاقة ٢ الهدم من الاساس
Rassasier	طویورمق	الاشباع ـ التشبیع
Rassembler	جمع ایتمك	الجمع
Rassurer	قویلشترمق ـ متانت ویرمك ٢ امنیت ویرمك ٣ یورکلندرمك	التمتین ـ الترصین ٢ التأمین ـ التطمین ٣ تقویة القلب
Ravager	خراب ایتمك ـ ییقمق	التخریب ـ التهدیم
Rebuter	منفوری اولمق ـ پك اکراه ایتمك	النفور من ـ الکراهة الشدیدة
Réciter	ازبرسویلمك ـ ازبردن اوقومق	التلاوة ـ القرآءة غیبا ـ التسمیع غیبا

Réclamer	اسـتمك ٣ دیلمك ـ نیازاتمك	الطلب ٣ الاستدعاء ـ الالتماس
Recommander	اصمرلمق ـ سپارش ایتمك ٢ بیورمق	التوصية ٢ الامر
Récompenser	خیرالله جزا ایتمك ـ مكافات ایتمك	المجازاة بالخیر ـ المكافاة
Réconcilier	بارشدرمق	الاصلاح ـ المصالحة ـ التالیف بین
Recorriger	تكرار تصحیح ایتمك ـ ٢ تكرار تأدیب ایتمك ـ تربیه ویرمك	التصحیح بالثانی ـ ٢ التادیب والتربیة ثانیا
Recruter	عسكر طوپلمق	جمع العسكر ـ اخذ النظام
Reculer	كرودونمك ـ چكلمك	الرجوع ـ الرجوع القهقرا ـ العودة
Redouter	غایت قورقمق ـ زیاده سیله قورقمق	الرعب ـ خشیة البأس
Réformer	یكیلك ٣ ایلمك ـ اولمق	التجدید ـ النسخ ٣ التحسین
Réfugier (se)	صغنمق	الالتجاء
Refuser	ایبا ایتمك ـ راضی اولمامق ـ صورت امتناع كوسترمك	المنع عن ـ الاباء ـ الایبا
Regarder	باقمق	النظر ـ البصر
Régler	دوزمك ـ یولنه قومق ـ رابطه ویرمك ـ رابطه یه قویمق ٢ جزغی چزمك	التنظیم ـ التصلیح ـ ادخال الشئ تحت رابطة ٣ التسطیر
Regretter	اجیمق ـ حسرت چكمك	التحسر ـ التأسف ـ التندم ـ التصعب
Rejeter	ینه آتمق ٢ رد ایتمك ـ قبول ایتمامك	الطرح بالثانی ٢ الرد ـ عدم القبول
Relacher	كوشتمك ـ قویو ویرمك	التفریط ـ الارخاء
Relaxer	یول ویرمك	الارخاء ـ التسییب
Relever	قالدرمق ٢ یوكسلتمك	الاقامة ـ الرفع ٢ الاعلاء
Remarquer	بللمك ـ ملاحظه ایتمك	الملاحظة
Rembourser	اوده مك	التادیة ـ الایفاء
Remercier	تشكر ایتمك ـ الله راضی اولسون دیمك	الشكر ـ قول كثر الله خیرك وشكر الله فضلك
Remettre	تكرار قویمق ـ ینه یرینه دكمك ـ ٣ تسلیم ایتمك	الوضع بالثانی ٣ التسلیم
Remplacer	بركسنه نك یرینه كلمك	الاتیان بدلا عن ـ التعویض
Remuer	صاللامق ـ قلداتمق	التحریك ـ الرج ـ الهز
Rencontrer	راست كلمك ـ قاوشمق	المصادفة ـ المقابلة
Renfermer	صغمق ـ مشتمل اولمق ٣ تكرار حبسه قویمق ـ قپامق	الاشتمال ـ الاحتواء ٣ السجن بالثانی
Renoncer	وازكچمك ـ براقمق	الترك ـ الجحد

Renouveler	يكيلك — يكيدن ياپمق	التجديد
Rentrer	ينه كيرمك — تكراركيرمك	الدخول بالثانى
Renverser	ييقمق — دوشورمك	التوقيع — الهدم
Renvoyer	قومق ٢ تكراركوندرمك	الطرد ٢ الارسال بالثانى
Réparer	تعميرايتمك — مرمت ايتمك	التعمير — الترميم
Repasser	ينه كچمك ٢ چرقه بله مك ٣ اوتولمك	المرور ثانيا ٢ السن على الجرخ اوالدولاب ٣ كى الملبوس
Répéter	تكرارلمق — تكرارسويلمك	التكرار
Replier	تكراردورمك — تكراربوكمك	الطى بالثانى — البرم ثانيا
Répliquer	قرشولق ويرمك — قرشوسويلمك	المجاوبة — ردّ الجواب
Reposer (se)	راحتلنمق — دكلنمك	الاستراحة
Représenter	تعريف ايتمك — بلدرمك ٢ وكالتا برينك يرينى طوتمق	التعريف — ٢ الوكالة
Réprimander	ازارلمق — ملامت ايتمك	العتاب — التعزير — التوبيخ
Réprimer	منع ايتمك	المنع — القمع — الزجر
Reprocher	عيبلمق — عارلندرمق ٢ يوزه اورمق	الطعن — التعييب ٢ التعيير — الامتنان
Répudier	عورت بوشامق — بوشامق	الطلاق
Réserver	اليقومق	الحجز — الحفظ — الابقاء
Résigner	قضايه تسليم ايتمك	التسليم للقضاء والقدر
Résister	طيانمق	التحمل — المقاومة
Résonner	صدا ويرمك — چكلامق	الرنين — الطنين
Respecter	رعايت ايتمك — حرمت ايتمك	الاحترام — الرعاية
Respirer	صولق المق — نفس المق — نفس الوب ويرمك	التنفس
Ressembler	بكزمك	الشبه
Rester	قالمق	البقاء (الفضلان)
Résulter	ناتج اولمق — چقمق	النتاج — النتج — التفرّع
Résumer	مختصرجه سويلمك — قصه جه تكرارلمق	الاختصار — الايجاز — خلاصة الكلام
Retarder	گجكترمك — ٢ كيج قالمق	التأخير ٢ التاخر
Retirer	كنه چكمك ٢ چقرمق	الشدّ بالثانى ٢ الاخراج
Retourner	كيرودونمك — عودت ايتمك	الرجوع — العودة
Retrancher	برشيدن برجزء كسمك	الطرح من — الاسقاط

Réveiller	اویاندرمق	الایقاظ
Rêver	دوش کورمك ــ رؤیا کورمك ٢ طالمق ــ درین دوشنمك ٣ صایقلمق	الرؤیا ــ نظر الاحلام ٢ قدح الفکرة ــ التعمق فی الفکر ــ امعان النظر ٣ الهذی
Reviser	کوزدن کچورمك	المقابلة ــ الاطلاع علی ــ امرار النظر علی
Révolter	ازدرمق ــ زوربالغه قشقرتمق ــ ایاغه قالدرمق ٢ کوجندرمك	التعصیة ــ الحث علی العصیان ٢ الاغضاب
Rimer	شعرسویلمك ــ نظم یاپمق ــ مقفی سویلمك	قول الشعر ــ النظم ــ تقفیة الکلام
Risquer	کندونی مخاطره یه قویمق ــ اتمق	المخاطرة
Ruiner	خراب ایتمك ــ یباب ایتمك	التخریب ــ التدمیر
Sabrer	قلجدن کچورمك	التسییف ــ القطع بالسیف
Saccager	یغمالمق ٢ طارطغان ایتمك	النهب ــ السلب ٢ التدمیر ــ حرق الحرث والنسل
Sacrifier	قربان ایتمك ــ فدا ایتمك	تقدیم القربان ــ الفداء
Saigner	قان المق ــ اشترایله قان المق	الفصد
Saluer	سلاملمق ــ سلام ویرمك	السلام ــ اقراء السلام
Sanctionner	تصدیق ایتمك	التصدیق ــ الاقرار
Saper	برنسنه نك التنی قازمق	الهدم من الاساس
Sauter	صچرامق	النط ــ الوثب ــ الوثوب ــ القفز
Sauver	قورتارمق	التنجیة ــ الانجاء ــ الانقاذ
Savonner	صابونلمق ــ صابون ایله ییقامق	التصبین ــ الغسل بالصابون
Seconder	امداد ایتمك ــ یاردم ایتمك ــ امداد ویرمك	الاعانة ــ المساعدة ــ الامداد
Séparer	آیرمق	الفصل ــ العزل
Serrer	صقمق ــ صیقشترمق ٢ صیقی باغلمق	الحصر ــ الزنق ــ التضییق ٢ الربط المحکم
Signifier	دیمك اولمق ٢ بلدرمك	الدلالة علی معنی ٢ التعریف ــ الاعلام
Simplifier	قولایلندرمق ــ سادەلندرمك	التخفیف ــ الایضاح ــ ازالة التعقید
Soigner	اهتماملو کوزتمك ــ دقتلو جه باقمق	الاهتمام ب ــ الاعتناء
Souffler	اوفلمك ــ اوفرمك ٢ اسمك	النفخ ٢ هبوب الریح ــ تموج الهواء
Souffleter	شمار اورمق ــ طوقات اورمق ــ سله اورمق ــ شمارلمق	الصفع ــ الضرب بالکف ــ التلطیش ــ اللطش

Soupçonner	شبهه ایتمك ـ شبهه یه وارمق	الشبهة ـ الوسوسة
Soupirer	اهچکمك ـ فغان وفریاد ایتمك	التأوه ـ الضجیج ـ الانین ـ تنفس الصعداء
Sucer	اممك ۲ ایچمك	المص ـ الرشف ۲ الشرب
Suffoquer	بوغمق	تضییق النفس ـ کتم النفس ـ الخنق
Supposer	فرض ایتمك ـ صایمق ـ فرضا سویلمك	الفرض ـ القول بالفرض
Supprimer	قالدرمق ۲ ابطال ایتمك ـ الغا ایتمك	الطرح ۲ الابطال ـ الالغاء
Surcharger	حددن زیاده یوکلتمك ـ آشوری یوکلتمك	التحمیل فوق الطاقه ـ فوق الحد
Surpasser	اشمق ـ فائق اولمق	الزیادة عن ـ الفوقان ـ التفوق
Tacher	چالشمق ـ سعی ایتمك	الاهتمام ـ السعی ـ الاجتهاد
Tailler	بچمك ۲ یونتمق ـ کسمك	تفصیل الملبوس ۲ البری ـ القطع
Terrasser	یره اتمق ـ یره اورمق ـ یره چالاتمق	الالقاء ـ الرمی علی الارض
Timbrer	دامغه لمق ـ دامغه اورمق	التدمیغ ـ الدمغ
Tirer	چکمك	الشد ـ السحب
Tomber	دوشمك	الوقوع ـ السقوط
Tonner	کوك کورلمك ـ کورلده مك	الرعد
Toucher	طوقنمق ـ الشمك	اللمس ـ المس
Tourmenter	معذب ایتمك ـ اشکنجه لمك ۲ آجیقدرمق ۳ تعجیز ایتمك ـ راحتسز ایتمك	التعذیب ۲ التألیم ـ الایجاع ۳ التصدیع ـ التزعیل
Tourner	چویرمك ـ دوندرمك	التحویل عن ـ الترجیع ـ الرد
Tracer	رسم یاپمق ـ ایز یاپمق ـ چیزمك	الرسم ـ التخطیط
Traiter	مذاکره ایتمك ۲ معامله ایتمك	المذاکرة ۲ المعاملة
Tranquilliser	راحتلندرمك ۲ تطمین ایتمك	الاراحة ـ التسکین ۲ التطمین
Transporter	بریردن دیکر یره کتورمك	النقل الی
Travailler	اشلمك ۲ چالشمق	الشغل ۲ الاجتهاد
Traverser	بریاندن اوبریانه کچمك ۲ قطع مسافه ـ طی مراحل ایتمك	الاجتیاز ـ العبور ۲ القطع ـ الجوب
Trembler	دترمك	الارتعاش ـ الهزة ـ الرعدة
Triompher	غالب اولمق ـ غالب کلمك ـ ظفریاب اولمق	الغلبة علی ـ الظفر
Tripler	اوچ قات ایتمك	التضعیف ثلاث مرات
Tromper	الداتمق	الغش ـ الخداع
Troubler	بولاندرمق	التعکیر ـ التکدیر

Trouver	بولمق	الوجود ـ العثور على
Tuer	اولدرمك ـ كسمك	القتل
User	قوللانمق ٢ اشورى كيتمك ٣ اسكتمك	الاستعمال ٢ مجاوزة الحد ٣ التخليق ـ التلية
Usurper	زورايله ضبط ايتمك	التعدى ـ الاغتصاب
Vacciner	چيچك آشيلمق	التلقيح ـ تلقيح الجدرى
Vanter	مدح ايتمك ـ اوكمك	المدح ـ الثناء
Vaquer	محلول ـ بوش قالمق ـ بوش اولمق ٢ ايشسز اقده ـ تعطيلده اولمق	الخلو ـ الفضاء ٢ العطل ـ البطالة
Varier	دكشلمك ـ بشقه دورلو ـ ديكركونه اولمق	التغير ـ التنوع ـ الاختلاف
Veiller	اويانق طورمق ـ بيدار اولمق	السهر ـ اليقظة
Venger	انتقام المق ـ اوج المق	الانتقام ـ الاخذ بالثار
Vérifier	تحقيق ايتمك ـ برنسنه نك كرچكلكنى آراشدرمق	التحقيق
Verser	دوكمك ٢ دويرمك ٣ دورلمك	الكب ـ الصب ٢ القلب ٣ الانقلاب
Vider	بوشاتمق ـ بوشالتمق	التفريغ ـ الافراغ
Violer	ناموسه مغايرت ايتمك ٢ قز ـ قارى زورلمق	خرم القوانين ـ انتهاك الحرمات ٢ هتك عرض المرأة
Visiter	يوقلمق ٢ زيارت ايتمك ـ ويزته ايتمك	التفتيش ٢ الزيارة ـ العيادة
Vitrifier	جاملندرمق	احالة الشئ الى طبيعة الزجاج
Vivifier	جانلندرمق	الاحياء
Voiler	اورتمك ـ پرده چكمك	التغطية ـ الحجب
Voler	اوچمق ٢ چالمق ـ خرسزلك ايتمك	الطيران ٢ السرقة
Voltiger	دونه دونه اوچمق	الحوم ـ التدويم ـ رفرفة الطيور
Voyager	سياحت ايتمك ـ مملكتدن مملكته كزمك	السياحة ـ جوب البلاد
INFINITIFS DE LA SECODE CONJUGAISON SE CONJUGANT COMME FINIR	ابواب تصريفدن ايكنجى بابده مستعمل اولان افعالدر	المصادر المستعملة من الباب الثانى من ابواب التصريف
Abolir	ابطال ايتمك ـ بطال ايتمك ـ الغا ايتمك	الابطال ـ الفسخ ـ الالغاء
Aboutir	سورمك ـ وارمق	الوصول الى ـ الانتهاء الى
Abstenir (s')	برشيدن صاقنمق	الامتناع
Accomplir	بتورمك ـ تمام ايتمك	التتميم ـ التكميل
Acquérir	قازنمق ٢ اله كتورمك	الكسب ـ الاكتساب ٢ التحصيل
Adoucir	طاتلولاندرمق ٢ يومشتمق	التحلية ـ الاحلاء ٢ التلطيف ـ التعديل

الاضعاف

Affaiblir	ضعيفلتمق ـ قوتدن دوشرمك	الاضعاف ـ هدم القوى
Affranchir	قورتارمق ٢ ازاد ايتمك ٣ كچمك	التنجية ٢ العتق ٣ الجوب ـ القطع
Agir	عمل ايتمك ـ حركت ايتمك	العمل ـ الفعل ـ الاجراء
Agrandir	بيوتمك	الاعظام ـ التكبير
Aguérir	جنكه الشترمق	التعويد ـ التمرين على الحرب
Anéantir	يوق ايتمك	الاعدام
Aplanir	دوزايتمك ٢ قولايلق	التسوية ـ التسطيح ٢ التسهيل
Accueillir	حسن قبول ايله المق ـ استقبال ايلك	التلقي بحسن القبول ـ الاستقبال
Appartenir	متعلق اولمق ـ منسوب اولق	الانتساب ـ العزو ـ الاعتزاء
Appauvrir	فقير ايتمك ـ فقيرلتمك ـ ذوكرتمك	الافقار ـ الايقاع في الفاقه
Applaudir	الچرپق ـ افرين ديمك	التصفيق ـ ضرب الاكف عند التهاني اومدح احد على فعل ما
Arrondir	دكرميلك ـ يوارلاق ايتمك	التدوير ـ جعل الشيء على شكل الدائرة
Assaillir	صارمق ٢ هجوم ايتمك	الاكتناف ٢ الهجوم
Assujétir	ضبطنه المق ـ اوردهٔ قبضهٔ تسخير ايتمك	التسخير ـ التغلب على
Avertir	طويرمق ـ اشعار ايلك ـ تنبيه ايتمك ـ خبرويرمك	الاشعار ـ التنبيه ـ الاخبار
Avilir	الچقلتمق	التسفيل ـ الازراء ـ الترذيل
Bannir	طرد ايتمك ـ نفي ايتمك ـ سوركن ايتمك ـ سورمك	الطرد ـ النفي ـ (السرجنة)
Bâtir	بنا ايتمك	البناء
Bénir	مبارك قلمق ـ بركت ويرمك ٢ خير دعا اوقومق	التبريك ٢ الدعاء بالخير
Blanchir	اغرتمق ـ بياضلتمق ٢ يقامق	التبييض ٢ الغسل
Bondir	صچرامق	النط ـ الوثب ـ الوثوب ـ القفزان
Bouillir	قينامق	الغليان ـ الفوران ـ الفور
Chérir	جاندن سومك	المعزة
Choisir	سچمك ـ ايتلمق	الانتخاب ـ الاختيار
Conquérir	فتح ايتمك	فتح الممالك ـ التغلب
Contenir	شامل اولمق ـ ايچنه المق ـ صغمق	الاشتمال ـ الاحتواء

Convenir	قوللنمق ـ اوزلشمق ٢ لايق اولمق ـ يقشمق ـ براشمق	الاتفاق ٢ الصلاحية ل ـ اللياقة ل
Convertir	دوندرمك ـ دكشترمك	التحويل الى ـ التغيير
Courir	قوشمق ـ سكرتمك	الجرى ـ العدو
Couvrir	اورتمك	التغطية ـ الستر
Découvrir	اچمق ـ ميدانه چيقارمق ٢ بولمق ـ استكشاف ايتمك	الفتح ـ الكشف ٢ الاستكشاف
Définir	تعريف ايتمك	التعريف
Démolir	يقمق	الهدم
Dépérir	فنالشمق ـ بوزلمق ٢ انقراضده اولمق	التلف ٢ الاضمحلال ـ الانحطاط
Désobéir	عاصى اولمق ـ سوزدكلمك	العصيان ـ عدم الطاعة
Devenir	اولمق	الصيرورة ـ الاول ـ الايلولة
Divertir	كوكلنى آچمق ـ اكلندرمك	التسلية ـ التفريح
Dormir	ياتمق ـ اويومق	النوم ـ النعاس ـ الرقاد ـ الهجوع
Embellir	كوزللتمك	التزيين ـ التنميق ـ التحسين
Enrichir	زنكينلتمك	الاغناء
Ensevelir	كومك ـ دفن ايتمك	المواراة ـ الدفن
Entretenir	سويلشمك	المكالمة ـ المسامرة ـ المحادثة
Flétrir	صولدرمق ٢ عرضى قرمق ـ لكه‌لندرمك	التهبيت ـ التذبيل ٢ الفضيحة ـ ايراث العار
Fleurir	چيچكلنمك ٢ رواج بولمق ـ كسب نضارت ايتمك	التزهير ـ التزهر ـ الازهار ٢ الرواج
Fournir	ويرمك	الاعطاء ـ الصرف
Frémir	قورقودن دترەمك	الرعب ـ الفزع ـ الارتعاش اوالانتفاض خوفا
Fuir	قاچمق ـ فرار ايتمك	الهروب ـ الفرار ـ الطفشان
Garantir	كفيل اولمق	الضمان ـ الكفالة
Garnir	دوناتمق ٢ تجهيز ايتمك	التزيين ٢ تدارك اللوازم
Gémir	فغان ايتمك ـ اغلمق ـ ايكلمك	النوح ـ التنويح ـ الانين ـ الضج
Grandir	بيومك	الكبر
Grossir	سمزلتمك	السمن
Guérir	ايو اولمق ـ شفا بولمق ـ شفاياب اولمق ٢ ايو ايتمك	الشفاء من المرض ـ الشفاء ٢ اعطاء الشفاء

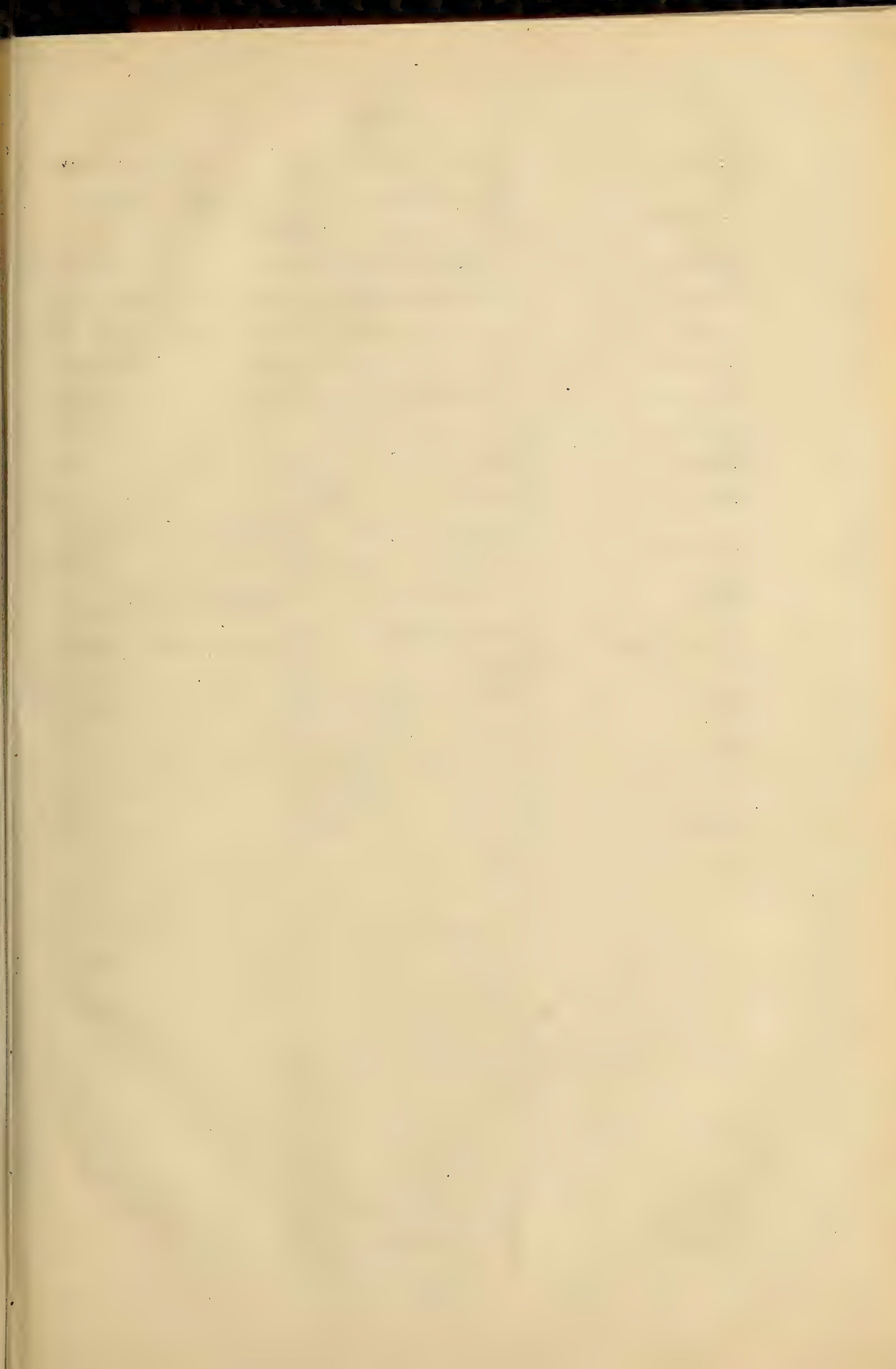
Haïr	اكراه ايتمك	الكراهة ـ البغض
Intervenir	ميانجيلق ايتمك ـ ارايه كيرمك ـ قارشمق	التوسط ـ الدخول ذات البين
Jaunir	صارى بويامق ـ صار يلتمق ٢ صررمق	الدهن بالاصفر ٢ الاصفرار
Languir	ضعيفلنمق	الضعف ـ الانسلال
Maintenir	وقايه ايتمك ـ طوتمق	الوقاية ـ المحافظة على
Mourir	اولمك ـ وفات ايتمك ـ دار بقايه ارتحال ايتمك	الموت ـ الوفاة ـ الانتقال الى دار البقاء
Noircir	سياه بويامق ـ سياهلتمق ـ قرارتمق ٢ قرارمق	التسويد ٢ الاسوداد
Obéir	مطيع اولمق ـ اطاعت ايتمك ـ سوز طوتمق ـ سوز دكلمك	الطاعة
Mentir	يلان سويلمك ـ يلانجيلق ايتمك	الكذب ـ التزوير
Obscucir	قراكلو ـ قرانلق ايتمك	الاظلام ـ التعتيم
Obtenir	نائل اولمق	النيل ـ النوال
Offrir	تقديم ايتمك ـ عرض ايتمك ٢ ويرمك ـ بخش ايتمك	العرض ـ التقديم ٢ الهبة ـ الاهداء
Ouvrir	اچمق	الفتح
Parcourir	كزمك	الجوب ـ السياحة
Partir	كيتمك ـ عزيمت ايتمك	الذهاب ـ السفر
Parvenir	وارمق ـ اولاشمق ـ يتشمك ـ كامياب اولمق	الوصول ـ البلوغ ـ النوال
Polir	پرداخلمك ـ جلا ويرمك مصقله اورمق	الجلى ـ الصقل
Raffermir	پايدار ايتمك	التقوية ـ التثبيت
Raffraichir	سرينلتمك	الترطيب ـ التبريد
Recuillir	دوشرمك ـ طوپلمق	الجمع ـ الالتقاط
Réfléchir	دوشنمك ٢ كيرو واتمق ـ عكس ايتمك	التفكر ٢ الرد ـ العكس
Remplir	طولدرمق	الملأ ـ الشحن ـ التعبية
Rétablir	تكرار دكمك ٢ اصلاح ايتمك	النصب بالثانى ٢ الاصلاح والتعمير
Retenir	طوتمق ـ اليقومق	الحجز ـ الاعاقة

Français	تركى	عربى
Réunir	طوپلمق	اللم ــ الجمع
Réussir	نجاح بولمق ــ ظفرياب اولمق	النجاح ــ الظفر
Revenir	تكرار كلمك	الرجوع ــ العود
Saillir	فشقرمق	الانفجار ــ التفجر ــ الفوران
Secourir	ياردم ايتمك ــ برينك امدادينه يتشمك	الامداد
Sentir	قوقلامق ٢ طويمق ــ حس ايتمك	الشم ٢ الاحساس
Servir	خذمت ايتمك	الخدمة
Sortir	ديشارى چيقمق ــ طشرى چيقمق	الخروج
Soutenir	دوشمه‌دن طوتمق ــ قالدرمق ٢ تأييد ايتمك	المنع من السقوط ــ السند ٢ التأييد
Souvenir (se)	فكرنه كلمك ــ اكمق	التفكر ــ الذكر
Tenir	طوتمق	الامساك ــ القبض
Trahir	خيانتلك ايتمك ــ غدارلق ايتمك	الخيانة ــ الغدر
Unir	براشترمك ٢ دوزايتمك	الجمع بين ــ التوفيق بين ٢ تسوية السطح من اى شئ كان
Venir	كلمك	المجئ ــ الاتيان
Vêtir	كيدرمك	التلبيس ــ الكسو
INFINITIFS DE LA TROISIÈME CONJUGAISON	**ابواب تصريفدن اوچنجى بابده مستعمل اولان افعالدر**	**الافعال المستعملة من الباب الثالث من ابواب التصريف**
Apercevoir	كورمك ــ خيالمق	النظر ــ المشاهدة ــ اللمح
Asseoir (s')	اوتورمق	الجلوس ــ القعود
Avoir	مالك اولمق	الملك ــ الامتلاك
Concevoir	ادراك ايتمك ــ اكلامق ٢ كبه اولمق	الادراك ــ الفهم ٢ الحمل ــ الحبل
Mouvoir (se)	صالنمق ــ اوينامق	الحركة ــ التحرك
Pleuvoir	يغمور يغمق ــ ياغمق	المطر ــ الامطار
Pouvoir	ايده‌بلمك ــ اقتدارى اولمق	الاقتدار
Pourvoir	تدارك كورمك ــ لازم اولان شيلرى تدارك ايدوب ويرمك	التدارك ــ القيام باللوازم
Prévoir	برنسنه‌يى وقوعبولمه‌دن كورمك	الحساب ــ نظر الامور من قبل ــ الكهانة ــ الفراسة
Recevoir	المق ــ تلقى ايتمك ــ قبول ايتمك	التلقى ــ القبول

Revoir	بينه كورمك ـ تكراركورمك ٢ كورشمك	النظر بالثانى ٢ الملاقاة
Valoir	دكمك	الاستحقاق ـ الاستيهال
Vouloir	اراده ايتمك ـ راضى اولمق	الارادة ـ الرضا
INFINITIFS DE LA QUATRIÈME CONJUGAISON	ابواب تصريفدن دردنجى بابده مستعمل اولان افعالدر	الافعال المستعملة من الباب الرابع من ابواب التصريف
Abattre	يقمق ـ يره اورمق	التوقيع ـ الاسقاط ـ التلقيح ـ الرمى على
Admettre	قبول ايتمك	القبول
Attendre	بكلمك	الانتظار
Battre	اورمق ٢ قرمق ٣ سكه باصمق ـ سكه كسمك	الضرب ٢ الكسر والهزم ٣ ضرب المعاملة
Bienfaire	ايولك ايتمك ـ خيرعمل ايتمك	عمل الخير ـ عمل الثواب
Boire	ايجمك	الشرب
Commettre	ارتكاب ايتمك	الارتكاب ـ ارتكاب الاثم ـ الجناية
Conclure	استنتاج ايتمك ـ نتيجه جيقرمق	الانتاج ـ الاستنتاج
Confondre	قارشترمق ٢ بربرينى شاشورمق	الخلط ـ المزج ٢ التشويش على
Connaitre	بلمك	المعرفة ـ العرفان
Contredire	ضدسويلمك ـ تسليم ايتمك	المناقضة فى القول ـ عدم التسليم
Convaincre	الزام ايتمك	الالزام ـ الزام الحجة ـ الافحام
Corrompre	ازدرمق ـ بوزمق	الافساد ـ الاتلاف
Coudre	دكش دكمك ـ درز بلمك ايتمك	الخياطة ـ التخييط
Cuire	پشرمك	الطبخ
Débattre	چكشمك ـ مجادله ايتمك	المجادلة ـ المنازعة
Déduire	مآل جيقرمق	اخراج النتيجة ـ اخذ المآل ـ الانتاج
Défendre	حمايت ايتمك ـ طرف چقمق ٢ يصاق ايتمك	المدافعة ـ الحماية ـ المحاماة ٢ المنع والتحريم
Dépeindre	تعريف ايتمك ـ وصف ايتمك	الوصف ـ التعريف
Dépendre	متعلق اولمق تابع اولمق	الانتساب ـ التبعية
Entendre	ايشتمك ٢ اكلامق	السماع ٢ الفهم

Entreprendre	شروع ايلمك ــ قالقشمق	الشروع ــ الهمّ بالشئ
Etendre	يايمق ــ سرمك	الفرد ــ البسط ــ الفرش
Extraire	برنسنه نك نتيجه سنى چيقارمق ــ زبده سنى ــ خلاصه سنى المق	اخراج النتيجة ــ اخذ خلاصة الشئ
Faire	ياپمق ــ ايتمك	العمل ــ الفعل
Fendre	يارمق ــ ايكى پارچه ايتمك	الشق ــ الفلق
Fondre	ارتمك ٢ دوكمك	الاذابة ــ التذويب ٢ السبك
Instruire	اوكرتمك	التعليم
Interdire	يصاق ايتمك ٢ برينك سوزينى كسترمك	المنع ــ التحريم ٢ قطع الكلام على احد
Joindre	بتشترمك	الضم ــ الالحاق
Lire	اوقومق	القراءة
Maudire	لعنت اوقومق ــ بددعا اوقومق	اللعن ــ الدعاعلى
Mettre	قومق	الوضع
Mordre	اصرمق ــ صرمق	العض
Naître	طوغمق	الولادة ــ التولد
Paître	اوتلاق	الرعى
Paraitre	ظهوره كلمك ــ ميدانه چقمق	الظهور
Peindre	برنسنه نك رسمنى ــ صورتنى چيقارمق	الرسم ــ التصوير
Pendre	اصمق	التعليق ــ الشنق
Perdre	غايب ايتمك	الفقد ــ الاضاعة
Permettre	اذن ويرمك ــ رخصت ويرمك	الاذن ــ الترخيص ــ الاباحة
Plaindre	آجيمق	الرأفة ــ الشفقة على ــ الرثى للحال
Plaire	خوشه كلمك ــ مقبوله كچمك ــ بكنلمك	الحلول موقع القبول
Poursuivre	قوالمق ــ برينك اردنه دوشمك	الطرد ــ التتبع ــ الاستقفاء
Prédire	برنسنه يى وقوعندن اول سويلمك ــ غايب سويلمك ــ غيبا سويلمك	الكهانة ــ الاخبار بالشئ قبل حصوله ــ الاخبار بالمغيبات
Prendre	المق	الاخذ
Prescrire	امر ايتمك ــ بيورمق	الامر ــ الفرض على ــ التحتيم
Prétendre	دعوا ايتمك ــ ادعا ايتمك	الادّعاء ــ الزعم
Produire	محصول ويرمك ٢ پيدا ايتمك	الانتاج ٢ الاظهار
Promettre	وعد ايتمك ــ سوز ويرمك	الوعد ــ اعطاء الميثاق

Rabattre	ایندرمك ۲ اكسلتمك	التنزيل ۲ التنقيص
Reconnaitre	ينه طانيمق ۲ ايلك بلك ۳ تجسس ايتمك	المعرفة بالثانى ۲ شكر النعمة ۳ التجسس
Reconstruire	تكرار بنا ايتمك ـ يكيدن ياپمق	البناء بالثانى
Remettre	ينه يرينه قويمق ۲ تسليم ايتمك	وضع الشئ فى محله ۲ التسليم
Rendre	رد ايتمك ـ كيرو ويرمك	الرد ـ الارجاع ـ الترجيع
Répandre	طاغتمق ۲ صاچمق	التشتيت ۲ البذر
Reparaitre	تكرار ظهوره كلمك ـ ينه كورنمك	الظهور ثانيا
Rèpondre	جواب ويرمك	الاجابة ـ المجاوبة
Rompre	قيرمق	الكسر
Rire	كولمك	الضحك
Satisfaire	ترضيه ايتمك ـ برينك خاطرينى خوش ايتمك	الارضاء ـ الترضية ـ ارضاء الخاطر
Séduire	آزدرمق ـ الداتمق ـ اغوا ايتمك	الاغواء ـ الخداع ـ ادخال الحيلة على
Soumettre	ضبطنه المق ـ ضبط ايتمك ۲ عرض ايتمك	الاخذ قهرا ـ التغلب على ۲ العرض
Suivre	برينك اردنه كيتمك ـ تبعيت ايتمك ـ ارقه صره كيتمك	التبع ـ التبعية
Traduire	ترجمه ايتمك	الترجمة
Vaincre	غالب اولمق	الغلب ـ الانتصار
Vendre	صاتمق	البيع





DEUXIEME PARTIE DES DIALOGUES	(جزء ثانی مکالمات واردر)	(الجزء الثاني في المكالمات)
PHRASES ÉLÉMENTAIRES	عبارات اصليه	عبارات اصلية
POUR PRIER, DEMANDER OU OFFRIR.	رجاء ایتمك ایله استمك و برشی اهدا ایتمك مقامنده قوللنلان عبارات در	ما يتعلق بالرجاء والطلب وتقديم شيء على سبيل الهدية
Faites-moi ce plaisir.	بكا بو عنايتى ايدك —	سرّونى بهذا الشيء ـ اعملوا معى هذا المعروف ـ اصنعوا معى هذا الجميل
Accordez-moi cette grâce. —	بكا بو احسانى ايدك — —	احسنوا الىّ بهذا الامر —
Voudriez-vous m' accorder cette faveur?	بكا بو عنايتى ايدرميسكز ـ بكا بو رعايتى ايدرميسز — —	هل تريدون التفضل علىّ بهذا الانعام — —
Vous me rendriez un service signalé si vous vouliez faire cela. -	اكر بونى ياپارسكز بكا بيوك عنايت ايتمش اولورسكز — —	اذا فعلتم معى ذلك يكون لكم الفضل الجزيل — —
Cela me ferait un grand plaisir.	بو بكا چوق موجب مسروريت اولور	هذا يرضى خاطرى ويسرّنى للغاية
Vous m' obligerez infiniment. -	سزه پك متشكر اولورم ـ بنى پك ممنون ايدرسكز — —	اكون لكم من الشاكرين —
Auriez-vous la bonté de me donner cette chose?	كرم ايدوب بكا بو شيئى ويره بلورميسكز	هل لكم من فضلكم أن تعطونى هذا الشيء ـ هل لكم من احسانكم أن تعطونى هذه الحاجة —
Je vous en aurai beaucoup d' obligation. -	بوندن اوترو سزه پك ممنون اولورم —	أبقى لكم فى غاية المنة ـ يبقى لكم علىّ جزيل الفضل — —
Je m' en souviendrais toute ma vie. -	حياتده اولديغم مدتجه بونى دوشنورم	افكر هذا مدة حياتى ـ اذكر ذلك مادمت حيا ـ أتذكر هذا طول عمرى — —
Je vous la demande en grâce. -	بو خصوصده سزه غايت رجا ايدرم ـ بونك ايچون سزه پك رجا ايدرم ـ بونى محض احسانكزدن التماس ايدرم — —	أنا أطلب هذا الشيء من محض فضلكم ـ أنا أقصد فى ذلك محض احسانكم وكرمكم — —
Je vous en prie. -	سزه نياز ايدرم — —	أنا أرجوكم فى هذا الخصوص غاية الرجا — —
Je vous en supplie. -	سزه رجا و نياز ايدرم —	أنا فى عرضكم ـ أنا دخيلكم فى ذلك ـ ارجوكم فى ذلك كل الرجا — —

Français	Turc	Arabe
Ne refusez pas ma prière.	رجامی ردا یتمیك ـ خاطریمی قرمیك	لاتردونی خائبا ـ لاتسفهونی ـ لا تردوا رجای ـ لاتكسروا بخاطری
Ayez la bonté de me dir. —	لطفا بكاسو یلیك — —	— قولوالی من فضلكم —
Dites-moi s' il vous plaît	كرم ایدوب بكاسو یلیك — —	— قولوالی من كرمكم —
faites-moi cet honneur.	بونك اجراسیله بنده كزی مشرف ایلیك ـ بونسنه ایله قولكزی شرفیاب ایدك — —	شرفونی بهذا الشئ ـ شرفونی بقضاء هذا الامر — —
Daignez accepter cett légère marque de ma reconnaissance. —	بنم تشكر وعبودیتمی مثبت اشبو هدیهٔ ناچیزیمی لطفا قبول بیورك —	تفضلوا علی بقبول هذه الهدیة الواهیة التی لاتوفی ببعض الشكر لكم ـ تقبلوا منی هذه الهدیة التی لاتفی ببعض نعمكم ـ آلائكم
Je vous l' offre de bon cœur. —	سزه خلوص قلب ایله انی تقدیم ایدیورم — —	انی أقدمها الیكم بحسن النیة ـ انی أهدیها الیكم بطیب خاطر — —
Un refus de votre part me causerait la plus vive douleur. —	طرف دولتكزدن صورت امتناع كوستریلور ایسه غایت مكدر اولورم	اذا رجعت من طرفكم یحصل لی غایة الألم ـ اذا لم تقبلوها أصیر فی غایة الكدر ـ ان أبیتموها یحصل لی الغم الشدید — —
Je crois que mon espérance ne sera pas trompée. -	ظن ایدرم كه مامولم یرنده در —	أظن ان عشمی فی محله ـ أظن ان رجای فیكم لایخیب — —

Pour douter nier et, Admirer	شبهه وانكار وتعجب مقامنده استعمال اولنان عبارا تدر	مایتعلق بالتشكیك والانكار والتعجب

Est-il vrai? -	كرچكمی ـ كرچكمیدر	صحیح ـ هل ذلك صدق
Serait-il possible! -	ممكن اولورمی ـ اوله بلورمی	هل یمكن ـ هل ذلك من الممكن
Cela se peut-il! —	بوممكنمی ـ بوممكنمیدر —	هل ذلك ممكن ـ هل تری هذا من الجائز
Parlez-vous sérieusement?	كرچكمی سو یلیورسكز	— یاتری قولكم جد —
Vous plaisantez. —	اطیفه ایدیورسكز — —	— هذا تخلیع منكم —
Vous voulez rire. —	كولمك استرسكز — —	— قولكم علی سبیل الضحك
Vous badinez. —	مهتاب ایدیورسكز — —	قولكم علی سبیل الهزار ـ قولكم من باب المزاح — —
J' en doute. —	بونده شبهه ایدیورم — —	أنا أشك فی ذلك ـ أنا عندی شبهة فی ذلك — —

Français	Turc	Arabe
N' êtes-vous pas dans l' erreur?	یاکاش اکلمیه سکز ـ یا کلمیه سکز	أما فهمتم خطا ـ هل لا فهمتم عن غلط
Je ne comprends pas comment?	بونی اصلا کلیه میورم	انا لا یمکنی أتصوّر ذلك ـ لا یمکنی أفهم کیف ذلك
J'en suis surpris.	بوکا شاشیورم	أنا فی غایة العجب من ذلك
J' en suis étonné.	بوکا تعجب ایدیورم	آنا فی غایة الاستغراب لذلك
C'est une chose étrange.	بو عجایب شیدر	هذا امر عجیب ـ هذا شیء غریب
Celà est impossible.	بو محالدر ـ بو محال قبیلندندر	هذا مستحیل ـ هذا غیر ممکن ـ هذا من المستحیل
J'ai de la peine à le croire.	بوکا اینانمق بکا کوچدر ـ بن اینانه میورم	یصعب علیّ ان أصدّق بذلك ـ یشق علی نفسی التصدیق به
Je ne le crois pas.	بوکا اینانمم	لا أصدّق ـ لا أظنّ ذلك
Je n' en crois rien.	بوندن هیچ برشیئه اینانمیورم	لا أعتقد فی شیء من ذلك
C'est incroyable.	بو اینانیله جق شی دکلدر	هذا غیر ممکن تصوّره ـ هذا غیر ممکن التصدیق به
On vous a trompé.	سزی الداتمشلر	ضحکوا علیکم ـ غشوکم
Cela est faux.	بو یاکلشدر ـ خطادر	هذا باطل ـ لا أصل لذلك
Cela n' est pas vrai.	بو کرچك دکل ـ بو صحیح دکل ـ بو غیر صحیحدر	هذا ما هو صدق ـ ما هو صحیح ـ هذا غیر صحیح
C' est un mensonge.	بو یلاندر	هذا کذب
Je le nie.	انی انکار ایدرم	أنا أنکر ذلك
Je nie ce fait.	بو حوادثی انکار ایدرم ـ بو واقعه یی جحد ایدرم	أنا أنکر هذه الحادثة
C' est une calomnie.	بو محض افترا ـ افترای محضدر ـ بو اسنادات کاذبه دندر	هذه غیبة ـ هذه نمیمة ـ هذا من قبیل الاراجیف
Cela ne se peut pas.	بو ممکن دکلدر ـ بو حیز امکاندن خارجدر	هذا لا یمکن وقوعه
Je parie le contraire.	بن عکسنه بحث ایدرم ـ خلافنه بحث ایدرم	أنا أراهن علی ضدّه ـ أنا أباحث علی خلافه
Je gage que non.	وقوعبو لمدیغنه بحث ایدرم ـ بو اولمدیغنه بحث ایدرم	انا أراهن علی ان هذا لا صحة له ـ لا اصل له
Je gage que cela n' a pas eu lieu.	بو واقع اولمدیغنه بحث ایدرم	أنا أباحث علی عدم وقوع هذا ـ انا أراهن علی ان هذا لم یحصل

Pour affirmer.	اثبات وتأكيد مقامنده قوللنلان عبارات	فيما يتعلق بالتصديق والاثبات
Je vous assure que —	سزه تأكيد ايدرمكه —	اخبركم بيقين ان
Je vous garantis que —	سزه كفيل اولورمكه —	اضمن لكم ان — أتعهد لكم ان
Je vous jure que —	سزه يمين ايدرمكه —	احلف لكم ان — —
Je soutiens que —	تحقيق اولسونكه — —	انا أعضد ان — —
Je prouve que —	برهان ودليل ايله اثبات ايدرمكه —	ابرهن على ان — اثبت ان — احقق أن — —
Comptez sur ce que je vous dis. —	سويلديكمه اينانك —	اعتمدوا على ما اقوله لكم — صدقوا قولى — قولى هذا مما يوثق به
Je vous dis la vérité toute pure. —	سزه حقيقتى سويليورم — —	انى اقول لكم الحق — انى اخبركم بالمفيد — قولى ما فيه تزيين —
Faites fonds sur ce que j'ai dit. —	سويلديكمه اعتماد ايدك — ديديكمه اعتماد ايليك — —	لكم ان تصدقوا ما اخبرتكم به — ما قلت لكم الا ما يوثق به — اعتمدوا على ما قلته — —
Tout le monde vous le dira. —	بونى سزه هركس سويلر —	كل انسان يخبركم بذلك — كل انسان يقول لكم ذلك — —
C'est un fait. —	امر ثابتدر — امر بديهيدر — انكار قبول ايتمز امردر — —	هذا امر ثابت — هذا امر ظاهر
Cela est vrai —	بو يقيندر — بو صحيحدر —	هذا صحيح — هذا حقيق — هذا صدق — —
Cela est véritable —	بو حقيقيدر — —	هذا يقيني — هذا لا ينكر —
Vous pouvez y ajouter foi. —	اينانه بيلورسكز — اعتقاد ايده بيلورسكز — —	يمكنكم الوثوق بذلك — يمكنكم الاعتماد على ذلك — —
Je puis vous le garantir —	صحيح اولديغنه كفيل اوله بيلورم —	يمكنى اضمن لكم صحته — اضمن لكم ذلك — —
J'ai des témoins. —	شاهدم وار — —	عندى شهود — عندى من يشهد
J'ai des preuves. —	ادلهٔ قطعيه م واردر — —	عندى براهين — عندى الاثبات — عندى ما يثبت — —
J'en suis sûr —	بونى يقينا بيلورم — —	انا جازم بذلك — انا اعلمه علم اليقين — —
J'en suis certain. —	بونى صحيحا بيلورم — —	انا متحقق من ذلك — —

Point de doute.	شبهه یوقدر	لاشك — لاشبهة
Rien de plus certain	بوندن طوغروشی اولمز	لااصح من هذا

POUR CONSULTER.	دانشمق اوزره	فيما يتعلق بالاستشارة وطلب النصيحة
Q'y a t-il à faire?	یاپه جق نه وار — نه ایده لم	ما العمل فی ذلك
Que faire?	نه یاپمق	ما العمل
Que me conseillez-vous de faire?	بکا نه اوکت ویررسکز — بو مصلحتده بکا نه نصیحت ایدرسکز	ما الذی تنصحونی بعمله
Quel parti prendre?	نه قائل اولملو	ای شیء ینبغی عمله
Que ferons-nous?	نه یاپه لم	ماذا نفعل — ماذا نعمل — ماذا نصنع
Que pensez-vous?	نه مناسب کوررسکز — نه دیرسکز	ما الذی بدا لکم — ما الذی تحسن لکم
Je ne sais que faire?	نه یاپملو بلم — نه یاپه جغمی بلم	لا ادری ما العمل — لا اعلم کیف العمل
Que feriez vous-à ma place?	بنم یرمده اولسه کز نه یاپاردکز	ما تصنعون لو کنتم فی محلی
Comment me tirer de là	بوندن چیقمه نك یولی نه در — بوندن نصل یقه می صییره یم — بوندن نه اصل خلاص بوله یم — بوندن نصل قورتله یم	کیف الخلاص من ذلك — کیف التخلص من هذا
Comment nous tirer de cette circonstance.	بوندن نصل یقه مزی صییره لم — بو حالدن نصل خلاص بوله لم — بو مشکلدن نصل قورتله لم	کیف خلاصنا من هذا الامر — کیف تخلص من هذا الشیء — کیف الخلاص من هذا المشکل
Quelle tournure donnerons nous à cette affaire	بو مصلحته نجه قرار ویره لم — بو مصلحته نه کونا قرار ویره لم	علی ای وجه تتم هذه المصلحة
Que devrons-nous faire?	نه یاپمق کرك — نه یاپملو — نه یاپمق لازمدر	ما ینبغی لنا فعله — ما الذی یلزم فعله
Ne vaudrait-il pas mieux?	بویله یاپمق دها ایو دکلمیدر	هل لیس الاحسن ان — او لیس الاصوب ان — ما هو احسن ان
Cela demande de la réflexion	بو فکر و تأمل استر — بو دوشنمك استر	هذا یلزم له فکر — هذا یقتضی له الفکر — هذا یحتاج الفکرة
Je suis embarrassé.	بن حیرتده یم — چاره سنی بلیورم	انا متحیر — انا مورّوط
Nous sommes bien embarrassés.	بز حیرتده یز — چاره سنی بلیورز	ترانا مورّوطین جدا — نحن متحیرون

Nous voilà dans un grand embarras -	اشته برشاشیره جق مصلحته طوتلدق - اشته برغائلهٔ عظیمه یه دوشدك — —	ترانا فی ورطة كبيرة — واقعين للرقبة — —
Je suis d' avis que -	بنم قولم بودركه - بنم نصیحتم بودركه	انا نصيحتي أن - انا قولي أن —
Ne voyez-vous pas mieux que? -	بویله یاپسق دها ایو دكلیدر - بویله یاپسق دها ایو دكلیدر —	هل لاترون الاصوب ان — أما ترون الاحسن ان — —
Si J' étais de vous -	برکزده اولیدم — بكا قالسه —	اذا كنت منكم - لو كنت منكم
Si J' étais à votre place je ferais. -	سزلك یركزده اولیدم یاپارایدم —	اذا كنت فی محلكم - لو كنت فی محلكم كنت افعل —
Mon avis est que -	بنم نصیحتم بودركه — قولم بودركه —	نصيحتي ان — —
Mon opinion est que	بنم رأیم بودركه — —	رأيي ان — —
J' ai pensé à une chose	برشیئی دوشندم — —	انا تفكرت فی شئ — انا افتكرت حاجة — —
Il me vient une idée	بنم خاطریمه برشئ كلدی — —	خطر ببالي شئ - جاء فی فكري شئ - جاء فی ذهني امر — —
C' est la meilleure chose	بوندن ایو یاپه جق شئ یوقدر —	هذا احسن شئ - هذا هو الاحسن
C' est le meilleur moyen	بوندن ایو چاره بولنمز — —	هذا احسن طريقة - هذا هو احسن الطرق — —
Nous n' en pouvons rien de mieux. -	بوندن ایو شئ یاپه میز - بوندن ایو شئ یاپه‌منك احتمالی یوقدر — —	لا يمكننا احسن من ذلك - ما يمكن احسن من هذا - لا يمكن طريقة اخرى — —
Fesons comme cela -	بویله یاپه لم — —	افعلوا بنا كذا — —
C' est le seul moyen de se retirer de cette affaire	بو خصوصدن قورتلمه نك چاره سی بودر بشقه یوقدر — —	هذا هو طريقة الخلاص من هذه المصلحة ولا يمكن خلافها - لا يمكن غيرها — —
POUR CONSENTIR, ACCORDER ET REMERCIER	راضی اولوب برشئ ویرمك ایله تشكر اتمك ضمننده قوللنلان عباراتدر —	فيما يتعلق بالرضا والعطا والتشكر
J' y consens	بوكا راضی یم - بوكا قایلم - بو مقبولمدر - بونی قبول ایدرم	انا رضيت بذلك - قبلت ذلك —
Volontiers de tout mon cœur.	باش اوزره — پك ایو —	حاضر على العين والرأس —
Pourquoi pas? -	نیچون یوق — —	كيف لا — —

Avec plaisir	صفاى خاطر ايله ـ ممنونايارم	مع الحظ ـ مع طيب الخاطر
Je suis charmé de trouver l'occasion de vous rendre service	سزه برخدمت ايتمه نك فرصتى اليمه كچمكله بك مسرور اولدم ـ سزه برخدمت كورمه نك صراى كالديكندن بك ممنونم	انا مسرور بكونى وجدت فرصة اخدمكم فيها ـ انافى مسرور من كون جاءت لكم خدمة على يدى ـ انافى غاية الحظ من ظهور مصلحة لكم عندى اخدمكم فيها
Quel bonheur pour moi celui de vous être utile!	سزه متعلق ايش كوردكچه بك مسرور اولورم	واى حظ يحصل لى من تنفيعكم ـ من سعدى السعى فى مصلحتكم
Point d'obstacle	مانع يوق ـ مزاحم يوقدر	لا مانع ـ لا محظور
Rien ne s'y oppose.	خلاق يوق	مافيه ما يمنع من ذلك ـ لا مانع فى ذلك
Je suis à votre service.	خدمتكزه حاضريم ـ خدمتكزده يم	الفقير فى خدمتكم
Ordonnez et vous serez obéi.	اراده افنديك طاعت فريضهٔ عبد كترانه مدر	لكم الامر وعلينا الطاعة
Ordonnez votre serviteur	قولكزه امر بيورك ـ بنده كزه امر ايدك	مروا تابعكم ـ امروا محسوبكم
Vous pouvez disposer de moi.	استديككز خدمتده بنده كزى قوللنه بيلورسكز	انتم لكم التصرف فى كيف شئتم
Vous n'avez qu'à parler j'attends vos ordres.	سويليك افندم اراده كزه منتظريم	ماعليكم الا تكليف خاطركم بتعيين مطلوبكم انا منتظر اوامركم ـ انا فى انتظار امركم
Faites fonds sur moi	بكا اعتماد ايدك	اعتمدوا على
Vous savez que je suis tout à vous	سزك حقكزده اولان صداقتمى بيلورسكز ـ سزك عبدا حقرلرى اولديغمى بلورسكز	انتم تعلمون انى طوعكم ـ معلومكم كونى طوع يديكم ـ العبد وماملكت يداه لسيده
Je ne puis rien vous refuser	بردورلو سزه صورت امتناع كوستره مم	انا لا استطيع منعكم فى شئ ـ لا اقدر امنع عنكم حاجة
Je vous suis infiniment obligé.	سزه درجه سز ممنونم	الفقير ممنون لكم غاية المنة
Que je vous suis reconnaissant.	تشكردن عاجزم ـ چوق متشكرم	انا اشكر فضلكم ـ الفقير عاجز عن التشكر ـ معترف بخيركم

Je suis bien sensible à votre bonté. —	عنایت والالریکزه بك متشکرم —	انا لا اجهل قدر احسانکم ـ اثنی علیکم الثناء الجلیل لجمیل صنعکم انا اشکرکم علی معروفکم — —
Comment pourai-je m' acquitter envers vous?	بنم حقمده درکار اولان عواطف لطف دولتلرینك بزدورلو شکرین ادا ایدهمم ـ طرف والالریکزدن سزا قلنان منن فراوانك شکرینی ادا ایدهمم — —	لا اقدر اوفی بما یجب علیّ لکم ـ لا استطیع التوفیة بما علیّ لکم من الحقوق — —
Cette nouvelle preuve d' amitié est au dessus de ce que je pouvais espérer.	بنم حقمده احسان بیوریلان عنایت سنیهلرینك تشکرنده ایکن بو دفعه دخی واقع اولان توجهات خیریهلریکزدن مأمولدن زیاده ممنون اولدم بو دفعه احسان بیوریلان التفاتات خیریهلری مأمولدن زیادهدر — —	ماصنعتموه معی عن قریب اثباتا لمحبتکم فی الفقیر کان ازید من مأمولی ـ صنعکم معی الآن یدل علی المحبة والمودة وهو فوق المأمول — ان هذا الصنع ازید مما یؤمل — هذا فوق ما کنت أومله
Vous me comblez d' honneteté. —	قوللکزی الطافه مستغرق ایدیورسز — قوللکزی مستغرق احسان ایدیورسکز — —	اکرامکم لی من حسن همتکم ـ انتم تکرمونی غایة الاکرام
Merci, je vous suis bien obligé. —	الله راضی اولسون ـ الله اکسك ایتمسون قوللکز بك ممنونم	کثر الله خیرکم وشکر فضلکم ـ زادکم الله من نعمه ـ اسبغ الله علیکم جزیل النعم — — —
Je n' oublierai vos bienfaits pour toute la vie.	سزك ایولککزی هیچ اونوتمم ـ سزك احسانکزی هیچ اونوتمم حیاتده اولدیغم مدتجه همت سنیهکزی اونتمم — —	انا لا انسی مدة عمری مالکم علیّ من الخیرات — لا انسی خیرکم مدة حیاتی ـ لا انسی فضلکم ابدا
Quelle humanité —	نه انسانیتدر بو — نه بیوك انسانیتدر بو ـ نه مروت ـ نه عنایت	ما اعظم تلك المروءة ـ ما احسن هذا اللطف — — —
Je vous suis bien redevable.	سزه چوق بورجلویم — —	انا ممنون لکم ـ انا اسیر منکم — —
Vous m' obligez beaucoup	سزه بك متشکرم ـ قوللکزی چوق ممنون ایدیورسکز — —	فضلکم علیّ لا یحصی ـ خیرکم علیّ کثیر — — —
Je vous donne bien de la peine —	سزه چوق زحمت ویریورم ـ سزه چوق صقنتی ویریورم — —	انی اتعب خاطرکم ـ فی هذا تعب لکم ـ هذا فیه تکلیف لخاطرکم ـ هذا مشقة علیکم

Je suis honteux de la peine que je vous donne.	سزه ویردیکم زحمتدن پك محجوبم ـ سزه زحمت ویردیکمدن پك محجوبم	یشق علی تكلیف خاطركم ـ اطلب منكم السماح فی هذه المشقة علیكم ـ انی فی خجل من اتعاب خاطركم
POUR REFUSER OU S'EXCUSER	**صورت امتناع كوسترمكله اعتذار بیانده در**	**فی عدم الاجابة والاعتذار**
je suis honteux de vous refuser. —	استدعاكزی اجرا ایده مدیكمدن پك محجوبم — —	انا مستحی من عدم اجابتكم ـ انا فی خجل زائد من ردكم بدون المقصود — —
Cela ne dépend pas de moi. —	بو الدن كلز ـ الیمدن كاورشی دكلدر ـ بو بكا متعلق شیء دكلدر — —	هذا لا یخصنی ـ هذا لا یتعلق بی
Cela m'est impossible.	بو بكا كوره ممكن دكلدر ـ بو بكا ممكن دكلدر — —	هذا لا یمكننی ـ هذا غیر ممكن بالنسبة لی ـ هذا لا یخرج من یدی — —
Cela ne me regarde pas.	بو بكا متعلق شیء دكلدر ـ بن بوكا قارشمم — —	هذا لا یخصنی — —
Cela est de toute impossibilité pour moi. —	بو بكا كوره اولورشیء دكلدر ـ بو بكا كوره محالدر ـ بو بكا هیچ ممكن دكلدر — —	هذا من المستحیل علیّ ـ هذا محال علیّ ـ هذا بعید عنی ـ هذا شیء فوق وسعی ـ فوق طاقتی — —
Je suis au désespoir d'être obligé de vous refuser	سزه صورت امتناع كوسترمكه مجبور اولدیغمدن پك مایوسم ـ سزك مطلوبكزدن امتناع ایتمكه مجبور اولدیغمدن پك مكدرم	انی فی غم زائد لعدم اقتداری علی اجابتكم ـ انا فی قبض شدید لردكم من غیر قضاء حاجتكم —
Je vous prie de m'en dispenser. Ce serait une autre fois; le moment n'est pas favorable.	رجا ایدرم بو ماده دن بنی عفو ایدك ـ بو خصوصدن بنی معاف بیورك بشقه وقت اولور شمدیكی احوال مساعده ایتمز ـ بشقه وقت اولور شمدیكی احوالك مساعده سی یوقدر — —	ارجوكم ان تعافونی من ذلك لمرة اخری فان الوقت لا یساعد ـ عافونی لوقت آخر فان مقتضیات الاحوال الآن غیر موافقة
Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute. —	اعتماد اولون بونده قباحتم یوقدر ـ حقیقی اوله رق بونده قصورم یوقدر	صدقوا بأن ذلك لیس تقصیرا منی ـ لكم علیّ میثاق أن لا ذنب لی فی ذلك
Ne trouvez pas mauvais que je ne puisse contenter vos désirs. —	بكا طاریلمك زیرا یاپه مم ـ بكا كوجنمك زیرا مطلوبكزی اجرا ایتمه ده كمال عجزم واردر	لا تحملوا عدم تنفیذ مرغوبكم علی محمل ردی لان المانع انما هو مجرد عجزی

Je ne peux rien pour vous satisfaire. —	سزی ترضیه ایتمك ایچون برشی یاپه‌مم — سزی خشنود ایده‌مم — سزك مطلوبکزی المدن کلور شی دکلدر	لا یمکننی اجراء مارضیکم فی هذا الخصوص
Je suis mortifié de ne pas pouvoir vous répondre d' une manière plus favorable. —	مرادکزی اوزره اجرا ایده‌مدیکمدن پك محزونم — مرامکزی انفاذ ایتمك الیمدن کلمز اولدیغی موجب مأیوسیتمدر	انا فی غایة الالم من عدم امکانی اجابتکم باحسن من ذلك
Si cela dépendait de moi je l' aurais fait avec plaisir	بو بکا متعلق شی اولیدی ممنون اوله‌رق یاپارایدم — کاشکه المدن کلور شی اولیدی باش اوستنه یاپارایدم	لو کان هذا فی وسعی لفعلته علی العین والرأس — لو کان هذا مما یتعلق بی لتممته بدون توقف — —
J'éspère que vous m'excuserez. —	اومارمکه بنی معذور طوتارسکز	آمل ان تعذرونی — أومل منکم قبول العذر — —
Pardonnez-moi.	بنی عفو بیورك — عفو ایدك	اطلب منکم العفو — اطلب منکم السماح — —
Excusez-moi. —	بنی معذور طوتك — معذور بیورك	اعذرونی — اقبلوا عذری — العذر مقبول — —
Je ne peux faire ce que vous voulez. —	استدیککزی یاپه‌مم — دلدیککزی ایده‌مم — —	لا اقدر افعل ما تریدون — لا یمکننی افعل ما تطلبون — ما فی وسعی اجراء مطلوبکم — مالی اقتدار علی قضاء مرغوبکم — —
Si vous étiez à ma place vous feriez la même chose	بنم یرمده اولیدیکز سزده بویله یاپاردیکز — یرمده اولیدکز سزده بویله ایدرایدیکز	لو کنتم فی محلی لفعلتم مثل ذلك — لو کنتم فی محلی ما کنتم تفعلون غیر ذلك — خلاف ذلك
Daignez accepter mes excuses. —	کرم ایدوب بنی معذور طوتك — بنم عذرمی قبول ایدك — معذور بیورك	تفضلوا علی بقبول عذری — اقبلوا عذری
Je ne peux pas vous servir dans ce cas. —	بو خصوصده خدمتکزی کوره‌مم	لا یمکننی خدمتکم فی هذا الخصوص — لا قدرة لی علی ترضیتکم فی هذا الامر — لا یمکننی تنفیذ غرضکم

POUR MARQUER LA JOIE ET L' ÉTONNEMENT. — سرور وتعجب بیاننده در — فیما یتعلق بالفرح والتعجب

J' en suis charmé. —	بوندن مسرورم — —	انا مسرور من ذلك — انا فی حظ لذلك — —

J' en suis bien aise	بوندن پك خشنودم	انا فى غاية الحظ لذلك ـ انا فى غاية المسرة
Cela me rend de bonne humeur.	بوكا چوق حظ ايتدم	هذا اوجب لى الفرح ـ هذا شرح صدرى
J' en suis satisfait.	بوندن چوق خوشنودم	انا فى فرح بذلك ـ انى فى غاية الانشراح لذلك
J' en suis enchanté.	بوندن چوق خوشلندم	انى اكاد اطير من الفرح ـ انى اكاد اطير فرحا لذلك
Cela me fait grand plaisir	بوندن چوق محظوظيت كسب ايتدم	هذا اوجب لى غاية المحظوظية
J' en suis fort content.	بوندن غايت ممنونم	انا مسرور لذلك الغاية والنهاية ـ انا مسرور من ذلك للغاية
J' en ai bien de la joie	بوندن چوق كسب محظوظيت ايتدم ـ بوندن چوق فرحياب اولدم	انا عندى سرور عظيم لذلك ـ حصل لى من ذلك غاية السرور
C' est une heureuse nouvelle.	بو برايو حوادثدر ـ بو كوزل خبردر	هذا خبر مفرح ـ هذا خبر يسر ـ هذا خبر خير
Je m' en réjouis	مسرور اولدم	فرحت بذلك ـ سررت لهذا ـ انسريت لذلك
Je vous félicite.	سزه تبريك ايدرم ـ مبارك اولسون ـ الله متيمن ايلسون	اهنيكم ـ نهنى انفسنا
Quelle joie!	نه محظوظيتدر	ما اعظم هذا الحظ ـ واى حظ ـ واى فرح
Quel bonheur!	نه سعادتدر	هذا هو غاية المطلوب ـ هذا هو السعادة الكاملة
Quoi!	نه در ـ عجبا!	ماهذا ـ مالك ـ ما الخبر
Qu'est-ce-que vous dites	نه ديورسكز ـ نه سويليورسكز	ماتقولون ـ ماذا تقولون
Comment se peut-il!	نصل اوله بلور	كيف يمكن ذلك
Est-il possible!	عجبا ممكنميدر	هل ذلك ممكن ـ هل ذلك من الممكن
Je ne comprends pas comment.	اصلا اكليه ميورم نصل اوله بيلور ـ بونى تصور ايده ميورم	انا لا ادرى كيف كان ذلك ـ انا لا اعلم كيف يكون
Cela m' étonne.	بونى تعجبده براقر	هذا يعجبنى انى فى عجب لذلك ـ هذا يوجب عجبى

Français	Turc	Arabe
Cela me surprend.	بوبنی شاشیریور	هذا یحیرنی ـ هذا یوجب العجب ـ هذا عجب
C' est une chose étrange	بو عجائب شیدر	هذا أمر غریب ـ هذا غریب ـ هذا عجیب ـ عجایب
Grand Dieu, est-il probable!	الله الله ممکن شیمدر بو ـ بونك احتمالی وارمیدر	یاسلام ـ هل ذلك محتمل ـ هل لذلك وجه
POUR MARQUEUR LA DOULEUR ET LE CHAGRIN.	**حزن وغم بابنده مستعمل تعبیرلر**	**فیما یدل علی الغم والالم**
Que je suis malheureux	نه قدر بد بختم	ما اقل حظی ـ یاما انا قلیل الحظ ـ یا ما بختی اسود
Je suis de mauvaise humeur.	کیفم یوقدر ـ غمناکم	انا مغموم ـ انا مکدر ـ انا مهموم
Je suis chagriné	کدرلویم ـ محزونم	انا محزون ـ انا مغموم ـ انا مقهور
Je suis fâché	مکدرم	انا مفعول
Je suis déoslé.	غایت کدرم وار	انا مغموم الغایة
Je suis furieux.	پك اوفکم وار ـ قیزغینم وار ـ پك حدتده یم	انا مغتاظ ـ انا فی غیظ ـ انا فی غضب شدید
Je ne me possède pas de colère.	خشم وغضبمك شدتندن کندیمی ضبط ایده میورم	انا لا املك نفسی من الغیظ ـ من الغضب ـ من الحدّة
Je ne puis plus.	تحملم قالمدی ـ مجالم قالمدی ـ تاب وطاقتم قالمدی	انا لا یمکننی اتحمل ازید من ذلك
POUR BLAMER ET GRONDER.	**ذم وتوبیخ بابنده قوللنیلان عبارتدر**	**فی التوبیخ والملامة والذم**
Fi donc.	بو یازقدرسکا ـ یازق قیافتکه	ما قبح هذا الفعل ـ تعسا ـ عیب علی طولك ـ اخس
Quelle honte.	بونه عارسزلق	هذا عیب ـ هذا عار
Que c' est vilain	بونه فناشیدر ـ بونه چرکین شیدر	هذا فعل ردیء ـ هذا فعل قبیح
Quelle affronterie.	بونه رزالتدر	هذا عار ـ هذا فحش ـ هذا فعل فاحش
C' est honteux	بو اوتاندره جق شیدر	هذا عیب ـ هذا فعل مستهجن

C'est abominable.	بومنفورشيدر ـ نفرت ويره جك شيدر	هذامكروه ـ هذا ينفرمنه الطبع ـ هذامذموم
C'est détestable.	بو مكروه برشيدر ـ بو پك ثقيلدر	هذامذموم ـ هذافعل مبغوض ـ هذالايرضى به احد
C'est bien mal à vous.	بوسزه كوره پك فنادر	هذايضرّبكم
Cela vous fait tort.	بوسزه دوشمز ـ بوسزه لايق دكلدر ـ بوسزه ضررلوشيدر	هذا نقص فى حقكم ـ هذامما يعاب عليكم به هذا لايليق بكم
C'est honteux pour vous	بوسزه كوره عيبدر	هذاعيب عليكم ـ هذايخل بمقامكم ـ هذايزرى بكم
Vous êtes bien à blâmer.	ذمه لايقسكز ـ ذمه مستحقسكز	انتم تستحقون اللوم ـ انتم اهل للتوبيخ
Vous faites mal.	فنا ايديورسكز	فعلكم هذاردىء ـ فعلكم هذا قبيح
Tenez-vous tranquille.	راحت طورك	اهجعوا ـ اقعدواساكتين
Je ne veux pas de cela.	بن بونى استمم	انالااريد ذلك ـ انالااحب ذلك ـ لا اقبل هذا
Finissez s' il vous plaît.	ارتق الويرر ـ امان صوصك ـ صوص اولك	انا فى عرضكم اسكتوا ـ انفضوا بالله عليكم
Prenez garde pour une autre fois.	صاقين بردها ايتميه سكز ـ بونى برداحه ايتميك	حرّصوا الثانى مرّة ـ احترسوا ان تفعلوا ذلك مرّة ثانية ـ مرّة اخرى ـ لاتعودوا الى مثل ذالك
C'est impoli	بوادبسزلكدر ـ ناموسسزلقدر	هذا من قلّة الحياء ـ هذا من قلّة الادب
C'est mal.	بوفنادر	هذاردىء ـ هذاقبيح
C'est impertinent.	بوحياسزدر	هذا من الوقاحة ـ هذاقلّة ادب زائده
Voulez-vous vous taire.	صوصميه جقميسكز ـ صوصه بيلورمسز	انتم تسكتون والالا
Taisez-vous.	صوصكز	اسكتوا ـ اخرسوا
Si je vais là.	اورايه قدركيتسم	اذا وصلت الى هناك
Ne répliquez pas.	ردّجواب ايتميك ـ جواب ويرميك	لايلزم ان تردّوا الجواب ـ اقتصروا ـ لاتجاوبوا
Sortez de ma présence	حضورمدن چيقك ـ دفع اولك	اخرجوا من قدّامى ـ انقذفوا

Français	Turc	Arabe
Allez-vous-en	يقيلك بورادن	روحوا من هنا ـ امشوا
Retirez-vous.	چقيكز ـ دفع اولك	اذهبوا ـ اخرجوا
Silence.	صوص ـ ايسم اولك	سكتة ـ هس ـ صه
PARLER, FAIRE, ENTENDRE.	تكلم ايدوب ياپمق ايله اكلامغه دائردر	فيما يتعلق بالكلام والفعل والفهم
Parlez haut	يوكسك سويليك ـ يوكسك سس ايله سويليك	تكلموا بصوت عالي ـ اعلوا صواتكم ـ علوا حسكم
Parlez bas	الچق سسله تكلم ايدك ـ يوكسك سويليك ـ يواش سويليك	تكلموا بصوت واطي ـ اخفضوا اصواتكم ـ وطوا صوتكم
Vous parlez bien haut.	پك اجهار صوت ايله سويليورسكز ـ سسكزي چوق چيقاريورسكز	انتم تتكلمون بصوت عالي جدا
Vous parlez trop bas.	پك يواش سويليورسكز ـ صوت نامحسوس ايله تكلم ايديورسكز	انتم تتكلمون بصوت واطي جدا
Vous criez-fort.	چوق باغيريورسكز ـ حيقري باغيريورسز ـ سسكزي چوق چيقريورسكز	انتم تصرخون كثيرا
Ne criez pas tant.	بوقدر باغرميك	لا تزعقوا على هذا القدر
A qui parlez-vous.	كيمه سويليورسكز ـ كيمه خطاب ايديورسكز	من تكلمون ـ من تخاطبون ـ لمن خطابكم
A qui parles-tu?	كيمه سويليورسن	انت تكلم من ـ لمن خطابك ـ من تخاطب ـ خطابك مع من
A qui parlent-ils?	كيمه سويليورلر ـ كيم ايله لاقردي ايديورلر	لمن خطابهم ـ خطابهم مع من ـ هم يكلمون من
A qui parle-t-il	كيمه سويليور ـ كيم ايله لاف ايديور	لمن خطابه ـ كلامه مع من ـ هو يكلم من
Parlez-vous à moi?	بكامي سويليورسكز	هل تخاطبوني ـ هل كلامكم معي
Est-ce que vous me parlez?	بنم ايله لاقردي ايديورمسكز	أتكلموني ـ هل تخاطبوني ـ هل خطابكم لي
Parlez-vous français?	فرنسزجه تكلم ايدرمسكز	هل تتكلمون بالفرنساوية ـ هل تتكلمون باللغة الفرنساوية

Savez vous parler français?	فرنسزجه تكلم ايتمك بيلورمسكز	هل تعرفون التكلم بالفرنساوى
Je parle un peu.	بر آز تكلم ايدرم	اتكلم قليلا ـ اعرف شيأ يسيرا
Vous prononcez bien.	ايو تلفظ ايديورسكز ـ كوزلجه تلفظ ايدرسكز	تلفظكم حسن ـ نطقكم جيد
Que dites-vous?	نه ديورسكز ـ نه سويليورسكز	ماذا تقولون ـ ما تقولون
Qu' avez-vous dit?	نه سويلديكز ـ نه ديديكز	ما قلتم ـ ماذا قلتم
Je ne dis rien.	برشى ديميورم ـ برشى سويليورم	لا اقول شيأ (ما (ب) اقول شئ)
Je n' ai rien dit.	برشى ديمدم ـ برشى سويلمدم	انا ما قلت شيأ ـ انا ما قلت حاجة ـ لم اقل شيأ
Nous ne disons rien.	برشى ديميورز ـ برشى سويلميورز	لا نقول شيأ ـ ما (ب) نقول شئ
Nous n' avons rien dit.	برشى ديمدك ـ برشى سويلمدك	ما قلنا شيأ ـ ما قلنا حاجة ـ لم نقل شيأ قط
Que faites-vous	نه ياپيورسكز ـ نه ايديورسكز	ماذا تفعلون ـ ما تفعلون
Qu' avez vous-fait.	نه ياپديكز ـ نه ايتديكز	ما فعلتم ـ ماذا فعلتم
Je ne fais rien.	برشى ياپميورم ـ برشى ايتميورم	انا لا افعل شيأ ـ ما (ب) اعمل شئ
Je n' ai rien fait.	برشى ياپمدم ـ برشى ايتمدم	انا ما فعلت شيأ ـ لم افعل شيأ
Nous n' avons rien fait.	برشى ياپمدق ـ برشى ايتمدك	ما فعلنا شيأ ـ لم نفعل شيأ
Avez-vous fait vos devoirs.	سزدن مطلوب اولان اشغالى ياپدكزمى ـ ايشكزى بيتوردكزمى	هل عملتم واجباتكم ـ هل تممتم الشغل المطلوب منكم
Oui mousieur je les ai faits.	اوت افندم ياپدم ـ بلى افندم بيتوردم	نعم سيدى ـ نعم افندم تممته
Non monsieur, je n' ai pas fait.	خير افندم ياپمدم	لا يا سيدى ما تممت ـ ما عملت ـ لم اعمل
Je n' ai pas eu le tems.	وقتم اولمدى ـ وقتم يوغيدى	لم يكن معى وقت
Que faisiez-vous hier toute la journée?	دون نه ياپدكز بتون كون دون نه ياپيورديكز ـ دون نه ايله مشغول ايديكز	ما كان شغلك البارحة طول النهار ـ كنتم مشغولين بأى شئ البارحة
J' avais d' autres affaires	بشقه مصلحتم اولدى ـ بشقه ايشم وارايدى	كان عندى شغل آخر
Que fait-il.	بو آدم نه ياپيور	ما يصنع ـ ماذا يعمل ـ (ب) يعمل اى شئ

Français	Turc	Arabe
Que fait-elle? —	(بوقارى) نه يا پيور — —	(هى) ما تصنع ـ ماذا تعمل (ب) تعمل اى شئ — —
Il travaille. —	(اوآدم) ايشليور ـ ايش كوريور چالشيور — —	يشتغل ـ هومشغول (ب) يشتغل
Elle travaille —	(اوعورت) ايشليور ـ چالشيور	تشتغل ـ هى مشغولة (ب) تشتغل
Que vous manque-t-il?	نه اكسكدر سزه ـ سزه نه اكسكدر	ناقص لكم اى شئ ـ اى حاجة ناقصة لكم — —
Répondez moi. —	بكا جواب ويرك — —	اجيبونى ـ ردّوا على الجواب
Pourquoi vous ne répondez pas? —	نيچون جواب ويرميورسكز	لاى شئ لا تردّون الجواب ـ ما السبب فى عدم جوابكم — —
Je réponds. —	جواب ويريورم — —	هاانا اجيب ـ هاانا اجاوب ـ انا (ب) اجاوب — —
Nous répondons. —	جواب ويريورز — —	هانحن نجيب ـ (ب) نجاوب
M' entendez vous? —	بنى اكليورمسكز ـ ديديكمى فهم ايديورمسز — —	هل ترى تفهمون قولى — —
Je vous entends. —	سزى اكليورم — —	انافاهم قولكم ـ انى فاهم ماتقولون — —
Je ne vous entends pas. —	سزى اكلهميورم — —	انالا افهم كلامكم ـ ماانافاهم
Nous ne comprenons rien. —	برشى اكلهميورز — —	لانفهم حاجة ـ مانحن بفاهمين
Écoutez bien. —	ايوايشيدك ـ دكلك	ألقوا السمع (اسمعوا طيب)
Écoutez.	استماع ايدك ـ اصغا ايورك — —	أصغوا — —
Venez ici. —	بورايه كلك ـ برى كلك ـ بورايه تشريف بيورك — —	تعالوا هنا ـ تفضلوا هنا — —
Je vous écoute —	سزى ايشيديورم — —	انا سامعكم ـ انى اسمعكم —
Nous écoutons —	ايشيديورز — —	نسمع ـ نحن سامعون —
J'ai compris. —	اكلادم — —	انافهمت — —
Nous avons compris. —	برز اكلادق ـ فهم ايتدك — —	فهمنا — —
Ils ont compris. —	(اوادملر) فهم ايلديلر ـ اكلاديلر	هم فهموا ـ فهموا — —
Elles ont compris. —	(اوعورتلر) اكلاديلر — —	هى فهمت — —

De l'age — ياش باينده در — فى السن

Français	Turc	Arabe
Quel âge avez-vous?	ياشكز نه قدر ـ قاچ ياشنده سكز	ما عمركم ـ ما سنكم ـ ما قدر عمركم

Êtes-vous âgé?	سز یاشلومیسکز ـ یاشکز چوقمی عجبا	هل انتم کبار فی السن ـ هل انتم مسنون ـ یاتری عمرکم کثیر
J'ai vingt ans	یکرمی یاشنده یم	انا فی سن العشرین ـ عمری قدر عشرین سنة
Vous êtes encore jeune	سزدها کنجسکز ـ سزدها شبابسکز	انتم شباب ـ انتم الی الآن صغار فی السن
Vous êtes plus âgé que moi.	سز بندن یاشلوسکز ـ بندن زیاده یاشلوسکز	انتم اکبر منی سنا ـ انتم فی العمر اکبر منی ـ انتم اکبر منی فی السن
Veus êtes moins âgé que votr frère.	سزك قرداشکزدن کوچکسکز ـ سز برادرکزدن کنجسز	انتم اصغر سنا من اخیکم ـ انتم فی السن اصغر من اخیکم
Vous êtes aussi âgé que le fils de M. tel	فلان آدمك اوغلندن کوکسکز ـ یاشکز فلان ادم اوغلونك یاشندن اوفاقدر	انتم فی السن قدر ابن سیدی فلان ـ عمرکم قدر عمر ابن فلان الفلانی
Nous sommes nés dans le même jour.	بز بر کونده طوغدق ـ دنیایه بر کونده کلدك	نحن ولدنا فی یوم واحد ـ کانت ولادتنا فی یوم واحد
Etes-vous marié?	سز اولمسکز ـ متأهلمیسنز	هل تری انتم متزوجون ـ یاتری انتم متأهلون
Non, pas encore.	خیر دها ـ خیر دها اولی دکلم ـ دها اولنمدم	لا ـ لم اتأهل الی الآن ـ ماتزوجت بعد الآن
Je n'ai pas encore terminé mes études.	دها درسلریمی بتورمدم ـ دها چالشیورم ـ داها تحصیل ایدیورم	ماختمت تعلیمی الی الآن ـ الی الآن لم اتمم دروسی ـ الی الآن لم ازل مجدا فی طلب العلم
Qu'est-ce que vous étudiez.	نه چالشیورسکز ـ نه تحصیل ایدیورسکز ـ نه اوکرنیورسکز	ما العلم الذی تشتغلون به ـ ماذا تتعلمون ـ ماتتعلمون الآن
J'apprends plusieurs langues.	برقاچ لغتك تحصیلنه چالشیورم ـ برقاچ دل اوکرنیورم	انا اشتغل بتحصیل عدة لغات ـ انا مشتغل بتعلم کم لغة
Votre pèrre est-il en vie?	باباکز صاغمیدر ـ پدرکز دها قید حیاتده میدر	هل ابوکم حی ـ هل والدکم علی قید الحیاة
Non, malheureusement; il est mort il y a deux ans.	خیر افندم ایکی سنه دنبرو مرحوم اولدی ـ ایکی سنه اول مرحوم اولدی ـ وفات ایلدی	لا ـ من سوء حظی توفی من مدة سنتین ـ توفاه الله ـ توفی الی رحمة مولاه من مدة سنتین
Je l'ai perdu depuis trois ans.	انی اوچ سنه اول غائب ایتدم	فقدته من مدة ثلاث سنوات ـ انا عدمته منذ ثلاث سنین

Votre mère est en vie, je l'éspère.	والده كز صاغدر ان شاء الله	ان شاء الله والدتكم طيبة ـ والدتكم عايشة
Oui monsieur; je n'ai qu'elle.	اوت افندم حمد اولسون اندن بشقه كمسه م يوقدر	نعم سيدى ومالى غيرها ـ مالى احد سواها
Avez vous des frères?	قرداشلر يكز وارميدر	هل لكم اخوة ـ هل ترى عندكم اخوة
Point de tout; j'en avais plusieurs, mais ils sont morts.	خير افندم ـ چوق قرداشلرم وار ايدى اما اولديلر ـ چوق قرداشم اولدى اما ياشه مديلر	لا ـ كان لى كم اخ لكنهم ماتوا ـ كان عندى اخوة كثيرة وتوفاهم الله
Nous sommes tous sujets à la mort.	هپمز اولورز ـ هپمز او يولدن كچرز	كل نفس ذائقة الموت ـ انا لله وانا اليه راجعون ـ كلنا للموت ـ كلنا نموت
Cumbien d'années peut avoir vécu votre feu père?	مرحوم پدركز قاچ سنه يشامش	ابوكم عاش كم سنة ـ كم سنة عاش المرحوم والدكم
Il est mort à l'âge de cinquante années.	اللى ياشنده وفات ايلدى	مات وهو فى سن الخمسين ـ توفى وعمره خمسون سنة
Il était jeune encore.	دها كنج ايدى	كان شابا ـ كان شبابا
Il n'était pas vieux.	اختيار دكل ايدى ـ مسن دكلدى	لم يكن كبير السن ـ لم يكن هرما ـ لم يكن مسنا
Aller, venir.	**كيدوب كلمكه دائر**	**فى الذهاب والاياب**
Où allez-vous?	نرايه كيديورسكز ـ نره يه تشريف ايديورسكز ـ نره يه تشريفلر يكز	اين تذهبون ـ انتم الى اين ذاهبون ـ الى اين العزم ـ الى اين التوجه
Où allons-nous?	نرايه كيديورز ـ نره يه كيده لم	الى اين نذهب ـ اين نروح ـ الى اين ذهابنا
Oú vas-tu?	نرايه كيديورسن	انت ذاهب الى اين ـ الى اين ذهابك
Oú va-t-il?	نرايه كيديور	هو ذاهب الى اين ـ الى اين يذهب ـ الى اين ذهابه
Oúvont-ils.	نرايه كيديورلر	الى اين ذهابهم ـ الى اين يذهبون ـ هم ذاهبون الى اى محل
A quelle endroit voulez-vous aller?	قنغى يره كيتمك استرسكز	تريدون الذهاب الى اى محل ـ الى اين توجهكم

Je vais au jardin —	باغچه‌یه کیدیورم — —	انا ذاهب الى البستان ـ انا رایح الجنينة — —
Nous allons devant la porte. —	قپونك اوکنه کیدیورز — —	نحن ذاهبون قدام الباب — —
N'allez pas loin. —	اوزاق کیتمیك ـ ایراق کیتمیك	لا تبعدوا — —
Peut-être qu'on aura besoin de vous. —	بلکه سزی استرلر ـ احتمال که سزی آرارلر — —	ربما احد يطلبكم ـ ربما احد يبحث عنكم — —
D'où venez-vous? —	نره‌دن تشریف ایدیورسکز ـ نره‌دن کلیورسکز — —	انتم آتون من اين ـ من اين تاتون ـ من اين تجيؤون — —
Je viens de ma chambre. —	اوطه‌مدن کلیورم —	انا جاى من اوضتى — انا آتى من غرفتى — —
Je viens de chez moi.	اومدن کلیورم ـ قوناغمدن کلیورم — —	انا آتى من بيتى ـ انا قادم من منزلى ـ انا جاى من دارى — —
Je me promenais. —	تماشا ایدیوردم ـ سیر ایدیوردم ـ سیرده ایدم — —	كنت فى الفسحة ـ كنت اتفسح ـ انا كنت اتنزه — —
Avez-vous vu mon frére?	قرداشمی کوردکزمی عجبا —	هل ترى رأيتم اخى — ياترى عثرتم باخى ـ هل نظرتم اخى —
Je ne l'ai pas vu —	انی کورمدم — —	ما رأيته ـ ما نظرته ـ ما عثرت به
Viendra-t-il vous voir?	سزی کورمکه کلجکمی عجبا ـ عجبا سزی کورمکه کاورمی	هل ترى يأتى يقابلكم — يا ترى يجئ ينظركم — —
Il viendra après midi.	اوکله دنصکره کاور — اوکله وقتندنصکره کله‌جك —	يجئ بعد الظهر — يأتى بعد الظهر
Viendra-t-il seul? —	يالکزمی کله‌جك ـ يالکز کاورمی	ياترى يجئ وحده — هل يأتى وحده ـ هل ترى يجئ وحده — —
Il viendra avec un de ses amis qui vient de sortir de pension. —	مکتبدن یکی چقمش بر احبابی ایله کله‌جکمش ـ یکیلرده مکتبدن چقمش بر احبابی واردر انکله برابر کله‌جك — —	يجئ مع انسان صاحبه خرج عن قريب من المكتب ـ مع واحد صاحبه خرج من المدرسة عن جديد
Oú demeurez-vous? —	سزنرده اوتوریورسکز ـ شمدی مقیم اولدیغکز نره‌ده در عجبا — —	اين اقامتكم الآن ـ اين محل سكنكم ـ انتم ساكنون فى اى جهة
Que fait mon frère à présent? —	شمدی قرداشم نه یاپیور ـ شمدی قرداشم نه ایله مشغولدر	ما يصنع اخى الآن ـ ما شغل اخى اليوم ـ ما مصلحته ـ ما خدمته

Il continue ses études -	درسنه مداومت ایدیور ـ اوقومق ایله مشغولدر ـ تحصیل علم ایله مشغولدر — — —	هو لم یزل منقطعا للتحصیل ـ لم یزل مجدا فی طلب العلم
Il est bien studieux.	بك چالشقاندر ـ بك غیرتلودر	هو مجتهد الغایة ـ هو فی غایة الاجتهاد — — —
Connaissez-vous cet ami qui vient avec lui? -	انکله برابر کلان احبابی بلورمسکز ـ رفقنیله کله جك احبابی طانرمسکز	هل تعرف صاحبه الآتی معه ـ هل تعرف صاحبه الذی سیأتی برفقته
Je ne le connais que de nom. -	خبرصلت ادنی ایشتدم ـ انجق اسمنی ایشتدم ـ انی ذاتا طانمم	لا اعرفه الا بالاسم فقط ـ سمعت عن اسمه فقط ـ لا اعرف ذاته ـ لا اعرفه ذاتا — — —
Je le connais bien. -	انی ایو بلورم ـ ایو طانرم ـ بلدکدر ـ بلدك — — —	اعرفه حق المعرفة ـ اعرفه معرفة جیدة — — —
Je ne le connais pas. — —	انی طانمم — —	لا اعرفه ـ لا افهمه ـ مالی به معرفة
C'est mon ami. - — —	بنم احبابمدر — —	هو صاحبی ـ هو حبیبی —
Chercher son livre, étudier sa leçon.	کتابنی ارایوب درسنی اوقومق اوزره	فی البحث عن کتاب ضائع وفی قراءة الدرس
Je ne trouve pas mon livre. -	کتابی بولمیورم ـ کتابی بوله میورم	انا لا اجد کتابی ـ انی لا القی کتابی
Cherchez-le - — —	انی آرایك — —	ابحثوا عنه ـ فتشوا علیه ـ دوروا علیه — —
Je l'ai cherché partout.	هر یرده ارادم ـ هر یره باقدم	بحثت عنه فی کل جهة ـ فتشت علیه فی کل محل ـ فی کل مکان —
Où l'avez-vous mis? — —	انی نراده قویدیکز — —	این وضعتموه ـ فی ای محل وضعتموه
Où l'avez-vous laissé? — —	نراده براقدیکز — —	این ترکتموه ـ فی ای جهة ترکتموه
Je l'avais mis sur le pupitre. - — —	ترابیزه اوزرنده قویمشیدم ـ ترابیزه اوستنده براقدیدم — —	انا کنت وضعته علی الترابیزه ـ کنت وضعته علی الباشتخته ـ کنت وضعته علی التختة ـ کنت حطیته علی الصندوق
Êtes-vous bien sûr?	ایو بلیورمسکز ـ اوراده براقدیغکزدن محققمیسکز	هل تری انتم متحققون من ذلك

Certainement; il n' y a pas un quart d' heur que je l' ai mis là. –	شبهه سز بيلورم اورادهٔ قويه لوبر چيرك كچمدى دها ـ بك ايو بيلورم واوراده براقه لودها اونبش دقه اولدى	انى متيقن من ذلك ومن وقت ما وضعته هنالك لم يمض قدر ربع ساعة
Demandez à vos camarades. –	سزلك ارقه داشلريكزه صورلك ـ ارقه داشلريكزدن صورلك	اسألوا عنه رفقاءكم ـ اسألوا عنه اخوانكم — —
Avez-vous vu mon livre —	بنم كتابمى كوردكزمى	هل ترى رأيتم كتابى ـ اما رأيتم كتابى ـ يا ترى شفتم كتابى —
Non, mon amis; je ne l' ai pas vu. –	خير برادرانى كورمدم ـ خير كورمدم قرداش — —	لا يا اخى انا ما رأيته ـ لا يا صاحبى ما نظرته — — —
Il n' est pas perdu. quelqu' un l' a peut-être pris pour le sien. –	غايب اولمش انجق بريسى كندو كتابنى صانمشده المش —	كتابكم لم يضع وانما اخذه احد من باب الغلط ظنا انه كتابه ـ هو لم يفقد غير ان احدا اخذه يظنه كتابه
Le voici; je l' ai trouvé.	اشته بولدم — — —	ها هو وجدته ـ لقيته ـ —
Pourquoi avez vous pris mon livre? –	نيچون كتابمى الديكز ـ كتابمى نه اليورسكز — —	لاى شئ اخذتم كتابى ـ لماذا اخذتم كتابى ـ لاى سبب اخذتم كتابى
Je croyais que vous n' en aviez pas besoin. –	ظن ايتدمكه سزه لزومى يوقدر ـ صاندمكه ـ سزه لزومى يوقدر	انا ظننت انكم غير محتاجين له ـ انا ظننت انه غير لازم لكم
Servez-vous du vôtre; je vais apprendre ma leçon.	كتابكزى قوللنك درسمى ازبرليه جكم	استعملوا كتابكم فانى رايح احفظ درسى — —
Vous êtes bien actif aujourd' hui. –	سز بوكون غيرتلوسز ـ سز بوكون پك غيرت ايديورسكز — —	انتم مجتهدون فى هذا اليوم
Ne le suis-je pas toujours?	بن هر وقت غيرتلو دكلميم ـ يا هر وقت غيرتسزميم — — —	هل ترى انا لست كل يوم على هذا الحال — — —
Vous êtes quelquefois trè paresseux. –	سز بعض وقت پك تنبلسكز ـ بعضا چوق تنبللك ايدرسكز ـ بعضا پك آواره لق ايدرسكز — —	انتم بعض الاحيان تتكاسلون ـ انتم احيانا تكونون كسالى
Ne parlons plus, le professeur arrive. –	صوص اولك ارتق خواجه كليور	اسكتوا بما المعلم جاء ـ اسكتوا الخوجة أتى — —
Savez-vous votre leçon?	درسكزى بيليورميسز —	هل ترى تعرفون درسكم — —
Je ne la sais pas encore.	دها بيلميورم ـ دها بلهمدم	الى الآن ما عرفته — —

انتم

Vous êtes paresseux; étudiez la.	سزتنبلسکز چالشك ـ سز غیرتسزسکز چالشك دلك	انتم تنابلة ـ اجتهدوا فيه
Je vous demande pardon: vous m' avez donné une leçon qui est bien difficile	عفو بیورك بکا برك زور درس ویردیکز ـ عفو ایدرسکز بو بنم تنبللکمدن دکلدر انجق بکا برکوج درس ویردیکز	اطلب منكم السماح انتم اعطيتم لى درسا فى غاية الصعوبة
Je vous accorde dix minutes de plus.	سزه اون دقه زیاده ویررم ـ سزه اون دقه دها ویررم	انا اعطيكم مهلة بعشر دقايق ـ انا اعطيكم عشر دقايق زيادة عن الوقت
Je vous remercie; je tâcherai de l'apprendre plus tôt.	بك ایو اون دقهدن اوّل ازبرلکه چالشورم ـ الدن کلدیکی قدر چبالنه جکم بلکه اون دقهدن اوّل بیلورم	كثرالله خيركم انا اجتهد فى حفظه فى اقرب وقت ـ انا رايح اجتهد لعلى احفظه فى اقل من ذلك
A présent je la sais.	شمدی درسمی بیلورم ـ شمدی بیلیورم	الآن اعرف درسى ـ الآن عرفته
En êtes-vous sûr?	ایو بلیورمسنز	هل تعرفونه حق المعرفة
Je le crois.	اویله ظن ایدرم ـ اویله صانرم	اظن ان الامر كذلك
La savez-vous parfaitement bien?	بك ایو بیلیور مسکز ـ یکلشسز بلیورمسکز	هل تعرفوه معرفة جيدة ـ يا ترى تعرفونه طيبا
Vous allez le savoir.	اشته کوره جکسنز	سترون ذلك
Comment j'ai récité ma leçon?	درسمی نصل اوقودم ـ درسمی نصل ازبرلدم ـ درسمی ازبردن نصل اوقودم	كيف تليت درسى ـ كيف قرأت درسى غيبا
Pas trop bien.	بك ایو دکل	ليس بجيد ـ ما هو جيد
Vous causez au lieu d'étudier.	اوقویه جغکزه یا کشاقلق ایدیورسکز ـ چالشه جغکزه اوته کی ایله بروکی ایله لاقردی ایدیورسکز	انتم تحدثون عوضا عن القراءة والاجتهاد ـ انتم تتكلمون ولا تلتفتون لدرسكم
Vous ne regardez pas même votre livre.	کتابکزه بیله باقمیورسکز	انتم لا تنظرون فى كتابكم ـ انتم حتى لا تلتفتون الى كتابكم
Vous avez de l'intelligence; il vous manque de la bonne volonté,	استعدادکز واردر اما غیرتکز یوقدر ـ ذهنکز واردر انجق استکز یوقدر ـ زکاوت عقلکز واردر اما رغبت یوقدر	انتم ذهنكم جيد ولكن الرغبة مفقودة منكم ـ عندكم استعداد لكن ما عندكم اشتياق

J'apprendrais mieux une autre fois. -	بشقه سفرايو بيلورم ـ بشقه دفعه ايواز برلرم ـ بوندنبويله ايواز برلرم	مرّة اخرى احفظ احسن من ذلك ـ مرّة ثانية احفظ درسى احسن من ذلك ـ
DIALOGUES	مكالمات ومخاطبات	فى المكالمات والمخاطبات
1.e DIALOGUE.	برنجى مكالمه	المكالمة الاولى
POUR SALUER ET FAIRE LES COMPLIMENS D' USAGE.	سلاملشمق ايله خاطر صورمق اوزره در	فى التسليم واهداء التحية بأدواتها والفاظها المتعارفة
Bonjour Monsieur. -	صباح شريفلرى خير اولسون افندم ـ صباح دولتكز خير اوله افندم	صباح الخير ـ اسعد الله صباحكم ـ صبحكم الله بالخير ياسيدى
Comment vous portez-vous? -	كيفلر نصلدر ـ كيف شريفكز نجه در ـ كيفكز ايومى ـ	كيف الحال ـ كيف الكيف ـ كيفما انتم ـ
Très bien, à votre sevice; et vous comment cela va-t-il? -	دعاى دولتكز ايله مشغولم ـ دعاجيز ـ شكرلر اولسون ياسز افندم نصلسكز ايو مى سكز خوشمى سكز ـ نه يا پيورسكز ـ	بخير الحمد لله تحت النظر وانتم كيف حالكم ـ الحمد لله فى الخدمة وانتم الكيف
J' espère que vous êtes en bonne santé. -	ان شاء الله صحت وعافيتده سكز ـ ايوسكز ان شاء الله ـ	انتم ان شاء الله فى صحة وعافيه ـ لعلكم بخير ـ نسأل الله ان يبقيكم على اتم صحة ـ
Grâce à Dieu, je me porte fort bien; mà santé est trés bonne. -	حمد اولسون پك ايويم ـ صحت وعافيتده يم ـ صحتم پك ايودر ـ	نحمد الله انى فى عافية ـ له الحمد والشكر على مزيد الصحة ـ نحمده على كل حال ـ نحمده ونشكره على هذا الحال انا بعافية
Comment se porte madame votre mère? -	والدهٔ محترمه لريكزك مزاج لطافت امتزاجلرى نجه در ـ والده خانم حضرتلرينك كيف شريفلرى نصلدر	كيف حال حضرة الوالدة ـ كيف حال والدتكم المكرّمة ـ
Elle se porte à merveille	پك ايودر ـ صحت وعافيتده در	بخير فى غاية الصحة ـ
Pas très bien; elle est un peu indisposée. -	پك ايو دكلدر براز كيفسزدر ـ نامزاجدر ـ براز كيفسزلكى واردر ـ مزاجسزدر ـ	ليست صحتها كما نؤمل عندها بعض عيا ـ حاصل لها بعض عيا ـ حاصل لها بعض تغير مزاج ـ

انى

J'en suis bien fâché.	بوندن بك مكدر اولدم ـ بوندن اوتروبك محزونم — —	انى لذلك فى غاية الغم ـ انى مغموم من ذلك — —
Je lui souhaite une bonne santé.	الله شفا ورسون ـ الله شفا ياب ايلسون ـ الله وجود بهبودلرينه عافيت ويرسون ـ الله وجودلرينه صاغلق ويرسون	شفاها الله وعافاها ـ سلامتها من كل سوء ـ ادعو الها بالعافية والسلامة
Qu'a-t-elle? -	نه سى واردر ـ كيفسزلكى نه در	ماعيّاها ـ ماتشويشها ـ مالها
Elle a mal à la tête.	باشى اغريور — —	بها وجع فى رأسها ـ عندها وجع فى رأسها — —
Elle a mal aux dents.	ديشى آغريور — —	بها وجع فى اسنانها ـ تشكى باسنانها
Elle est obligée de garder la chambre. -	همان اوطه دن چيقه ميور ـ اوطه سنده اوتورمغه مجبوردر	لا يمكنها تخرج من الاوضة ـ انها ملازمة للاوضة — --
Je me ferais un devoir de lui faire une visite, si cela ne l'incommode pas.	اكر راحتسز اولمز ايسه زيارتنه كيتمك فريضهٔ ذمتمدر ـ اكر كلمكلككم راحتسزلقنه باعث اولمز ايسه خاطر منيفلرينى صورمغه كاورم	واجب علىّ ان اعودها اذا كان هذا لا يشوّش عليها ـ من الواجب على زيارتها ان كان ذلك لا يشق عليها
Au contraire; cela lui ferait grand plaisir. -	استغفر الله افندم تشريفكر ايله پك ممنون اولور — —	ياسيدى العفو فان قدومكم يسرّها غاية السرور ـ العفو ياسيدى فانه يحصل لها السرور بحضوركم
Cela nous fait honneur.	تشريفكز موجب افتخارمزدر ـ بزى مشرف ايدرسكز — —	هذا شئ يشرّفنا ـ هذا يوجب تشريفنا — —
A quelle heure pourrai-je lui présenter mes respects? -	نه وقتلرخاكپايلرينه ايفاى فريضهٔ تعظيم ايده بيلورم ـ نه صورده خاكپايلرينه يوز سوره بيلورم	فى اى وقت يسوغ لى ان انشرّف برؤيتها ـ فى اى وقت يمكن لى زيارتها او التشرّف برؤياها
A l'heure que vous voudrez, dans la matinée. -	صباحلين استديككز وقت تشريف بيورك ـ صباحلين نه وقت اولسه بيورك	فى اى وقت اردتم من الصباح
Faites mes compliments à monsieur votre frère.	برادركزه سلام ودعا ايدرم ـ برادركزه سلامى تبليغ ايدك ـ برادركزه مخصوص سلامم واردر	سلموا لى على اخيكم ـ سلموا لى على حضرة اخيكم ـ بلغوا سلامى الى اخيكم
Présentez mes respects à monsieur votre père. -	پدركز حضرتلرينك اللرينى اوپرم	سلموا لى على ابيكم ـ سلموا لى على والدكم

Français	Turc	Arabe
Saluez de ma part, toute votre famille.	بنون اقربالرنه لقاتكزه سلام ايدك جمله فاميلياكزه سلام عاجزانه مى تبليغ بيورك	سلموا لى على العيلة فردا فردا ـ سلموا لى على اهل منزلكم جميعا
Je n' y manquerai pas.	باش اوستنه قصورا يتمم	حاضر على العين والرأس ـ لا اقصر
Je m' en acquitterait fidèlement.	بيورديغكزى صادقانه ادا ايدرم	يصل ان شاء الله ـ اوفى بذلك مع الامانة
Je vous en serrai infiniment obligé.	سزه بك ممنون اولورم ـ بنى بك ممنون ايدرسكز	تسرونى للغاية ـ اكون لكم فى غاية المنة ـ يبقى لكم الفضل على
Il n' y a pas de quoi.	بو برشى دكلدر	هذا ما هو تحت خبر ـ هذا امر هين
J' ai l' honneur de vous saluer.	سلام عليكم	السلام عليكم ـ فى امان الله ـ فى حفظ الله
Je vous souhaite le bonsoir.	كيجه كزله خيراولسون ـ اخشام شريفلرى خيراولسون	مساكم الله بالخير ـ ليلتكم سعيدة ـ اسعد الله المساء ـ اسعد الله مساءكم
Adieu.	اى والله افندم ـ شمديلك اللهه اصمرلدق	فى امان الله ـ كونوا فى عون الله ـ فى حفظ الله
Au rervoir.	سعادتله ـ دولت واقبال ايله ان شاء الله كورشورز ـ يقينلرده كورشورز ان شاء الله	مع السلامة ـ ساعة سعيدة ـ لا تحرمونا من رؤياكم
Au plaisir de vous voir	يقينلرده ان شاء الله حسن ملاقاتكز ايله مسرور اولورم	ان شاء الله نسر برؤياكم ـ ان شاء الله لا تقطعونا
Votre très humble serviteur.	قولكزيم ـ عبد احقركزيم ـ خدمتده يم	تحت النظر ـ فى الخدمة ـ تحت الامر

DIALOGUE 2.me — ايكنجى مكالمه — المكالمة الثانية

En se levant. — يتاقدن قالقى اوزره — لدى القيام من النوم

Français	Turc	Arabe
Qui frappe a la porte de si-bon matin?	بوقدر اركن قپويى كيم چاليور ـ بو قدر صباحلين قپويى چالان كيمدر	من يطرق الباب من بدرى ـ من يدق الباب على الصبح
Qui est là?	كيمدر او ـ كيم وار اوراده	من ـ من ذا ـ من هنالك
C' est moi, votre serviteur.	بنده كز ـ بن قولكز	انا تابعكم ـ محسوبكم

افتحوا

Ouvrez la porte, elle n'est pas fermée à la clef.	قپویی اچ کیلیدلی دکلدر	افتحوا الباب ما هو مصكوك
Comment! vous êtes encore au lit? —	بو نصل شیدر حالا یاتیورسکز ـ عجایب سز حالا بتاقدن چقمدکز ـ سز دها یتاقده میسز — —	یا سلام انتم للآن فی الفرش ـ عجایب انتم الی الآن فی الفرش
Vous dormez encore!	حالا اویوریورسکز — —	انتم نائمون لهذا الوقت —
Vous n'êtes pas encore éveillé! —	داحه اویانمدیکزمی — —	انتم للآن لم تصحوا — —
Il est tems de se lever.	اویانمق وقتیدر ـ اویانه جق وقتدر	حل وقت القیام من النوم ـ حل وقت التیقظ — —
Quelle heure est-il?	ساعت قاچ ـ ساعت قاچده در ـ ساعت نه دیور — —	الساعة کم ـ الساعة فی کم ـ کم الساعة — —
Il est quatre heures.	ساعت دورت ـ دورتده در — —	الساعة اربعة — —
Je ne savais pas l'heure qu'il était. —	ساعت قاچده اولدیغنی بلیوردم ـ ساعت قاچ اولدیغنی بلیور ایدم ساعت نه ایدوکنی بلمز ایدم	کنت اجهل مقدار الساعة ـ ما کنت اعرف الساعة کم
J'ai oublié de monter ma montre hier, au soir.	دون اخشام ساعتی قورمغه اونوتمشیم ـ اخشام اونوتدرساعتی قورمدم — —	انا نسیت ادور ساعتی البارحة فی المغرب ـ انا لیلة البارحة نسیت ادور الساعة — —
Ordinairement je ne suis pas si paresseux —	بو قدر تنبللك بنم عادتم دکلدر ـ بو قدرکچ قالقمق عادتم دکلدر —	لیس من عادتی التنبله علی قدر کذا ـ ما هو من عادتی ان اتأخر علی قدر کذا
Il parait que vous avez été matinal aujourd'hui.	پس بلاوکه بوکون ارکن قالقدیکز ـ ظنم سز ارکن قالقدیکز بوکون — —	الظاهر انکم قمتم بدری ـ الظاهر انکم بدرتم ـ اظن انکم فی هذا الیوم صحوتم بدری — —
Il est vrai que je suis sorti aujourd'hui de meilleure heure que de coutume.	کرچك بوکون عادتمدن ارکن چیقدم ـ واقعا بوکون عادتدن اول چیقدم — —	صحیح انی فی هذا الیوم خرجت بدری عن میعادی ـ نعم فی هذا الیوم خرجت بدری عن العادة
J'ai mal dormi toute la nuit. —	بوکیجه راحتسز یاتدم — —	انا فی هذه اللیلة ما استرحت فی منامی — —
Je n'ai pas fermé l'œil	کوزمی قپامادم ـ کوزمی قپامدم	عینی ما غمضت ـ لم تغمض لی عین

Je me suis couché fort tard. –	بك كچ ياتدم ـ بك كچ يتاغـه كيردم	انا نمت متأخرا (انا نعست وخرى)
Il était cinq heures après le coucher du soleil.	اخشام ساعت بشده ايدى ـ كيجه ساعت بشده ايدى	كانت الساعة خمسة من الليل ـ كانت الساعة خمسة بعد غروب الشمس
Je dormais d' un profond sommeil quand vous étiez arrivé –	كلديككز وقت آغر اويورايدم ـ تشريفكزده آغر آغر اويوردم	انا كنت فى عز نومى لما جيتم ـ وقتما جيتم كنت فى احلى نومة
J' ai de la peine à quitter le lit. –	يتاقدن قالقمق بكا ايك زور كليور ـ يتاقدن چقمق بكا كوچدر	ما هو هين على ان اخرج من الفرش ـ يشق على الخروج من الفراش
Quel tems fait-il? –	— هوا نصل ـ هوا نه حالده در	كيف الهواء ـ كيف الهواء فى هذا اليوم — —
A-t-il gélé cette nuit?	بو كيجه قيراغو ياغدى مى	هل امطر جليد هذه الليلة ـ هل ترى نزل جليد فى الليل —
Il gèle encore. –	— حالا قيراغو ياغيور —	الجليد لم يزل يمطر الى الآن ـ الجليد نازل لحد الآن — —
Il fait très froid. –	هوا پك صوق ـ هوا پك صوغوقدر	الدنيا برد ـ فيه برد كثير ـ البرد شديد — —
J' ai grand froid; je ne puis pas remuer les mains	پك چوق اوشويورم اللريمى اويناده ميورم ـ چوق اوشودكمدن اللريمى قلداده ميورم	عندى برد شديد حتى لا يمكنى احرك يدى ـ من شدة البرد لا يمكنى احرك يدى — —
Prenez l' air du feu.	— آتشده ايصنك —	— تدفوا ـ تعالوا تدفوا —
Approchez-vous du feu.	— آتشه يقين كلك —	اقربوا من النار ـ اقربوا للنار
Je commence à me remettre. –	اويلهشيورم ـ كندومه كليور	ابتدأت فى كونى افيق ـ ابتدأت فى كونى استفيق — —
Il neige à gros flocons	— قوش باشى كبى قار ياغيور	الثلج نازل كل قطعة قدر رأس العصفور
Les jours croissent; le soleil commence à prendre de la force. -	كونلر ارتمه ده وبوندنبويله كنش قيزار ـ بوندنبويله كنش قيزمه ده اولور	النهار فى الزيادة والشمس اخذت فى الحمو ـ النهار ما بقى الا يطول والشمس تحمى

Nous aurons bientôt du beau tems –	يقينلرده هوالر كوزل اولور ـ بر ازدن هوالر ابوله شور —	عن قريب يحسن الهواء ـ بعد قليل يلطف الهواء ـ عما قليل ينصلح الهواء

DIALOGUE 3.me Pour s' habiller.	اوچنجى مكالمه كيينمك اوزره	المكالمة الثالثة فى اللبس
Apportez moi une chemise et une cravate blanche; celles que j' avais hier sont sales. –	بكا بر كوملك ايله بر بياض بيون باغى كونورلك دونكى كيديكم كيرلندى	هاتوا الى منديل رقبة ابيض مع قميص لان ما كنت لابسه البارحة اتسخ
Voulez-vous une chemise fine? –	انجه كوملك استرمسكز افندم	هل تريدون قميصا رفيعا —
Non; donnez-moi une chemise ordinaire. –	خير عادتا كوملك ويرك — —	لا ـ اعطونى قميصا من قمصان العادة ـ اعطونى قميص عادة
Donnez-moi mon caleçon et mes bas. –	طونيمى وچورابلريمى ويرك — —	اعطونى لباسى وچوراباتى — —
Voulez vous des bas de soie ou des bas de fil?	ايپك چورابلرمى استرسكز يوخسه يبوق چورابلر ـ ايپك چورابلرمى ياخود پاموق چورابلر استرسكز	تريدون چورابات حرير او چورابات قطن ـ هل ترى طلبكم چورابات حرير والاقطن
Je prendrai des bas de soie. –	ايپك چورابلر الورم — —	أخذ چورابات حرير ـ البس چورابات حرير
Ces bas de soie sont troués; il y a une maille rompue. –	بو ايپك چورابلر دلنمش ـ بو ايپك چورابلر سوكلمش ايچنده بر تل قوپمش ـ ايچنده قوپمش تل واردر	هذه الچورابات مخروقة ـ هذه الچورابات مقطوعة ـ فيها فتلة محلولة ـ فيها فتلة مفكوكة
Il faut les donner à là ravaudeuse pour qu' elle les raccommode. –	طوقيجى قارى يه ويرملو ياپسون	يلزم ان تعطوها للراقيه ترفيها ـ يلزم اعطاها للرفاية تصلحها
Je vais prendre des bas de coton. –	پموق چورابلر آلرم ـ پموق چورابلر آله جغم — —	انا رايح آخذ چورابات قطن ـ البس چورابات قطن — —
Donnez moi de l' eau pour que je me lave les mains, la bouche, le visage.	بكا صو كونورك اللريمى واغزيمى ويوزيمى يقايم — —	هاتوا الى ماء حتى اغسل يدى وفمى ووجهى — —

Voici le peignoir, la pommade, le peigne et la boîte à poudre. —	اشته افندم اوموز پشکیری ودیش توزی قوطوسی وياغ وطراق —	خذ یاسیدی فوطة الحلاقة والدهان والمشط وعلبة جلا الاسنان
Les dents de ce peigne sont cassée. —	بو طراغك دیشلری قرقدر —	اسنان هذه المشط مکسرة ـ هذه المشط اسنانها مکسورة — —
Donnez-moi une serviette pour essuier mes mains.	بکا بر حولی ویرك اللریمی سیله‌یم	اعطونی فوطة امسح بها یدی
Je vais faire ma barbe; car elle est très longue. —	صقالمی تراش ایده جکم زیرا پك اوزادی — —	مرادی احلق لحیتی لانها طویلة جدا ـ انا رایح احلق ذقنی لانها طولت قوی
Apportez moi le bassin, les rasoirs la savonnette et le miroir. —	تراش لکنی ایله استره‌لری و بر پارچه صابون ایله آینه‌یی کوتورك —	هاتوا لی طشت الحلاقة والامواس والصابونة والمرآة — —
Ces rasoirs ne coupent pas; il faudra les porter au coutelier pour qu' il les repasse. —	بو استره‌لر کسمیور بیله‌یجی‌یه کتورك بیله سون — —	هذه الامواس لاتقطع یلزم ان تعطوها للسنان یسنها — —
Cette chemise est bien froide; faites du feu et échauffez-la. —	بو کوملك پك صوغوق آتش یاقك ایصیدك — —	هذا القمیص بارد اوقدوا النار وسخنوه ـ هذا القمیص ساقع جدا ولعوا النار ودفوه
Donnez-moi mes jarretières, mon gilet et mes bretelles. —	دیزباغلریمی و بر یلك ایله اصقیلریمی ویرك — —	اعطونی رباطات الرجلین والصدیری وعلاقات البنطالون
Mes souliers sont-ils décrottés? —	بنم قوندوره‌لرم سیلنمشمی —	هل مسحتم الطین الذی علی المرکوب ـ یاتری نظفتم التاسومة
Il me semble qu' il pleut. —	ظنمه یاغمور یاغیور — —	اظن ان المطر شغال ـ اظن ان الدنیا مطر — —
Il doit faire de la boue.	صوقاقده چامور اولملی ـ زقاقده چامور اولمق کرکدر — —	البتة ان السکة کلها طین — —
Oui monsieur; il fait sale.	اوت افندم چوق چامور وار ـ بلی افندم اورته‌لق پك پیسدر	نعم یاسیدی السکة موحلة ـ حقا یاسیدی الدنیا زلق — —
On ne peut pas marcher.	یورومه‌نك امکانی یوقدر	لایمکن المشی ـ المشی مستحیل ـ المشی غیر ممکن — —

الهوا

Il fait un tems détestable. —	هوا ربك فنادر — —	الهوا ردى ـ الهوا قبيح ـ الهوا وحش — — —
Il semble qu' il va pleuvoir à verse. —	چوق ياغمور ياغه جق كبى كوريتيور — —	الظاهر انه سينزل مطر شديد ـ الظاهر انها رائحة تمطر من جد — —
Le soleil se cache; il passe de gros nuages.	كنش اورتليورو بيوك بلوطلر كچيور	الشمس مغممة والسحاب فايت بكثرة ـ الشمس مغيمة والغمام كثير
Dans ce cas je prendrai mes bottes. —	بو صورتده چيزمه لريمى الورم ـ اويله ايسه چيزمه لريمى كيه رم	اذا كان كذلك فأنا البس الجزمة
Voici votre pantalon bleu et vos bottes. —	اشته افندم سزك مائى پنطلونلريكز ايله چيزمه لريكز — —	هابنطلونكم الماوى وجزمتكم
Quel habit allez-vous mettre? —	قنغى سترى كيه جكسكز — —	مرادكم ان تلبسوا اى سترى —
Donnez moi mon habit neuf; mon autre habit a quelque tache; il faudra le donnez au dégraisseur.	يكى سترمى ويرك اوبرنده لكه واردر لكه جى يه ويرملو — —	اعطونى السترى الجديد لان السترى الآخر فيه بقعة يلزم أن تعطوه للمكوى ـ هاتوا لى الستر الجديد لان الثانى فيه لكة يلزم اعطاه للكه جى
Donnez moi mes gants et ma canne. —	الدوانلرمى ايله دكنكمى ويرك	اعطونى جورابات اليدين والعصا
Vous ferez bien de prendre une parapluie. —	برشمسيه الـه كز ايو اولور ـ برشمسيه الورايسه كز فنا اتمزسكز — —	ان اخذتم معكم شمسية تعملوا طيبا ـ ان عملتم خيرا تأخذوا معكم شمسية
J' ai oublié de prendre ma bourse et mon mouchoir. —	اونوتمشم پاره كيسه سيله منديلى المامشم ـ پاره كيسه سيله ياغلغيمى اونوتدم	انا نسيت اخذ كيس الفلوس والمنديل — —
Vous ne me suivrez pas, restez-ici; si la blanchiseuse vient vous lui donnerez mon linge sale et vous lui paierez le compte de ce qui lui a été donné la dernière fois.	بنم ارقه مدن صره كلميك بو راده قالك اكر چماشورجى قارى كلور ايسه كيرلى چماشور ايله كچن دفعه يقاديغنك پاره سنى ويرك	لا تجيئوا وراءى اقعدوا هنا واذا جاءت الغسالة اعطوها الثياب الوسخة واجرة الثياب التى غسلتها الجمعة الماضية ـ لا تتبعونى افضلوا هنا وان جاءت الغسالة اعطوها العزال الوسخ واجرة الهدوم التى غسلتها الجمعة التى فاتت

DIALOGUE 4.me POUR DÉJEUNER.	دوردنجی مکالمه قهوه‌التی ایتمك اوزره	المكالمة الرابعة فی الفطور
Je suis bien aise de vous voir; nous allons déjeuner ensemble. —	تشریفکزدن پك ممنون اولدم برلکده قهوه‌التی ایده‌رز —	حصل لی غاية السرور من مجيئكم نفطر سوا — حصل لی غاية الحظ من تشريفكم نفطر مع بعضنا
Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure mais je mangerai bien un morceau pour avoir le plaisir de vous tenir compagnie. —	بو قدر ارکن قهوه‌التی ایتمك عادتم دکل ایسه‌ده صحبتکز موجب مسروریتم اولدیغیچون بر پارچه یرم	ليس من عادتی ان افطر بدری ولكن حيث ان مصاحبتكم تسرنی فأنا اٰكل معكم لقمة
J'ai appétit. —	اشتهام وار — —	انا عندی شهية — نفسی مفتوحة للاكل — —
J'ai faim. —	قرنم آج — آجقدم —	انا عندی جوع — انا جايع — انا جيعان — انا جعت —
Que voulez-vous manger? —	نه یمك استرسکز —	ماتأكلون — ماتريدون من الاكل
Je mangerai la première chose venue. —	نه کلور ایسه یرم — نه اولسه یرم	ما يأتی اٰكل منه — اٰكل ما حضر — ما يجی يسد — —
Ne faites point d'extraordinaire pour moi.	بنم ایچون تکلف ایتمك — بنم ایچون عادتدن خارج برشی یاپمیك	لا تكلفوا خاطركم بشیء غير المعتاد — بحياتكم لا تكلفوا انفسكم الحاضر يكفی — —
Je suis dans l'habitude de ne prendre que du thé. —	بنده کزلك عادتم صلت چای ایچرم — عادتم فقط چای ایچمکدر	انا عادتی لاأخذ سوی الجای — انا عادتی اشرب الشای لاغير —
Je mangerai un peu de viande. —	بر پارچه ات یرم — اتدن برازیرم	اٰكل قطعة لحم — اٰكل ما تيسر من اللحم — —
La table est servie.	سفره حاضردر — —	السفرة حاضرة — السفرة حضرت — الطعام حضر — —
Allons manger. —	بیورك یمکه — یمکه کیده لم —	تفضلوا بنا الى الاكل — قوموا بنا نأكل — —
Voulez-vous que je vous serve une tranche du veau. —	بر پارچه دانالق استرمسکز — سزه بر پارچه دانالق ویره‌یم می —	هل تری تريدون قطعة لحم بقری — هل تحبون ان اعطيكم قطعة لحم بقری — —

Vous ferez bien.	ايوايدرسكز ـ عنايت ايدرسكز	تعملوا خيرا ـ يكن من فضلكم
Ce veau est excellent; donnez m'en une autre tranche.	بودانا اتى پك اعلا بر پارچه دها ويرك	هذا لحم بقرى طيب اعطونى قطعة اخرى ـ هذه لحمة جيدة اعطونى قطعة كمان
Je mange plus que vous.	سزدن زياده ييورم	اكلى ازيد من اكلكم ـ انا آكل اكثر منكم
Je ne dois pas vous servir d'exemple, je ne suis pas accoutumé à manger de la viande à mon déjeuner; je m'en reserve pour le thé.	بنده كزه باقيلمكز زيرا قهوه التيده ات يمكه الشمامشيم صلت چاى ايچرم	لا تنظروا لى فانى است متعود على اكل اللحم فى الفطور وانما اشرب الشاى فقط
Dans ce cas, demandez le thé; je ne puis pas manger sans vous.	اويله ايسه ـ بو صورتده چايى استيك سز اولدقچه بنده يمك يمهم	اذا كان كذلك اطلبوا الشاى لانى من غيركم لا يمكنى آكل
Mangez encore un morceau.	بر پارچه داها ييك	زيدوا ـ كلوا كمان لقمة
Je n'en prendrai pas davantage.	بوندن زياده ييهمم	لا يمكنى اكل ازيد من ذلك ـ لا يمكنى آكل زيادة عن ما اكلت
Vous n'avez rien mangé.	برشى ييمديكز	انتم ما اكلتم شيا
Je vous demande pardon, monsieur j'ai mangé beaucoup.	عفو ايدرسكز افندم چوق يدم	العفو ياسيدى فانى اكلت كثيرا
J'ai soif.	صوصادم ـ صوصامشيم ـ صوصزم	عندى عطش ـ بى ظما ـ انا ظمآن ـ انا عطشان
Donnez-moi à boire, s'il vous plaît.	كرم ايله بكا بر صو ويرك	من فضلكم اعطونى اشرب ـ اسقونى من فضلكم
Voulez-vous prendre un verre de vin? il fait froid.	بر قدح شراب ايچرمسكز هوا لر صوقدر	هل لكم ان تشربوا قدح شراب الهوا بارد ـ هل تريدون ان تأخذوا قدح شراب حيث ان الدنيا برد
Non; merci, je prendrai le thé avec un peu de rum.	خير استمم چاى ايله براز روم ايچرم	لا ياسيدى عافونى وانما اشرب الشاى مع شئ قليل من الروم ـ لا ياسيدى سامحونى وانا اشرب الشاى مع قليل من الروم

Ne voudriez-vous pas prendre une tasse de café ou de chocolat?	برفنجان قهوه یاخود چقولاته استمز میسکز	هل لاتأخذون فنجان قهوة اوشقولاطة
Non, monsieur, j' aime mieux le thé.	خیر چای ذها زیاده سورم	لا یاسیدی فانی احب الشای ازید
Servez-vous.	بیورك	تفضلوا
Mercie; je vous en remercie.	ای والله	تفضل الله علیکم ـ اعطاکم الله ـ زادکم الله من نعمه ـ کثر الله خیرکم
Votre thé est très bon; on voit que vous en êtes amateur.	چایکزبك اودر چای مراقلوسی اولدیغکز بوندن اکلاشیلور ـ چای مراقلوسی اولدیغکز بللودر	شایکم طیب جدا ویعلم من ذلك انکم من الکیفین فی الشای ـ من جودة شایکم یفهم انکم من العاشقین للشای
Pourai-je vous en offrir une autre tasse?	برفنجان داحه ویره یمی سزه	أتریدون ان اعطیکم فنجانا آخر
Je vous suis obligé; c'est assez pour moi.	الله راضی اولسون بنده کزه بوقدر الویریر	کثر الله خیرکم یکفینی

DIALOGUE 5.me
Des nouvelles!

بشنجی مکالمه
اخبار وحوادثه دائر

المکالمة الخامسة
فی الاخبار والاستخبار

Qu' est-ce qu'il y a de nouveau?	یکیدن نه وار ـ نه حوادث واردر	ما الاخبار الجدیدة ـ ماهی الاخبار الجدیدة
De quoi parle-t-on en Ville?	شهرده نه سویلیورلر	ما اخبار المدینة ـ ماهی اخبار المدینة ـ مایقال فی المدینة
Savez-vous quelque nouvelle?	یکی حوادث بلورمیسکز	هل عندکم اخبار جدیدة ـ هل تعرفون بعض حوادث جدیدة
Savez-vous quelque chose de nouveau?	تازه حوادث وارمی ـ تازه حوادث بیلورمیسز	هل تری فیه خبر جدید ـ هل تعرفون شیأ من الحوادث الجدیدة
Quelle nouvelle y a-t-il?	نه حوادث واردر	ما الخبر ـ هل عندکم خبر جدید
Avez-vous lu les journeaux?	غزته لری اوقودکزمی	هل قرأتم الکازیطة ـ هل تری قرأتم الوقائع
Je ne lis plus les journaux.	بوکونلرده غزته لری اوقومیورم	انا الآن لااقرأ الوقائع ـ انا الیوم بطلت قراءة الکازیطات

Il n' y à aucune nouvelle	هیچ بر حوادث یوقدر	لایوجد شیء من الاخبار ـ لا خبر ولا اثر
Je ne sais rien de nouveau.	یکیدن هیچ برشی بلم	لا اعرف شیأ من الاخبار الجدیدة ـ ما عندی شیء من الاخبار
Je n'ai entendu parler de rien.	هیچ برشی ایشتمدم	ما سمعت شیأ قط ـ ما سمعت بشی
Que dit-on des affaires politiques?	بولتیقه یه دائر نه سویلیورلر	ماقول الناس الآن فی شأن السیاسة
Je ne vous en dirai rien.	بوکا دائر هیچ برشی بلم ـ بو خصوصده سزه برشی سویلیه مم	لا اعرف شیأ فی هذا الخصوص ـ لا ادری شیأ فی هذا المعنی
Je n'en sais rien.	بوکا متعلق هیچ برشی بلم	لا اعرف شیأ قط فی هذا الخصوص
Je n'ai rien appris sur ce sujet.	بو خصوصده هیچ معلوماتم یوقدر ـ بوکا دائر سوز ایشتمدم	لا اعلم شیأ فی هذا الخصوص ـ ما سمعت شیأ فی هذا المعنی
N'avez-vous pas entendu dire que?	ایشتمدیکزمی که	هل لا سمعتم ان
Je n'en ai pas entendu parler.	بونی ایشتمدم ـ بوندن خبرم یوق	لم اسمع ـ ما سمعت بذلك ـ ما عندی خبر بهذا
Cela m'étonne beaucoup, et, à vous dire vrai, je ne le crois pas.	بوکا چوق تعجب ایده یورم وطوغروسی بوکا عقلم ایرمیور ـ بوکا شاشیورم وهیچده ایناغم	انی فی غایة العجب لذلك بل ولا اصدق به ـ انی متعجب من ذلك ولا یقطع بعقلی
Cette nouvelle mérite confirmation.	بو حوادث صحیحدر ـ بو بر صحیح حوادثدر	هذا خبر صحیح ـ هذا خبر معتمد ـ هذا خبر مؤکد
Je la tient de bonne part.	بو حوادثی معتمد یردن طویدم ـ بو حوادثی ایو یردن الدم	انی سمعت هذا الخبر من محل معتمد ـ هذا علمته من محل یوثق به
C'est le bruit général; elle est dans la bouche de tout le monde.	علی ملأ العالم بر حوادثدر ـ هر کسك اغزنده در ـ بو فاش اولمش سوزدر هر کس سویلیور	هذا شیء یلغط به کافة الناس ـ هذا الخبر معلوم عند الخاص والعام ـ هذا الخبر علی لسان کل انسان
J'ai entendu dire que.	بن ایشتدم که	انا سمعت ان

Français	Turc	Arabe
J'ai apapris que.	خبرالدم كه — —	انا خبرت ان — —
Voilà une bien triste nouvelle —	اشته بر عيان شيدر ـ اشته بر بد حوادثدر — —	هذا خبر ردى ـ هذا خبر قبيح ـ هذا خبر مشؤوم — —
Je n'ai pas entendu parler de cela. —	بونى هيچ ايشتمدم — —	مادريت بذلك ـ لم اسمع بذلك
Avez-vous vu cela dans quelque journal? —	بونى بر غزته ده كورديكزمى ـ بونى وقايعده كوردكزمى — —	هل رأيتم ذلك فى بعض الكازيطات ـ هل رأيتم هذا فى بعض الجرنالات ـ يا ترى نظرتم هذا فى جرنال — —
Ceci était mentionné dans une lettre particulière.	بو بر مخصوص مكتوبده ذكر اولنمش ـ بونى بر مكتوبده كوردم	هذا ذكر فى بعض مكاتبات مخصوصة ـ هذا كان مذكورا فى مكتوب مخصوص —
Parle-t-on toujours de guerre? —	حالا جنك صحبتى وارمى ـ حالا سفر سوزى وارميدر — —	هل فيه الى الآن لغط فى خصوص الحرب — —
Cette nouvelle se trouve répandue depuis quelques jours, mais il n'y a pas d'apparence. —	بو حوادث بر قاچ كوندنبرو ايشيديلور اما صحيح اولمامالو ـ بو حوادث بر قاچ كوندنبرو ايشيديلور اما اصلى يوقظن ايدرم	من مدة كم يوم نسمع هذا الخبر ولكن الظاهر انه لا اصل له ـ هذا الخبر موجود من مدة كم يوم ولكن الاغلب انه غير صحيح
A Dieu ne plaise! le commerce qui souffre depuis tant d'années on a grand besoin de la paix pour se relever. —	الله ايتمسون تجارته خيلى سنوادنبرو كسادكلدى صلح خصوصى اصلاح واحياسنه باعث اولديغندن دائمى اولمه سى غايت ملتزمدر	لاقدر الله ـ الله لا يقدر فان التجارة من مدة سنوات كثيرة وهى فى الكساد لداعى الحرب فالصلح لازم حيث بدونه لا يمكن رواجها
Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?	برادريكز طرفندن خبر الديكزمى ـ برادركزدن مكتوب كلديمى	هل جاءكم خبر من عند اخيكم ـ هل ترى وصلكم مكاتيب من عند اخيكم — —
Y a-t-il long-tems que vous n'avez pas reçu des nouvelles de votre ami?	دوستكزدن مكتوب الميه لو چوق وقت اولديمى ـ احبابكز طرفندن مكتوب الميه لى چوق وارمى	هل ترى من زمان لم تصلكم مكاتيب من حبيبكم ـ هل ترى من يوم انقطاع مكاتباته عنكم مضت مدة طويلة
Il y a denx mois que je n'ai pas reçu de ses uouvelles.	ايكى ايدنبرو طرفندن مكتوب كلمدى ـ ايكى اى واردركه بر مكتوبى كلمدى ـ ايكى ايدنبرو هيچ بر خبرينى المدم — —	ماجاءنى منه خبر من مدة شهرين ـ لم يصلنى منه مكاتيب منذ شهرين

DIALOGUE 6.me	التنجی مكالمه	المكالمة السادسة
SUR L'ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE.	فرانسزلسانی تحصیل ایتمك اوزره	فی تحصیل اللغة الفرنساویه
Apprenez-vous le français?	فرانسزجه اوقو یورمیسکز — فرانسزجه نك تحصیلنه چالشیور میسز	هل تقرؤن اللغة الفرنساویة — هل انتم مشتغلون بتعلیم اللسان الفرنساوی
Oui, monsieur. —	اوت افندم — —	اینعم یا سیدی — —
Vous avez raison; c' ést une langue si universellement répandue qu' il est honteux de ne pas la savoir. —	پك اصابت ایتمشسکز زیرا بولغت اوقدر مشهور ومقبولدرکه بلماسی عیب صاییلور — حقکز واردر زیرا لسان مذکور روی زمینده اوقدر شهرت وانتشار بولمشدرکه تحصیل ایتمه‌مسی بادی محجوبیتدر	الحق معکم لان هذه اللغة صارت الآن مشهورة بین الانام حتی ان عدم معرفتها یری من العیب — انصفتم لان هذا اللسان قد انتشر غایة الانتشار بحیث ان عدم تعلمه یعد عیبا
On parle français dans tous les pays de l'Europe. —	بتون اوروپاده فرانسزجه تکلم ایدرلر — فرنکستانك اولکه‌لرنده فرنسیجه لاقردی ایدرلر	اللغة الفرنساویة یتکلم بها فی سائر بلاد اوروبا — الآن الناس تتکلم بالفرنساوی فی کل اقطار الافرنج
On parle français dans toutes les parties du monde. —	دنیانك بتون اقسامنده فرانسزجه سویلرلر — —	یتکلم باللسان الفرنساوی فی جمیع اقطار الدنیا — —
D'ailleurs, la littérature française est si riche et si belle qu' elle offre une source intarissable de plaisir à celui qui est en état de l' apprécier. —	اندن ما عدا فرانسز ادبیاتی اوقدر ظریف ومتسعدرکه مزایاسنه مطلع اولان اصلا اوصانمز	وغیر ذلك ادبیات الفرنسیس ظریفة ومتسعة جدا بحیث من عرف مزایاها ووقف علی خفایاها لا ییأس اصلا
On y lit l' histoire de toutes les nations, leurs progrès, leurs décadence leurs lois, leurs mœurs et leurs gouvernements. —	سائر ملل ودولك تاریخلرینی وایلرولیوب قوت بولملرینی انقراض واضمحلاللرینی وقوانین متنوعه‌لرینی اصول حکومتلرینی واخلاقلرینی شامل کتابلر واردر	یوجد فی هذه اللغة مؤلفات لا تحصی مشتملة علی تاریخ سائر الملل والدول وتقدمها واضمحلالها وزوالها ومحتویة علی قوانینها واخلاقها وحکمها

Français	Türkçe	العربية
C' est ce que je désire connaitre, et dans ce but je redouble d' effort pour parvenir à comprendre les auteurs. —	بومقوله شيلره قولكزبك استك ايدوب كتابلريني اكلمق ايچون جهد ايده يورم — —	داعيكم له رغبة كبيرة فى الاطلاع على مثل ذلك وهاانا ابذل غاية جهدى حتى اصل الى فهم الكتب والتأليف ـ لكى اصل الى فهم كتب المؤلفين
Etes-vous déja avancé?	خيلى ايلرولديكزمى — —	هل تقدمتم فى هذه اللغة — —
J' entends un peu les auteurs à la lecture; mais je parle fort mal et je n' entends presque pas la conversation. —	كتابلرى برازاوقويوب اكلرم امافنا تكلم ايدرم وسويلنور ايكن بك ازاكلرم — —	افهم عند قراءة الكتب ما تيسر رغير ان تكلمى قبيح واذا تكلم احد بحضورى لا افهم من قوله الا القليل
C' est que, je crois, vous ne fréquentez pas les sociétés; le style familier est rempli d' expressions qui lui sont particulières; ce qui ne peut venir qu' à force de parler avec les français. —	ظنمه كوره فرنسزلولرك جمعيتلرنده چوق بولنمديغكز ايچون تكلمدن اكليورسكز زيرا مكالمه ده قوللنلان تعبيرات واصطلاحات بشقه در فرنسزلر ايله صيق صيق كوروشوب قونشمينجه آدم كوزلجه تكلم ايده مز	اظن ان عدم فهمكم التكلم هوانكم لا تحضرون فى كثير من جمعيات الفرنساوية لان اللغة الجارية فى التكلم محتوية على الفاظ واصطلاحات مخصوصة بها فيدون معاشرة اربابها ومخالطتهم كثيرا والتكلم معهم دائما لا يمكن للانسان ان يتكلم كما ينبغى
Depuis que je suis en France je me suis attaché plus à la lecture qu' à la conversation; mais je me suis aperçu que cette dernière n' est pas moins importante et il y a déjà deux mois que je fréquente les sociétés les plus choisies.	فرانسه يه كله ليدنبرو كتاب اوقومغه تكلمدن زياده هوس ايتدم ايسه ده شمدى تكلم دخى اوقومق كبى لازم اولديغنى اكلدمده ايكى ايدنبرو ايو جمعيتلره مداومت ايديورم	من مدة مجيئى ديار فرانسا وانا اشتغل بالقراءة فى الكتب اكثر من التكلم ولكن رأيت الآن ان التكلم لازم كالقراءة ومن مدة شهرين اخذت فى معاشرة الفرنساوية والمداومة على الحضور فى جمعياتهم الظريفة المعتبرة
Combien y-a-t-il que vous êtes en France? —	فرانسه يه كله لى نقدر اولدى ـ فرانسا مملكتنه تشريفكز دنبرو نقدر اوليور	ماقدر المدة التى مضت عليكم وانتم بمملكة فرانسا — —

Six mois.	التی آی وار ـ التی ایدر	ستة أشهر
Vous n' avez pas perdu votre tems; vous parlez très bien.	وقتکزی ضایع ایتمامشسکزبك ایو تکلم ایدیورسکز	انتم لم تضیعوا وقتکم وتکلمکم جید
Je vous demande pardon, il me semble que je fais peu de progrès.	دکل تحصیلمك ازدر ظن ایدرم ـ دکل ظنمجه تحصیلم ازدر ـ تحصیلم بکا از کورینور	لا یا سیدی اظن ان تحصیلی قلیل جدا ـ انی أری تحصیلی کلا شیٔ
La langue française est si difficile que je me trouve arrêté à chaque pas.	فرانسز لسانی اول درجه ده زوردرکه هر برلاقردیسنده زحمت چکیورم	لغة الفرنساویة صعبة جدا بحیث اری الآن غایة المشقة فی تحصیلها
Point de tout; la langue française est très facile, mais toute chose nous paraît ennuyeuse quand nous la commençons.	بو یله دکلدر فرانسز لسانی نك هیچ زوراغی یوقدر انجق یکی باشلدیغمز شیلر بزه زور کاور	لیس الامر کذلك لان اللغة الفرنساویة فی غایة السهولة وانما کل شیٔ صعب فی اوائله ـ اللسان الفرنساوی سهل جدا وانما عند ابتداء الانسان فی حاجة یترآی له انها شاقة
D' ailleurs, vous prononcez très-bien, et l' on vous entends sans peine.	برده سو یلدیشکزبك اعلادر وسزی کیم دکلر ایسه سو یلدیککزی زحمتسز اکلر	ومع ذلك تلفظکم فی غایة الحسن وکل من سمعکم یفهم قولکم بدون صعوبة
Tâchez de parler le plus que vous pourrez.	الدن کلدیکی قدر تکلم ایتملیسکز ـ ممکن اولدیغی قدر لاقردی ایتملوسکز	یلزم ان تتکلموا بقدر ما یمکن ـ ینبغی التکلم مهما امکن ـ یلزم ان تجتهدوا فی التکلم علی قدر ما یمکنکم
C' est ce que je tâche toujours de faire; mais la crainte de mal dire me retient souvent.	افندم بنده کزده استرم اما فنا سو یلمکدن قورقارم	افندم انی ارید ذلك ولکن اخاف ان اتکلم ردیأ فهذه المحوظة تمنعنی غالبا عن التکلم
Ne craignez rien, il ne vous faut que de la hardiesse, et à force de parler mal vous parviendrez à parler très bien.	هیچ قورقمیك بو براز جسارت استر فنا سو یلیه سو یلیه ایو سو یلمکه موفق اولورسکز	لا یلزم الخوف اصلا لان ذلك یلزم له الجسارة واذا تکلمتم مرة فی مرة ولو ردیٔ لا بد وان تصلوا الی التکلم علی الوجه الاجود

DIALOGUE 7.me Du printems et de la promenade.	يدنجی مكالمه ايلك بهار ايله سير و تماشايه دائر	المكالمة السابعة فی فصل الربيع والنزهة
Oh! vous voilà mon ami	وای عزيزم خوش كلديكز صفا كلديكز — —	اهلا وسهلا بحبيبنا — مرحبا بأخينا — —
Vous êtes venu à propos; j'allais vous chercher pour sortir ensemble à la promenade.	اصابت اولدی وقتنده كلديكز برابر سيره چيقه لم ديو بنده كزسزی ارامغه كيده جكدم — —	انتم اصبتم فی المجیء لان داعيكم كان مرادی اروح ابحث عنكم لنخرج نتنزه مع بعضنا — كل صدفة خير من ميعاد حكم مجيئكم فی محله لانی كان مرامی اجی اليكم لنطلع نتفسح — —
Vous avez raison; le tems est si beau que se srait manquer un bon parti de ne pas y aller	كرچكسكز زيرا هوا اول درجه ده لطيفدركه سيردن محروم قالمق يازقدر. واقعا حقكز واردر زيرا بويله آچق هوالرده سيره كيتمك عينيدر	الحق معكم لان الهواء لطيف جدا بحيث ان التأخر عن الفسحة يعد من اضاعة فرص الزمان
Allons faire un tour dans la campagne. —	هايده قيره كيدوب بر اولطه اوره لم — قيره چيقه لم — —	هيا بنا نطلع الخلا — يالله بنا نطوف فی الخلا — يالله بنا علی الغيط — —
Nous ferons mieux d'aller nous promener dans mon jardin; si l'eau est calme nous passerons la rivière et nous irons dans les prairies qui sont sur la rive opposée.	بزم باغچه يه كيتسك دها ايو اولور اكر روزكار اولميوبده صو ساكن وطورغون ايسه چايی كچوب اوته كی طرفده اولان چمنلرده كزينورز	اذا رحنا جنينتنا يبقی احسن فان رأينا الماء غير مضطرب نعدی النهر لنتفسح فی الغيطان التی علی البر الثانی — الاحسن اننا نروح بستاننا فاذا كان النهر ساكنا نعدی الی البر الثانی نتنزه فی الغيطان
Votre jardin est bien planté. —	باغچه كز ايو اكلمش — —	بستانكم مزروع طيب — —
Les arbres se couvrent de fleurs. —	اغاجلر بتون چچك كسلمش	الاشجار كلها ازهرت — الاشجار كلها ازهر — الاشجار كلها مزهرة
On respire ici un air embaumé. —	بوراده هوا ايلك نفيس قوقو يور —	الهواء معطر هنا — رائحة هذا المكان نفيسة — —
Les fleurs répandent une odeur très suave.	چچكلردن غايت كوزل قوقو كليور — شكوفه لر بر رائحه طيبه نشر ايديور — چچكلردن خوش قوقو يايليور — —	الرائحة الصاعدة من الازهار رائحة طيبة — روائح الازهار جيدة

Le rossignol commence à se faire entendre.	بلبل اوتمكه بشلدى	ابتداء العندليب فى التغريد ـ ابتداء البلبل فى المغنى ـ اخذ البلبل فى التغنى
Rien n' est plus réjouissant que d' entendre les oiseaux célébrer par leur chant, le retour des beaux jours.	كوزل كونلرك قدومنى تبشيرايدن قوشلرك تغنيلرندن بك خوشلنورم ونغمهٔ دلفريبلرينه برشئ ترجيح ايدهمم	لا شئ يشرح الصدر اكثر من تغنى الطيور مبشرة بقدوم الربيع ـ لا شئ يسر الخاطر ازيد من تغريد الطيور لدى تبشيرها بقدوم الربيع
A mon gré, le printems est la plus charmante de toutes les saisons de l'année.	بنجه ايلك بهار موسمى سنه نك سائر موسملرندن صفاليدر	انا عندى الربيع ابهى وازهى فصول السنة ـ على رأيى الربيع اظرف فصول السنة ـ عندى الربيع ابهج الفصول
L' œil se plaît à errer sur des prés émaillés de fleurs.	چچكلرك اجناس متنوعه سيله مزين چمن اوزرينه برباقش جهانى دكر	يكثر سرور الانسان بتسريح ناظره فى رياض نضرة مزينة بانواع الازهار ـ يسر الناظر ويروق الخاطر برؤية رياض فى غاية البهجة منقوشة بالازهار
Quel plaisir de se voir dans un jardin où l'on n' entend que le chant des oiseaux ou le murmure de quelques fontaines faites avec art.	مكلف باغچه لرده صالت قوشلرك آوازينى ياخود مصنع چشمه لر وسلسبيللردن اقان صويك چاغلمه سنى دكلمك نه خوشدر	ما اعظم حظ الانسان اذا كان فى بستان مكلف منظوم لا يسمع فيه سوى تغنى الطيور وخرير ماء السلسبيلات والفساقى الجيدة الصناعة
Quant à moi, je ne suis pas de cette opinion; tout ce que tient de l' art, je le trouve si fade qu' il tend plutôt à m' ennuyer qu' à me divertir.	بن ايسه رأيم بويله دكلدر خلق اولنمايان شيلر بكا برراده ده طاتسز كلوركه طوغروسى ايچم صيقيلور	اما انا فرأيى ليس كذلك بل ان كل ما كان فيه رائحة التصنع والتكلف تسأم منه نفسى فضلا عن ان يسرنى ويشرح صدرى

Quel plaisir prend-on de se voir au milieu de la verdure, entouré de quelques collines couvertes d'arbres touffus et en vain veut-on les imiter dans les grands jardins!

بیوك اغاجلر ایله قاپلمش تپه لرك اورته سنده چمن اوزرنده بولنمق نه قدر زوقلیدر حالا بیوك باغچه لرده بومقوله تپه لرك تقلیدینی یاپمغلر ایسه ده بردورلو یاقشدیره مشلر

ماأعظم فرح الانسان ونشاطه اذا جلس وسط الخضرة والرياض النضرة وكان حوله كم ربوة فى غاية البهجة مستورة بالاشجار العظيمة الكثيفة وكم اراد الناس تقليد هذه الربوات وصنع مثلها فى البساتين الكبيرة ولم يصلوا الى صنع بعض محسناتها وظرافتها —

Quel bel effet produisent les rayons du soleil couchant sur tous les paysages!

اخشام اوستی چمن اوزرنده كنشك نقدر كوزل نظارتی اولور — اخشاملین چایر اوزرنده كونشك نظارتی نه نفیسدر

ماالطف لون الشمس فى العصارى على الخضرة فى الخلا — ماالطف اشعة الشمس عند الغروب على الغيطان المزينة بالخضرة

La main de l'homme empoisonne tout et l'on ne saurait s'en douter quand on sait goûter ce que la simple nature a de gracieux.

حاصل كلام خلق شیلرك شیرینلكنی اكلیان كمسنه لر انسانك الی هرشیی بوزدیغنه اشتباه ایتمزلر

وحاصل الكلام ان من يدرك مزايا الاشياء الخلقية ويميز بديع حسنها يرى ان يد الانسان تتلف ولاشك كل ماتلمسه

Vous avez raison s'il vous plaît mais quittons la prairie, il y règne une trop grande humidité.

كرم ایدرك افندم كرچكسكز اما چمندن چیقه لم چوق رطوبت واردر — حقكز واردر انجق قاچه لم زیرا چمنده بولنان رطوبت آشوریدر

طيب ياسيدى نسلم لكم فى ذلك وانما اخرجوابنا من الروضة لان رطوبتها شديدة

Repassons la rivière; je vais vous faire voir dans mon jardin d'autres beautés qui ne le cèdent point à celles-ci.

چایی كچه لم بزم باغچه ده سزه ظریف شیلر كوستره یم كه چمنك كوزللكندن اشاغی قالمز — چایی كچه لم باغچه مزده سزه نه لر كوسترورم كه چمنزارك محسناتندن اشاغی دكلدر

عدوابنا النهر وانا افرجكم فى بستاننا على اشياء ظريفة ليست دون تحايف هذه الرياض — عدوابنا النهر وانا اريكم فى بستاننا اشياء ظريفة لاتعلو عليها بهجة هذه الروضة

Vos arbres fruitiers promettent beaucoup.

اغاجلریكز چوق میوه ویره جكی اكلاشیلیور — ظنم میوه لی اغاجلركز خیلی ویره جكمش —

الظاهر ان اشجاركم فى هذه السنة تطرح كثيرا — الظاهر ان اشجاركم فى هذا العام تكون اثمارها كثيرة

Vos légumes ont besoin d'être arrosées.	سزك سبزه لر صولنمق استر ـ سبزه لريكز صواستر	الخضار محتاج للسقى
N'allez pas si vite	بوقدر چابك كيتميك ـ بوقدر عجله ايتميك	لا تمشوا بالعجلة على قدر كذا
Allez lentement.	آهسته كيديك ـ يواش كيديك	امشوا على مهلكم
Examinons un peu la beauté de ce parterre.	طورك بو چچككلك شيرينلكنى ازه جق سيرايده لم ـ بوكلستانك نضارتنى آزه جق سيرايده لم ـ بو كلزارك زهارتنه برازباقه لم	قفوا بنا لحظة نتفرج على حسن هذه الازهار
Voyez la fraicheur de cette rose nouvellement épanouie.	بو يكى آچيلان كلك اطافتنه باقك ـ بو يكى آچلمش كلك تازه لكنه باقك نه كوزلدر	انظروا هذه الوردة ونضارتها فانها فتحت عن جديد ـ انظروا زهو هذه الوردة التى فتحت عن جديد
Cueillons-la	قوپاره لم	يلزم نقطفها ـ خلنا نقطفها
Ce serait dommage de la cueillir; elle ne tarderait pas à se fletrir.	قوپارميك يازق در چابك صولر	قطفها خسارة لانها تذبل فى ساعتها
Je voudrais, pourtant, vous donner un bouquet de fleurs.	سزه بردسته چيچك ويرمك استرم	انا احب اعطيكم صحبة ازهار ـ انا مرادى اعطيكم صحبة زهر
Prenez des jasmins, des tulipes, des jacinthes, des lis et d'autres fleurs.	ياسمين ولاله وسنبل وزنبق وبشقه لردن نه دورلو چيچك استرسكز آلك	خذوا من الياسمين والنرجس والسنبل والزنبق وسائر ما تحبون من الازهار
Vous en avez en quantité, vous pouvez choisir.	درلو درلو چيچك وار دراستديككزى آلك ـ بشقه بشقه چيچكلر واردر سچك	عندكم اشكال والوان من الازهار خذوا ما تختارون ـ قدامكم الازهار كثيرة خذوا ما تحبون
Les fleurs viennent en abondance.	بو سنه چيچكاربك چوقدر	الازهار كثيرة جدا فى هذه السنة
Vous avez une grande variété de roses.	كونه كونه كللركز واردر ـ برقاچ نوع كلكز واردر	عندكم انواع كثيرة من الورد ـ عندكم الورد على عدة انواع
Oui, j'en ai de plusieurs couleurs.	اوت برقاچ دورلو كلم واردر	اى نعم عندى منه عدة ألوان ـ عندى منه كم جنس

Français	Türkçe	عربي
Les pêches, les amandiers et les abricotiers sont en pleines fleurs. –	شفتالو وبادم وزرد الو اغاجلری چیچکلنمش ـ شفتالو وبادم وزرد الو اغاجلری بتون چیچك كسلمش ـ بتون چیچك اولمش ـ	شجر اللوز والمشمش والخوخ زهر ـ شجر الخوخ واللوز والمشمش امتلا بالزهر
Si nous n' aurons pas de froid, nous aurons beaucoup de fruits cette anée. –	اكر صوغوق اولمز ایسه بو سنه چوق میوه مز اولور ـ بو سنه صوغوق اولمز ایسه میوه محصولی چوق بركتلی اولور	ان لم ينزل برد تكثر الاثمار جدا في هذه السنة — —
On ne doit plus craindre; les fruits sont déjá noués –	بوندنصكره صوغو قدن قورقلمز میوه لر طومروقلنمش	البرد لا يخشى منه من الآن فصاعدا لان الاثمار قد عقدت ـ من الآن فصاعدا لا خوف من البرد لان الاثمار ربت الزر
Que dites vous de ce jardin? –	بو باغچه یه نه دیرسكز ـ بو باغچه دن نه دیرسكز — —	كيف ترون هذا البستان ـ ما تقولون في هذا البستان — —
Comment trouvez-vous ce jardin? –	بو باغچه یی نصل كوریورسكز ـ بو باغچه نصلدر	كيف وجدتم هذا البستان — —
Il est bien tenu et fait honneur à votre goût.	باغچه یه بك ایو باقیورسكز طبیعت صاحبی اولدیغكزدن البته بویله اولور	هو مخدوم طيب ويدل على رقة طبعكم ـ خدمته جيدة ويشهد لكم برقة الطبع وسلامة الذوق
DIALOGUE 8.me **De l' été**	**سكزنجی مكالمه** **یاز موسمنه دائر**	**المكالمة الثامنة** **في فصل الصيف**
Si vous voulez, nous irons nous promener avant de déjeuner? –	استرایسه كز قهوه التی ایتمزدن اول سیره كیده لم — —	ان اردتم نطلع نتفسح قبل الفطور. اذا اردتم نروح نتنزه قبل ما نفطر
Je le veux bien; jétais sur le point de vous le proposer. –	جانمه منت بن سزه سویلیه جكدم	هذا احب ما علي وكان مرادي اقول لكم ـ هذا احب ما علي حتى كان مرامي اخبركم —
De quel côté irons nous? –	نه طرفدن كیده لم — —	نتوجه الى اي ناحية — نروح من اين — —
Nous pouvons aller voir les moisson neurs qui sont dans le champ auprès de la grande route. –	جاده اوزرنده كی تارلالرده بولنان طرپانجیلری سیر ایده لم ـ جاده جوارنده كی تارلایه كیدوب اوراقجیلری سیر ایده لم	نروح نتفرج على الحصادين في الغيط بجوار السكة السلطاني —

Français	Türkçe	عربي
Quoi! la moisson est déjà commencée?	نه دیورسکز اوراق وقتی کلدیمی	عجایب هل جاء وقت الحصید
Oui monsieur, la moisson du blé est même très avancée.	اوت افندم بغدای اوراغی بیله بته جکمش — بلی افندم بغدای اوراغی بیله بتمکه یقینمش	ای نعم سیدی حتی ان حصاد القمح قرب ان ینتهی
Il m'a semblé que la récolte promettait beaucoup.	ظنم محصولات چوق اوله جقمش — بوسنه محصولات چوق اوله جق کبی اکلیوردم	اظن ان محصولات هذه السنة تکون کثیرة
Vous ne vous êtes pas trompé; l'anné sera très bonne.	یا کاش اکلامشسکز بوسنه نک محصولاتی پك چوق اوله جق — یا کلامشسکز بو یل پك برکتلودر	انتم لم تفهموا خطأ لان محصولات هذه السنة کثیرة جدا — ما فهمتم غلطا لان المحصولات کثیرة فی هذه السنة
Regardez ces épis comme ils sont gros et bien remplis.	بو بشاقلره باقك نصل بیوك وطولفندر — غایت ایری وطولقدر	انظروا هذه السنابل وغلظها وامتلاءها
Les moissonneurs travaillent avec beaucoup d'activité.	اوراقجیلر چوق غیرتله ایشلیورلر — بچیجیلر چوق غیرت ایدیورلر	الحصادة فی غایة الاجتهاد — الحصاد یشتغلون مع مزید الهمة
Voilà, pour eux, le moment le plus favorable de la journée.	اونلره کوره کوندوزاین ایشلیه جك وقت بودر	هذا اوفق وقت لهم من النهار — هذا اوفق اوقات النهار بالنظر لهم
Le soleil ne tardera pas à les accabler de ses feux.	برازدن کون قزغنجه اتشکبی اسیجاق اولور ایشلیه مزلر — بر ازدنصکره کنش کسب حرارت ایدر انلردخی یورلوب ایشلیه مزلر	بعد یسیر تحمی الشمس فیحصل لهم التعب من شدة الحر — بعد قلیل تسخن الشمس فتتعبهم
Assayons-nous ici pour jouir du spectacle qui s'offre à notre vue.	بوراده اوتوره لم بو کوزل تظارتی سیر ایده لم	اقعدوا بنا هنا نتنزه ناظرنا فی هذه النضارة — اقعدوا بنا هنا نشاهد هذا المنظر اللطیف
La chaleur est très forte; il ne fait pas le moindre air.	هوا پك صجاقدر روزکار هیچ یوقدر	الحرارة فی غایة الشدة ولا یوجد اقل قلیل من النسمات

Je plains l'homme de la campagne; il doit bien souffrir pendent ses travaux. —	كو يلولرى چوق آجيرم ايشلرنده چوق زحمت چكرلر —	انا اشفق كثيرا على الفلاحين فانهم فى عذاب من اشغالهم ـ انا ارثى كثيرا لحال اهل الارياف لانهم فى مقت دائم لصعوبة اشغالهم
C'est certain; mais je ne sais comment, ils sont toujours robustes et bien portants. —	واقعا چوق زحمت چكرلر اما وجودلرى پك قوى اولوب كمال صحتده بولندقلرينه شاشرم	نعم انهم فى غاية التعب غير انى اتعجب من كونهم مع ذلك اقوياء البنية سالمين من الامراض والعلل.
C'est qu'ils respirent un air très pur; et par la nature même de leurs travaux, leurs corps prennent un developpement prodigieux. —	بونده شاشره جق شى يوقدر زيرا پاك و پاكيزه هواده نشو ونما بولەرق كوچكلكدنبرو بومقوله اشغال شاقه يه مقيد اولدقلرندن هيكل جسمانيه لرى پك ايرى ووجودلرى علل وامراضدن عارى وبرى اولور	لا عجب فى ذلك لان الهواء فى الارياف انقى وانسب للصحة وتراهم من صغرهم فى حركة مستمرة لكثرة اشغالهم فبذلك تعظم اجرامهم وتنمو قوة ابدانهم
Que pensez-vous de la nourriture en été.	يازين يه جك حقنده نه ديرسكز	ماقولكم فى حق الماكولات مدة الصيف — —
A mon goût, on se nourrit dans cette saison d'une manière tout à la fois plus agréable et plus saine.	بنجه يازين يلان شيلرهم لذتلووهم وجوده فائده لودر ـ رأيمجه ياز موسمنده يجك مقوله سندن بولنان نسنه لر لذتلو اولدقدن ماعدا وجوده دها زياده فائده سى واردر	على رأيى الماكولات الموجودة فى الصيف منها انها ألذ فى الطعم ومنها انها انفع للصحة من غيرها ـ رأيى ان الموكولات الموجودة فى الصيف ألذ طعما وأسلم للصحة من سائر المأكولات الموجودة فى بقية السنة
Les légumes et les fruits sont une nourriture bien meilleure que tous les ragoûts possibles. —	سبزوات ويمش مقوله سى قوتلر يخنيلرك جميعندن ايودر —	الخضارات والفواكه قوت اعظم من سائر انواع اليخنيات ـ الخضارات والفواكه اكلها اعظم من انواع اليخنى ـ التقوت بالخضار والاثمار احسن من اكل انواع اليخنى
D'ailleurs en été il y a abondance en tout.	بوندن بشقه ياز موسمنده هرشى چوق اولور ـ بوندن قطع نظر يازين هرشى كثرتله بولنور —	وغير ذلك فى الصيف كل الاشياء توجد بكثرة ـ وايضا ان سائر الاشياء تكثر فى الصيف — —

Oui, surtout à l' égard des pauvres; ils peuvent vivre aisément. —	بلی باخصوص فقیروفقرا حقنده بك ایودر بول بول کچنورلر —	ای نعم خصوصا فی حق الفقیر فیمکنه ان یعیش مع الراحة ـ ای نعم لاسیما من جهة الفقراء فیمکنهم التعیش مع الراحة
Pour la promenade, l'été vaut mieux que l' hiver.	سیروتماشا خصوصنده یاز موسمی فصل شتادن ایودر ـ سیروتماشادن طولایی یازقیشدن ایودر —	واما من جهة التنزه والفسحة فموسم الصیف احسن من الشتاء —
Tout le monde se rend alors à la campagne.	یاززماننده هرکس کویه کیدر ـ یازین جملهٔ خلق قیراه چیقار	فی وقت الصیف کل الناس تطلع الخلا ـ فی الصیف کل الناس تروح الخلا — —
A mon avis le plus grand plaisir de l' été est de pouvoir se baigner dans une eau courante. —	بکافالسه آقرصوده یقانمق یازك الڭ بیوك صفاسیدر ـ بنجه یاز موسمینك الڭ بیوك جنبشی آقان صولرده یقنمقدر — —	انا عندی العوم فی الماء الجاری اعظم لذات الصیف ـ علی رأیی الاغتسال فی ماء جاری ألذ حظوظ الصیف — —
Aussi, je ne manque jamais l' été, de me baigner dans la rivière. —	انکیچون یازلین چایده بك چوق یقانورم ـ بوسببدن یاز وقتنده ایکیده برده چایده یقنورم	ولذلك فی الصیف لااقطع العوم فی النهر ـ ولذلك ترانی اداوم علی العوم فی النهر مدة الصیف —
Pour moi, je préfère les bains de mer. —	بن ایسه دکز حمامنی ترجیح ایدرم ـ قولکز دکزده یقانمغه دها حظ ایدرم — —	انا عندی العوم فی البحر اعظم ـ انا ارجح العوم فی البحر المالح —

DIALOGUE 9.^m

De la nage.

DIALOGUE 9.^m De la nage.	طقوزنجی مکالمه یوزمك اوزره	المکالمة التاسعة فی العوم والسباحة
Allons nous baigner dans la rivière. —	کیده لم چایده یقنه لم ـ هایده چایده یقانه لم — —	روحوا بنا نستحمی فی النهر ـ یاالله بنا نستحمی فی النهر — —
Allons nager. —	یوزمکه کیده لم — —	یاالله بنا نروح نعوم ـ روحوا بنا نعوم — —
Vous ne craignez donc pas de vous noyer.	اویله ایسه بوغلمقدن قورقمزسکز	حینئذ انتم لاتخافون ان تغرقوا

Français	Türkçe	العربية
Non, je nage comme un poisson.	خير هيچ قورقمم بالق كبى يوزارم	حاشا لانى اعوم مثل السمك
Je nage sur le ventre, sur le dos,	قارن وارقه اوزرينه يوزرم	اعوم على بطنى وعلى ظهرى
Je ne suis pas aussi habile que vous.	سزك قدر مهارتم يوقدر	انا لست ماهرا قدركم ـ انا ما عندى مثل ما عندكم من الشطارة
Je ne fais que de commencer	يوزمكه يكى باشلدم ـ يوزمكه هنوز باشليورم	انا ابتدأت فى العوم عن قريب ـ انا لم ابتدئ فى العوم الا من مدة قليلة
Je vais à l'école de natation.	سباحت مكتبنه كيديورم	انا الآن مداوم على مكتب العوم
Vous faites bien d'apprendre à nager.	يوزمكى اوكرنسه كز اى اولور	الحق معكم فى تعليم العوم ـ اذا تعلمتم العوم يبقى احسن لكم
C'est un art bien utile.	بو بك فائده لو بر فندر ـ فنون نافعه دندر	هو فن نافع للغاية ـ العوم فن نافع جدا
Pour les soldats, il est nécessaire et de la première importance.	عسكر ايچون بك لازم واهمدر ـ عسكر ايچون يوزمك فنى بك لزوملودر	اما من جهة العساكر فهو اهم من اهم الامور ـ من اجل العسكر لزوم العوم لا ينكر
Chaque père doit l'enseigner à ses enfants, parcequ'ils peuvent se noyer par hasard, en jouant au bord de quelque eau	هر آدم كندو اولادينه يوزمكى اوكرتمك فريضه ذمتيدر زيرا چوجق قسمى بر چايك كنارنده اوينار ايكن احتمالكه صويه دوشر بوغلور	كل انسان يلزمه ان يعلم اولاده العوم لان الصغير يمكن ان يغرق وهو يلعب على شاطئ نهر او ما اشبهه ـ فرض على كل انسان تعليم اولاده فن العوم لان العيل وهو يلعب على حرف الماء يمكن ان يقع فيغرق
Avec quoi apprenez-vous à nager?	يوزمكى نه ايله اوكرنيورسكز ـ يوزمكه نيله الشيورسكز	باى شىء تتعلمون العوم
Avec des gourdes.	قباق ايله اوكرنيوردم	انى اتعلم على القرع ـ مع القرع
L'anné prochaine vous en saurez autant que moi.	كلان سنه يه دك بنم قدر اوكرنورسكز ـ برسنه اولنجه يوزمك خصوصنده بنم كبى معلوماتلو اولورسكز	الى السنة الآتية تعرفون فى العوم قدر ما اعرف

استموقى

Vous allez me donner une leçon et vous verrez ce que je sais faire.	بنى برتجربه ايدك نقدر بلديكمى اكايه سكز	امتحنونى تعلموا اقدر معرفتى ـ جربونى فى شئ وانتم تفهمون درجتى فى العوم
C'est très bien. Rien n'est plus aisé que de nager; il ne s'agit que de n'avoir pas peur.	بك ايو ـ يوزمه دن قولاى شى يوقدر فقط قورقامملو	وهو كذلك ـ العوم خفيف جدًا وانما يلزم له الجسارة ـ العوم اسهل شئ وانما يلزم عدم الخوف
Déshabillons-nous.	صويونه لم	اقلعوا ابنا
Attendons un instant avant de nous mettre dans l'eau, afin de ne pas faire rentrer la sueur.	شمديلك صويه كيرميه لم براز بكله لوير زيرا تر مز كيرو چكاور ايسه وجودمزه ضرر طوقنور	اصبروا لحظة قبل نزولنا الماء لكوننا عرقانين ـ تأنوا برهة حتى ينشف عرقنا
Arrêtons-nous dans cet endroit; l'eau est très belle; il n'y a pas trop de profondeur.	بورده طوره لم صولرى پك كوزل وچوق ده درين دكلدر	قفوا بنا هنا لان الماء ظريف جدًا وليس عميقا ـ خلونا نقف فى هذا المحل لان ماءه فى غاية البهجة وغير غزير
On respire ici une fraicheur délicieuse.	بوراده بر اعلا سرينلك واردر ـ بورەنك سرينلكى پك نفيسدر	هنا طراوة ظريفة ـ هنا نسمات لطيفة ـ نسيم هذا المحل فى غاية اللطف
L'eau est excellente; elle est chaude	صولر پك نفيس و صجاقدر	الماء نفيس وسخن
Le vent augmente et se rafraichit.	روزكار ارتوب هوا سرينليه جك	اشتد الهواء ومازجته البرودة ـ زاد الهواء وداخلته الطراوة
Il éclaire.	شمشك چاقيور	البرق يلمع ـ البرق يسطع
Je crois que nous allons avoir de l'orage.	ظن ايدرمكه بوره اوله جق ـ ظنمجه صاغانق اوله جقدر	اظن انه سيظهر ريح عاصف ـ الظاهر انه ستثور زوابع
Voyez les tourbillons de pussière.	توزو طپراغه باقك	انظروا التراب والغبار ـ انظروا الزوابع والعفار
Il commence à tonner.	كوك كورله مكه باشليور	ابتداء الرعد

Sortons de l'eau au plus vite. —	صودن چابك چيقەلم —	اخرجوا بنا سريعا من الماء —
DIALOGUE 10me De l'automne	اونجى مكالمه كوزوقتى اوزره	المكالمة العاشرة فى فصل الخريف
Voilà une belle journée d'automne. —	بوكون موسم خريفك كوزل كونلرندندر — —	هذا يوم من اظرف ايام الخريف ـ هذا احد ايام الخريف اللطيفة الهواء
Les brouillards se dissipent et le soleil ne tardera pas à paraître. —	طومان طاغيليور براز دن كنش چيقار ـ طومانلر طاغيليور براز دن كنش كورنه جكدر	الغمام فى التشتت وبعد قليل تظهر الشمس ـ السحاب فى الزوال وبعد قليل تنكشف الشمس
Avez-vous entendu quelle tempête, il a fait cette nuit? —	بو كيجه نقدر فورطنه اولدى طويدكزمى ـ بو كيجه اولان فورتنه يى ايشتديكزمى — —	هل دريتم بالفورطونة التى حصلت ليلة البارحة ـ هل ترى سمعتم فورطونة البارحة — —
Je plains beaucoup ceux qui se trouvent en mer dans un pareil tems.	بويله وقتده دكزده بولنانلرى چوق اجيرم — —	انى ارثى لحال كل من كان فى البحر فى مثل هذا الوقت ـ كل من وجد فى البحر بهذا الوقت لابد وان يقع فى حالة ترثى لها القلوب —
Je suis bien aise que le tems se soit apaisé, parceque je vais partir pour la campagne. —	هوالر ايو اولشديغندن بك ممنونم زيرا كويه كيتمك نيتنده يم ـ هوا دكديكندن چوق مسرورم زيرا كويه كيده جكم — —	انى مسرور من سكون الهواء لان نيتى اطلع الخلا ـ انا مبسوط من هدوء الهواء لانى طالع الخلا —
Moi aussi; j'y irai dans quelques jours. —	بن دخى بر قاچ كونه قدر كيدرم ـ بنده بر قاچ كوندنصكره كيده جكم	وانا كذلك ساذهب الى الخلا بعد كم يوم ـ وانا كذلك بعد كم يوم اروح الخلا — —
Nous avons un beau ciel aujourd'hui; voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade?	بوكون هوا ايلك كوزلدر براز چيقوب كزملمى ـ بوكون هوا ايلك آچقدر چيقوب براز كزنلك اولمازمى — —	هذا اليوم اطف الهواء لا ينكر هل تريدون ان نخرج لنتفسح مع بعضنا — —
Ce sera avec plaisir.	بك ايو ـ بك كوزل — —	هذا عين المرام — —

لاشئ

French	Turkish	Arabic
Rien n'est plus agréable que la promenade dans cette saison.	بوموسمده سیروتماشادن صفالی شیٔ اولمز ـ بوموسمده سیرکبی کوزل شیٔ یوقدر	لا شیٔ اعظم من النزهة فی هذا الموسم ـ فی هذه الایام لاشیٔ ألطف من الفسحة
Il ne fait ni très chaud ni très froid.	هوا ار حدّ اعتدالده اولوب نه پك اسیجق ونه ده پك صوغوقدر	الهواء فی حدّ الاعتدال لا حرّ كثیر ولابرد كثیر ـ الهواء معتدل لاهو حرّ ولاهو برد
On est charmé de la belle vue des fruits arrivés à leur maturité.	اولمش میوه‌اره باقـدقجه ادم پك فرحلی اولور ـ انسان یتشمش میوه‌اره باقدجه کسب فرح ونشاط ایدر	ینشرح خاطر الانسان عند رؤیته الفواكه فی عز استواها ـ ینسرّ الانسان بنظره الى الاثمار فی عز نضجها
On est en pleine vendange.	باغ بوزمی ـ باغ کسیمی موسمیدر	فی الخریف یكون عز اوان قطع العنب ـ عز قطع العنب یكون فی الخریف
Rien n'est plus beau que le vignoble dans ce moment ci.	بووقتلرده اولان باغ نظارتندن زیاده مفرح شیٔ بولنمز ـ بووقتلرده باغ نظارتی عجبدر	لا شیٔ اظرف من الكروم فی هذه الایام ـ لاشیٔ ابهج من منظر الكروم فی هذا الاوان
On vendange, aujourd'hui dans la pièce de vigne qui est au bord de la rivière.	بوكون چایك كنارنده اولان باغده اوزوم کسیورلر ـ بوكون چایك كنارنده کی باغده اوزوم کسیورلر	هذا الیوم دائر القطع فی الكرم الذی على شاطئ النهر ـ هذا یوم اجتنا الكرم الموجود على جرف النهر
Allons y.	اورایه كیدهلم	روحوا بنا هنالك ـ توجهوا بنا الى هنالك
Quelle vue magnifique!	نه كوزل نظارتدر ـ نه مفرح لكدر ـ نه مفرح یرلر	ما اظرف هذه النضارة ـ ما ألطف هذا المنظر
Cette situation est très favorable à la culture de la vigne.	بو یرلر باغ اكه سنه پك صلاحیتی واردر ـ باغ اكه سنه پك صلاحیتلو بر یردر	هذا الموقع صالح جدّا لغرس العنب ـ هذا الموضع یصلح جدّا لزراعة الكروم
On doit en récolter du vin excellent.	بو یردن البته بی نظیر شراب چیقار ـ بو یرلك شرابی پك ایو اولمالودر	البته یخرج من هنا شراب معدوم النظیر ـ لابد یطلع من عنب هذا المحل نبیذ مفتخر

Nous pouvons si vou-voulez, aller jeter un coup d'œil sur le pressoir.

استرایسکز اوزم صیقوب شراب چیقاردقلری یره کیدرسه‌ایدرز - استرایسکز کیدوب عصیرخانه‌یی سیرایدرز

تفضلوا بنا نتفرج على المعصرة ـ اذا اردتم نروح نتفرج على المعصرة ـ اذا احببتم تعالوا بنا ننظر محل العصير

Voilà nne pièce de vigne qni n'est pas vendangée.

بو باغك میوه‌سی دها کسلمامش ـ بو باغك اوزمی دها اوزلمامش

هذا الكرم ما جنى الى الآن ـ عنب هذا الكرم لم يقطع الى الآن

Il y a tant de fruits qu'on voit à peine les feuille.

میوه‌لر اول درجه‌ده چوقدر که یاپراقلر کورنمیور —

الاثمار كثيرة جدا حتى ان الاوراق لا ترى الا مع الصعوبة ـ الطرح كثير جدا حتى ان الاوراق تكاد أن لا تشاهد —

C'est duraisin blanc; la récolte s'en fait plus tard.

بو بیاض اوزومدر بوزمی کچ اولور

هذا عنب ابيض قطعه يتاخر

DIALOGUE 11.me
De l'hiver.

اونبرنجی مکالمه
قیش اوزره

المكالمة الحادية عشرة
في فصل الشتاء

Bonjour monsieur; comment vous gardez le coin du feu pendant qu'il fait un si beau tem! —

صباح شریفکز خیر اولسون افندم بو فصل شویله بوقدر کوزل هوالر وارایکن آتشده اصنیورسکز

نهاركم سعيد مبارك يحايب الهواء في غاية اللطف وانتم لم تزالوا ملازمين للنار —

Oui, sans doute; je crois que c'est la meilleure place qu'on peut occuper en hiver. —

اوت افندم ظنمجه قیشین اوتوره جق یرلك ایوسی بودر ـ ظنم قیش زماننده اوتوره جق یر شودر

اي نعم واظن ان هذا هو اعظم محل يؤالف القعود به في الشتاء ـ اي نعم واظن ان هذا احسن مكان يرغب فيه شتاء —

J'en conviens mais quand le soleil parait, je crois qu'il n'y a pas mal á prendre de l'exercice.

حقکز وار در اما کنش اولدیغی وقت برآز کزمه‌نك ده ضرری یوقدر

انا اوافقكم على ذلك ولكن اذا كانت الشمس طالعة اظن انه لا بأس بالتريض والفسحة

A aous voir on croirait qu'il ne fait pas froid; vous nête presque pas couvert, —

سزه باقنجه صوغوق یوق کبی اکلاشلور زیرا بر شی کیمیورسکز ـ سزه باقنجه صوغوق یوقدر دیرلر زیرا پك خفیف کینیورسکز

اذا رآكم الانسان يخمن انه لا يوجد برد لان لبسكم خفيف جدا كانه لا شيء —

Je ne suis jamais plus couvert que cela; je ne peux pas endurer sur moi une grande quantité de vêtemens.

بنده کزبوندن زیاده کینه‌مم چوق اوروبادن صقیلورم ـ قولکز بشقه کینه‌مم آغر اسبابدن چوق صقیلورم

انا لا البس ابدا اكثر من ذلك لانى لا احتمل ثقل الملبوسات ـ لبسى دائما على هذا المنوال لانى لا اطيق الملبوسات الثقيلة

Je suis de même que vous dans la chambre; mais au dehors, je me garantis du froid avec soin.

بنده کز اوطه‌مده ایکن سزك کبی یاپارم اما طشره‌یه چیقدیغم وقت صوغوقدن پك صاقینورم

انا اذا كنت فى اوضتى ألبس مثلكم ولكن اذا خرجت احترس الغاية من البرد

Je ne sens jamais le froid quand je marche, et quand je vais en voiture je m'enveloppe de la tête aux pieds dans une grande capote.

بن یورودوکم وقت هیچ اوشومم اما عربه‌یه بندیککم حالده بر بیوك یغموراغه سرتاپا صاریلورم

انا عند المشى لا احس بالبرد اصالة واما اذا ركبت العربة ألتف فى كبود من رأسى لرجلى ـ انا اذا مشيت لا ادرى بالبرد واذا ركبت العربة الف نفسى فى كبود من فوق لتحت

L'hiver est dan les grandes villes de l'Europe, la saison de l'année où l'on est le plus réuni et où on jouit le plus des agréments de la société.

اوروپانك بیوك شهرلرنده جمعیتجه وصفاجه وحظ درونی مستلزم اوله‌جق اسبابجه قیش وقتی سنه‌نك فصول اربعه‌سندن اودر

فى المدن الكبيرة من بلاد الافرنج فصل الشتاء من جهة الجمعيات والحظ والانس احسن من سائر فصول السنة

Cela est vrai pour les riches; on voit chez eux des grandes assemblées, ils vont au bal et ils en donnent quand ils veulent, mais le pauvre y souffre sous tous les rapports.

بیوردیغکز زنکین حقنده کرچکدر زیرا بونلر اولرنده بیوك جمعیتلر بولندیغندن بشقه کندولری بالوسلره کیدوب کندو خانه‌لرنده بالوس یاپارلر اما قلت علتنه مبتلا اولانلرك قیشین هر جهتدن اضطرابلری اولور

هذا صحيح ولكن بالنظر للاغنياء فان بيوتهم تكون مشحونة بالجمعيات الكبيرة وتراهم غير ذلك يذهبون الى البالوسات يعنى محلات الرقص ويعملون فى بيوتهم العاب الرقص متى شاؤا واما الفقير المضطر فيمضى عليه الشتاء بشق الانفس فى جميع الامور

DIALOGUE 12.^me^ De la pêche et de la chasse.	اون ایکنجی مکالمه اوایله بالق اولمه سنه دائر	المكالمة الثانية عشر في الصيد والقنص
Il y a bien long-tems que nous ne sommes pas allés à la chasse. —	چوقدنبرو آوه چیقمدق ـ شمدی چوق وقتدر آوه کیتمدك	من مدة مستطيلة لم نطلع القنص ـ من مدة طويلة ماطلعنا الصيد
Profitons de la fraicheur du matin pour aller visiter la forêt voisine. —	صباح سرینلکنده فرصتی الدن قاچرمیه رق بورادهکه یقین اورمانلغه کیده لم ـ صباح سرینلکندن اغتنام فرصت ایدوب بورادهکه یقین مشه لکه چیقه لم — —	لازم ننتهز الفرصة في طراوة الصبح ونذهب الى الغابة القريبة منا ننظر ان كان فيها شئ ـ قوموا بنا نغتنم الفرصة في طراوة الصباح ونروح نصيد في الغابة القريبة — —
Avec plaisir; la chasse est une des plus grands agrémens de la campagne. —	بك كوزل زیرا آو كویك الڭ بیوك اكلنجه لرندندر ـ بك ایو زیرا آو قیرڭ چوق ذوقلو شیلرندن بریدر	هذا غاية المرام لان القنص من ألطف حظوظ الخلا ـ وهو كذلك لان الصيد من اعظم لذات الغيط
Je crois que nous n' apporterons pas grand' chose; car nous somme tous deux d' assez mauvais chasseurs. —	ظنم چوق شی کتورمایز زیرا آوجیلقده ایکیمز عجمیز ـ ظنمجه چوق اوکو ترمیه جکز زیرا ایکیمز چولبه یز ـ ایکیمز بجرکسزیز	اظن اننا لانجي بحاجة كبيرة لان كلامنا غشيم ـ اظن اننا لانجي بشئ كثير لاننا في الصيد أنعس من بعضنا ـ اظن اننا لانجي بشئ كثير لان كلامنا في الصيد ماشاء الله
N' importe; cet exercice nous donnera de l' appétit et nous reviendrons pour l' heure du déjeuner.	نه ایسه قهوه التی وقتنه قدر اکلنوب کلدیکمزده بك اشتهالیه برز ـ هرحالده بویله حرکت فائدهدن خالی دکلدر هیچ اولمازایسه اشتهامز اروب قهوه التی وقتنده کیرو دونرز — —	على كل حال نتسلى الى ميعاد الفطور فاذا رجعنا يكون عندنا شهية للاكل ـ على كل هذا لايخلو من فائدة فيه اننا نتفسح وعند رجوعنا وقت الفطور تكون نفسنا مفتوحة للاكل — —
Voici deux fusils à deux coups, de la poudre et du plomb. —	اشته ایکی دانا چفته تفنك ایله باروت وقورشون — —	هاك بندقيتين بروحين والبارود والرصاص ـ ها بارودتين مجوز وها البارود والرصاص
Emmenons le chien et prenons de la bourre.	کوپکی کتوره لم وقتیغی الهلم ـ بکه الهلم — —	خذوا معنا الكلب وتفتيك للعشار ـ خلونا نأخذ معنا الكلب وقطعة لباد للعشار — —

Chargeons nos fusils.	تفنكلريمزى طولدره لم	عمروا بنا البندقيات ـ خلونا نملا البارودات
Je crois qu'il y a beaucoup de gibiers dans la forêt.	صانرمكه اورمانلقده چوق او واردر ـ ظنم مبشه لك خيلى آولودر	اظن ان الغابة ملانة من الصيد ـ بحسب الظن الصيد كثير فى الغابة ـ اظن ان الغابة فيها حيوانات وطيور كثيرة
Tirez sur cette bande de perdrix.	شو بلدرجينلره اتك ـ بو بلدرجين سوريسنه آتك	اضربوا على سرب هذا القطا ـ ها سرب قطا اضربوا عليه ـ هذه طفة سمان اضربوا عليها
Je n'ai rien tué; mon fusil a raté.	اوره مدم تفنكم اتش المدى	مارميت منها شيأ لان بندقيتى كذبت ـ لم اصب شيأ لان بارودتى خيبت
Voyez ce lièvre que le chien vient de faire lever.	كوبكك قالدريغى طوشانه باقك	انظروا الارنب الذى طرده الكلب
Je l'ajuste.	اكا نشان آليورم	انا منشن عليه ـ ماسك النشان عليه
Vous ne l'avez pas manqué.	آنى قاچرمديكز	ما اخطأتم الرمى
Vous l'avez abattu.	انى دوشرديكز	وقعتوه ـ اصبتموه
Vous tirez mieux que moi	بندن ايو آتيورسكز ـ بندن ايو نشانليورسكز	انتم ترمون احسن منى ـ نشانكم اقعد من نشانى
C'est un coup de hasard.	رمية من غير رامى قبيلندندر ـ بو برراست كليش ـ بو برقضا	هذه رمية من غير رامى ـ هذه صدفة ـ هذا كان بالصدفة
Il fait déja très chaud.	هوا ايك اسيجه لشدى ـ اورته لق چوق اسيجق اولمش	الهواء حمى ـ اشتد الحر ـ الحر طلع
Allons déjeuner, ensuite nous irons à la pêche.	قهوه التى ايتمكه كيده لم صكره دن بالغه چيقه لم ـ كيدوب قهوه التى ايده لم ده اندن بالق طوتمغه چيقه رز	روحوا بنا نفطر وبعد الفطور نطلع لصيد السمك ـ هيابنا نفطر ثم نذهب الى صيد السمك
Où pêcherons-nous, dans l'étang ou dans la rivière?	بالق اولمغه كوله مى چايه مى كيده لم	هل ترى نصيد فى البركة او فى النهر ـ ياترى نصطاد فى البركة والا فى البحر

L'étang est très poissonneux, nous pourrons y pêcher à la ligne pendant la chaleur du jour.	كوللك بالغى چوقدر اورايه كيدوب اولته ايله اوله رق كنشك حرارتى صاوشنجه يه قدر اكلنورز ـ كنشك قيز غلنغى كسلنجيه دك كولده اولارز — —	البركة سمكها كثير نروح نصطاد فيها بالشعر حتى يفوت الحر ـ سمك البركة كثير نروح نصيد فيها بالصنارة حتى تفوت القيالة
Ce soir nous pêcherons dans la rivière —	اخشام اوستى چايده اولرز ـ اخشاملين چايده اولارز	فى المغرب نصيد فى البحر ـ فى المساء نروح نصيد فى البحر ـ فى المغربية نروح نصطاد فى البحر
C'est un plaisir de pêcher au clair de la lune.	بالق اولامق بر ييولك ذوقدر باخصوص مهتاب اولسه ـ بالق اولمه سى بيولك صغا در باخصوص اى ايدنلغنده	صيد السمك مفرح خصوصا فى القمر ـ الصيدفيه جاذبة لاسيما فى القمرة — —
Comme il vous plaira.	بك ايو امر سز كدر ـ بك ايو اراده سز كدر	كيف شئتم ـ الامر لكم ـ الرأى لكم
Voici des hameçons de plusieurs espèces et de vers pour servir d'appâts — —	اشته درلو درلو ذوقه لر ايله يملك قورد ـ اشته برقاچ نوع اولته ايله يملك قورد — —	ها نوع من الصنار والدود للطعم ـ ها جنس من الصنانير وحبال دود للطعم — —
Le poisson est affamé; il mord bien a l' hameçon. —	بالق اج اولديغندن ذوقه يه ايو ياپشيور ـ بالق چوق اجدر ايكنه يه ايو ياپشيور	السمك لشدة جوعه يعض فى الصنارة عضاقويا ـ السمك جيعان جدا وعضه فى الصنارة قوى
J' ai pêché deux belles anguilles. —	ايكى كوزل يلان بالغى طوتدم	انا صدت ثعبانين طيبين
Et moi, un brochet.	بن دخى بر دانا طورنه بالغى طوتدم	وانا مسكت قشرة ـ وانا اصطدت قشرة — —
Nous sommes plus adroits à la pêche qu' à la chasse. — —	بالق اولامه سنده اودن زياده مهارتلويز — —	نحن فى صيد البحر اشطر من صيد البر
En vérité nous ne sommes pas plus habiles dans l' une que dans l' autre. Mais: pour cette fois ci, nous avons eu à la pêche, meilleur sort.	ايكسنده معلومامز براولوب انجق بوسفر بالق اولمه سنده اقبالمز دها زياده ايدى	الصحيح اننا فى الاثنين على حد سواء وانما هذه المرة المقادير ساعدتنا فى صيد البحر

DIALOGUE 13.me POUR ÉCRIRE UNE LETTRE.	اون اوچنجی مکالمه مکتوب یازمق اوزره	المكالمة الثالثة عشر فی كتابة جواب
Quel est le jour de la poste? Je voudrai écrire pour l'Egypte. –	پوسته نه کون چیقار مصره یازمق استرم ـ پوسته نه وقت چیقار مصره یازمق نیتنده یم	ما يوم سفر البوسطة مرادی اكتب لمصر ـ متى تسافر البوسطة نيتى اكتب لمصر — —
Je crois que la poste part aujourd'hui ou demain. –	ظنم پوسته بوکون یا خود یارین چیقار ـ پوسته بوکون یا خود یارین چیقار ظن ایدرم	اظن ان البوسطة تسافر هذا اليوم اوغدا ـ اظن انها تطلع هذا النهار اوبكرة — —
Donnez-moi s'il vous plait une plume et de l'encre. –	کرم ایدوب بکا بر قلم ایله مرکب ویرك ـ کرم ایله قلم و مرکب ویرك	اقصدوا الجميل وا عطونى قلما وحبرا ـ اعطونى من فضلكم حبرا وقلما — —
Passez dans mon cabinet vous trouverez tout ce qu'il vous faut.	یازی اوطه سنه کچك سزه لازم اولان شیلری بولورسکز	ادخلوا فى اوضة الكتابة تلقوا كل ما يلزم لكم ـ ادخلوا الخزنة تجدوا جميع ما يلزم —
Voulez-vous des papiers à lettre? en voilà.	مکتوبلك کاغد استرمسکز ـ اشته	هل تريدون ورق مكاتيب ـ هاهو
C'est de beau papier; en avez-vous beaucoup?	بو ایو کاغددر اندن چوق وارمی سزده ـ بو کاغد ایودر بوندن چوق کاغدکز وارمی	هذا ورق ظريف هل عندكم منه كثير — —
J'en ai une main toute entière. –	تمام بر دستهم وار ـ تکمیل بر دستهم واردر — —	عندى دستة تمامها ـ عندى رزمة تمام — —
Donnez moi trois feuilles. –	کرم ایله بکا اوچ عدد طبق ویرك —	اعطونى ثلاثة افرخ —
Est-ce que vous pouvez écrire avec ces plumes.	بو قلملر ایله یازه بلورمسکز	ياترى يمكنكم ان تكتبوا بهذه الاقلام
Non, je vous assure; vos plumes ne sont pas taillées à ma main; elles sont ou trop fines ou trop grosses –	خیر افندم سزك قلملرکز بکا یارامز زیرا یا پك اینجه جه یا پك قالینجه کسلمش ـ خیر افندم قلملرکزله اویغونسز یا پك اینجه یا پك قالندر	لا يا سيدى اقلامكم لا تصلح لى فان بعضها رفيع قوى وبعضها غليظ قوى ـ لا يا سيدى اقلامكم لا تريحنى لان بعضها رفيع جدا وبعضها غليظ للغاية — —

Voilà mon canif et d'autres plumes non taillées; taillez-en à votre manière. —	اشته شاقی اشته یونتلمش قلم استدیککز کبی کسك ـ استدیککز اوزره یونتك — —	خذوا المطوی وابروا منها على غرضكم ـ خذوا المقشط واقطعوا مثل ما تحبون
Faites moi le plaisir de me donner un peu d'encre; celle qui se trouve dans l'écritoire est trop épaisse.	کرم ایدك بکا بر آزجق مرکب ویرك زیرا دویت ایچنده کی مرکب پك قالندر	اصنعوا الجميل واعطونی قطرة حبر لان الذی فی المحبرة ثخين جدا لان الحبر الموجود فی الدواة ثخين قوی
Vous pourrez prendre de l'encre dans cette bouteille —	بو شیشه ده مرکب وارد رالك استرایسکز — —	فی هذه القارورة حبر خذوا منها ـ الحبر فی هذه القزازة خذوا مایلزم لكم
Si vous voulez que votre lettre parte aujourd'hui vous n'avez pas de tems à perdre. —	بوکون مکتوبکزی پوسته یه یوللمق استرایسه کز اکلنمکه کلمز تیز طورك	اذا كان مرادكم ارسال مكتوبكم الى البوسطة فی هذا اليوم اسرعوا الان الوقت ضيق ـ شهلوا حتى تلحقوا
Je n'ai que deux mots à écrire —	برایکی لاقردی یازه جغم وار ـ فقط برایکی سوز یازه جغم	انا رایح اکتب كلمتين فقط
Je ne serai pas long.	اوزاتمم ـ یازه جغم اوزون طوتمز	كتابی لا تطول مدتها ـ انا لا اطوّل
Tandisque je terminerai cette lettre, faites moi le plaisir de plier les autres. —	بنده کز بو مکتوبی بتورنجه یه قدر سز اوبرلرینه ظرف یاپك — —	بالله عليكم ظرّفوا هذه المكاتيب حتى اكتب هذا ـ من فضلكم ظرّفوا هذه الجوابات حتى انی اتمم هذا المكتوب — —
Mettrai-je de la cire?	موم ایله مهرله یم می	یاتری یلزم انی اختمها بالشمع
Avez-vous signé?	امضا کزی قویدکزمی ـ امضا کزی یازدیکزمی — —	هل تری كتبتم الامضا ـ هل تری وضعتم امضاكم — —
Je pense que oui; mais je ne sais pas si j'ai mis la date. —	اویله اولملو اما تاریخنی یازوب یازمدیغمی بلیورم ـ اوت افندم امضا یازدم ظن ایدرم لکن تاریخی یازدمیم یازمدمیم اونی بلمم	اظن انی كتبت الامضا لكن لا ادری ان كنت كتبت التاریخ ام لا —

Français	Turc	Arabe
Combien avons-nous du mois aujourd' hui?	بوكون ايك قاچى ـ آيك قاچنجيسيدر	كم من الشهر هذا اليوم ـ النهار ذا كم فى الشهر
Quel est le quantième du mois?	آيك قاچنده يز	نحن فى كم من الشهر
Nous sommes au huit.	ايك سكزنده يز ـ آيك سكزيدر ـ آيك سكزنجى كونيدر	ثمانية ـ نحن فى ثمانية منه
Où est-ce la poudre?	ريك نرادەدر ـ قنغى ريك	اين الرمل
Il y a dans la poudrière	ريكدانده واردر	فى المرملة ـ المرملة فيها
Maintenant, j'ai fini; ma lettre est pliée, l'enveloppe est faite.	اشته بتوردم ومكتوبى بوكوب ظرفنى ياپدم	ها انا تممت المكتوب وطويته وظرفته ـ انا خلصت المكتوب وطويته وعملت ظرفه
Je n'ai plus qu'à mettre l'adresse et à la cacheter	برشى قالمدى فقط مهرليوب عنوانى يازملويم ـ مكتوبى مهرليوب اوستنى يازمقدن غيرى برشى قالمدى	ما بقى شىء على الا الختم وكتابة العنوان ـ لم يبق شىء غير الختم والعنوان
Je vais la porter à la poste.	پوستەيه كتورەجكم	انا رايح اعطيه للبوسطة ـ رايح أوديه البوسطة
Ne vous en donnez pas la peine; je vais y envoyer mon domestique.	زحمت چكميك اوشاف بندەكز ايله كوندررم ـ زحمت چكميك بندەكز شمدى خدمتكارم ايله يوللرم	لا تتعبوا نفسكم انا ارسله مع تابعى ـ لا تكلفوا خاطركم انا ابعثه مع خدامى
Vous m'obligerez beaucoup.	بندەكزى پك ممنون ايدرسكز	يبقى لكم الفضل
DIALOGUE 14.me — Avec le médecin et le dentiste.	**اون دردنجى مكالمه حكيم وديشجى ايله صحبت ايتمك اوزره**	**المكالمة الرابعة عشر مع الطبيب وحكيم الاسنان**
Comment avez-vous passé la nuit?	بوكيجەيى نصل كچوردكز ـ بوكيجه نصل ايديكز	كيف كان حالكم ليلة البارحة ـ كيف قضيتم ليلة البارحة
Fort mal; je me sens bien malade.	پك فنا شمدى دەزيادەسيله فنايم	كنت فى غاية التعب والآن مرضى شديد ـ كنت فى شدة ولم ازل الى الآن فى غاية التعب

Français	Turc	Arabe
Je me sens si faible que j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.	اواقدر قوتسزلكم واركه اياق اوزره طورمغه مجالم يوقدر ـ اولدرجه ده كوشكلكم واردركه اياق اوزره طوراميورم — —	انى فى هزلان وفتور زائد حتى لا يمكنى الوقوف على رجلى ـ انى بطلان جدا حتى لا استطيع ان اقف ـ حتى لا اقدر اصلب نفسى —
Voyons votre langue.	دلكزه باقه يم ـ دلكزى كوره يم	أرونى لسانكم ـ ورونى لسانكم
Elle est bien chargée.	چوق پسلندى ـ پك يوكاودر	لسانكم متغير جدا — —
Votre pouls est agité.	نبضكزك اضطرابى چوقدر ـ نبضكز چوق اوريور — —	نبضكم مضطرب ـ نبضكم شديد الحركة — —
Où sentez-vous du mal maintenant? —	شمديلك صانجى نراكزده در ـ شمديلك نره كز اغريور — —	الآن وجعكم فى اى جهة ـ اين وجعكم الآن — —
Je sens de douleur par tout le corps. —	بتون وجودم اغريور	انا حاسس بالوجع فى جسدى كله ـ كل بدنى واجعنى
J'ai eu la fièvre toute la nuit. —	بتون كيجه سيتمه دن باشمى قالدره مدم ـ بتون كيجه سيتمه دن خالى دكل ايدم	الليل كله مارفعت رأسى من الحمى ـ الليل كله ماقدرت ارفع رأسى من السخونة ـ الليل كله ماوعيت لنفسى من الحمى — —
Il faut vous saigner.	— — قان الدرملوسكز	لازم لكم الفصد ـ يلزم ان تفصدوا
Vous avez besoin d'être purgé. —	سزه بر مسهل لازمدر ـ سزه ملين اقتضا ايدر ـ شربت الملوسكز	يلزم ان تشربوا شربة ـ لازم لكم مسهل ـ لا بد لكم من ملين ـ يلزم ان تتعاطوا شربة — —
Je crains beaucoup les médecines. —	شربتدن پك قورقارم ـ شربتدن چوق قورقرم — —	انا اخاف جدا من الشرب ـ انا اخاف كثيرا من الملينات — —
Je vous en donnerai une très douce. —	سزه پك طاتلو برشربت ويردم	انا اعطيكم شربة حلوة جدا
Vous la prendrez demain matin. —	يارين صباحلين الورسكز ـ يارين صباح الملوسكز — —	يلزم ان تتعاطوها بكرة على الصباح ـ اشربوها بكرة فى الصبح

Français	Turc	Arabe
Aujourd' hui vous observerez une diète absolue.	بو كون پرهيز ايتملو سكز - بو كون هيچ برشى يمهملو سكز	هذا اليوم يلزم لكم حمية تامة - هذا اليوم ينبغى ان تحتموا - يلزم ان تصوموا فى هذا اليوم
Cela ne me sera pas difficile; je n' ai pas d' appétit; je me suis dégoûté.	بو بكا زورشى دكلدر زيرا اشتهام اولمديغندن بشقه هر شيدن بيقدم	الصوم لا يشق علىّ لانى ما عندى شهية وسئمت نفسى من كل شئ - الصوم امره ساهل لان نفسى مصدودة عن كل شئ
Voïci l' ordonnance de la médecine, vous l' enverrez chez l' apothicaire.	اشته مسهل كاغدى اجزاجى يه يوللرسكز - اشته شربتك رچيته سى اسپنجياره كوندررسكز —	خذوا تذكرة الشربة ارسلوها للاجزاجى - خذوا ورقة المسهل ابعثوها للاجزاجى —
Je reviendrai demain vous voir. -	يارين سزى كورمكه كلورم - يارين كلورم — —	بكرة أجى انظركم - بكرة أجى اعودكم - بكرة أجى لكم —
Je me sens beaucoup mieux la médecine a bien fait et j'ai suivi votre ordonnance de point en point.	اولكيدن چوق ايويم مسهل بكا ايلك يارادى وامر ايتديككزى برر برر اجرا ايتدم — —	انا الآن احسن من قبل بكثير والشربة نفعتنى جدا وانا عملت بموجب ما قلتم لى كلمة بكلمة
Tant mieux; votre maladie ne sera pas longue.	ايو ايتديكز خستهلغكزده چوق وقت سورمز - خستهلغكز تيز صاوشور — —	خير ما عملتم فان مرضكم لا تطول مدته - خير ما فعلتم وان شاء الله عن قريب يحصل لكم الشفاء - عياكم يزول قوام ان شاء الله —
J'en suis bien aise; je suis déjà las de garder le lit. -	ان شاء الله زيرا ياتمهدن اوصاندم - ان شاء الله زيرا ياتمهدن بكا اوصانلق كلدى — —	ان شاء الله لانى سئمت نفسى من الرقاد - ان شاء الله يسمع منكم وبنا لانى زعلت من الفرش وضاقت منافسى — —
La fièvre me parait un peu tombée. -	ستمه نك براز ايندیكنى اكليورم	اظن ان الحمى خفت - الظاهر لى ان الحمى نزلت عن قبل - اظن ان السخونة قلت عن اول —
Le mal d'estomac et le mal de tête ont entièrement cessé. -	معده صانجيسى وباش اغريسى بتون بتون كسلدى —	الم المعدة والرأس زال بالكلية - وجع الرأس والمعدة ما بقى منه شئ - انقطع اصالة — —

Vivez de régime pendant quelques jours, et vous pouvez ensuite reprendre vos occupations. —	ییوب ایچمکه دائر براصول طوترایسکز برقاچ کونه قدر چیقوب ایشلرکزی کوره بلورسکز	احفظوا نفسكم من جهة الاكل والشرب وانتم بعدكم يوم يمكنكم ان تخرجوا لرؤية اشغالكم
Prenez quelques lavements. —	برایکی دفعه احتقان الك ـ حقنه قوللنملوسکز — —	من اللازم ان تستعملوا الحقنة كم مرة ـ يلزم ان تحتقنوا كم مرة
Tenez-vous chaud.	کندوکزی ایسیجق طوتملوسکز	يلزم ان تكونوا دائما دافيين ـ احترسوا من البرد — —
Soyez gai, modéré dans vos exercices et dans vos repas. —	دوشنمیوب هر وقت شن وخوشنود اولملو ییوب ایچمکله امورسائره کزده اعتدال اوزره حرکت ایتملوسکز	يلزم عدم التفكر وان تكونوا دائما في الانشراح وفي اكلكم وشربكم وسائر اموركم لا تخرجوا عن حد الاعتدال — —
Votre état n' a plus rien d' inquiétant. —	شمدیلك هیچ برباس یوقدر ـ شمدیلك قورقو قالمدی — —	الآن حالتكم طيبة لا يخشى منها
Voilà le dentiste qui arrive. —	اشته دیشجی کلیور	هاهو حكيم الاسنان مقبل ـ حكيم الاسنان جا — —
J' ai mal aux dents.	دیشلرم اغریور — —	عندي وجع في اسناني
Vous avez probablement quelque mauvaise dent.	احتمالکه بوزق دیشکز وار ـ بالکه چورك دیشکز وار — —	يمكن ان بعضها تالف ـ يمكن ان بعضها خسران — —
Faits-moi voir vos dents.	دیشلرکزی کوسترك — —	اروني اسنانكم — —
Vous avez une dent gatée qu' il faut arracher.	بربوزق دیشکز واردر چیقارملو	عندكم سنة تلفانة لازم قلعها ـ عندكم سنة خسرانة يلزم خلعها
Je ne puis m' y décider, cela fait trop de mal.	بونی ایده مم چوق انجیدر	انا لا اقدر على ذلك لانه صعب
Votre dent est tout à fait cariée, si vous la laissez elle gatera les autres.	دیشکز بتون چوروموش اکر براقرایسکز اوبرلرینی ده بوزار	سنتكم مسوسة بالكلية فاذا تركتموها لابد انها تتلف البقية ـ تخسر بقية اسنانكم — —
Dans ce cas, arrachez la.	اویله ایسه چیقارك ـ بو صورتده چیقارك — —	اذا كان كذلك اخلعوها ـ حيث الامر كذلك اقلعوها

Français	Türkçe	العربية
Je vous nettoierai aussi la bouche et vous aurez soin de la tenir propre pour conserver l' émail des dents —	اغزكزی ده تميزليه جكم اما هر وقت پاقلیوب تميز طوتملوسكز كی دیشلركزك جوهری بوزلمسون — —	اغسل لكم ايضا فمكم ولكن يلزم ان تعتنوا دائما بتنظيفه حتى يبقى جوهر اسنانكم ـ انا رايح اغسل لكم حنككم ولكن ينبغي ان تنظفوه دائما حتى لا يضيع جوهر اسنانكم
Je vous remercie.	الله سزدن راضى اولسون	كثر الله خيركم وشكر الله فضلكم

DIALOGUE 15me
POUR ACHETER UNE MAISON DE CAMPAGNE.

اون بشنجی مكالمه كويده اوصاتون المق اوزره

المكالمة الخامسة عشر في اشترا بيت في الخلا

Français	Türkçe	العربية
Monsieur vous avez fait annoncer une maison de campagne à vendre; je viens vous demander les renseignemens nécéssaires pour savoir si elle me conviendra.	افندم صاتيلق چفتلككز واردر ديو اعلان ايتديكزبنده كره باراشور يارامز اولديغنی بلك اوزره سزی صورمغه كلدم كرم ايدوب بكا تعريف ايده بلورمسكز — —	يا سيدي انا سمعت انكم عندكم بيت في الخلا للمبيع فحضرت استفهم منكم عنه حتى اعرف ان كان يليق ام لالي — —
Je suis prêt à vous rendre service. —	باش اوستنه افندم خدمت دولتلركزه امادهيم — —	حاضر يا سيدى على العين والراس ـ الفقير في خدمتكم
Je désirerais avoir une maison en bon air, commodément distribuée et qui ne fût pas éloignée de la ville. —	شهردن پك اوزاق اولميوب هواادر وبجملو اوله رق براو استرم ـ شهره يقين وهواسيله بجمى كوزل اولق شرطيله برخانه استرم — —	انا مرادى في بيت بالقرب من المدينة وهواه جيد وتفصيله مناسب ـ انا غرضى في بيت لا يكون بعيدا جدا عن المدينة ويكون هواه معتدلا وتفصيله مناسبا — —
Vous ne pouvez pas mieux trouver que la maison dont il s' agit. —	اويله اولدقده نصكره بو اودن ايواو بوله مزسكز — —	ان كان كذلك فلا تجدوا أحسن من هذا البيت ـ اذا كان كذلك فلا يناسبكم غير هذا البيت
Elle est située à trois milles de la ville sur la pente d' un coteau couvert de vignes. —	باغ ايله اورتلمش برتپه اينشنده اولوب شهردن اوچ ميل مسافه سنده در ـ شهردن اوچ ميل مسافه سنده اولديغندن بشقه باغ ايله طولمش برتپه نك يوقشنده در	هو موضوع في جنب علوة مشحونة باشجار العنب وبينه وبين المدينة ثلاثة اميال ـ موضوع على جنب ربوة مشحونة بالكروم والاعناب وبينه وبين المدينة ثلاثة اميال

Français	Türkçe	العربية
Elle est près d'une rivière poissonneuse arrosant des bois et des prairies qui en dépendent. —	بالغی چوق برچای قریبنده درحتی اکا متعلق اورمانلر وچمنلره اوچایدن صوویریلور — —	هو بالقرب من نهر كثير السمك والاشجار والرياض التابعة له تشرب من هذا النهر — هو بالقرب من نهر ملآن بالسمك ومن تعلقاته اشجار كثيرة وغيطان مفرحة يرويها النهر المذكور — —
Le chemin qui y conduit, est-il beau?	آکا کیده جك یول کوزلی در	هل ترى السكة الموصلة اليه لطيفة — يا ترى الطريق الموصلة له طيبة
Il est très beau; c'est une grande route très fréquentée. —	پك کوزل واوله برجاده درکه کلان کیدنلردن تهی قالمز — کوزللکدن بشقه پك ایشلك یولدر	طريقه ظريفة للغاية وهي جادة مطروقة لكل الناس
Y a-til un jardin?	باغچه سی واری — —	هل ترى البيت له جنينة — هل ترى يوجد فيه بستان — —
Oui monsieur; elle a un beau jardin anglais; il y a même des arbres fruitiers de plusieurs espèces et qui donnent beaucoup de fruits. —	اوت افندم انکلیز طرزی اوزره بر کوزل باغچه سی واردرحتی ایچنده میوه دار اغاجلر چوقدر — بلی افندم انکلیز واری اوله رق بر نفیس باغچه سی وار وایچنده چوق محصول ویرر میوه لی اغاجلر بیله واردر	اى نعم ياسيدى فيه بستان على رسم الانكليز حتى يوجد فيه اشجار الفواكه بكثرة — فيه عدة انواع من الاشجار تطرح فواكه كثيرة
J'espère que la maison a aussi une belle vue.	اولك نظارتی ده ایو اولق کرکدر — خانه نك موقعی ده ایو اولمق کرکدر	الاغلب ان نظارة البيت طيبة — اظن ان البيت له منظر جميل
On ne peut pas mieux; d'un côté on voit la rivière serpenter au milieu des campagnes toujours vertes; et de tous les autres, on voit des plaines couvertes d'orangers, de grenadiers, d'oliviers, et de beaucoup d'autres arbres.	اندن ایو نظارت اوله من بر طرفدن چایك ماحولنده کی چمن وچایرلر ودیکر اطرافندن پورتقال ونار وزیتون اغاجلری وبشقه بشقه اشجار بی شماراپله طولو اوه لر کورنور	لا يوجد احسن من منظره لانه من جهة يطل على الرياض الزاهية التي حول النهر ومن بقية جهاته مشرف على غيطان ملآنة بشجر البرتقان والرمان والزيتون وغير ذلك من الاشجار التي لا تحصى — —

Pourriez-vous me faire le détail des parties de la maison? –	كرم ايدوب اولك برلرينى تفصيلا بكا سويليه بلورمسكز	اخبرونى من فضلكم عن اجزاء البيت تفصيلا
Elle consiste en un principal corps de batiment presque neuf, construit en pierre et composé d' un vestibule, d' une salle, d' un salon, de plusieure chambres à coucher, d' un grenier, d' une cuisine et d' une office. –	اولخانه طاشدن يكى ياپلمش اوله رق برصوفه وبر قوغوش وجمعيت اوطه سى ايله بر قاچ دانه ياته جق اوطه وبر مخزن وبر مطبخ وبر كيلاردن عبارتدر — — —	البيت مبنى من الحجر وهو جديد وفيه ليوان وفيه قاووش واوضة كبيرة للمسافرين وعدة اوض للنوم ومخزن للغلال ومطبخ وكرار — —
Les appartements sont nouvellement décorés, ornés de glaces et meublés avec goût. –	اوطه لرى يكى دونانمش اولوب اينه وامتعۀ نفيسه ايله زينتلنمشدر	الاوض كلها مزينة عن جديد وفيها مرايات وفرشها فى غاية الحسن
Cela m' accommodera très bien; nous pouvons fixer un jour pour y aller ensemble et convenir du prix	بو بكا پك ايو يارشور بر كون تعيين ايده لم برلكده كيدوب بهاسنى كسه لم	ان هذا يوافقنى للغاية يلزم تعيين يوم نروح هناك مع بعضنا ونتفق على الثمن
Je serais à votre disposition samedi prochain, à moins qu' il ne fasse mauvais tems. –	هوا فنا اولمز ايسه كلجك جمعه ارتيسى كيده لم — —	اذا كان الهواء يطلع طيبا نروح يوم السبت الآتى – ان شاء الله نروح يوم السبت الآتى ان رأينا الهواء منصلح الحال — —
Attendez moi, s'il vous plait, jusq' a six heures; je viendrai vous chercher avec ma voiture.	عنايت ايله بنى آلتى ساعته قدر بكليك عربه مه بينوب كاورسزى ارارم — —	انتظرونى من فضلكم الى الساعة ستة وانا أجىء بعربتى آخذكم ونتوجه مع بعضنا — —
Vous pouvez compter sur moi. –	بكا اعتماد ايده بيلورسكز	بعون الله يمكنكم ان تعتمدوا على

DIALOGUE 16.me AVEC UN HORLOGER.	اون التنجی مکالمه ساعتجی ایله صحبت ایتمك اوزره	المكالمة السادسة عشرة مع الساعاتی
Je vous apporte ma montre à raccommoder.	ساعتم بوزلدی یاپرمیسز ـ ساعتم بوزلمش سزه یاپدرمغه کوتوریورم	ساعتی انفسدت مرادی ان تعمروهالی
Il faut que je la démonte pour savoir ce qu'il y a à faire. —	افندم یاپیله نسنه یی بلمك اوزره ساعتی سوكلویم — —	افندم لازم افكها حتی اعرف مایلزم لها ـ افندم یلزم احلها حتی افهم علتها — —
Je crains que le grand ressort ne soit cassé.	چرخی قرلمش دیو قورقرم	انا خائف ان یكون زنجیرها انكسر
Je l'ai laissée tomber hier en la montant et elle s'est arrêtée aussitôt. —	دون اخشام ساعتی قورار ایكن دوشوردم آنیده طورمش	فی العشیة وانا ادورها وقعت منی فوقفت بوقتها ـ وقعت منی البارحة وانا ادورها فوقفت فی ساعتها
Je crois que le mouvement en est dérangé.	حركتنه خلل كلمش ظن ایدرم	اظن ان حركتها اختلت ـ اظن انه حصل خلل فی حركتها
J'ai bien examiné votre montre; le grand ressort n'a point souffert.	افندم ساعتكزه ایوجه باقدم چرخی صاغ وسلیم ـ چرخنه هیچ ضرر طوقنمش — —	افندم انی نظرت ساعتكم فوجدت زنجیرها سلیما ـ افندم كشفت علی ساعتكم فرأیت زنجیرها سلیما
Le mouvement n'est pas dérangé. —	حركتی بوزلمش ـ حركتنه خلل كلمش — —	حركتها لم تختل ـ حركتها لم یصبها شیء ـ حركتها ما جری لها شیء
Je vais me mettre à raccommoder ceci de suite et vous l'aurez ce soir.	شمدی بونی دوزادرم وبو اخشام آلورسكز — —	انا ابتدی فی تصلیحها حالا وفی المغرب تاخدونها ـ رایح ابتدی حالا فی اصلاح خللها وفی المساء تصلكم
Je crois qu'il vous faut plus de tems pour pouvoir la régler; car tantôt ella avance, tantôt elle retarde. —	ظنم بو ساعتی عیار ایتمكیچون دها زیاده وقت لازمدر زیرا بعضا الروكیدر وبعضا كیرو قالور ـ ظنم بونك تصلیحی ایچون بوندن زیاده وقت استرزیرا برقرارده دكلدر كاه ایلرولر وكاه كیرو قالور	اظن یلزم وقت ازید من ذلك لاصلاح هذه الساعة فانها تارة تتقدم وتارة تؤخر ـ اظن انه یلزم اكثر من ذلك التصلیح هذه الساعة فانها بعض الاحیان تتقدم وبعض الاحیان تتأخر

Dans ce cas, je serai obligé de la garder quelques jours. —	بوصورتده بنده کزده برقاج کون طورسون — —	اذا کان کذلك لازم ابقاها عندی کم یوم ـ اذا کان کذلك خلوها عندی قدر کم یوم — —
En attendant vous me ferez plaisir de me donner une montre pour que je puisse savoir l'heure.	ساعتی تعمیر اید نجیه قدر وقت بلمك ایچون بکا عاریت اوله رق برساعت ویررایسه کز ممنون ایدرسکز ـ کرم ایله عاریتا بکا بر ساعت ویرك ساعتم یاپلنجه دك قوللنورم	ان اعطیتونی ساعة علی سبیل العاریة لاعرف بها الاوقات حتی تخاص ساعتی یکن خیرا ـ اعملوا معروفا وسلفونی ساعة اعرف بها الوقت حتی تتم ساعتی
Je voudrais acheter une montre à répétition; si vous en avez une je la prendrais à l'essai pendant ce tems là. —	چالارساعت آلمق استرم سزده بردانه وارایسه ساعتم تعمیر اولنجه یه قدر تجربه ایتمك اوزره آلورم	مرادی اشتری ساعة دقاقة فاذا کان عندکم واحدة آخذها اجربها حتی تتم ساعتی ـ مرادی اشتری ساعة دقاقة فان کان عندکم واحدة اعطوها الی اجربها حتی یتم تعمیر ساعتی
En voilà une parfaitement réglée qui marque les jours de la semaine et la date du mois.	اشته افندم هفته نك کونلریله آیك قاچ اولدیغنی بلدرر برساعتدر	خذ یا سیدی هذه الساعة فان مشیها جید وبها تعرف ایام الاسبوع وتاریخ الشهر ـ خذ یا سیدی هذه ساعة مضبوطة جدا وتعرف ایام الجمعة وتاریخ الشهر
Est-elle montée?	قورلمشمی — —	هل تری مدورة — —
Oui monsieur; Je m'en sert il y a une semaine pour l'essayer et je n'y ai jamais touché; je ne fais que la mon[illegible]r toutes les vingt-quatre heures.	اوت افندم تجربه ایچون بر هفته دنبرو قوللنیورم هیچ برقصورینی کوروب طوقنمدم صلت یکرمی دورت ساعتده برکره قوردم	ای نعم من مدة جمعة وانا استعملها لاجل التجربة فما وجدت بها ادنی قصور وما لمستها قط غیر انی ادورها فی کل اربعة وعشرین ساعة مرة
S'il en est comme vous dites je la garderais avec plaisir. —	سزك دیدیککز کبی ایسه ممنون اوله رق آلورم — —	اذا کان الامر حکم ما قلتم لابد وانی آخذها ـ اذا کانت مثل ما قلتم اخلیها عندی
Monsieur, je vous la garantis excellente. —	افندم یك اعلا اولدیغنه کفیل اولورم — —	افندم انا اضمن انها طیبة ـ افندم انا اضمن لکم انها عظیمة

Français	Türkçe	عربي
Nous parlerons du prix quand je l'aurai essayée et que je reviendrai chercher ma montre.	تجربه ایدرم بکنسم ساعتمی المغه کلدیکمده بهاسنی کسرز	اجربها فاذا كانت تعجبني اقطع معكم ثمنها لما ارجع آخذ ساعتي ـ تفضل مني تحت التجربة حتى ارجع اخذ ساعتي فان اعجبتني افاصلكم فيها
Comme il vous plaira.	امر سزکدر ـ استدیککز کبی	كيف شئتم ـ الرأي لكم
DIALOGUE 17.me	**اون یدنجی مکالمه**	**المكالمة السابعة عشرة .**
POUR ACHETER UN CHEVAL.	**آت صاتون المق اوزره**	**في اشتراء حصان**
Monsieur, avez-vous des chevaux à vendre?	اغام صاتلق اتلر کز وارمی	ياسيدي هل ترى عندكم خيل للبيع ـ ياترى عندكم خيل للمبيع
Oui Monsieur j'en ai plusieurs de races différentes. –	بلی افندم جنس جنس اتلرم واردر	اي نعم ياسيدي عندي كم حصان من اجناس مختلفة ـــ اي نعم عندي كم حصان من كم جنس
Je ne veux pas un cheval de luxe. –	قیمتلو حیوان اسمم ـــ دبدبه لو حیوان استمیورم	اناطالب حصان عادي ـــ طالب حصان كل شئ كان
J'ai aussi des chevaux commun. –	بیاغی آتلرم ده وار ـــ عادی حیوانلرم ده واردر ـــ ـــ	عندي ايضا خيل عادة
Un de ceux-ci me conviendrait mieux. –	بونلردن بر دانه ایشمه الویرر	واحد من الخيل المعتادة انسب لي ـ واحد منها يقضي ـــ ـــ
Voulez-vous un cheval hongre ou entier.	باکیرمی استرسکز آتمی استرسکز	انت طالب باجير والا حصان ـ طالب باجير والا حصان ـــ ـــ
Je préférerai un cheval entier. –	ات استرم ـــ ـــ	اناطالب حصان ـــ انا غرضي في حصان ـــ ـــ
Je vais vous montrer un dont vous serez content	سزه بر حیوان کوستره یم که خوشنود اولورسکز ـــ	انا رايح اريكم حصانا تنبسطون منه للغاية ـــ ـــ
Il est dans cette écurie.	بو آخورده در ـــ ـــ	هو في هذا الاصطبل ـــ ـــ
Attendez-moi; je vais vous l'amener sellé et bridé pour que vous l'essayiez	طورکز اکرکم اوروب کوتره یم تجربه ایده سکز ـــ ـــ	اصبروا حتى احضره لكم مسرجا ملجما لتجربوه ـ لما اجي به لكم بسرجه ولجامه لاجل أن تجربوه

Je peux entrer avec vous; je verrai comment il se tient à l' écurie. –	برابرڭزه برسم فنا اولماز اخورده طورشنى سير ايده رم —	لا باس من دخولى معكم حتى انظر هيئته عند وقوفه فى الاصطبل ـ اذا دخلت معكم يبقى احسن اتفرج على هيئته وهو واقف على الطوالة
Très volontiers.	بك ايو — —	يصح ـ تفضلوا وهو كذلك — —
Il a l'air bien fatigué.	بك يورغون كورينور —	الظاهر عليه التعب ـ بائن عليه انه تعبان — —
Il a la tête basse.	اشاغى يه باقيور ـ باشى اشاغى يه طوتيور — —	رأسه واطية ـ هو اكب لا يرفع رأسه ـ ينظر تحت —
Il est maigre. –	ضعيفدر — —	هو ضعيف ـ نحيف ـ ضامر
Il se tient mal sur ses jambes. –	فنا طوريور ـ طورشى فنادر	وقوفه ردى ـ هيئة وقوفه رديئة
Ses jambes sont bien grosses. –	بجاقلرى قالندر — —	ساقاه غليظتان ـ سيقانه غليظة ـ ان رجليه غلاظ — —
Il est gris et cette couleur ne me plait pas beaucoup. –	قيرآتدر بن ايسه بو رنكى سومم ـ بو رنكى چوق بكنمم — —	هو ازرق وانا لا احب هذا اللون ـ انه ازرق وهذا اللون لا يعجبنى كثيرا
Voici un cheval qui me plait beaucoup. –	اشته برات كه چوق خوشمه كيدى	هذا الحصان اعجبنى كثيرا —
C'est un cheval arabe; il est très cher pour vous.	بو ات عربدر سزه كوره بهالودر	هذا حصان نجدى غالى عليكم
Voyons-le de près.	يقيندن كوره لم — —	لننظره من قريب ـ خلونا نتفرج عليه من قريب — —
Combien demandez-vous de ce cheval? –	بو حيوانه نقدر استرسكز ـ بو حيوانى قاچه ويررسكز — —	كم تطلبون فى هذا الحصان
Dix mille piastres.	اونبيك غروش ـ يكرمى كيسه اقچه	عشرة الاف قرش ـ عشرين كيسة

French	Turc	Arabe
C'est bien cher.	پك پهالودر	هذا غالى جدّا
Non, monsieur; c'est un véritable chaval arabe.	خير افندم بو حيوان كرچكدن عربدر	ما هو غالى هذا حيوان نجدى حقيقة ـ ما هو غالى لانه حصان نجدى اصيل
Voyez sa queue, sa crinière.	قويرغنه قفاسنه باقك	انظروا الى ذنبه ومعرفته ـ انظروا الى ذيله ومعرفته
Voyez comme il dresse les oreilles.	باقك قولاقلرينى نصل ايو طوتيور	انظروا الى هيئة اذنيه كيف ينصبها انظروا كيف ينصب اذنيه
Faites moi voir cet autre cheval.	بكا بو ديكر حيوانى كوستر ـ اوبر حيوانى كوسترك	أرونى هذا الحصان
Le quel? le rouge? le noir?	قنغيسى آل مى سياه مى	ماهو الاحمر او الاسود
Vous vous connaissez bien en chevaux; c'est un très beau cheval.	كرچك حيواندن اكلرسكز بو پك ايو اتدر	حقيقة لكم معرفة فى الخيول لان هذا الحصان من اجود الخيل ـ صحيح انكم تفهمون فى الخيل لان هذا الحصان من اعظم مايكون
Il me semble d'une meilleure apparence.	بنجه اوتكندن ايو كورنشى واردر ـ بنجه اوبرندن دها كوسترشلودر	الظاهر لى ان منظره احسن من منظر الآخر ـ الظاهر لى ان هيئته احسن من هيئة الثانى
Faites le sortir de l'écurie.	آخوردن چيقاريو ير باقه لم	اخرجوه من الاصطبل ـ طلعوه من الاصطبل
Il parait qu'il est ombrageux.	اوركك كورنيور	الظاهر انه خوّاف ـ اظن أنه يجفل
Je vais le monter.	بينجكم	مرادى اركبه ـ انا رايح اركبه
Il ne va pas bien au galop	دورتله سى ايو دكلدر	ركضه غير جيد ـ مرماحه غير جيد ـ مرماحه ردى
Je vous demande pardon; il est très bien dressé et vous pouvez en faire l'épreuve.	عفو ايدرسكز افندم پك تربيه لو حيواندر و تجربه ايده بيلورسكز	حاشا هو جيد التربية ويمكنكم ان تجربوه ـ هذا حصان متعلم طيب وان جربتوه تقفوا على حقيقته

DIALOGUE 18.me AVEC UN MARCHAND DE DRAP ET DE SOIE.	اون سكزنجی مكالمه چوقه و ايپك صاتيجيسی ايله صحبت ايتمك اوزره	المكالمة الثامنة عشر مع بياع الجوخ والحرير
Avezv-ous de bon drap; je voudrais me faire un habit.	ايو چوقه كزوارمی برستری يابدرمق استرم	هل ترى يوجد عندكم جوخ طيب انا مرادی اعمل ستری
Voici des échantillons de drap fin; vous n' avez qu'à choisir.	اشته افندم اينجه چوقه نك اورنكلكی بكنديككزی آلك	هاياسيدی فطورة الجوخ الرفيع اختاروا مطلوبكم
Voilà un drap qui est fort à la mode.	اشته يكی موده اوله رق بك مقبول چوقه در	هذا الخوخ مقبول جدا والناس كلها طامعة فی لبسه اليوم
Montrez moi la pièce.	پسطاوه سنی بكا كوسترك	فرجونی علی البسطاوية ـ أرونی البسطاوية
La voici; je vais la déplier.	اشته افندم اچه جغم	هاهی قصدی افردها
Il est impossible de voir un plus beau drap.	بوندن كوزل چوقه بولنمز	لا يوجد اظرف من هذا الجوخ ـ لا يمكن وجود جوخ الطف من ذلك
Je crains que la couleur ne soit pas durable.	رنكی آز دیو قورقرم	اخاف ان يبهت ـ اخشی ان يبهت لونه
Soyez sûr qu'il ne passera pas, je vous en réponds.	افندم تحقيق اولسونكه رنكی اتمز بنده كزده كفيل اولورم	افندم هذا اللون لا يبهت وانا اضمن لكم ذلك
Il me semble que ce drap perdra de sa finesse quand il sera délustré.	ظنم بو چوقه اصلانجه قبا اولور ـ بو چوقه اصلانديغنده فنا الشور	اظن ان هذا الجوخ اذا انبل تضيع بهجته
Je vous promets qu'il ne fera que gagner au délustrage.	اصلاندقجه دها ايو اوله جغنه قولكز كفيل اولورم	لا ياسيدی انا اضمن لكم انه مع البل يزيد حسنا ـ لا ياسيدی انا اتعهد انه بعد البل يبقى اعلا من كذا
Je m' en rapporte à vous	سزه اينانورم	انا آخذ بقولكم ـ انا اصدقكم ـ اعتمد عليكم
Combien me faut-il d'aunes pour un habit?	برستری ايچون قاچ ارشون استر ـ برستری لايه نقدر قاچ ارشون لازمدر	كم ذراع تلزم للستری ـ يلزم كم ذراع من شان ستری

Il vous en faudra trois.	سزه اوچ ارشون استر	يلزم لكم ثلاثة اذرع
Combien vendez-vous l'aune?	ارشونی قاچه ویررسکز	بكم تبيعون الذراع ـ الذراع بكم
Cent piastres.	يوز غروشه‌در	بمائة قرش
C'est fort cher; dites moi le dernier prix.	بوپك پهالودر صوك پهاسنی سویلیك	هذا غالى جدا قولوا لى آخر ثمن ـ هذا غالى قوى اخبرونى عن آخر ثمنه
Je n'aime pas à marchander; je vous ai dit le prix au juste.	بنده كز بازار اشمغی سومم سزه صوك پهاسنی سویلدم	انا لا احب المكسرة واخبرتكم عن ثمنه على الصحيح
Ainsi, vous ne voulez rien rabattre.	اویله ایسه برشی ایندرمیه جکسکز ـ اویله ایسه برشی تنزیل ایتمیه جکسکز	معنى كلامكم انكم لا تريدون تنزيل شئ ـ على ذلك لا تريدون تنقيص شئ
Je me contente d'un bénifice si faible qu'il m'est impossible de diminuer la moindre chose.	بنده كز آزه قناعت ایدرم سویلدیغمدن برشی ایندرمك محالدر	انا اقنع بشئ قليل فاذا قلت بثمن لا يمكنى تنزيل شئ منه
J'aurai besoin de casmir pour me faire un pantalon.	قازمیرده استرم برپنتالون یاپدره جغم ـ بر پونتلونلق كازمیرده استرم	يلزم لى كزمير اعمل منه بنطالون
En voici une couleur qui est à la mode.	اشته افندم بر موده رنكدر	هذا اللون مستعمل الآن ـ هذا اللون ملبوس اليوم
Coupez ce qu'il me faut	بكا لازم اولان مقدارى كسك	اقطعوا ما يلزم لى ـ اقطعوا اللازم لى
Donnez moi aussi de la toile, de coton et tout ce qui est nécessaire pour la doublure et les poches.	بز وپاموق مقوله سندن استار وجیبلره لازم اولان شیلری ده ویرك	اعطونى جميع ما يلزم للبطانة والجيوب من قطن وقماش وغيره
Ne vous faut-il rien de plus?	بشقه برشی استمزمسكز كوزل جانفس ایله اطلس ودرلودرلو ایپكلكم واردر	هل ترى لا يلزم لكم شئ آخر عندى جنفس ظريف واطلس واشكال والوان من الحرير
J'ai de beau satin, du taffetas et des soieries de toute espèce.	شمدیلك برشی استمم بر قاچ كوندنصكره سزدن دها چوق شیلر الورم	الآن لا يلزم لى شئ ولكن بعد كم يوم اخذ منكم اشياء كثيرة

Français	Turc	Arabe
Je n'ai besoin de rien pour le moment, dans quelques jours je vous prendrai beaucoup d'autres choses. –	شمديلك برشى استمم برقاج كوندكره سزه دها چوق شيلر الورم	الآن لا يلزم لي شيء ولكن بعد كم يوم اخذ منكم اشياء كثيرة —
Monsieur, je suis votre serviteur. –	افندم قوللكزيم ـ خدمتكزده يم	انا في الخدمة ـ تحت النظر
DIALOGUE 19.me	اون طقوزنجى مكالمه	المكالمة التاسعة عشرة
AVEC LE CORDONNIER ET LE TAILLEUR.	قوندره جى ودرزى ايله صحبت ايتدك اوزره	مع الصرماتي والخياط
Apportez-vous mes bottes? –	قوندره لريمى وچزمه لريمى كتوردكزمى — —	يا ترى اتيتم بالتاسومة والجزمة ـ هل ترى جئتم بالتاسومة والجزمة
Oui. monsienr; essayez les, s'il vous plait.	اوت افندم كرم ايله بركره كيك باقك —	انعم تفضلوا جربوها —
Je commencerai par les bottes. –	ابتدا چزمه لرى بر تجربه ايده يم	اولا يلزم ان اجرب الجزمة
Donnez-moi les crochets.	چنكالرى ويرك ـ بويونوزى ويرك	اعطوني الشنكل
Elles sont bien étroites.	پك طاردر ـ پك صقيدر	ضيقة قوي ـ من نوقة قوي
Ne craignez rien; l'entrée est juste afin qu'elle vous fasse bien à la jambe.	دكل افندم انجق اغزى طار بايدم كه بجاغكزه زحت اولمسون ـ افندم طاردكلدر انجق بجاغكزه راحتسزلق اولمسون ديوا اغزى صيق بايدم	ماهي ضيقة وانما انا عملت حنكها محكما بالخصوص حتى لا تتعبكم من عند القصبة ـ حتى لا تتعب ساقكم
Le pied ne vous blessera pas. –	اياقلر كزه هيچ ضرر طوقنمز	واما من جهة القدم فلا تتعبكم اصالة — —
Effectivement, elles me vont très bien. –	واقعا بكا پك اويغون كلدى ـ كرچك اياغمه تمام كليور — —	الواقع انها قدر رجلي حكم ـ الواقع انها طبق رجلي ـ الصحيح انها وافقت رجلي — —
Vous avez là d' excellente marchandise.	پك اوى شى يابدكز ـ پك كوزل يابدكز — —	الصحيح انها شيء طيب ـ الصحيح انها حاجة طيبة — —

Français	Turc	Arabe
Donnez-moi le tire-botte pour me débotter.	چنگلی ویرك چیزمه لری چیقاره یم	اعطونی الشنكل انا اقلع الجزمة
Essayons maintenant les souliers.	شمدی قونده رهلره باقه یم	یلزم الآن تجربة التاسومة
Ils sont trop larges.	بك بولدر	هی واسعة جدًا ـ واسعة قوی
On n' a pas besoin de chausse-pieds pour les mettre.	كندو كندونه كیر یورلكه حاجت یوقدر	لا یلزم للبسها الاشنكل ولا غیره
Vous savez que des souliers forts ne peuvent pas être aussi justes que des escarpines.	افندم بلورسكزكه قوی قوندره لر یالك قات قوندره لركبی ایاغه مطابق كلمز	افندم معلومكم ان التاسومة التی نعلها مجوز لا تكون محكمة فی الرجل مثل التاسومة التی نعلها مفرد
Cela est vrai; mais ils peuvent être plus étroits du talon parcequ' ils s'élargissent assez à l' usage.	بو كرچكدر اما اوكچه سی بوندن براز طار اولملوز یرا قوللندلچه بوللشور	قولكم صحیح ولكن لازم یكون كعبها اضیق من كذا لانها كلما استعملت تتسع
Il faudra que vous m'en fassiez une autre paire.	چاره سز بكا بشقه چفت یاپه جقسكز	من غیر شك لازم ان تعملوا الی جوز آخر ـ لابدّ وان تعملوا الی زوجا آخر
Prenez ma mesure.	اولچومی آلك	خذوا قیاسی ـ خذوا قیاس رجلی
Que le talon soit bas; les quartiers assez hauts et les semelles bonnes.	اوكچه سی آلچق یانلری یوكسك وتصه لری قوی اولملو	لازم یكون الكعب واطیا والجوانب عالیة والنعل قویا
Ah! voilà le maître tailleur qui arrive.	اشته درزی كلیور	الخیاط اتی ـ الترزی جاء
Mon habit est-il prêt?	اتكسز سترم حاضرمی	هل تری ستری حاضر
Non, monsieur j'étais obligé de faire délustrer le drap.	خیر افندم چوقه یی اصلاتمق ایچون اوتوجی یه كوندرمشیدم بو سببدن كچ قالدی	لا یا سیدی لانی كنت ارسلت الجوخ الی المكوی لاجل البل فتأخر
J' ai apporté votre redingote.	اتكلو ستركزی كوتردم	ولكن احضرت ستریكم الطویل

Je vais l' essayer pour voir si ell me va bien.	باقه یم بکا اویوکاورمی —	انارایح انظره هل تری یجی علی قدی ـ لما اقیسه انظر یا تری یجی علی قدی — —
Il me semble que la taille est bien longue· —	ظنمجه بلی بك اوزوندر ـ بلی چوق اوزون ظن ایدرم — —	اظن ان خصره طویل ـ اظن ان وسطه طویل جدا — —
Monsieur, c' est la mode; on ne fait pas les redingotes autrement.	افندم شمدیکی موده بویله در اتکلی ستری بشقه دورلو اوله من	افندم العادة الیوم کذا والستر الطویل لایکون غیر ذلك ـ افندم هذه عادة الیوم والستر الطویل لایصح ان یکون بکیفیة اخری
Les épaulettes font des faux plis et les manches sont trop courtes et trop étroites. —	اوموزلری بوط طوروریغندن بشقه قوللری چوق قصه و بك طاردر اوموزلری بورشق اولدقدن ماعدا قوللری غایت قصه وطاردر	فیه ثنیات من جهة الاکتاف واکمامه قصیرة وضیقة للغایة ـ اکتافه مکرمشة واذرعته قصیرة جدا ومزنوقة
Je peux y remédier, j' ai laissé du rempli.	بونك چاره سنی بولورم بوش براقدم	هذا ما هو تحت خبرلانی ترکت فیه فضلة ـ هذا امره ساهل لانی خلیت له زیادة فی الجوخ
Je vais remporter cette redingote et je la rapporterai demain sans faute avec votre habit.	بونی آلوب یارین قصورسز اوبرستر ایله برابر کتورورم ـ شمدیلك بونی برابر کتوروب قصورسز یارین اتکسز سترکز ایله کتوررم	انا رایح آخذ هذا الستر وبکرة أجی به مع الستر الزنة ـ انا رایح آخذه معی وبکرة تاریخه احضره هو وستریکم الزنة
Soyez exact; je compte sur vous.	سوزکز براولسون سزه کوزم	لازم ان تصدقوا فانی معتمد علیکم
Ayez soin, surtout, que les boutonnières soient bien faites, et que les boutons la doublure et les poches soient bien cousus.	دوکمه الکلرینه دقت ایدك دوکمه لر ایله استار وجیبلری ایو دیکلو سکز	یلزم الدقة فی صناعة فتحات الزرارات ویلزم ان تتقنوا خیاطة الزرارات والبطانة والجیوب
Depuis quelque tems vous m' habillez fort mal.	برمدتدنبرو بکا فنا اوربا کیدریورسکز شمدی ایبجه واردر بکا ثقیل اوربا کیورسکز	من مدة وانتم لم تلبسونی الا ملبوسات ردیئة ـ من مدة وانتم ما فصلتم لی ولا کسوة طیبة

Je vous engage à mieux faire à l'avenir, sinon je vous ôtterais ma pratique. —	بوندن بویله اوی ایلمکز یوخسه سزه برده‌ها بایدرم — بوندنصکره دقت ایتمزایسه‌کز سزه مشتری اولم	من الآن فصاعدا ان لم تعتنوا بالوسائل افضل عند غيركم — من هنا ورايح يلزم الدقة والا اهملكم
Je ferai tous mes efforts pour vous contenter.	سزی خوشنلندرمق ایچون الدن كلديكی قدر چالشورم	ابذل جهدی فی تطییب خاطرکم — ابذل مافی وسعی لاجل رضاکم

DIALOGUE 20.me
Dans un café.

یكرمنجی مكالمه
قهوه‌ده صحبت ایتمك اوزره

المكالمة العشرين
في قهوة

Il fait très chaud.	پك اسیجقدر — هوا پك اسیجقدر	الحر شديد — الدنيا حر — الهوا سخن — —
Je suis très altéré; on sent le besoin de se rafraichir. —	شدّت حرارتم واردر بر سرین شی الملو	عندی حرارة زائدة لازم شرب شیء مبرد — جوفی فی غاية الحرارة يقتضی تعاطی شیء بارد — —
Entrons dans un café.	قهوه‌نك برینه كیره‌لم	ادخلوا بنا فی قهوة — ادخلوا بنا فی قهوة من القهاوی
Je voulais vous le dire vous m'avez prévenu.	كرامت ایتدیكز بن بونی سویلیه‌جكدم — —	كأنكم عرفتم ضميری فانی كان مرادی اقول لكم — انتم عندكم كرامة حيث اشرتم بشیء كان فی نيتی
Que voulez-vous messieur? des glaces? de la limonade? —	افندیلرم نه استرسكز طوكدرمه‌می یوخسه لیموناته‌می استرسكز	يا اسيادی مطلوبكم طوندرمة والا شربات — يا اسيادی ايش مرادكم ثلج والا ليمونيات
Donnez-nous de la bière — —	بزه بیره ویرك	هاتوا البوظة — اعطونا بيرة
Cette bière est fort bonne. — —	بو ارصوپی پك ایودر —	هذه بوزة عظيمة — هذه بوظة طيبة جدا — —
Elle ne mousse pas beaucoup. — — —	چوق كوپكلنمیور — چوق كوپرمیور — —	رغاويها قليلة — تزبدها قليل — حبيبها قليل — —
C'est qu'elle est nouvelle. — —	یكی اولدیغندندر	لانها جديدة — بسبب كونها جديدة
Ne buvez pas trop vite si vous avez chaud; cela vous fera mal.	اكر حرارتكز وار ایسه پك چابك ایچمیك زیرا ضررلودر	اذا كان عندكم حرارة لا تشربوا مع العجلة لان هذا مضر — لان ذلك يضركم — يؤذيكم — —

La bièrre est aussi bonne quand il fait chaud que le café ou le punch quand il fait froid.	اسيجق اولديغى وقت بيره اوپدر تسكين صوغوق هوالرده پونج ايله قهوه وجوده يرار ـ صوغوقده پونج ايله قهوه فائده لو اولديغى كبى اسيجق هوالرده دخى بيره نك مزاياسى مجربدر	في وقت الحر البوظة نافعة كما ان كلا من القهوة والپونج تنفع في البرد. نفع البوظة في الحر مثل نفع القهوة والپونج في البرد
Le café est bon en tout tems.	جميع اوقاتده قهوه برابو شيدر	القهوة طيبة في جميع الاوقات
Ordinairement à mon déjeuner, je ne prends que du café.	اكثريا صباحلين فقط قهوه ايچرم	غالبا في الصباح لا اتعاطى الا القهوة
Moi je déjeune avec du chocolat au lait et je prends une tasse de café non sucré après mon dîner.	بن ايسه سودلو شقولاطه ايله قهوه التى يارم اويله نك طعامندن صكره شكرسز قهوه آلورم	انا عادتي في الفطور اتعاطى شقولاطة بلبن وبعد طعام الظهر اشرب فنجان قهوة سادة من غير سكر ـ وبعد الغداء آخذ فنجان قهوة سادة
Voulez-vous prendre quelque liqueur.	باده نوعندن برشى آلورمسكز	هل تريدون تعاطي شيء من نوع الشراب
Non, je vous remercie; cela m'échaufferait davantage, je prendrai volontiers un verre d'orgeat ou de sorbet.	خير افندم بوندن حرارتم آرتر سويه ياخود شوروب نوعندن برشى اولور ايسه آلورم	لا يا سيدي سامحوني لان هذا يزود على الحرارة واما اذا كان شيء من نوع السوبية او الشربات فلا بأس
Et moi, aussi.	بندخى بويله يم	وانا كذلك ـ وانا على هذا المثل
Monsieur, pouriez-vous me passer cette gazette quand vous l'aurez lue?	افندم بوغازته يى اوقودقدنصكره بنده كزه ويررمسكز	افندم من غير مؤاخذة اعطوني هذه الكازيطة بعد ما تخلص قراءة ـ افندم ولو فيها تكليف خاطر اعطوني هذا الجرنال بعد اطلاعكم عليه
Monsieur, la voici; je l'ai lue.	بيورك افندم بنده كز اوقودم	تفضلوا يا سيدي انا قرأته

Qu' y a-t-il de nouveau en politique?	بولتيقه‌يه دائر نه حوادث وار	ماذا يوجد مما يتعلق بالسياسة — ما هى الحوادث الجديدة فيما يخص السياسة — ما الحوادث البولتيقية
Je ne saurai vous le dire je m' occupe fort peu de la politique.	بوكا دائر بنده‌كز هيچ برشى بلمم بولتيقه ايله پك آز اشتغال ايده‌يورم	لا ادرى لان اشتغالى بالبولتيقة قليل جدا
Je ne lis dans le jour-nal que ce qui a rapport à la littérature et surtout au Théatre.	غازته‌لرده صلت ادبياته وبالخصوص تياترو اويونته متعلق شيلرى اوقورم	لا اقرأ من الجرنالات الا ما يتعلق بالادبيات خصوصا ما يتعلق بالعاب التياتر
Il y a souvent des artic-les de ce genre très in-téressans —	اكثريا بو مقوله خصوصلره متعلق چوق مرغوب شيلر بولنور	فى الاغلب يوجد فى الكازيطات اشياء مرغوبة تتعلق بهذا الخصوص
Il n' y a rien aujourd' hui dans le journal; depuis quelques tems il n' y a pas beaucoup de nou-veautés. —	بوكونلرده غازته‌لرده هيچ برشى يوقدر حتى برقاچ كوندنبرو يكى شيلر چوق دكلدر	فى هذه الايام لا يوجد شئ فى الكازيطات حتى من مدة لم تظهر اشياء جديدة الا ماندر — اليوم الجرنالات لا تحتوى على شئ اصالة بل انه من مدة قلت الظهورات
Continuons notre pro-menade; j'ai payé au gar-çon. —	هايده سيرمزى كسميه‌لم كيده‌لم قهوه پاره سنى ويردم	هيا بنا نكمل فسحتنا انا اعطيت للقهوجى — انا دفعت فلوس القهوة

DIALOGUE 21.me — يكرمى برنجى مكالمه — المكالمة الحادية والعشرون

Pour louer un domestique. — اوشاق طوتمق اوزره — فى استئجار خادم

Monsieur, on m' a dit que vous avez besoin d'un domestique.	افندم بر اوشاق استرسكز ديو بنده‌كز ايشيتدم — —	افندم انا سمعت انكم كنتم محتاجين لخادم
Cela est vrai.	كرچكدر — اويله‌در	صحيح — اى نعم
Qui vous a adressé à moi?	سنى كيم يوللمش	من ارسلكم لى — انت مبعوث من طرف من

C' est monsieur Méhamet effendi à qui j' ai été recommandé.	توصیه ایله محمد افندی حضرتلرینه کیتدم وکندوسی بنی بورایه یوللدی	انا رحت لسيدی محمد افندی بورقة توصية وهو أرسلنی هنا
Je connais beaucoup Méhamet effendi et sur sa recommandation, je n'hèsiterais point à vous prendre à mon service si vous réunissez les qualité que je desir.	محمد افندیی چوق بلورم اندن توصیه اولدیغی صورتده استدیکم شروط اوزره بولندیغکز حالده سزی خدمته آلورم	انا اعرف محمد افندی معرفة جيده فبموجب توصيته آخذكم فی خدمتی ولابد اذا كنتم مستكملين للشروط حكم مرغوبی ـ محمد افندی من اصحابنا ولاجل خاطره اخدمكم عندی ولاشك اذا وجدت فيكم الشروط اللازمة حكم مطلوبی
De quel pays êtes-vous?	نره لی سکز ـ نه مملکتدنسز	انتم من ای بلد ـ من این انتم
Je suis de S. . . .	فلان مملکتدنیم ـ س ... نام یردنیم	من البلد الفلانية
Quel âge avez-vous?	قاچ یاشنده سکز ـ یاشکز نقدر	عمركم كم سنة ـ ما مقدار سنكم
J' ai vingt-six ans.	یکرمی التی یاشنده یم	عمری بحكم ست وعشرين سنة ـ انا فی سن ست وعشرين
Etes- vous marié?	اولی مسن ـ متاهلی سن ـ اهلك وارمی	هل تری انت متزوج
Y a-t-il long-tems que vous êtes au Kaire.	مصره کله لو چوق وارمی ـ سز مصرده اوله لو نقدر اولدی ـ سز مصره کله لیدنبرو نقدر اولدی	هل تری مضی كثير من يوم مجيئكم فی مصر
Il y a dix-mois.	اون ای واردر	عشرة اشهر
Savez-vous faire le service de la chambre?	اوطه نك خدمتنی کوره بلورمسن ـ اوده نك خدمتنی یاپه بلورمسن	هل تعرف خدمة الاوضة
Oui monsieur; je sais aussi soigner un cheval et conduire uue voiture.	بلی افندم آت خدمتنی وعربه قوللنمه سنی دخی بلورم	اعرف یا سيدی حتی اعرف اسوق العربية واخدم علی الحصان

Français	Türkçe	العربية
Montez-vous à cheval?	آت بينرمسن ــ آت بيغه سنى بلورمسن	هل ترى تعرف تركب الخيل
Oui Monsieur.	بلى افندم بلورم	اى نعم اعرف ياسيدى
Savez-vous écrire?	يازمق بلورمسن	هل ترى تعرف تكتب
Non, monsieur; mais je peux me faire entendre en plusieurs langues.	خير افندم انجق برقاج دلده تكلم ايدوب مرامى اكلاده بلورم	لا ياسيدى لا اعرف اكتب وانما يمكنى افهم مقصودى بعدّة لغات ـ وانما يمكنى اعبر عن مقصودى بكم لسان
C' est bon, vous pourrez m' être utile dans les différents voyages que je suis sur le point d' entreprendre. -	بك ايودر يقينلرده سياحت ايتمك نيتنده يم كيزه جككم يرلرده بكا يارارسن	ذلك ما كنا نبغى لانك تنفعنى فى سياحاتى التى سأشرع فيها عن قريب ـ لانك تنفعنى فى السياحات التى انا عازم عليها
Je connais assez, les monnaies, les poids et les mesures de plusieurs pays.	برقاج مملكتك سكه سيله اولچوسنى واوزان سائره سنى ده بيلورم	اعرف ايضا معاملة عدّة بلاد واعرف اقيستها وأوزانها
Vous serez chargé de la dépense, mais je vous préviens que je ne veux point des longs mémoires. -	مصارفم محول عهده لك اوله جق اماشمديدن معلومك اولسون كه اوزون اوزون دفترلر استمم	أسلم لك ما يتعلق بالمصاريف ولكن أخبرك من قبل انى لا احب الدفاتر ولا القوائم الطويلة
Vous me donnerez la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi et je vous paierai sur le champs. -	كون بكون مصرفك حسابنى كوترملوسن آنيده ويررم ـ كون بكون مصارفك دفترينى بكا كوسترملوسن ونقدر خرج ايتدلك ايسه آنيده ويررم	كل يوم تبقى تطلعنى على المصاريف تفصيلا وانا اعطيك بوقته كل ما صرفته ـ يلزم انك تطلعنى اوّل بأوّل على المصاريف اليومية وانا ادفع لك ما انصرف
Je ferai tout ce qu' il vous plaira. -	بك ايو افندم مرامكز اوزره يايرم ـ بك ايو افندم استديككز كبى ايدرم	حاضر ياسيدى اعمل حكم امركم ـ افعل على طبق مرامكم
Combien demandez-vous de gages? -	نقدر ايلق استرسن	تطلب كم قرش ماهية ـ ما مقدار الماهية التى تطلبها

Français	Türkçe	العربية
J'ai toujours gagné mille piastres par an et la nourriture. –	افندم بیكدك بشقه یللغم بیك غروشدن اشاغی اولمش — هر یرده بیكدك بشقه سنه ده بیك غروشه قبولندم	افندم فی كل محل خدمت به لم تنقص سنوی عن الف قرش غیر الاكل — افندم جامكیتی سنوی الف قرش غیر الاكل
je vous donnerai la même somme. –	بن ایو درسنه ده بو مقداری سكا ویررم — بن ایو سنه ده او مبلغی ویررم سكا	وهو كذلك وانا اعطیك هذا المبلغ — اعطیك فی السنة هذا المقدار
voilà qui est convenu ; vous pouvez aller chercher votre paquet ; vos gages commenceront dès demain. –	اشته ایشك بتدی اشیالر وار ایسه كیت كوتور آیلغك یارندن ایشلر — مصلحتك بتدی برتولر وار ایسه كیت كوتور ایلغك یارندن ایشلیه جك	اتفقنا علی ذلك فاذا كان لك اشیاء یمكنك تروح تجی بها وترجع لان ماهیتك تبتدی من باكر — ماهیتك تشتغل من بكرة

DIALOGUE 22.me / یكرمی ایكنجی مكالمه / المكالمة الثانیة والعشرون

Français	Türkçe	العربية
AVEC UN MARCHAND.	دكانجینك بریسیله صحبت ایتمك اوزره	مع احد الدكاكنیة
Combien vendez-vous ces bas? –	بو چورابلری قاچه صاتیورسكز	بكم تبیعون هذه الجورابات
Je les vends quarante piastres la douzaine. –	دسته سنی قرق غروشه صاتیورم	ابیع الدستة باربعین غرشا
Ne pensez-vous pas que ce soit trop cher? –	پك پهالو دكلی صانورسكز	یا تری ماهی غالیة بهذا الثمن
Considérez qu'ils sont pesants et fort beaux. –	نظر بیورك بزلری اغر اولدیغندن بشقه غایت كوزلدر	انظروا الی قماشها فانه جامد ونظیف للغایة
J'en conviens; mais la couleur ne me plaît pas. –	كرچكدر اما رنكنی بكنمیورم	صحیح ولكن لونها لا یعجبنی
En voici d'autres, vous pouvez choisir. –	بشقه لری ده وار در بیورك سچك	عندی غیرها تفضلوا اختاروا ما یعجبكم
Ceux-ci me plaisent assez; combien les vendez-vous ? –	بونلری دها زیاده بكندم قاچه صاتیورسكز	هذه اعجبتنی اكثر قولوا لی علی ثمنها

Ils sont tous du même prix. –	هپسی بر بهادر ـ هپ برفیاتدر	ثمنها کلها واحد ـ کلها سعر واحد
Je vous donnerai trente piastres. –	سزه اوتوز غروش ویره یم	اعطیکم ثلاثین غرشا
Je vous ai dit mon dernier mot. –	سزه صوك لاقردیمی سویلدم	انی قلت لکم آخر کلمة عندی
En voulez-vous trente deux? –	اوتوز ایکی الورمیسز	نعطیکم فی اثنین وثلاثین
En vérité, je ne surfais pas. –	حقیقت دکرندن زیاده استمیورم	الصحیح انی لم اطلب غیر القیمة
C'est ce que disent tous les marchands. –	هر صاتیجی بونی سویلر	کل البیاعین یقولون ذلك
Si vous me les passez à trente trois, j'en prendrais une demi-douzaine. –	اوتوز اوچه ویررایسه کز یارم دوزینه الورم	ان تعطوها من سعر ثلاثة وثلاثین غرشا آخذ منها نصف دستة
J'espère donc que vous me donnerez votre pratique. –	انشاء الله بوندنصکره بنم مشترم اولورسکز	انشاء الله تبقوا زبایی من الآن ورایح
Vous pouvez compter là-dessus; je vous en procurerai même d'autres. –	های های سزه بشقه مشتریلری ده کوتررم	لابد من ذلك والبته انی اجیء لکم بزباین غیری
Je vous en serai obligé. –	بنی ممنون ایدرسکز	یبقی لکم الفضل علیّ
N'avez-vous pas besoin d'autre chose? –	بشقه برشی استمزمیسز	یاتری لا یلزم لکم شیء آخر
Il me faut un bonnet. –	بکا برفس لازمدر	یلزم لی طربوش
Nous en avons de très fins et à la mode; en voici un qui vous coiffera bien. –	موده اوله رق پك اعلا فسلرمز وار در اشته سزه پك ایوکاور برفس	عندنا طرابیش عال من الطقس الجدید تفضلوا هذا طربوش علی قدر رأسکم
Il me serre trop. –	چوق طاردر	انه ضیق علی رأسی
En voici un autre plus large. –	اشته سزه بر بشقه که اندن بولدر	تفضلوا هذا اوسع منه

Celui-ci me va mieux; combien en demandez-vous? –	بو بکا داها ایو کلیور نقدر استرسکز	هذا یلبسنی احسن کم ثمنه
Vingt et cinq piastres; c'est un prix fait. –	بونك فیاتی یکرمی بش غروشدرنه زیاده ونه ده اکسك اولور	هذا من قیمة خمسة وعشرین غرشا لا یزید ولا ینقص
Où vous l'enverrai-je? –	بونی سزه نرایه یوللایم	این ارسله لکم
Je vais vous le dire. –	سزه سویلیه جکم	انا رایح اقول لکم ـ انا رایح اعرفکم
N'oubliez pas de me l'envoyer demain matin. –	اونتمیك یارین صباح کوندرملوسکز	لا تنسوا الازم ان ترسلوه باکر الصبح
Soyez tranquille: je vous l'enverrai de très bon matin. –	قید ایتمیك بك ارکن کوندررم	لا تفکروا بکرة من بدری ارسله لکم

DIALOGUE 23.me
Avec un joaillier.

یکرمی اوچنجی مکالمه
جواهرجینك بریسیله صحبت ایتمك اوزره

المکالمة الثالثة والعشرون
مع احد الجواهرجیة

J'ai besoin de différents bijoux; mais je n'ai pas d'argent pour le moment. –	جواهردن بکا برقاچ شئ لازمدر اما شمدیلك پارهم یوقدر	انا محتاج لبعض جواهر غیر انی الآن ما معی دراهم
Tout ce qui est dans ma boutique est à votre service. –	دکانمده بولنان متاعلر طوپی سزکدر	کل الموجود بدکانی فی خدمتکم
Que desirez-vous avoir? –	نه استرسکز	ما مطلوبکم
Auriez-vous par hasard une bague qui eût de l'eclat et qui ne fût pas bien chère? –	بك بهالو اولمق شرطیله چوق پارلاق یوزککز وارمیدر	یا تری یوجد عندکم خاتم الماس یکون کثیر اللمعان وخفیف الثمن
Voilà un brillant d'un carat et demi, qui a beaucoup d'eclat. –	اشته افندم بربچوق قراط بر برلانته‌در	هذا حجر الماس برلانتی وزنه قیراط ونصف
S'il était d'une belle eau, il vaudrait trois mille piastres. –	صویی کوزل اولیدی اوچبیك غروش ایدرایدی	لو کان من الماء الصافی العال کان یسوی ثلاثة آلاف غرش

Français	Türkçe	العربية
Je veux un diamant qui ait beaucoup d'apparence et qui coûte peu –	بهالو اولمق شرطيله چوق كوسترشلو برالماس استرم	مرادي حجر الماس جميل الهيئة والمنظر بشرط ان لا يكون غالي الثمن
C'est précisemment ce qu'il vous faut. –	سزه لازم اولان بودر	هذا هو اللازم لكم – هذا عين مطلوبكم
Dites moi le dernier prix, et je verrai s'il me convient. –	صوك بهاسنى سويليك باقەيم بكا الويررمی	قولوا لي على آخر ثمنه حتى انظر ان كان يوافقني ام لا
Deux mille piastres et il est bien à bon marché. –	ايكيبيك غروش و بك اوجوزدر	اربعة اكياس وهو رخيص بهذا الثمن
C'est bien cher; je vous en donnerai mille et cinq cents, et je vous paierai dans le mois. –	بو بك بهالودر انجق بيك بشيوزه الورم و پاره سنى ده بواى ويررم	هذا غالي جدا وانما اعطيكم فيه ثلاثة اكياس وادفع لكم ثمنه في هذا الشهر
C'est bien peu; mais, comme vous êtes une de mes pratiques, je vous le laisse pour ce prix. –	بو بك ازدر اما مشتريلرمدن اولديغكز ايچون بو بهايه ويررم	هذا قليل جدا ولكن حيث انكم زبائني فانا اعطيه لكم بهذا الثمن
Mon épouse a besoin d'un collier de perles, de boucles-d'oreilles, de bracelets et d'une montre enrichie de diaments mais je viendrai les choisir un autre jour –	اهلم بر التون كوستكله بر انجو گردانلق و كوپه و بلازكلر والماس ايله مرصع بر ساعت استرلكن بشقه بر كون كلير الورم	اهل بيتنا يلزمهم كوستك ذهب وعقد لؤلؤ وحلق واساور وساعة مرصعة بالالماس ولكن امرّ عليكم يوم آخر وآخذ ما يلزم

DIALOGUE 24.me — يكرمى دردنجى مكالمه — المكالمة الرابعة والعشرون

SUR L'ÉTUDE DU DESSIN — رسم فنى اوزره — في فن الرسم

Français	Türkçe	العربية
N'apprenez-vous pas le dessin? –	رسم فنى اوكرنميورسكز	هل لا تتعلمون الآن فن الرسم
pas encore; mais je l'apprendrai l'année prochaine. –	دها كلهجك سنه باشلرم	لا وانما سابتدئ فيه السنة الآتية
C'est un art fort amusant; –	چوق اكلنجه بر فندر	هو فن يسلي
Votre sœur dessine fort bien –	همشيره كز بك ايو رسم بيلور	اختكم ترسم جيدا – تعرف ترسم طيب
j'ai vû un paysage qu'elle a dessiné; je vous assure qu'elle a beaucoup de goût. –	بر اونك رسمى باغچه كوردم حقيقت نزاكت مذاقى واردر	انا رأيت صورة صحراء من رسمها فوجدت انها ولا شك ذات ذوق سليم

ما مقدار

Combien de temps a-t-elle appris? -	نقدر وقت چالشمش	مامقدار المدة التي صرفتها في الرسم
Je crois qu'elle a appris deux ans. -	ایکی سنه اوقودی ظن ایدرم	اظن انها قرأت سنتين
Voulez-vous voir quelques uns de mes dessins? -	بایدیغم رسملردن سزه برقاچ قطعه کوستره‌یمی	هل تريدون ان اريكم كم قطعة من رسمي
Avec plaisir; je serai bien aise de voir vos coups d'essai. -	عنایت ایدرسکز ایش اورنکلرکزی کورمکدن چوق ممنون اولورم	يبقى لكم الفضل فاني افرح برؤية انموذج رسمكم
Je vais les prendre; et voici cinq ou six que j'ai pris parmi les autres.	طورك کوتوره‌یم اشته بش التی دانه که المه راستکلدی بیورك	اصبروا حتى اجئ بها تفضلوا هذه خمس ست قطع طلعت في يدي من جملة ما عندي
En vérité vous me surprenez; en peu de tems vous avez fait de si grands progrès. -	واقعا از وقتده بو قدر ایلرولمك چوق شیدر	الواقع ان امركم غريب حيث في مدة قليلة وصلتم الى هذه الدرجة الجليلة
Vous avez un talent particulier pour le dessin.	رسم ایچون بیوك استعدادکز واردر	لكم في الرسم استعداد غريب
Je vous conseille de le suivre. -	نصیحتمی دکار ایسکز رسم فننه مداومت ایدك	انصحكم ان تستمروا على تعليمه
C'est un amusement qui me plaît beaucoup. -	بو بر اوکلنجه در بك خوشمه کلور	هو من التسالي التي لي فيها رغبة زائدة
Vous y excellerez. -	انده بك مهارتلو اولورسکز — بو صنعتده کسب تفوق ایدرسکز	لابد وان تصيروا فيه ماهرين

DIALOGUE 25ème.

Pour acheter une voiture de voyage.

یکرمی بشنجی مکالمه — سیاحت ایچون بر عربه المغه دائردر

المكالمة الخامسة والعشرون في اشتراء عربة للسفر

J'ai un long voyage à faire et j'aurais besoin d'une voiture bonne et commode; en avez-vous à vendre? -	اوزون سیاحت ایده جکمدن ایو وراحت بر عربه استرم عجبا بو شروطده صاتیلق عربه کز وارمیدر	انا عازم على سفر طويل ومرامي اشتري عربة طيبة يكون فيها الانسان على راحته فهل ترى عندكم بهذه الشروط عربانة للبيع

Français	Turc	Arabe
Monsieur; donnez-vous la peine d'entrer dans mon magasin, vous y verrez des voitures de toutes les formes; des carrosses, des berlines, des vis-a-vis des calèches, des phaetons, des cabriolets; il ya de quoi choisir. –	کرم ایله مغازه مه کیرك درلو درلو عربه‌لر کورر سکز هنطو وار قوچی وار قارشو قارشو وار کالشقه وار فیطون وار ایکی تکرلکلو عربه وار نه درلو عربه استرایسکز بولنور	یاسیدی کلفوا خاطرکم وادخلوا فی مخزنی تروا فیه عربانات من سائر الاجناس فان عندی من جنس الهنطو والقوشو والمتوا جهة والکالشقة والفیطون وکلما طلبتم
Voici une voiture qui pourrait faire mon affaire. –	اشته بر عربه درکه بنم ایشمه الویرر	هذه العربة تقضی
Elle est belle et bonne.	کوزل وایو بر عربه در	هذه عربة طیبة وظریفة
Les roues sont en très mauvais état, la caisse est trop lourde, le timor est trop mince et la forme de la voiture est gothique.-	تکرلکلری پك فنا حالده وصندیغی چوق آغر واوقی غایت اینجه اولدیغندن بشقه عربه‌نك صورت وشکلی اسکی موده‌لردندر	عجلاتها کهنة وصندوقها ثقیل وسهمها رفیع جدا وشکلها من الطرز القدیم
Je vous demande pardon, monsieur; vous vous trompez. C'est une voiture à la dernière mode; il n'ya pas six mois qu'elle est faite et elle n'a fait qu'un seul voyage; mais, si elle n'est pas de votre goût, vous pouvez en choisir une autre. –	عفو ایدرسکز افندم بونده یاکلیورسکز بو عربه صولك چیقان موده دن اولوب یاپیله لو التی ای اولمدیغندن بشقه برتك سیاحت ایتمشدر هر حالده مزاجکزه موافقتی یوغیسه بشقه سنی اله بیلورسکز	یاسیدی لاتؤاخذونی اذ قلت لکم انکم مخطئون فی ذلك فان شکل هذه العربة من الطرز الجدید ولم تصنع الامن مدة ستة اشهر ولم تسافر الامرة واحدة ولکن اذا کانت لاتوافق مزاجکم خذوا غیرها
voyez cette calèche; elle est a quatre roues et elle peut contenir cinq personnes. –	بونه باقڭ درد تکرلکلی وبش کشی صیغه بیلور بر کالشقه در	انظروا الی هذه الکالشقه فانها بأربع عجلات ویمکن ان تسع خمسة أنفس
Oui la forme m'en plait;- mais je crais que le train, les soupentes et l'essieu n'en soient trop faibles.-	کرچك صورتی کوزلدر اما التنده‌کی کروت طاقی وقایش باغلری ودنکلی طیانه‌مزدیو قورقارم	صحیح ان صورتها لطیفة ولکن اخاف ان یکون طقم الکرویت والقایشات والدنکل غیر متینة

یاسیدی

Cela vous semble ainsi, mais c' est une voiture élégante et bien solide. –	افندم سزه بویله کوز کورامابوهم ظریف وهم ده غایت طیانقلو برعربه‌در	یاسیدی هذامایظهرلکم والحق انهاعربة ظریفة ومتینة للغایة
Entrez; vous verrez qu'elle est toute doublée en drap fin et que les sièges en sont bien commodes. –	کیرک سیرایدک ایچروسی اعلاچوقه‌دن استارلنمش واوتراقلری پك راحت بولورسکز	ادخلوافیهاتروهامبطنة من الجوخ العال الرفیع وتجدواکراسیهافی غایة البهجة یستریح علیهاالانسان
Il me semble que les sièges sont trop hauts et incommodes. –	ظنم اوتراقلری چوق یوکسك وراحتسزدر	اظن ان کراسیهاعالیة ومتعبة
Cela vous semble ainsi; parceque la plume des coussins est neuve; mais asseyez-vous sur l'estrapontin et vous trouverez qu'on est assis très commodément. –	یاصدقلرك توپی یکی اولدیغندن سزه اویله کورنور کچولك اسکمله اوزره اوتورك باقك نصل راحتدر	هذابحسب مایظهرلکم لان ریش المخدات جدیداجلسواعلی الکرسی الصغیر تروا ان الانسان یبقی فی غایة الراحة
L'essieu est il solide? –	دنکلی متانتلو میدر — قویمیدر	هل تری الدنکل متین
Les rais et les jantes me semblent minces et faibles. –	تکرلکلرك پرمقلریله چنبرلری اینجه وطیانقسز کورینور	الظاهرلی ان الشنابروبرامق العجلات رفیعة وخسعة لاتحمل
il n'ya rien à craindre; c'est une voiture parfaite; toutes les pièces en ont été bien choisies et travaillées avec soin; elle est solidement construite, et vous pouvez l'essayer. –	افندم بوعربه‌ده هیچ قورقه‌جق بر بوقدر قصورسز اولدیغندن بشقه برچه‌لری سچلمش وکلی اعتنا ایله یاپلمش اولوب متانت جهتنده ده دیه‌جك یوقدر تجربه ایده بیلورسکز	یاسیدی هذه عربة لاعیب فیها ولایخشی علی شیء منهاوکل قطعها مفروزة جیدة ومن جهة المتانة فی غایة حتی یمکنکم ان تجربوها
Combien voulez-vous la vendre? –	قاچه ویرمك استرسکز	بکم تبیعونها

Vingt mille piastres, monsieurs; et, c'est bien bon marché. -
C'est trop cher pour moi; je ne veux pas y mettre un prix aussi élevé. -
Combien en voulez-vous donner? vous etes le maître d'offrir ce que vous jugez qu'elle vaut. -

یكرمی بیك غروشه ویررم والله بك اوجوزدر
بن ایسه چوق بهالو كورورم وبویله آشوری بهایه المم
نقدر ویررسكز دكرنی سویلیك هر كسك برنظری واردر

اعطيها بعشرين الف غرش وهي رخيصة جدا بهذا الثمن
اما انا فاقول انها غالية جدا ولا يمكن ان اخذها بهذا الثمن
بكم تأخذونها افصلوا على حسب رايكم لان كل انسان له نظر

Je vous en donnerai seize mille piastres; mais à condition que vous me fournirez les harnais, les traits et les guides. -

سزه اون التی بیك غروش ویررم اما قوشوم طاقمنی وعربه‌یی چكجك قایشلری ودزكینلری ده ویرملوسكز

اعطيكم فيها ستة عشر الف غرش بشرط ان تعطوني الطقم بالجزارات والعنان ـ بالجزارات والسرع

En conscience j'y perds; mais comme on ne vend presque rien à présent, je vous la donne à si bas prix, dans l'espérance que vous me ferez regagner une autre fois ce que je perds dans le marché d'aujourd'hui. -

علم الله ضرر ایدرم لكن شمدیلك الشی ویرش یوق كبی اولدیغندن بناء سزه بو بهایه ویررم وان شاء الله بو كونكی ضرری سزدن بشقه سفر چیقاررم

علم الله اني اخسر في ذلك ولكن حيث ان الحال واقف الآن ولا فيه لا اخذ ولا عطا اعطيها لكم بهذا الثمن وان شاء الله مرة ثانية اعوض منكم خسارتي في هذه البيعة

DIALOGUE 26.me

Pour voyager en voiture.

یكرمی التنجی مكالمه
عربه ده سیاحت ایتمك اوزره

المكالمة السادسة والعشرون
في السفر بالعربة

Je part demain; si vous voulez être de la partie, il ne tient qu'à vous; nous voyagerons à frais communs. -
Je suis bien charmé de trouver une pareille occasion de faire ce voyage en si bonne compagnie. -

بنده یارین عزیمت ایده جكم استرسكز برلكده كیدرز ومصارفزده برابر اولور ـ استرایسه‌ برابر كیدرز ومصارفده اورتاقلشورز
سزكله بویله بر سیاحت ایتمك فرصتی الده ایدیكمدن بك ممنون اولدم

انا مسافر بكرة فاذا اردتم ان تسافروا معي يكون احسن ونجعل مصاريفنا واحدة ـ انا بكرة مسافر فاذا اردتم تسافر مع بعضنا اهلا وسهلا ونجعل مصاريفنا مشتركة
اني في غاية السرور من وجود فرصة بها احظى بانسكم والطف مصاحبتكم في مثل هذه السياحة

Cela me fait aussi grand plaisir; car, je n' aime pas voyager seul. -	رفاقت سنیه كزبنده كزه دخی بك باعث ممنونیت اوله جق زیرا یالكز سیاحت ایتمكی سومم	وكذلك الفقیر یحصل لی السرور التام من صحبتكم فانی لا احب السفر بوحدی
Nous partirons demain avant le jour -	یارین كنش طوغمه دن یوله چیقارز	بكرة قبل الشمس نتوجه ـ بكرة قبل طلوع الشمس نسافر
N' ya-t- il rien à craindre des voleurs? -	خرسزلردن قورقو یوقمی	هل ترى لایخشى من الاشرار ـ هل ترى لایخشى من اللصوص
Non; la route est très sûre. c'est une grande route sur la quelle il passe de voitures nuit et jour; d'ailleurs elle traverse un pays plat où il n'ya pas trace de bois. -	خیر افندم یولمزبك امنیتلو واویله برجاده دركه كیجه كوندوز عربه لردن بردم تهی قالمدیغندن ماعدا اطراف واكنافی بتون دوز اوالردن عبارت اولوب اورمانلق هیچ یوقدر	لایاسیدی فان السكة امان وهی طریق سلطانی لاتنقطع منها الرجل وفیها العربیات لیلا مع نهار وایضا انها فی ارض مكشوفة لایوجد فیها اثر الشجر ـ وایضا ان هذه الطریق تمر بوسط اراضی مكشوفة خالیة عن الغابات والاجمات
Les chevaux sont à la voiture. montons; le postillon nous attend. -	اتلری عربه یه قوشدوردیلر هایده بینه لم عربه جی بكلیور	الخیل تعلقت فی العربة هیا بنا نركب لان العربه جی منتظرنا
Nous allons bien lentement; le chemin est raboteux et plein d'ornières. -	بك آهسته كیده یورز ـ بك یواش كیدیورز زیرا یولمز چاقرجقور اولدیغندن ماعدا ایچنده كی تكرلك یاریقلری چوق در بندر	مشینا بطی جدا ـ سیرنا قلیل للغایة لان الطریق وعروكاها خطوط غویطة من عجل العربانات
Quittons le pavé pour ne pas être renversés. -	ییقلمیه لم قالدرمه دن طشره یه چیقه لم	اخرجوا بنا من الحجارة لئلا نقع ـ اخرجوا بنا من البلاط حتى لانقع
Nous sommes bien cahotés, et nous risquons de rompre les roues. -	عربه چوق صاللنیور احتمالكه تكرلكاری قریلور ـ عربه چوق صارصیور ـ چوق دبرنیور تكرلكاری قریلوردیو قورقرز	العربة فی غایة الاهتزاز بل وربما ان عجلاتها تنكسر ـ العربة فی ارتجاج عظیم ویخشى على عجلها من الكسر
Postillon! ma malle est-elle bien attachée? -	عربه جی صندوغم ایوباغلنمشمی	یاعربه جی یاتری صندوق مربوط طیب ـ عربه جی هل ترى رباط صندوق محكم

Français	Turc	Arabe
Oui, Monsienrs; les cordes sont bien serrées. -	اوت افندم ایپلری پك صیقی باغلنمش	اى نعم ياسيدى حباله مقرطة قوى — اى نعم ياسيدى حباله مربوطة ربطا جيدا
Ouvrez la portière et abaissez le marchepied nous allons dessendre. -	عربه نك قپوسنی اچ ونردبانی ایندر اینه لم — عربه یی آچ و بصامغی ایندرزیرا اینه جکز	افتح باب العربة واخفض السلم حتى ننزل — افتح باب العربة ونزل السلم لان مرادنا ننزل
Il faut baisser la glace de peur qu'elle ne se casse.-	آینه یی ده ایندر اوراده قالورایسه بلکه قریلور	نزل المرأة لئلا تنكسر — نزل المرأة لانها اذا بقيت هنا ربما تنكسر
Après avoir été en voiture on ne peut pas marcher; on est tout éreinté. -	عربه دن اینه دکدنصکره آدمك بلی وبتون وجودی قرلمش کبی اولوب یورومکه مجالی قالمز — انسانك جميع اعضاسی قریق کبی اولوب یورغنلقدن یوروبه مز	بعد النزول من العربة يتعذر المشى على الانسان لانه يصير فى غاية التعب — بعد النزول من العربة يبقى عظم الانسان كانه مكسر ولا يمكنه المشى اصالة
Postillon! quand pourrons nous remonter? -	عربه جی نه وقت بینه بیلورز	يا عربه جى متى يمكننا نركب بالثانى
Quand vous voudrez. -	استدیککز وقت	متى اردتم — وقتما تحبون
Combien, nous avon encore des lieues à faire. -	بزه نه قدر یول قالدی — دها نه قدر یولمز واردر	ما مقدار المسافة الباقية لنا — ما مقدار الباقى علينا من الطريق
Nous avons encore cinq lieues de poste à faire. -	پوسته اعتبارنجه بش فرسخ دها واردر — پوسته اعتبارنجه دها بش فرسخ قالدی	باعتبار البوسطة باقى لنا خمسة فراسخ — بحساب البوسطة فاضل علينا خمسة فراسخ
Montons et allons un peu plus vite pour pouvoir arriver de bonne heure. -	بینوب برازتیز کیده لم که ارکن یتشه لم	اركبوا واسرعوا فى السير حتى نصل بدرى

DIALOGUE 27.me — یکرمی یدنجی مکالمه — المكالمة السابعة والعشرون

Avec les commis de douane — کمرك مامورلریله صحبت ایتمك اوزره — مع المامورين بالكمرك

Français	Turc	Arabe
Nous voici arrivés à la douane; nous allons être obligés de nous arrêter. -	کمرکه کلدك طورمغه مجبور اوله جغز — کمرکه کلدك طورملویز	قد وصلنا للكمرك لازم نقف هنا — نحن وصلنا للكمرك لابد من وقوفنا

Les commis viennent exercer leur ministère. -	كمرك آدملری مامور يتـلرينى اجرا ايتمكه كليورلر	جاويشـية الكمرك آتية الينا لاجل اجراء وظيفتهم ـ المكاسة مقبلة الينا لاجراء مأموريتهم
N'avez-vous rien contre les ordres du gouvernement? -	حكومت امرلرينه مغاير برشيئكز يوقمى	هـل عنـدكم اشياء مخالفة لاوامر الميرى ـــ هل لا يوجـد معكم اشياء محترج عليهـا
Non; je n'ai aucun objet prohibé. -	خيرياساق شيئم يوقدر	لا ـ ماعندى شئ من الاشـياء المحترج عليها ـ ماعندى حاجة من الاشياء الممنوعة
Ma malle contient seulement quelques effets qui payent des droits et en vous les déclarant vous me direz combien je dois payer. -	فقط صندوغمده كمرك ويره جك بعض امتعه م واردر انلرى سزه سويله يم نه قدرويره جككمى سويلرسكز ويررم ـ صندوغمده كمرك رسمنى ادا ايدر بعض امتعه م واردر سزه بلدره يم ده نقدرويرجكمى بيلورسكز	يوجد فقط فى صندوقى بعض اشياء عليها عوائد اخبركم عنها وانتم تخبرونى عن مقدار كركها ـ موجود فقط فى صندوقى بعض امتعة تدفع الكمرك اعرفكم عنها وانتم تخبرونى عن مقدار الكمرك اللازم دفعه
Cela ne suffit pas; nous avons ordre d'être très sévères et de faire les recherches les plus exactes parceque, depuis quelque tems, la contrebande est très active. -	بوالويرمز دقتلوجه يوقلغه مؤكدا تنبيه مزواردرزيرا برمدتدنبرو يساق شيلرك چوق اولدى ـ سزك سويله كز الويرمز دقتلوجه تجسس ايتمكه مؤكدا تنبيه لرمز واردرزيرا برمدتدنبرو قاچقـين مالللرك چوغلدى	هذا لا يكفى لانه علينا تنبيه بالتدقيق فى التفتيش لداعى ان الاشياء الممنوعة كثر ظهورها من مدة كم يوم
Il faut que vous me donniez vos clefs. -	بكا انختارلركزى ويرملوسكز	لازم ان تعطونى مفاتيحكم ـ لابد ان تعطونى مفاتيحكم
Je vous prie, au moins de me faire attendre le moins possible. -	اويله اولديـغى صورتده بنى چوق بكلتمه يك رجا ايدرم	اذا كان ولابد اصنعوا الجميل وعجلوا فى الكشف
Soyez tranquille; la visite ne sera pas longue. -	راحت اولك يوقلمه وقتى اوزامز	لا تتعبوا خاطركم من جهة ذلك فان مدة الكشف لا تطول
Voici la clef de ma malle -	اشته صندوغمك انختارى	هذا مفتاح صـندوقى
Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il y a plusieurs choses casuelles. -	كرم ايدوب صاقينه رق اراياكز زيرا صندوغك ايچنده قريلورشيلر واردر	من كرمكم فتشوا مع الاحـتراس لان فى الصـندوق اشـياء قابلة للكسر ـ للانكسار

Français	Türkçe	عربي
N'ayez pas peur; il n'y aura rien de gaté. -	هیچ قورقمیك برشی بوزلمز	لاتخافوا فانه لایخسر شئ
Si, pendant le voyage, vous n'aurez besoin d'aucun des objets qui sont dans votre malle, je la plomberai. -	اکر یولده صندوقده کی شیلردن سزه برشی لازم اولمزایسه قورشون ایله مهرله یم ـ دامغه لیم	اذا کان مدة السفر لا یلزم لکم حاجة من الاشیاء التی فی الصندوق فانا اختمه لکم بالرصاص
Vous me ferez plaisir; j'éviterai, par là, le désagrément d'être fouillé davantage. -	بنی ممنون ایدرسکز بردها یوقلنمه نك غائله سندن قورتلورم	هذا یسرنی و یریحنی من مشقة الکشف والتفتیش ثانی مرة
DIALOGUE 28.[me]	بکرمی سکزنجی مکالمه	المکالمة الثامنة والعشرون
DANS UNE AUBERGE.	لوقانده ده صحبت ایتمك اوزره	فی لوقاندة (خارة)
Monsieur couchera-t-il ici? -	افندم بوراده یاته جقمیسز ـ افندم بوکیجه بوراده یاته جقمیسکز	یاسیدی هل تری نیتکم فی البیات هنا
Oui, si vous avez un lit à me donner. -	اوت بنم ایچون یاتاغکز وارمی ـ عجبا سزده بکا یاتاق بولنورمی	ای نعم هل تری عندکم فرش فاضی ـ یاتری عندکم فرش لتعطونی
Nous en avons plusieurs à votre service; vous pourrez choisir. -	برقاچ یاتاغمز واردر بکنديکیکزی طوترسکز	عندناکم فرش اختاروا منها علی غرضکم
Je suis fatigué; je me coucherai de bonne heure. -	بن پك یورغونم ارکن یاته جغم	انا فی غایت التعب فلابد من کونی انام بدری ـ انا رایح انام بدری لانی فی غایة التعب
Faites préparer mon lit et mettez y des draps blancs qui ne soient pas humides. -	یاتاغمی حاضر ایدك اوزرنده یاش اولمیه رق بیاض چارشفلر قویك	حضروا فرشی وحطوا علیه ملایات فرش بیضا لاتکون لینة
Tenez-vous table d'hôte?-	سزده مسافر سفره سی وارمی ـ سزده جماعتجه ییه جك سفره وارمی	یاتری عندکم سفرة مسافرین

Oui, elle est toujours bien composée; car notre maison est fréquentée par des personnes de distinction. –	بلى افندم سفره مزده بو لنان جمعيت بك تميزورابطه لودر زيرا بزم خانه مزه معتبر ادملر كلور	أى نعم عندنا والجمعية الموجودة فيها ناسها كلهم اهل كمال لان بيتنا يأتى اليه اناس معتبرون ـ لانه لا يجى لنا الا ناس اهل اعتبار
A quelle heure est le souper? –	اخشام طعامى ساعت قاچده اولور	فى اى ساعة يكون العشاء ـ اى وقت يكون العشاء
A trois heures après le coucher du soleil. –	كيجه ساعت اوچده چيقار	الساعة ثلاثة بعد المغرب ـ العشاء يطلع الساعة ثلاثة من الليل
C'est trop tard; je mangerai seul dans ma chambre. –	بو پك كچدر اوطه مده يالكزجه طعام ايدرم	هذا يتأخر جدا فيلزم اكل وحدى فى اوضتى
Que pouvez-vous me donner à souper? –	اخشاملين بكانه دورلو يمك ويره بلورسكز	ما الموجود عندكم من الطعام لاجل العشاء
Vous n'avez qu'à ordonner, Monsieur, vous serez obéi. –	امر ايدك افندم نه استرايسكز يا پرز	حكم امركم ـ حكم طلبكم ـ لكم الامر وعلينا الطاعة
Je n'ai besoin que de deux ou de trois plats, une bouteille de bon vin et du dessert. –	ايكى اوچ دورلو طعام ايله بر بوقال شراب و يمش استرم	لا احتاج الا الثلاثة اصناف من الطعام وقزازة نبيذ من العال وشئ من الفواكه ـ ومقدار من الاثمار
Servez moi au plus vite. –	چابك اولك ـ تيز اولك	اقضوا شغلى عاجلا ـ شهلوا ـ عجلوا
N'avez-vous plus rien à m'ordonner? –	دها امركز وارمى	هل ترى عندكم حاجة اخرى لتأمرونى بها ـ ياترى لا يلزم لكم خدمة ثانية
Non, rien pour ce soir; mais dites à votre garçon de m'éveiller demain au lever du soleil et de tenir mon cheval prêt; car j'irai faire un tour de promenade dans les environs de la ville avant de partir. –	خير بو اخشام ايچون هيچ برشئ لازم دكلدر فقط اوشاغكزه سويلرسكز كه كون طوغمه سنده آتمى حاضر ليوب بنى اوياندرسون زيرا يوله چيقمزدن اوّل شهرك اطرافنى بر آز سير ايده جكم	هذه الليلة لا يلزم لى ازيد من ذلك وانما قولوا لخادمكم ان يحضر حصانى مع طلوع الشمس ويوقظنى لان مرامى اتفرج على اطراف المدينة قبل السفر ـ وانما بهو اعلى خدامكم ان يصحينى مع طلوع الشمس ويحضر حصانى لان نبقى اطوف حول البلد قبل التوجه

Vous serez obéi. –	بك ايو افندم ـ باش اوستنه افندم	حاضر ياسيدى ـ على العين والراس
Vous tiendrez aussi votre compte tout prêt pour que je vous paye aussitôt après mon retour de la promenade. –	بنم حسابم دفترينى دخى حاضر طوتك سيردن عودتمده حقكزى ويردم	يلزم ايضا ان تحضروا دفتر حسابى حتى ادفع لكم حقكم عند رجوعى من الفسحة

DIALOGUE 29me. / يكرمى طقوزنجى مكالمه / المكالمة التاسعة والعشرون

POUR LOUER UNE CHAMBRE / ايجار ايله بر اوطه طوتمق اوزره / فى ايجار اوضة

Avez-vous des chambres à louer dans cette maison? –	بو قوناقده ايجاره ويريله جك اوطه كز وارمى	هل ترى عندكم فى هذا البيت اوضة للكرا
Oui, nous avons des chambres grandes et petites garnies et non garnies. –	اوت افندم بيوك وكوچك دوشه لى ودوشه مسز اوطه لريمز واردر	اى نعم يوجد عندنا اوض كبيرة وصغيرة واوض مفروشة وغير مفروشة
Les louez vous présentement ou pour le terme?-	عجبا شمديدن ايجاره ويريلورمى ياخود برمدتد نصكره ويريله جكدر ـ شمديدنمى ويريله جك يوخسه وعده اسر	هل ترى تعطى حالا اولازم لها وعدة ـ ياترى تؤجر حالا اويلزم لها مهلة
Comme vous voulez. –	نصل استرايسه كز افندم ـ استديككز كبى افندم	كيف شئتم ـ مثل ماتريدون
Il me faudrait une chambre garnie et un cabinet. –	دوشه لى براوطه ايله بر كوچك خزنه استرم	انا طالب اوضة مفروشة وخزنة
pourrait-on voir la chambre au premier étage sur le davant, ainsi que l'annonce l'écriture qui est au dessus de la porte? –	قاپونك اوستنده كى يافته مدلولنجه قوناغك اوك طرفنده برنجى قاتده بر بوش اوطه كز واردر بكا كوستره بيلورمسكز	مذكور فى التعريفة المعلقة فوق الباب ان عندكم اوضة فاضية على وجه البيت فى الطبقة الاولى ياترى يمكن انى اتفرج عليها
Elle vient d'être louée. –	افندم بيورديغكز اوطه الغشدر	انها صار ايجارها ـ استؤجرت

بوجد

Nous en avons une autre très jolie sur le derrière qui a vue sur le jardin. –	قوناغك ارد طرفنده باغچه یه باقر یشقه بر کوزل اوطه مز واردر	یوجد عندنا على ظهر البيت اوضة اخرى ظريفة تنظر للجنينة ـ موجود عندنا على ظهر البيت اوضة ثانية لطيفة تطل على الجنينة
Faites-moi la voir. –	آنی بکا کوسترك	أروهالى ـ فرجونى عليها
Je vais prendre la clef et vous y conduire. –	انختاری الوب سزی کتوره یم	اصبر واحتى اءتى بالمفتاح وأجى اطلعكم عليها ـ تأنوا حتى أجى بالمفتاح وافرجكم عليها
Quel est le prix de cette chambre au mois –	آیده بو اوطه نك کراسی نقدردر ـ بو اوطه نك ایلق نقدر	ما أجرة هذه الاوضة فى الشهر ـ ما شهرية هذه الاوضة
Le prix est de cent cinquante piastres. –	بو اوطه نك ماهیه سی یوز اللی غروشدر ـ ایلق یوز اللی غروشدر	اجرتها فى الشهر مائة وخمسون غرشا
Ce prix est exhorbitant; c'est à raison de cinq piastres par jour. –	بو اشوری پهالودر بهر کونه بش غروش دوشر	هذا مبلغ جسيم يخص كل يوم منه خمسة قروش ـ هذا غالى جدا لانه يحكم فى النهار خمسة قروش
Oui, Monsieur; et c'est très bon marché. –	اوت افندم وینه پك اوجوزدر	اى نعم ياسيدى ومع ذلك فهى رخيصة جدا
Remarquez que cette chambre est grande, fraichement décorée; que la vue est tres belle et qu'elle est ornée de trois glaces. –	نظر بیورك افندم بو اوطه بیوك وتازه دوناتمش نظارتی غایت کوزل اولدیغندن بشقه اوچ آینه سی واردر	يلزم ان تلاحظوا ان الاوضة كبيرة ومفروشة عن جديد ونظارتها ظريفة ومزينة بثلاث مرايات
Cela est vrai; la chambre me plaît beaucoup, mais le prix m'effraie. –	حقکز واردر اوطه یی چوق بکندم اما پهاسی ده بنی ازاور کمیورد	صحيح الاوضة اعجبتنى ولكن اجرتها خوفتنى ـ الا ان اجرتها ارعبتنى
Le cabinet de toilette est éclairée par une croisée. –	چماشور خزنه سینك پنجره سی وار ایچرویی آیدنلقدر ـ چماشورلق اوطه سنده بر پنجره وار ایچرویی نوردر	بخزنة اللبس فيها شباك وكاها نور ـ الخزنة لها شباك وكاها نور
Où sont les latrines –	آیاق یولی نراده در ـ ابدستخانه نراده در	اين الكنيفات ـ اين المستراحات اين بيت الراحة

Vous avez des lieux à l'anglaise dans ce corridor à gauche. –	صول طرفده کی دهلیزده انکلیز طرزی اوزره عثی خانه‌لر واردر	فی الدهلیز الذی علی جهة الیسار توجد مستراحات ألفرنکة انکلیزی .
Est-ce votre dernier prix?	صولڭ بهاسی بومیدر - سویلدیککز صولڭ بهاسیمیدر	هل تری ماقلتم عنه هو اخر ثمن - یاتری مااخبرتم به هو آخر سعر
Oui, Monsieur; il est impossible de diminuer la moindre chose. –	اوت افندم برپاره اکسك اولمه‌نك احتمالی یوقدر - بلی افندم براقچه اکسك اوله‌مز	ای نعم لا یمکن تنقیص نصف فضة - لا یمکن تنزیل جدید واحد
La maison a une belle vue et elle est très bien tenue; on n'y entend jamais le moindre bruit. –	بواوڭ موقعی کوزل اولدیغندن ماعدا ایڭ رابطه‌لودر ایچنده هیچ کورلتی ایشیدلمز	هذا المنزل مع لطافة موقعه وظرف منظره تراه فی غایة الضبط لایسمع فیه لا لغط ولا غوغة - لا یسمع فیه لا حس ولا کرکبة
La rue est très large; c'est une des plus belles de la ville; elle est au centre des affaires près de deux grandes places publiques et de deux magnifiques promenades. –	صوقاغی بك کنیش وشهرڭ الڭ ایو صوقاقلرندن بریسی اولدیغندن بشقه معمور یرلڭ اورطه‌سنده اولوب ایکی بیوك میدانه وایکی نفیس سیرکاهه یقیندر	الحارة متسعة من اظرف حارات المدینة وفی وسط العمار وبالقرب من میدانین کبیرین و متنزهین فی غایة البهجة
La position en est très avantageuse. –	موقعجه ده بك چوق محسناتی واردر	ومن جهة موقعه له محسنات کثیرة
En tout cas, vous pouvez vous adresser au propriétaire de la maison. –	افندم هرحالده اوصاحبینه سویلیه بلورسکز	وعلی کل حال یمکنکم ان تسالوا صاحب المنزل - ومع ذلك یمکنکم ان تتکلموا مع صاحب البیت
Est-il ici dans ce moment ?	شمدی بوراده میدر - کندوسی بوراده میدر شمدی	هل تری هو موجود هنا الآن یاتری هو هنا
Non, Monsieur; il est sorti; si vous voulez l'attendre, il ne doit pas tarder à rentrer. –	خیر افندم طشره‌یه چیقدی استرایسکز آز چق بکلیك شمدی کاور - براز بکلیك چوق اکلنمز	لا یا سیدی خرج ولکن یمکنکم ان تنتظروه اذا اردتم لانه لا یتأخر لانه لایغیب
Je n'ai pas le tems, je repasserai ce soir. –	بکلمکه وقتم یو قدر اخشاملین کچرم	الآن عندی شغل فنی المغرب افوت علیکم - الآن لا وقت معی حتی انتظر ولکن فی المغرب امر علیکم

المکالمة

DIALOGUE 30me.	اوتوزنجی مكالمه	المكالمة الثلاثون
AVEC UN TAPISSIER.	صندالیه‌جی ایله صحبت ایتمك اوزره	مع بياع الكراسى والامتعة اللازمة لفرش البيت
J'ai une chambre à meubler; je voudrai louer des meubles au mois. -	دونانه‌جق براوطه‌م واردرایلق ایله امتعه آلمق استرم	عندى اوضة يلزم فرشها وتطقيمها فارادى استأجرلها امتعة بالشهرية
Voulez-vous des meubles riches ou simples? -	مكلف امتعه می یوخسه ساده كوزل امتعه می استرسكز	حضرتكم تطلبون امتعة مكلفة والاسادة ـ هل ترى تريدون امتعة مزخرفة اوسادة
Je suis étranger; je ne veux, pour le présent, que ce qu'il ya de plus simple. -	مسافراولدیغمدن شمدیلك پك ساده شیلراسترم	حيث انى غريب لايلزم لى الآن الا امتعة سادة جدًا
Si je reste quelque tems dans ce pays ci, j'acheterai des meubles à la mode dans ce que vous aurez de plus beau. -	بوملكتده برمدت دها اكلنسه م موده اوله‌رق نفیس امتعه كزاولسه آلورم	اذامكثت مدّة فى هذه البلدة اشترى من اظرف ماعندكم من الامتعة المقبولة
Monsieur, vous trouverez ici tout ce qu'il vous faudra en bois d'acajou, d'ébène, de rose. et. -	افندم ماهونه وساج وكل وديكر اغاجدن اوله‌رق سزه نه لازم اولورایسه بوراده بولنور	ياسيدى عندى امتعة من خشب الجوز الهندى وخشب الابنوس والورد وغير ذلك والكل فى غاية الظرف فمايلزم لحضرتكم اياما كان يوجد عندى
Pour le moment, je n'ai besoin que de deux lits, une table à manger, un secretaire, une garniture de salon en fauteuils et en chaises, deux glaces et quelques autres petits meubles. -	شمدیلك فقط ایكی یاتاق ویمك سفره‌سیله برپیشتخته ومسافراوطه‌سی دونانه‌جق قدر قولتقلو وقولتقسز صندالیه‌لر وایكی اینه ایله بشقه اوفاق تفك امتعه استرم	لايلزم لى الآن غير فرشين للنوم وترابيزة للاكل وپيشتختة وعلى قدر مايلزم لتطقيم اوضة للمسافرين من كراسى مخيشة وكراسى عادة وطالب مرآتين وبعض امتعة اخرى واهية
Quelle dimension doivent avoir les glaces? -	اینه‌لرك اولچوسی نقدراوله‌جق	مامقدار قياس المرائى ـ ماحجم المرايات

Je n'en sais rien; j'ai oublié de prendre la mesure. -	بلميورم اولچوسنى آلمغى اونوتدم	لا اعلم - نسيت اخذ قياسها
Cela ne fait rien, je vais aller la prendre; je verrai votre chambre et je mettrai à part les meubles qui pourront vous convenir. -	ضرر يوق بنده كز كيدوب قياسنى آلورم اوطه لريكزى دخى كوروب اوكا كوره لازم اوله جق امتعه يى آيردم	لا يضر انا اروح معكم ءاخذ قياسها وانظر الاوض حتى اعرف ما يلزم لكم من الامتعة واعزله وحده - وافرزه واحطه على جنب
Allons ensemble, et demain je reviendrai pour finir notre marché. -	برابر كيده لم يارين كلوب پازارلغى بتوررز	روحوا بنا مع بعضنا و بكرة ارجع من اجل فصل الثمن

DIALOGUE 31me.

Pour voir la ville.

اوتوز برنجى مكالمه
شهرى كورمك اوزره

المكالمة الحادية والثلاثون
فى الفرجة على المدينة

Oh! Mohamet effendi vous êtes donc ici; quel bonheur pour moi, de vous voir dans un pays que je ne connais pas! vous me serez très utile. -	واى محمد افندى سز بوراده ميسكز بلديكم مملكتده سزى كورديكمدن بك ممنون اولدم بكا چوق يارارسكز	محمد افندى حضرتكم هنا ما اسعد حظى برؤياكم فى بلدة لا اعرفها لانكم تنفعونى كل النفع
Je suis à votre service	خدمتكزده يم - خدمتكزه آماده يم	انا فى خدمتكم - انا تحت النظر
combien ya-t-il de tems que vous êtes au Caire? -	محروسهٔ مصره كله لى چوق اولديمى - نه وقت تشريف ايتديكز	متى جئتم المحروسة - متى شرفتم
Je viens d'arriver hier; mes effets sont encore à la douane. -	دون كلدم اشيام دها كمركده در دون كلدم حالا پرتولرم كمركده طوريور	انا جئت البارحة حتى ان عفشى باقى فى الكمرك الى الآن
Vous n'aves pas encore envoyé les chercher? -	اشياكزى آلمغه كمسه يى كوندرمدكزمى داها	هل ترى لم ترسلوا احدا ليحضر عفشكم

J'y ai envoyé mon domestique.	اوشاق بنده کزی یوللدم	ارسلت خدّامی ـ بعثت تابعی
Je vous prie de me faire voir ce que la ville contient de remarquable.	کرم ایله شهرده مشهور اولان اماکن و عمارات جسیمه یی بکا کوسترک	اترجاکم ان تفرجونی علی الاماکن المشهورة والعمارات الجسیمة الموجودة فی المدینة
Ce sera avec plaisir; je vais d'abord vous faire voir le chemin de la promenade publique.	بك ای افندم باش اوستنه اولا سیزه سیرکاه یولنی کوستره یم	حاضر علی الرأس والعین ــ یلزم انی اریکم اولا طریق محل النزهة
Prenons le chemin le plus facile à reconnaitre afin que je ne me trompe pas quand je voudrai aller seul.	الک قولای بولنان کیده لم که یالکز کیتمك استر ایسم یولی غایب ایتمیه یم ـ الک قولای یولی طوته لم که یالکز کیده جك اولور ایسه م الداتمیه یم	لازم نروح من السکة الاسهل معرفتها حتی لااتوه اذا اردت اروح وحدی
En sortant de cette rue vous irez à droite; quand vous serez au bout vous verrez une rue très large qui vous conduira à la place publique.	بو زقاقدن چقدیغکزله صاغ طرفه صاپوب بر آز یورودکدنصکره غایت متسع بر یول بولورسکزکه طوغرو میدانه چیقار	عند خروجکم من هذه العطفة روحوا علی الیمین وامشوا حتی تصلوا للآخر تجدوا حارة واسعة فامشوا فیها وهی توصلکم الی المیدان
Y-a-t-il beaucoup de chemin à faire d'ici à la grande place?	بورادن بیوك میدانه قدر چوق یول وار میدر	یاتری المسافة طویلة من هنا للمیدان الکبیر
Non pas beocoup: il y a environ une demi heure de chemin.	چوق دکل انجق یارم ساعتلك یول واردر	ماهی مسافة بعیدة بل قدر نصف ساعة
Est-il nécessaire d'y aller à cheval.	آتلن کیتمك لازممیدر ـ حیوانلن کیتملومی	هل تری یلزم المرواح علی الحصان

il vaut mieux aller à pieds, car les rues sont si remplies de monde qu'il est prudent d'aller sans monture; d'ailleurs on aura l'avantage de bien examiner ce qu'on rencontre sur son chemin. –

یایان کیتمك دها ایودر زیرا زوقاقلرده اولدرجه ده ازدحام اولورکه حیوانسز کیتمك چوق احتیاطلو اولدیغندن ماعدا یایان کیتمه‌ده بر بیوك فائده واردرکه آدم یولده راست کلدیکی شیلره دقتلوجه باقوب ایوجه سیرایده بلور

الرواح على الرجلين احسن لان الحارات ضيقة ومزدحمة بالناس حتى ان الذهاب من غير ركوبة اصوب وايضا المشى فيه فائدة عظيمة وهى ان الانسان يتمكن من رؤية كل مايشاهده فى طريقه

Les maisons paraissent toutes construites en briques. –

هپ قوناقلر توغله دن یاپلمش کبی کورینور

الظاهر ان البيوت كلها مبنية بالطوب

Il y en a beacup qui sont construites en pierres surtout parmi les anciennes maisons. –

طاشدن یاپلمش اولرده بك چوقدر بالخصوص اسکی اولرارنده‌در

منها بيوت كثيرة مبنية بالحجر خصوصا البيوت القديمة

Quant aux nouvelles maisons le rez-de-chaussé est construit en pierres, le reste en briques. –

یکی خانه‌لر ایسه آلت قاتلری بتون طاشدر یوقاروسی توغله دن یاپلمشدر

واما البيوت الجديدة فالطبقة التحتانية مبنية بالحجر والباقى مبنى بالطوب – واما البيوت الجديدة فالطبقة الارضية مبنية بالحجر والباقى بالطوب

En quoi sont batis les mosquées et les édifices publics. –

عجبا مساجد وعمارات عمومیه‌نك بنالری ندندر

من اى شئ مبنية الجوامع والعمارات العامة

Toutes les mosquées sont construites en pierres de taille; il n'ya que les plafonds qui sont faits en boi scouvert de einture.–

جامعلر بتون دوز طاشدر انجق تاوانلری انواع رسم ایله مزین اولان تخته دن یاپلمشدر

الجوامع كلها مبنية بالحجر النحت وانما السقف من الخشب المنقوش

Dans quelques unes les murs sont revêtus de l'intérieur de marbre blanc; quelquefois ils sont revêtus de marbres de diverses couleurs. –

بعضلرنده دیوارلرك ایچ طرفی بیاض مرمر ایله اورتلمش و بعضلرنده دخی دیوارلرك اوزرنده بولنان مرمرلر رنکارنك اولور

بعض الجوامع ترى حيطانها من الداخل مستورة بالرخام الابيض وفى بعضها تراها مغطاة باجناس من الرخام متنوعة الالوان

Je crois que l'extérieur n'en est pas ausi beau que celui des mosquées à Constantinople. –

ظنم جامعلرك ديشاريسى استانبول جامعلرينك طشره سى كبى كوزل اوله من

اظن ان ظاهر الجوامع لا يبلغ فى الظرافة ظاهر جوامع القسطنطينية

Vous avez raison ; les mosquées à Constantinople sont d'un meilleur goût

كرچكسكز استانبولك جامعلرى بشقه وضع اوزره اولوب هيأت وصورتلرى غايت ظريفدر

صدقتم لان الجوامع فى استانبول على وضع مخصوص وفى غاية من الظرف

Pourrons-nous voir un jour les pyramides ? –

بركون فرعون تپه لرينى كوره بيلورميز – اهراملرى كوره بيلورميز

هل يمكننا ذات يوم رؤية الاهرام – هل ترى يتيسر لنا ان نتفرج ذات يوم على الاهرام

C'est une chose bien facile; vous verrez encore beaucoup d'autres choses antiques dispersées tout autour des pyramides. –

بويك قولايدر اهرامك بولندقلرى صحراده بشقه بشقه آثار قديمه بولنور انلرى ده سير ايدرسكز

هذا اسهل ما يكون وتتفرجكم كذلك على آثار قديمة اخرى موجودة حول الاهرام — ونريكم ايضا انطيقات اخرى كثيرة موجودة باطراف الاهرام فى الصحرا

Y-a-t-il encore des obélisques? –

اوراده دخى ديكيلى طاشلر بولنورمى

هل ترى يوجد هنالك ايضا بعض من الحجارة المشهورة بمسلات فرعون

Les obélisques se trouvent à Thèbes qu'on nomme maintenant Loksor et à Hilioupolis, actuellement Matèrieh. –

تغير حدثان وتقلب ملوان ايله خراب ومندرس اولمش اولان (تيبه) نام شهر قديمك موقعنده كائن اقصر قصبه سى وينه عين شمس نام ديكر اسكى شهرك محلنده بولنان مطريه قريه سى جوارلرنده برقاچ دانه ديكيلى طاش واردر

مسلات فرعون توجد فى بندر الاقصر محل مدينة (تيبة) القديمة وتوجد ايضا فى المطرية الموجودة الآن مكان مدينة عين شمس المشهورة القديمة

Au milieu des ruines de la première ville, de celles des autres villes anciennes surtout dans les déserts de la Haute-Egypte en général, vouz verrez des antiquités de toute espèce; des peintures des statues, des églises et d'autres monuments qui, quoique in-

كرك مذكور اقصرده وكرك اليوم خراب ويباب اولمش اولان اسكى شهرلرك محللرنده وبالخصوص صعيد صحراسنده درلو درلو اصنام جسيمه وصور كونا كون ايله منقش كليسه لر وكليسالو آثار قديمه واردركه مرور اعصار ايله دست تعدى اغياردن قورتلوب بوآنه قدر هيئت اصليه سى

ويوجد كذلك فى اطلال المدينة الاولى وسائر المدن القديمة المندثرة انطيقات من كل نوع ورسوم شتى واصنام عجيبة وكنائس غريبة صبرت على حر الزمان وبرده ومع تخريب الناس لها لم تزل الى الآن

باقية على هيئة موجبة للتعجب والاستغراب

اوزره قالمسى موجب تعجب نوع بشردر

sultés par le tems et par les hommes, ne laissent pas d'être admirables. -

يوجد فى استانبول فى جامع اياصوفية الشهير عدة عواميد كبيرة جدا مثل العواميد العجيبة الموجودة الى الآن فى مصر القاهرة وفى اسكندرية

استانهٔ علیه ده كائن ومشهور جهان اولان ایا صوفیه جامعنده دخی برقاج دانه دیرك واردركه بوانه دك اسكندریه ده ومصرده بولنان ستونلر مثللو غایت بیوك وجسیمدر

Dans la fameuse mosquée de Sainte-Sophie, à Constantinople, on trouve plusieurs colonnes aussi énormes que celles qu'on voit encore aujourd'hui au Caire et dans la ville d'Alexandrie. -

يوجد فى الرحبة المشهورة باسم آت ميدان أحد الحجارة المسماة بمسلات فرعون ونصبه هنالك واحد من القياصرة يسمى (تيودوز) كان قد انتصر على اعدائه فرفعه بذلك الطرف ليكون علامة على ظفره ونصره وابقاء ذكره

آت میداننده بولنان دیكیلی طاش دخی مصردن جلب اولوب دشمنلرینه اولان غلبه ونصرتنه نشان وعلامت شان اولمق اوزره تیودوز نام قیصرك اوطاشی میدان مذكورده دیكمش اولدیغی معلومدر

Sur la place de l'Hipodrome nommée actuellement At-Maïdani, on voit encore un de ces obélisque merveilleux de l'Egypte; il y fut dressé par ordre de l'empereur Théodose le Grand à l'occasion d'une victoire brillante qu'il avait emportée sur ses ennemis. -

اطلب منك السماح فى هذا الوقت لانى عندى اشغال مستعجلة ويوم اخر ان شاء الله اريكم ما تحتوى عليه المدينة من العمارات والابنية الغريبة

شمدیلك عفو بیورك مستعجل ایشلرم واردر كیدوب كوره جكم بشقه كون شهرك غریب ومرغوب اولان عمارات وابنیه سنی سزه كوستررم

Je vous ferai voir un jour les monuments curieux de la ville; je vous demande pardon pour le moment, j'ai des affaires pressantes. -

اصير لكم فى غاية المنة ـ يبقى لكم على الفضل

سزه بك ممنون اولورم ـ بكا بیوك عنایت ایدرسكز

Je vous serai bien obligé vous me rendrez un grand service. -

DIALOGUE 32.em AVEC LA BLANCHISSEUSE.	اوتوز ایکنجی مکالمه چاشیرجی قاری ایله صحبت ایتمك اوزره	المكالمة الثانية والثلاثون مع الغسالة
Monsieur, la maîtresse de l'hôtel vient de me dire que vous vouliez donner votre linge à blanchir. –	افندم یقانه جق چاشور كزواردر دیولوقانده جی قاریدن ایشیتدم	ياسيدى صاحبة اللوقاندة اخبرتنى ان مرادكم ان تعطوا اعزالكم للغسيل
Cela est vrai, vous venez fort à propos; car, je n'ai plus qu'une chemise blanche et toutes mes cravates sont sales. –	كرچكدر وقتیله كلدكز زیرا بركو ملكدن بشقه تمیز چاشورم قالمش بویون باغلری ده بتون كیرلیدر	صحيح وحكم مجيئكم فى محله لانه لا يوجد عندى نظيف الا قميص واحد ورباطات رقبتى كلها وسخة
Il faudrait que vous ne soyez pas long tems à me donner mon linge afin que je ne sois pas au dépourvu. –	بنی چوق بكلتمیك چاشیری چابك كوتورملوسكز صیقنتیم اولمسون	يلزم ان لا تتأخروا حتى لا يحصل لى مضايقة ـ من اللازم ان لا تعوقوا على حتى لا يحصل لى ضيقة من جهة الملبوس
Ne vous inquiétez pas; vous serez servi promptement. –	قساوت چكمیك خدمتكزی چابك یاپرم	لا تخافوا مالكم الا راحتكم وخدمتكم فى اقرب وقت
Voici la liste: quatre paires de bas, deux cravates en soie, etc. passez dans ma chambre à coucher, vous trouverez le tout dans un paquet sur la première chaise en entrant. –	اشته چاشیر دفتری درت چفت چوراب ایكی ایپك بویون باغی وبشقه پارچه لر واردر یاتاق اوطه سنه كچك قپو ایچروسندن برنجی صندالیه نك اوزرنده كی بوغچه ده هپسنی بولورسكز	هذه هى قائمة العزال تحتوى على اربعة ازواج جورابات ورباطين حرير للرقبة واشيا اخرى ادخلوا اوضة النوم تلقوا بقجة من داخل الباب على اول كرسى والعزال كله مصرور فيها
Que cela soit bien blanchi, bien savonné et les chemises coulées à la lessive.	بونلری ایو یقاملو وكو ملكلری كول صوینده بصدروب آغارتملوسكز	يلزم ان تغسلوا هذا وتنظفوه كما ينبغى وتخمروا القمصان فى ماء الرماد وتبيضوها
Vous pouvez en être sûr; je ne fais jamais autrement –	شبهه سز بویله اوله جقدر بشقه دورلو یاپمق عادتم دكلدر	لاشك انى افعل حكم ما قلتم لان هذه عادتى ولا افعل خلافها

Ne mettez pas d'empois à mes gilets. repassez les seulement. —	بنم يلكلريمى اهارلميك فقط اوتولرسكز ـ يلكلريمه آهار اورميك فقط اوتولوسكز	لا يلزم ان تحطوا النشا للصدريات وانما اكووها ـ يلزم ان لا تنشوا العناتر وانما اكووها فقط
Cela suffit; vouz aurez votre linge dans trois jours. —	الوير اكلدم اوچ كوندنصكره چماشورلرى آلورسكز	يكفى فهمت حكم قولكم وعزالكم يجى لكم بعد ثلاثة ايام
Vous chargerez-vous de faire raccommoder les bas? —	چورابلرى مرمت ايتديره بيلورمسكز	هل ترى يمكنكم ان تعطوا الجورابات لاحد يرتقها
Oui Monsieur. —		
Eh bien! vous ferez ce qui sera nécéssaire à mon linge et je n'aurai affaire qu'à vous. —	اوت افندم ـ بلى افندم اولور بك كوزل چماشورمه هرنه لازم ايسه ياپرسكز وبوندنبويله سندن بشقه كسه يه چماشير ويررم	اى نعم يا سيدى يمكن وهو كذلك اعملوا كل ما يلزم للغزال وانا من هنا ورايح لا اعامل غيركم

DIALOGUE 33.me
Avec un banquier.

اوتوز اوچنجى مكالمه
صراف ايله صحبت ايتمك اوزره

المكالمة الثالثة والثلاثون
مع الصراف

Monsieur, je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous par votre correspondant de Smyrne et endossée à mon ordre; je viens vous la présenter pour en recevoir le montant. —	صراف باشى ازميرده بولنان وكيلكز طرفندن اسميمه يازلمش بوليچه كاغدم واردر سزه تسليم ايدوب ايچندە اولان مبلغى آلەيم	صراف باشى انا عندى ورقة حوالة عليكم من طرف وكيلكم فى ازمير جئت اسلمها لكم واقبض المبلغ المحرر فيها
Je vais vous la payer sur le champs en billets de banque. —	شمدى بوليچه كاغدكزده كى مبلغه مساوى اوله رق سزه بانقه كاغدينى ويررم	انا رايح اعطيكم حالا بهذا المبلغ اوراق ميرية فى مقام النقد
Pourriez-vous m'en compter une partie en or? —	كرم ايدوب مبلغك آلتون مسكوكات اوله رق برمقدارينى ويره بيلورمسكز	هل ترى لا يمكن ان تعطونى بعض المبلغ نقدية من الذهب

Français	Türkçe	عربي
Volontiers, Monsieur. Voici deux billets de banque de cinq mille piastres, vingt pièces d or et le reste en monnaies blanches et en cuivre.	پك اىو افندم باش اوستنه اشته سزه بشيك غروشلق ايكى دانه كاغد ايله يكرمى التون باقيسى كمش وباقر اقچه در	حاضر ياسيدى على العين والرأس خذوا لكم ورقتين بخمسة الاف قرش مع عشرين ذهبة والباقى معاملة فضة ونحاس
Voyez si vous trouvez votre compte exacte. –	باقك حسابكز تمام ميدر	انظروا هل حسابكم تمام ـ يا ترى حسبتكم كاملة
Le compte est juste; mais j'ai quelque doute sur la bonté de ces deux pièces d'or; l'empreinte de l'une est presque effacée; l'autre parait être rognée, et en juger par la couleur on dirait qu'elle est fausse.	حساب تمامدر اما بو ايكى التون ايو اولدقلرينه شبهه ايده يورم بريسينك طغراسى سلكدرديكرى كسك كورنديكند تماعدارنكنه باقلسه قالب صانيلور	الحساب تمام ولكن عندى شبهة فى ذهبتين واحدة طرّتها مثل الممسوحة والثانية كأنها مقصوصة ويظهر من لونها انها زغل ـ انها برّانى
Nous allons la peser.	طرازى يه چكهلم ـ طارتيه لم	ننظر وزنها ـ نزنها
Il y manque cinq grains.	بش دانه اكسكدر ـ بش حبه اكسكدر	ناقص منها خمس حبات ـ ناقصة خمس قمحات
Cela est étonnant. Elle n'est pas pourtant rognée; le cordon est bien conservé. –	بو عجايب شيدر اكسكدر اما كسك دكلدر زنجيرى تمامدر ـ عجايب كنارى قريلمش ايكن بو قدر اكسك اولسون چوق شيدر	هذا امر عجيب حيث انها مع نقصانها غير مقصوصة وزنجيرها تمام
Mais, je crois qu'elle n'est pas fausse; essayons la à l'eau forte. –	لكن قالب اولديغنى ظن ايتمم كزاب صويى ايله تجربه ايدهلم	لكن لا اظن انها برّانى خلونا نجربها فى الماء الكذاب
Elle est d'or pur. –	صافى التوندر ـ پاك زردر	انها ذهب خالص ـ ذهبها صافى
Je vous en donnerai une autre, si vous voulez. –	استرايسه كز بشقه سنى ويردم	اذا اردتم نعطيكم غيرها
Vous me ferez plaisir. –	يى ممنون ايدرسكز ـ ممنون اولورم	يبقى لكم الفضل

DIALOGUE 34me. Avec le libraire.	اوتوز دردنجی مكالمه كتابجی ایله صحبت ایتمك اوزره	المكالمة الرابعة والثلاثون مع الكتبي
Monsieur, je desirerai acheter quelques ouvrages.	افندم بعض كتابلر صاتون المق استرم	ياسيدي مرادي اشتري بعض كتب
Dans quel genre les voulez-vous? voulez-vous des ouvrages de science ou de littérature.	نصل كتاب استرسكز علومه میدر یاخود ادبیاته دائر كتابلر استرسكز ـ نه جنس كتاب ارارسكز علم كتابلرینی یوخسه ادبیات كتابلرینی می استرسكز	من اي جنس تطلبونها هل ترى مطلوبكم كتب علوم ام كتب ادبيات
Je vous prie de me faire voir les ouvrages de littérature les plus classiques que vous ayez en arabe.	كرم ایدوب سزده ادبیات عربیه یه دائر بولنان كتابلرك الـمعتبرینی بكا كوسترك	اروني من فضلكم كتب الادبيات العربية المعتبرة الموجودة عندكم ـ ارجوكم ان تطلعوني على الكتب الادبية المعتبرة الموجودة عندكم باللغة العربية
Voici, Monsieur, le catalogue des livres avec leurs prix.	بیورك افندم اشته كتابلر ایله بهالرینی شامل بر قائمه در	تفضلوا ياسيدي هذه قائمة الكتب بأثمانها
Y en-a-t-il d'imprimé?	بونلرده باصمه كتابلر وارمی ـ عجبا بونلرده باصمه كتاب وارمیدر	هل ترى يوجد فيها كتب مطبوعة
Oui, Monsieur; il y en a quelques unes; vous marquerez les articles qui vous feront plaisir et on vous les apportera.	اوت افندم بعض باصمه كتابلر واردر دفتره باقك بكندیككزی تاشیر ایدرسكز كوتوریلور	نعم ياسيدي بعضها مطبوع انظروا الى القائمة فاذا استحسنتم شيأ أشروا عليه وهو يحضر لكم
Je vois beaucoup de manuscrits dont le prix est, cependant, fort élevé.	چوق كتاب كوریورم كه ال یازوسیله محرر ایسه ده بهالری چوق یوكسك ـ ید خطیله محرر چوق كتاب كوریورم كه آشوری بها للودر	اني ارى بعض كتب بخط اليد ومع ذلك اثمانها غالية جدا

Oui, Monsieur; on ne les imprime pas et c'est précisemment la cause de leur chèreté. –	بلی افندم بومقوله کتابلری باصمیورلر و پهالو اولدقلری باصدیرلمدقلرندندر – اوت افندم بویله کتابلر باصلمیور و پهالو اولدقلری باصلمد قلرندن نشأت ایدهیور	ای نعم یاسیدی هذه الکتب لم تطبع وهذا هو السبب فی غلوها – ای نعم مثل هذه الکتب غیر جاری طبعها وذلك هو السبب فی غلوها
C'est dommage! pourquoi ne les fait-on pas imprimer? –	یازقدر بونلری نیچون باصمیورلر یازقدر یانیچون باصلمیور	خسارة ولای شیء لا تطبع – خسارة وما السبب فی عدم طبعها
Il y a peu de monde qui s'occupe de la littérature; à l' impression de tels ouvrages on ne ferait que perdre. –	ادبیاته رغبت ایدنلرك ازاولدیغندن بویله کتابلری باصدیره جق آدم اولورایسه زیان ایدر	الراغب فی الادبیات قلیل فاذا تعرض أحد لطبع هذه الکتب لابد وان یخسر فیها
Je vous demande pardon; il ya beaucoup de monde qui desirerait en acheter et c'est le prix actuel qui, étant exhorbitant, effraie les acheteurs; il se trouve même souvent au-dessus de leurs moyens. –	عفو ایدرسکز افندم بومقوله کتابلری ارایان واستیان چوقدر انجق شمدیکی اثمانلری آشوری اولدقلرندن مشتریلرك موجب نفرتلری اولهیور راغب وطالبلرك اکثرلری بیله بوقدر پاره ویرمکه اقتدارلری یوقدر	لا یاسیدی من غیر مؤاخذه الراغب موجود وکثیر من یحب یشتری هذه الکتب غیر ان غلو اثمانها الآن هو السبب فی تنفیر المشترین بل ان اکثر الراغبین غیر مقتدرین علی دفع هذه الاثمان
Montrez-moi, s'il vous plaît, les ouvrages français que vous avez en littérature. –	کرم ایله سزده ادبیات فرنساویه یه متعلق کتابلردن نه وارایسه بکا کوسترك	أرونی من فضلکم کتب الادبیات الفرنساویة الموجودة عندکم
Donnez-moi, le catalogue. –	بکا کتابلرك دفتری ویرك – کتابلرك قائمه سنی ویرك بکا	اعطونی قائمة الکتب

Ces livres viennent d'arriver de la France. -	بوكتابلر فرانجه مملكتندن يقينلرده كلمشدر ـ بوكتابلر فرنسز ديارندن يكى كلمشدر	هـذه الكتب وردت عن قريب من بلاد فرانسا
Donnez-moi, Monsieur; tels ouvrages. -	بكافلان كتابلرى ويرك	اعطونى الكتب الفلانية
Les voici. -	اشته ـ بيورك	هاهى ـ تفضلوا
Quel est le prix de ces ouvrages. -	بوكتابلرك بهاسى نقدردر	ماثمن هذه الكتب
Le prix est tel qu'il est marqué sur le catalogue; je vends à prix fixe. -	بونلرك بهالرى دفترده مبين اولديغى كبى اولوب بنده كزده هرشيئك بهاسى معيندر پازارلشمغه كلمز ـ بهالرى قائمه ده مبين اولديغى كبى قوللكزده بهالر معلومدرنه اكسك ونه ده زياده اوله بيلور	الثمن كماهو مبين فى القائمة لان بيعى دائما باثمان مقررة ـ الاثمان عندى محددة لايمكن زيادتها ولانقصانها
C'est bien cher. -	بوپك بهاليدر ـ چوق بهاللودر	هى غالية جدا بهذا الثمن
Ne pouriez-vous pas vous charger de me les faire relier. -	بوكتابلره جلد ياپدره بلورمسكز	هل ترى يمكنكم ان تتكفلوا بتجليدها
Je le ferai volontiers. -	ياپدررم باش اوستنه ـ پك ايو ياپدررم	حاضر نجلدها على العين والراس
Quand cela sera-t-il prêt?	بونه وقت حاضر اولور ـ نه وقت حاضر اوله جقدر	متى يحضر هذا
Vous serez obligé d'attendre huit jours. -	سكز كون بكلملوسكز ـ سكز كون قدر بكليه جكسكز	يلزم ان تصبروا ثمانية ايام
Je partirai peut-être avant ce tems. -	بن بلكيم احتمالكه بووقتدن اول كيدرم	يمكن انى اسافر قبل هذه المدة
Je tâcherai de les faire finir le plus-tôt possible. -	الدن كلديكى قدر تيز ياپتررم ـ الدن كلديكى قدر چابك بتورترم	اعجل فى تممها بقدر مايمكن ـ اسرع فى تممها على قدر اجتهادى
J'espère que je les aurai avant quatre jours. -	اميدم بونلرى درت كوندن اول آلورم ـ ان شاء الله درد كون كچمزدن آلورم	ان شاء الله آخذها قبل مضى اربعة ايام ـ ان شاء الله تكون عندى قبل اربعة ايام

DIALOGUE 35me. POUR S'EMBARQUER.	اوتوز بشنجی مكالمه كمی یه بینمك اوزره	المكالمة الخامسة والثلاثون فی ركوب السفينة
Où est le capitaine du vaisseau? –	كمی قبطانی نره‌ده‌در	این قبطان السفينة ـ این رئيس المركب
Monsieur; C'est moi, votre serviteur. –	افندم بنده‌كزیم	انا یاسیدی
Quand partez-vous, et pour quel pays? –	نه وقت قالقیورسكز ونه مملكته كیدیورسكز	متى يكون توجهكم والى ای بلدة تتوجهون
Monsieur, je vais en Egypte; ma cargaison est faite et je partirai au premier vent favorable. –	افندم مصره كیدیورم كمی یوكلنمش حاضردر برایشم قالمدی مساعد هوا ارجیقدیغنده قالقارم	انا رائح مصر ومركبی واثقة وعند هبوب الهواء المساعد اسافر
Avez-vous des passagers?	یولجیلركز وارمیدر	هل تری عندكم معاش
J'en ai plusieurs; je n'en puis prendre davantage.	ایپجه واردر بشقه یولجی آله‌مم	عندی كم نفس ولا يمكنی أخذ زيادة عنهم
N'y a-t-il pas dans le port d'autres navires en charge?	لیمانده یوكی یاپیلوب حاضرلنمش بشقه كمی یوقیدر	هل تری لا یوجد فی المينا مراكب واثقة غير مركبكم
Je ne crois pas.	یوقدر صانرم ـ ظن اولنمز	اظن انه لا یوجد
Je ferais donc mieux de m'embarquer sur le bateau à vapeur.	بو صورتده چرخ كیسنه بینمم دها ایودر ـ واپوره بینمم دها ایو اولور	اذا كان كذلك فالأحسن انی اسافر مع الوابور
Vous avez une occasion très favorable; le paquebot part demain au soir.	بك اصابت ایدرسكز پوسته كیسی یارین اخشام قالقیور ـ پوسته واپوری یارین اخشاملین قالقه‌جق	عندكم فرصة عظيمة فان مركب البوستة قائم بكرة المغرب ـ اصبتم لان وابور البوستة مسافر بكرة فی المساء

Je vous souhaite un bon voyage; je vais arrêter ma place.	سلامتله ـ كيدەيم بربرطونه يم ـ الله سلامت ويره كيدوب برطونه جغم	مع السلامة ـ ربنا يكتب لكم السلامة انا رائح آخذ محلى
Combien coûte le trajet dans le paquebot, de Constantinople jusqu' à l'Egypte?	استانبولدن مصره دك بولجى باشنه نقدر النور	كم اجرة الشخص من اسلامبول الى مصر ـ كم اجرة الواحد من استانبول لمصر
Ce prix est règlé d'après les places.	افندم بوقيمت يرينه كوره ـ بوقيمت يرلره نسبتا بغلودر	الاجرة على حسب المحلات ـ الاجرة تبع المحلات
Je n'ai jamais voyagé sur les vapeurs; dites-moi, s'il vous plaît, comment on se trouve à bord des bateaux?	هيچ چرخ كميسنه بينوب كزمدم عجبا نصلدر ادم راحتمى بولورمى ـ عمرمده آتش كميسنه بينوب كزديكم يوقدر بويله كميده انسانك حالى نيجه اولور	انى لم اسافر ابدا فى مراكب النار فهل ترى كيف يبقى حال الانسان فى هذه المراكب
Est-ce qu'on n'y est pas sujet au mal de mer?	انسان واپورده ايكن دكز طوتمه سنه دوچار اولمزمى	هل ترى الانسان فيها لا يكون عرضة لتشويش البحر
Soit qu'on se trouve sur un vaisseau à voiles ou à bord d'un bateau à vapeur, on est toujours sujet à ce mal, quand il fait vent; on se sent une envie continuelle de vomir.	كرك يلكن كميسى اولسون كرك آتش كميسى اولسون شدتلو هوا اولدقده نصكره بولجى دكزك فنالغنه دوچار اولوب قوصمه دن باشنى قالديره مز	الانسان سواء كان فى مركب قلع اوفى مركب نار عند شدة الهواء يحصل له التشويش وبدوخ ولا يقدر يمنع نفسه عن القيء والاستفراغ
Est-il vrai qu'on soit moins sujet à ce mal quand on mange très peu?	كرچك برادم ازيد يكى وقت دكز طوتمه سنه پك دوچار اولمزمى	هل ترى صحيح مع الاكل القليل لا يحصل للانسان مشقة كبيرة
Il ya bien de passagers qui mangent beaucoup sur mer et qui se portent à merveille.	نيجه يولجيلر واردركه چوق يرلر ايسه ده انلره هيچ برشى اولمز	هنالك كثير من الناس يكثرا كلهم على البحر ومع ذلك تراهم فى غاية الصحة

الاحسن

Le bateau commence à chauffer; nous ferons bien de monter de suite à bord.	اتش یاقمغه باشلادیلر بینسك کرك ـ شمدیدن بینسك دها ایو اولور	الاحسن ان تنزلوا بالمركب لانهم ابتدؤا في ايقاد النار
Où sont nos places?	یرلرمز نرده در ـ قنغی یرلرمز	اين محلاتنا
Les premières places sont à l'arrière du batiment.	برنجی نمرهدن اولان یرلروابورك قیچ طرفنده در	محلات اول نمرة في مؤخر المركب
L'air est bien frais; je crains d'être enrhumé.	هوا پك سرینددر زکامه اوغرامقدن قورقارم	من شدة رطوبة الهواء اخاف ان يحصل لي زكام
J'ai mal aux dents.	دیشلرم اغریور	اسناني وجعتني
Gargarisez-vous avec de l'aeu-de-vie.	برازراقی ایله بوغازیکزی چالقادیك	يلزم ان تتمضمضوا بحبة عرق
Je ne peux pas le souffrir; je vais me gargariser avec un peu de vinaigre	بن راقی یی چکهمم برازسرکه ایله چالقهجغم	انا لا استطيع ذلك وانما اتمضمض بشوية خل
Le vent est toujours contraire; je crois que nous allons avoir une tempête.	شمدی یه قدر هوا مخالفدر ظنم فورتنه اوله جق	لم يزل الهواء مخالفا واظن ان ستحصل فورطونة
Je sens une odeur qui me fait mal au cœur.	کوکلی صیقیور بررائحه قوقلیورم	اني شام رائحة امرضت قلبي
La mer est très agitée; Je suis si faible que je vais être obligé da me coucher.	صو پك چوق اوینایور واولدرجهده قوتسزلکم واردرکه یاته جغم کلیور	البحر في غاية الاضطراب ولكثرة سوخاني اظن ان لا بد لي من الرقاد
La tempête ne durera pas long-tems; le vent s'apaise	فورتنه چوق وقت سورمز هوا اینمکدهدر	الفورطونة لا تطول مدتها لان الهواء ابتدأ في السكون
N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?	اوراده کوزکان قره دکلی	هل ترى ما نراه هنالك ليست الارض
Je crois que oui; nous arriverons bienôt.	بلی اویله ظن ایدرم برآزدن یتشورز	اي نعم اظن انها الارض ونصل عن قريب

à quelle heure arriverons-nous?	ساعت قاچده وارورز	اى ساعة نصل
Je ne peux pas vous le dire; demandez au capitaine.	بونى بلميورم قبطانه صورك	لا ادرى وانما اسالوا القبطان
Le vent nous est contraire; le bateau à vapeur ne fait que sept milles par heure.	هوا بزه قارشو اولديغندن واپور ساعتده انجق يدى ميل الور	بحسب مخالفة الهواء لنا الواپور لا يقطع فى الساعة الا سبعة اميال
Grâce à Dieu! Nous voilà arrivés, descendons dans la chaloupe.	اشته كلدك افندم شكرلر اولسون صندالہ ينه لم	الحمد لله وصلنا بالسلامة انزلوا بنا فى الفلوكة

تم الجزء الثانى ويليه الجزء الثالث المتعلق بقواعد النحو والصرف
فى اللغة الفرنساويه مترجمة الى اللغتين المشهورتين
العربية والتركية

TROISIÈME PARTIE

DE

LA GRAMMAIRE FRANÇAISE.



(الجزء الثالث فی قواعد النحو والصرف من اللغة الفرنساویه)

اقسام الكلام عند الفرنساوية	فرانسزلسانتده اولان اقسام كلام بياننده در	PARTIES DU DISCOURS EN FRANÇAIS.
اقسام الكلام عند الفرنساوية عشرة وهی كما تری	فرانسزلسانی مترکب اولدیغی کلمات متنوعه اون قسمدن عبارت اولوب وجه اتی اوزره بیان اولنور	Il ya, dans la langue française, dix espèces différentes de mots qui composent le discours, ce sont:
١ ـ الاسم	١ ـ اسم	(1) Le nom ou substantif.
٢ ـ اداة التعريف او حرف التعريف	٢ ـ حرف تعريف	(2) l'article
٣ ـ الصفة او النعت	٣ ـ نعت وصفت	(3) l'adjectif
٤ ـ الضمير	٤ ـ ضمير	(4) le pronom
٥ ـ الفعل	٥ ـ فعل	(5) le verbe
٦ ـ اسم الفاعل والمفعول	٦ ـ اسم فاعل ايله اسم مفعول	(6) le participe
٧ ـ الظرف والحال	٧ ـ ظرف وحال	(7) l'adverbe
٨ ـ حرف الجر	٨ ـ حرف جر	(8) la préposition.
٩ ـ حرف العطف	٩ ـ حرف عطف	(9) la conjonction.
١٠ ـ حروف الاستفهام والتعجب والنداء وما اشبه ذلك	١٠ ـ حروف استفهام وتعجب وندا	(10) l'interjection.

(الفصل الاول فی الاسم)

(نمرة ١) الاسم ما دل علی مسمی ذی روح او غیر ذی روح والمسمی تارة يكون موجودا فی الحس والخارج كقولك (ciel) ای سماء وقولك (arbre) ای شجرة وقولك (enfant) ای ولد وتارة يكون وجوده عقلا ای فی الذهن كقولك (espérance) ای امل وكقولك (perfection) ای كمال وقولك (bonheur) ای سعادة

(نمرة ٢) الاسم قسمان يقال لاحدهما ـ (le nom propre) ای الاسم الخاص

(فصل اول در بيان اسم)

(نمرة ١) اسم ديدكاری برذاتك يابرنسنه نك تعيينه استعمال اولنور بركلمه در واسم ايله مسمی اولان ذوات يا خود اشيانك بعضيسی محسوس يعنی خارجده اولور (ciel) يعنی كوك و (arbre) يعنی اغاج و (enfant) يعنی چوجق وبعضيسی دخی معقول كه فقط ذهنده موجود اولور مثالی (perfection) يعنی كمال و (bonheur) يعنی سعادت و (vertu) يعنی فضيلتدر

(نمره ٢) اسم ايكی نوع اوزره در بری (nom propre) يعنی اسم خاص كه عربيده

والمراد منه العلم كاحمد ومحمد ومصر والقاهرة
والقسطنطينية ولايدل الاعلى ذات واحدة اوعلى شئ
واحد ثانيهما (le nom commun)
اى الاسم العام والمراد به النكرة الشائع فى جنسه كقولك
(homme) اى رجل وقولك (livre)
اى كتاب وقولك (ville) اى مدينة

معلوم اولديغى اوزره علمدن عبارت اولوب فقط
بر ذاته يا بر شيئه اطلاق اولنور محمد وعلى وقسطنطينيه
كبيدر ايكنجيسى (nom commun)
يعنى اسم عام كه نكره واسم جنسدن عبارت اولوب برى
برلرينه مشابه اولان ذوات يا اشياى كثيره يه اطلاق
اولنور (homme) يعنى آدم و (cheval)
يعنى آت و (livre) يعنى كتاب و (ville)
يعنى شهر كبيدر

(نمرة ٣) بين الاسماء العامة مايدل على الجمع
وان كان مفرد اللفظ فسموه (collectif) اى
اسم جمع ومثاله (troupe) اى جماعة و
(peuple) اى قوم اوامة و (quantité)
اى مقدار اوكمية

(نمره ٣) لفظى مفرد مدلولى جمع اوله رق بعض
اسماى عامه بولنوب ذوات يا خود اشياى عديده يه
دلالت ايلديكى سببدن (collectif) يعنى اسم
جمع لفظيله مشهوردر مثالى (troupe) يعنى
جماعت و (peuple) يعنى امت و (quantité)
يعنى كميت ومقداردر

واسم الجمع عندهم قسمان يسمى احدهما
(le collectif général) اى اسم الجمع الكلى
وهو ما استغرق افراد الجنس اوالنوع وكان
مسبوقا باحد ألفاظ ثلاثة وهى (le - او la - او les)
ثانيهما (le collectif partitif) اى
اسم الجمع الجزئى اوالبعضى وهو مادل على بعض افراد
من الجنس اوالنوع وكان مسبوقا بلفظ (un) اى
واحد او بلفظ (une) اى واحدة فاذا قلت مثلا
(la quantité des étoiles) كان المعنى
كمية الكواكب واستغرق سائر افراد الكواكب واذا
قلت (une quantité d' étoiles)
كان المعنى كمية اومقدار من الكواكب

اسم جمع دخى ايكى نوع اوزره اولوب برى
(collectif général) يعنى اسم جمع كلى كه
بر جنسك يا خود بر نوعك مجموع احاد وافراديى شامل
اوله مثالى (la quantité des étoiles)
يعنى كواكب كميتى دركه هپ كواكب ديمكدر ايكنجيسى
(collectif partitif) يعنى اسم جمع جزئى
كه بر جنسك يا خود بر نوعك بتون افراديى شامل اولميوب
يالكز بر جزئنى افاده ايدر مثالى
(Une quantité d'étoiles) يعنى بر مقدار
كواكب يا خود كواكبدن بر مقداردر امدى اسم
جمع كلى ادات تعريف اولان (le) يا خود (la)
يا خود (les) حرفلريله واسم جمع جزئى (un)
يا خود (une) لفظلريله مسبوق اولمق قواعد
معدوده دندر

(نمرة ٤) اسماء النكرات منها ماهو مركب من
كلمتين فى معنى كلمة واحدة ويسمى عندهم
(nom composé) اى اسم مركب اوتركيبى
وذلك كقولهم (porte-faix) اى رافع الحمل

(نمره ٤) اسماء عامه ده بعض اسماء تركيبيه بولنوب
هر برى يا ايكى يا اوچ كلمه دن متركب ايسه ده بر كلمهٔ
واحده مقامنده ومعناسنده اولديغى اجلدن
(noms composés) يعنى اسماء مركبه

يعنى حمال اوعتال وكقولهم (porte-feuille)
اى رافع الورق والمراد به الحفظة وكقولهم
(arc-en-ciel) اى قوس فى السماء والمراد
به قوس قزح الخ

في الاضافة

(نمرة ٥) الاضافة عند الفرنساوية اداتها لفظ
(de) لكن المضاف اليه لا يعتريه تغيير بسبب
الاضافة فاذا قلت كتاب محمد تعبر عنه فى الفرنساوية
بقول (le livre de Mohamet) يعنى
الكتاب لمحمد وكذلك الاضافة اذا كانت بمعنى من اى
كانت بيانية فيعبر عنها بلفظ (de) المتقدم ذكره
فتقول (une bague de fer) اى خاتم
حديد بمعنى من حديد وفى الحالتين تأتى بالمضاف اولا
ثم تتبعه بلفظ (de) اعنى اداة الاضافة ثم تأتى
بالمضاف اليه

(نمرة ٦) للاسماء خاصيتان احداهما تسمى
(genre) اى الجنس والثانية تسمى
(nombre) اى العدد والمراد بالجنس عندهم
التذكير والتأنيث وبالعدد الافراد والجمع فالجنس
قسمان والعدد قسمان ولنذكر اولا الجنس مع قسميه
فنقول يقال لجنس المذكر عندهم
(le genre masculin) ولجنس المؤنث
(le genre féminin) فالمذكر كلفظ
(homme) اى رجل و (lion) اى
اسد والمؤنث كلفظ (femme) اى امرأة
و (lionne) اى لبوة
ثم ان اسماء الجمادات يدرج بعضها فى المذكر وبعضها
فى المؤنث على حسب ما جرت به العادة وما دون عندهم
فى التأنيث فلفظ شمس وان كان فى العربية مؤنثا يعد
مذكرا عند الفرنساوية والقمر مؤنث عندهم وان كان

لفظله معروف درلر مثالى (porte-faix)
يعنى يوك قالديرركه حمال و (porte-feuille)
يعنى كاغد قالديرركه جزداندر و
(arc-en-ciel) يعنى اوق كوكده كه علامت سما
وقوس قزح ديمكدر

نسبت اضافيه بياننده در

(نمره ٥) فرانسز لغتنده اضافه نك اداتى بو (de)
لفظى اولوب محمدك كتابى واغاجك ميوه سى تعبيرلرنده
بولنان (ك) اضافه نك معناسنه كلور فرانسزجه ده
(le livre de Mohamet) يعنى محمدك كتابى
و (le fruit de l'arbre) يعنى اغاجك
ميوه سى درلر كذلك (دن) حرفى معناسنه كلان
اضافه بالاده مذكور اولان (de) لفظيله افاده
اولنوب (une bague de fer) يعنى
تيموردن بر يوزك و (une porte de fer)
يعنى تيموردن بر قپو درلر كه تيمور يوزك وتيمور
قپو ديمكدر

(نمره ٦) اسملرده جنس وعدد اعتبار اولنوب جنسه
(genre) وعدده (nombre) درلر
جنسدن مراد بودر كه اسمك تذكير وتأنيثى يعنى اركك
ياخود ديشى اولديغى وعدد دخى اسمك مفرد ياخود
جمع اولديغنى بلدررلر كيفيتدر بناء عليه جنس ايكى
نوع اوزره اولوب برينه (genre masculin)
يعنى جنس مذكر وديكرينه (genre féminin)
يعنى جنس مؤنث درلر مذكرك مثالى (père)
كه پدر و (frère) كه قرنداش ديمكدر ومؤنثك
مثالى (mère) كه والده وانا و (fille)
كه قيز ديمكدر
حتى ذاتنده جنسيتى اولميه رق جمادات قبيلندن اولان
مسمياتك حقنده دخى تذكير وتأنيث اعتبار اولنوب
حسبما جرت به العاده بعضيسى مذكر وبعضيسى مؤنث
صايلور مذكرك مثالى (livre) يعنى كتاب

في العربية مذكر او مدينة مؤنثة عندهم كما هي عندنا فتقول (le soleil) اي الشمس وتقول (la lune) اي القمر وتقول (la ville) اي المدينة

في بيان تذكير الاسماء وتأنيثها

(نمرة ٧) ما كان ذا روح من المسميات يعتبر في تذكيره وتأنيثه حالتان الاولى ان يكون للمذكر اسم مخصوص وللمؤنثه اسم مخصوص وذلك كقولك (homme) يعني رجل او امرء ويقال للمرأة (femme) ويقال للابن (fils) وللبنت (fille) و الحالة الثانية ان يكون المؤنث فرعا عن المذكر فتعتبر الصور الآتية

(اولا) ان كان اسم الذكر مختوما بلفظ (on) او (en) او (at) فبتضعيف الحرف الاخير والحاقه بحرف (e) يصير الاسم دالا على الانثى كقولك (lion) يعني سبع ويقال لمؤنثه (lionne) اي لبوة ومثال المنتهي بلفظ (en) قولهم (chien) اي كلب ويقال للانثى منه (chienne) اي كلبة والثالث كقولهم (chat) اي قط او هر ويقال للانثى منه (chatte) يعني هرة وقطة

(ثانيا) ان كان اسم الذكر مختوما بلفظ (re) يتكون اسم مؤنثه بزيادة هذه الحروف (sse) في آخره كقولك (maître) يعني صاحب والانثى (maîtresse) اي صاحبة وكذا (tigre) يعني نمر ويقال لانثاه (tigresse) يعني نمرة ومثل ذلك ايضا (nègre) اي عبد ومؤنثه (négresse) اي جارية

(ثالثا) لفظ (roi) اي ملك مؤنثه (reine) اي ملكة ولفظ (berger) اي راعي مؤنثه (bergère) اي راعية ولفظ (chameau) اي جمل مؤنثه (chamelle) اي ناقة وهناك صور اخرى تفهم بالتدريب والممارسة ذكرها

و (coffre) يعني صندق ومؤنثك مثالي (table) يعني سفره و (lune) يعني ايدر

اسمالك تذكير وتأنيثلري بيانده در

(نمره ٧) جانلو اولان مسميا تك مؤنثي مذكردن متفرع اولمديغي حالده هر برينك مخصوص بر اسمي اولوب (homme) يعني آدم و (femme) يعني قاري كبيدر اما مؤنث مذكردن فرع اولور ايسه زيرده مسطور اولان صورتلره باقيله

(اولا) اسم مذكر (on) يا (en) يا (at) لفظيله منتهي اولور ايسه اسمك ختامنده كي حرف جنسدن بر حرف علاوه سيله آخرينه دخي بو (e) حرفي الحاق اولنه رق مذكر مؤنثدن تفريق اولنور مثالي (chien) يعني كوپك و (chienne) يعني ديشي كوپك و (lion) يعني ارسلان و (lionne) يعني ديشي ارسلان و (chat) يعني اركك كدي و (chatte) يعني ديشي كديدر

(ثانيا) اخرلرنده (re) حرفلري واقع اولان مذكر اسملرك مؤنثلرنده حروف مذكوره دن صكره بو (sse) حرفلري زياده قلنور مثالي (maître) يعني صاحب و (maîtresse) يعني صاحبه و (tigre) يعني اركك قپلان و (tigresse) يعني ديشي قپلاندر

(ثالثا) قرال معناسنده اولان (roi) لفظنك مؤنثه (reine) كه قراليچه و (berger) كه چوبان مؤنثه (bergère) كه چوبان قاري و (chamau) كه دوه ديشيسنه (chamelle) ديرلر وبونلردن ماعدا بشقه بشقه صورتلر بولنور ايسه ده

لايليق بهذا المختصر

(في بيان العدد)

(نمره ۸) المقصود بالعدد هنا الافراد والجمع وجمع الاسماء يكون بزيادة حرف (s) في آخر الاسم المفرد كقولك (hmme) اى رجل وجمعه (hommes) اى رجال وقولك (ville) اى مدينة والجمع (villes) اى مدائن ومدن وقس على ذلك

(المستثنيات)

(اوّلا) ان كان اسم المفرد مختوما باحد هذه الحروف الثلاثة (s , z , x) يستوى مفرده وجمعه اى لايضاف الى آخره شئ في صورة الجمع فتقول (un héros) اى بطل وجمعه (des héros) اى ابطال وتقول (un nez) اى انف وجمعه (des nez) اى انوف وتقول (une voix) اى صوت وجمعه (des voix) اى اصوات

(ثانيا) الاسماء المنتهية بلفظ (eu او eau) يكون جمعها بزيادة حرف (x) في آخرها كقولك (un jeu) اى لعب وجمعه (des jeux) اى العاب وقولك (un cheveu) اى شعرة والجمع (des cheveux) اى شعرات اوشعر وقولك (un tableau) اى صورة والجمع منها (des tableaux) اى صور

(ثالثا) الاسماء المنتهية في المفرد بلفظ (al) يتحوّل آخرها في صورة الجمع الى لفظ (aux)

ذكرى موجب اسهاب اوله جغندن بوراده الك مشهور والك مستعمل صورتلرك ذكريله اكتفا اولنمشدر

(در بيان عددكه افراد ايله جمعدن عبارتدر)

(نمره ۸) عدد دخى ايكى قسم اولوب بريسى (singulier) يعنى مفرد و ديكريسى (pluriel) يعنى جمع ديرلر امدى مفرد اولان اسمك آخرينه اشبو (s) حرفى الحاق اولنور ايسه اول اسم جمع صايلوب ذوات ياخود اشياى كثيره يه دلالت ايدر اولور مثالى (père) كه پدر وجمعى (pères) يعنى پدرلر و (livre) كه كتاب وجمعى (livres) كه كتابلر ديمكدر

(مستثنيات)

(اولا) اسم مفردك آخرنده اصل بنيه سندن يعنى حروف اصليه سندن اوله رق اشبو (s, z , x) حروف ثلاثه نك برى بولنور ايسه اول اسمك مفردى وجمعى على حد سوا اولوب جمعنده علامت جمع اولان (s) حرفى وضع اولنميه هكذا

مفرد	جمع
(un fils) براوغل	(des fils) اوغللر
(une voix) برصدا	(des voix) صدالر
(un nez) برون	(des nez) برونلر

(ثانيا) (eau ياخود eu) لفظيله مختوم اولان اسملر صورت جمعده (s) حرفى يريوب اشبو (x) حرفنك علاوه سيله جمعلنور مثالى (un bateau) يعنى برقايق وجمعى (des bateaux) قايقلر و (un cheveu) برقيل وجمعى (des cheveux) كه قيللر ديمكدر

(ثالثا) مفردى (al) لفظيله منتهى اولان اسم جمع اولنه جق حالده لفظ مذكور (aux) لفظنه قلب

فتقول (un cheval) اى فرس او حصان
والجمع منه (des chevaux) اى خيل
وكذلك (hopital) اى بيت المرضى جمعه
(hopitaux) اى بيوت المرضى اوالمارستانات

ومن هذا القسم كلمات تتبع القاعدة الكلية المذكورة
فى نمرة ٨ فى جمع الاسماء فيكون جمعها بوضع حرف (s)
فى آخر مفردها منها (régal) اى ضيافة ووليمة
و (carnaval) وهو اسم لاحد اعياد النصارى
و (bal) اى ملعب الرقص فان جمعت هذه الكلمات
قلت (régals و - carnavals و - bals)
اى ضيافات واعياد وملاعب الرقص

(تنبيهات)

(اولا) الاسماء المنتهية بلفظ (ou) وان كانت
تتبع القاعدة الكلية وتجمع بزيادة حرف (s)
فى آخر مفردها منها مايضاف اليه حرف (x) علامة
للجمع وهى هذه الالفاظ (caillou) اى حصوة
و (bijou) اى حلى و (chou) - اى رأس
كرنب و (genou) اى ركبة و (hibou) اى
بومة و (pou) اى قملة والجمع منها
(cailloux و bijoux) الى آخره

(ثانيا) الكلمات المنتهية بلفظ (ail) وان كانت
تتبع القاعدة الكلية ويزاد عليها فى صورة الجمع حرف (s)
منها ما يتحول عن لفظ (ail) الى لفظ (aux)
وهى (bail) اى ايجار و (email) اى
نقش و (corail) اى حبة مرجان و (soupirail)
اى منفس والجمع (baux) اى ايجارات و
(émaux) اى نقوش الى آخره

اولنور هكذا

مفرد	جمع
(un cheval) برآت	(des chevaux) آتلر
(unhopital) خسته خانه	(des hopitaux)

كه خسته خانه لر ديمكدر

انجق (al) لفظيله منتهى اولان اسملرك بعضيسى
مستثنى اولديغندن على حاله ابقا اولنه رق ٨ نجى
نمره ده مبين اولديغى وجه اوزره جمع صورتنده آخرينه
علامت جمع اولان (s) حرفى الحاق اولنور ازجمله
(régal) كه ضيافت جمعى (régals)
كه ضيافتلر و (carnaval) يعنى اتكسيجى جمعى
(carnavals) كه اتكسيملرى و (bal)
يعنى رقص وخوراجمعى (bals) كه رقصلر ديمكدر

(تنبيهات)

(اولا) (ou) لفظيله منتهى اولان اسملرك جمعى
٨ نجى نمره ده مبين اولان قاعدۀ كليه موجبنجه
(s) حرفى علاوه سيله اولنور ايسه ده على خلاف
القاعده آخرلرينه (x) حرفى الحاقيله جمع اولنور
بعض اسما موجود اولوب بروجه آتى مبيندر
(un caillou) برچاقل طاشى و (un bijou)
برجوهر و (un chou) بركلم لاهنه
و (genou) بردز و (un hibou)
بربايقوش و (un pou) بربت مذكور لفظلر
آخرلرينه بر (x) حرفى علاوه سيله جمعلنور

(ثانيا) (ail) لفظيله منتهى اولان اسملرى جمعى دخى
(s) حرفى علاوه سيله اولور ايسه ده (bail)
كه ايجار و (émail) كه مينا ياخود جلا و
(corail) كه مرجان و (soupirail)
كه صولقلق اولوب بودرت كلمه مستثنا اولديغندن جمعلرنده
(ail) لفظى (aux) لفظنه تحويل اولنور
هكذا (baux) يعنى ايجارلرو (des émaux)
يعنى جلالر و (des éoraux) يعنى مرجانلر
و (des soupiraux) يعنى صولقلقلردر

الفصل

(الفصل الثانی)
(فی اداة التعریف المسماة عندهم (article))

(فصل ثانی)
(در بیان حرف تعریف)

(نمرة ۹) اداة التعریف عند الفرنساویة هی لفظ (le) للمذکر المفرد ولفظ (la) للمؤنث المفرد ولفظ (les) مشترك بین جمع المذکر وجمع المؤنث مثال المفرد المذکر (le lion) ای السبع ومثال المفرد المؤنث (la lionne) ای اللبوة ومثال جمع المذکر (Les hommes) ای الرجال وجمع المؤنث کقولك (les femmes) ای النساء وقولك (les filles) ای البنات

(نمره ۹) حرف تعریف اسمای عامه نك اولنده وضع اولنوب جنس وعددلرینی تعریف وبیان ایدر بر کلمه در وفرنسزجه ده (le) لفظی مفرد مذکر و (la) لفظی مفرد مؤنث و (les) لفظی هم جمع مذکر وهم جمع مؤنثك تعریفیچون قوللنیلوب (le père) یعنی بابا و (la mère) یعنی انا و (les pères) یعنی بابالر و (les mères) یعنی انالر دینور

(نمرة ۱۰) یدخل علی اداة التعریف تغییر یعرف بالحذف والایصال ویسمی عندهم (élision) وهو ازالة حرف (e) من (le) المعدة لتعریف المفرد المذکر وازالة حرف (a) من (la) المعدة لتعریف المفرد المؤنث ویعوض هذان الحرفان بعد الحذف بعلامة صغیرة علی هذا الشکل (') تسمی عندهم (apostrophe) ای علامة الحذف والایصال وهذا الحذف لا یکون الا لسبب فلا یحذف حرف (e او a) من اداة التعریف الا اذا کان الاسم النکرة المراد تعریفه مبدوأ بحرف (h) الصامت او بحرکة من الحرکات الستة المعلومة وهی (y - i - u - o - e - a) وانما تحذف قبل الحروف المذکورة لاستثقال التلفظ بالمعرف مع بقائها حیث یکون اذ ذاك اجتماع حرفین یتعذر النطق بهما لدی اقترانهما فلا یقال (le homme) یعنی الرجل ولا یقال (le argent) ای الفضة ولا یقال (la amitié) ای المحبة ویکتبون (l' homme و l'argent و l' amitié) وتقرأ الالفاظ المذکورة وما اشبهها بقطع النظر عن الحرف المحذوف المعوض بالاشارة المذکورة

(نمره ۱۰) ادات تعریفه بر نوع تغییر داخل اولوب تعریف اولنه جق اسمك اولنده (h muette) یعنی اوقونماز (h) حرفی یاخود ستهٔ معدوده اولان (a, e, o, u, i, y,) حرکاتدن بری بولنور ایسه مفرد مذکره مخصوص اولان (le) ادات تعریف لفظندن (e) حرفی ومفرد مؤنثه مخصوص اولان (la) لفظندن (a) حرفی حذف ایدلوب یرینه بو (') شکل اوزره بر علامت قویلق اصول مقرره دن اولوب اشبو نوع تغییره (élision) یعنی حذف وایصال ودخی محذوف اولان حرفك بدلنه وضع اولنان علامته (apostrophe) یعنی علامت حذف وایصال دیرلر بناء علیه (le homme) که آدم و (le argent) که کموش و (la amitié) که محبت و (la histoire) که تاریخ تعبیرلری نا مستعمل اولدیغندن ادات تعریفدن (e یاخود a) حرفلری بعد الحذف محللرینه آنفا ذکر اولنان حذف وایصال علامتی وضع برله (l'histoire, l'amitié, l'homme) یازوب محذوف اولان (a و e) حرفلرندن صرف نظر قلرق اوقورلر

(الفصل الثالث)

(في النعت ويسمى عندهم (adjectif))

(نمرة ١١) النعت اما للتوضيح او للتخصيص فمادل على وصف كالحسن والقبح والجمال والكمال والطول والقصر وما اشبه ذلك يقال له عندهم (adjectif qualificatif) اى نعت موضح ومادل على حيثية مبينة او مخصصة للمنعوت اياما كانت يقال له نعت مخصص او مبين وذلك كالتخصيص بالاشارة او بيان العدد او بالملك والنسبة او بالتعميم ويسمى هذا النعت عندهم (adjectif déterminatif)

(في النعت الموضح وهو)

(L'adjectif qualificatif)

(نمرة ١٢) النعت الموضح بالمعنى المتقدم يتبع منعوته في الجنس والعدد والمراد بالجنس التذكير والتأنيث وبالعدد الجمع والافراد كما تقدم في (نمرة ٦) فيذكر النعت الموضح مع المذكر ويؤنث مع المؤنث ويجمع مع الجمع ويكون مفردا مع المفرد والنعت المذكور تارة يتقدم على المنعوت وتارة يتأخر عنه

(كيفية التأنيث في النعوت الموضحة)

(قاعدة كلية)

(نمرة ١٣) كل نعت لم يكن في اخر مذكره حرف (e) يلحق بآخره الحرف المذكور في صورة التأنيث مثل (sensé) اى عاقل ومثل (grand) اى كبير والمؤنث منهما (sensée) اى عاقلة و (grande) اى كبيرة ومثل (ingrat) اى خائن ومؤنثه (ingrate) اى خائنة واذا كان الوصف من اصله مختوما بالحرف المذكور يعني حرف (e) يستوى فيه المذكر والمؤنث وذلك مثل (aimable) اى محبوبة او محبوب

(فصل ثالث)

(در بيان نعت)

(نمره ١١) فرانسزلرده نعت ديدكارى اصول عربى ده معلوم اولديغى كبى اسمك توضيحى يا تخصيصى ايچون قوللانلان كلمه اولوب كوزللك وچركينلك وكمال وجمال وسياهلق ايله بياضلق وبونلره مماثل اولان صفاتى دلالت ايدن كلمه‌لره (adjectifs qualificatifs) يعنى صفات موضحه يا خود توضيحيه وعدد ايله مالكيت واشارت نسبتلر ايله اسمك معناسنى تخصيص وتبيين ايدن كلمه‌لره (adjectifs déterminatifs) يعنى صفات مخصصه ومبينه دير لر

(صفات توضيحيه‌نك بياننده در)

(نمره ١٢) موضح اولان صفت موصوفنه راجع اولمغين جنسده يعنى تذكير وتأنيثده وعدده يعنى جمع وافراده اول موصوفه تابع اولمسى قواعد مطرده‌دن اولوب بعضا صفت لفظى موصوف اوزرينه وبعضا موصوف لفظى صفت اوزرينه تقدم ايدر

(كيفيت تذكير وتأنيث در صفات توضيحيه)

(قاعدهٔ كليه)

(نمره ١٣) (e) حرفى ايله مختوم اولميان نعت مذكرك علامت تأنيثى اولمق اوزره حرف مذكور اخرينه الحاق اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(homme grand)	(femme grande)
بويلو اركك	بويلو قارى
(homme ingrat)	(femme ingrate)
خاين اركك	خيانتلو قارى

اما صفت كلمه‌سنك حروف اصليه سندن اولمق اوزره

يقال

يقال (homme aimable) اى رجل محبوب و (femme aimable) اى امرأة محبوبة ففى الصورتين يبقى وصف (aimable) المذكور على حاله

(المستثنيات)

(نمرة ١٤) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (el او eil او en او et او on) يكون تأنيثها بتضعيف الحرف الاخير مع الحاق حرف (e) الى آخرها بعد التضعيف كما ترى

المذكر	المؤنث
(el) مثل (tel) اى فلان	(telle) اى فلانة
(eil) مثل (pareil) اى نظير	(pareille) اى نظيرة
(en) مثل (ancien) اى عتيق	(ancienne) اى عتيقة
(et) مثل (muet) اى اخرس	(muette) اى خرسا
(on) مثل (bon) اى جيد	(bonne) اى جيدة

ويلحق بها هذه الصفات الآتية اى يكون تأنيثها ايضا بتضعيف الحرف الاخير منها مع زيادة حرف (e)

آخرنده مذكور (e) حرفى بولنورايسه اول نعتك مذكرى ايله مؤنثى بر يازيلوب (homme aimable) يعنى مألوف اركك و (femme aimable) يعنى مألوف قارى ديرلر (aimable) لفظى كه مألوف ياخود سوكلو معناسنه كلور كرك مذكرده وكرك مؤنثده فرق ايتميوب ايكيسنده بر يازلمسى بر مقتضاى قاعده در

(مستثنيات)

(نمرة ١٤) (el ، eil ، en ، et ، on) حروفاتى ايله مختوم اولان صفات مذكره مؤنثلرنده حرف اخيرلرى تضعيف اولندقدنصكره عقبنه (e) حرفى علاوه اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(el) مثالى (tel) كه فلان	(telle) كه فلانه
(eil) مثالى (pareil) كه نظير	(pareille) كه نظيره
(en) مثالى (ancien) كه عتيق وقديم	(ancienne) كه قديمه
(et) مثالى (muet) كه اخرس ودلسز	(muette) كه خرسا
(on) مثالى (bon) كه جيد وايو	(bonne) كه جيده ديكدر

زيرده مسطور صفتلرك دخى على سبيل التبع مؤنثلرنده صوك حرفلرى تضعيف اولنديغندن بشقه اخرلرينه

اليها بعد التضعيف هكذا

المذكر	المؤنث
(nul) اى عارى ومجرّد	(nulle) عارية ومجرّدة
(gentil) اى جلبى	(gentille) جلبية
(bellot) ظريف	(bellotte) ظريفة
(sot) احمق	(sotte) حمقا
(vieillot) اختيار وعجوز	(vieillotte) عجوزة
(paysan) فلاح	(paysanne) فلاحة
(bas) دنى	(basse) دنية
(gras) سمين	(grasse) سمينة
(las) تعبان	(lasse) تعبانة
(épais) ثخين	(épaisse) ثخينة
(gros) غليظ	(grosse) غليظة

(e) حرفى علاوه اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(nul) كه عارى ومجرد	(nulle) كه عاريه ومجرده
(gentil) چلبى وظريف	(gentille) ظريفه
(bellot) مألوف وجان سوه جك	(bellotte) مألوفه
(sot) احمق	(sotte) حمقا
(vieillot) اختيارجه اركك	(vieillotte) اختيارجه قارى
(paysan) كويلو اركك	(paysanne) كويلو قارى
(bas) سافل والچق	(basse) سافله
(gras) سمين وسمز	(grasse) سمينه
(las) تعب ويورغون اركك	(lasse) تعبة ويورغون قارى
(épais) ثخين وقالك	(épaisse) ثخينة
(gros) غليظ وشيشمان	(grosse) غليظة وملحم عورت ديمكدر

(نمرة ١٥) الصفات المنتهية فى المذكر بحرف (f) او حرف (x) يكون تأنيثها بتبديل (f) الى (ve) وتبديل (x) الى (se) مثال الصورة الاولى (neuf) اى جديد ومؤنثه (neuve) اى جديدة ومثال الثانية (heureux) اى سعيد ومؤنثه (heureuse) اى سعيدة

(نمره ١٥) مذكرى (x ياخود f) حرفلريله منتهى اولان صفتلرك تأنيثلرنده (f) حرفى (ve) لفظنه و (x) حرفى (se) لفظنه قلب وتحويل اولنور مثالى اشبو (neuf) كه جديد ويكى و (heureux) كه سعيد واقباللو معناسنده اولان صفتلرك مؤنثى (neuve) كه جديدة و (heureuse) كه سعيدة ديمكدر

(نمرة ١٦) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (eau) يبدل هذا اللفظ فى مؤنثه الى لفظ (elle)

(نمره ١٦) (eau) لفظيله منتهى اولان صفات مذكرهنك مؤنثلرنده لفظ مذكور (elle) لفظنه

مثاله

مثاله (beau) اى ظريف ومؤنثه (belle) اى ظريفة و (nouveau) اى جديد ومؤنثه (nouvelle) اى جديدة

قلب اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(beau) جميل وكوزل	(belle) جميله وكوزل
(nouveau) جديد ويكى	(nouvelle) جديدة ويكى

(نمرة ١٧) الصفات المنتهية فى المذكر بحرف (c) يكون تأنيث اكثرها بتبديل هذا الحرف بلفظ (che) كقولك (blanc) اى ابيض ومؤنثه (blanche) اى بيضا وقولك (franc) اى خالص النية ومؤنثه (franche) اى خالصة النية * وبعضها يكون تأنيثه بتحويل حرف (c) المذكور الى (que) كقولك (public) اى عام ومؤنثه (publique) اى عامة وقولك (turc) اى تركى ومؤنثه (turque) اى تركية وقس على ذلك

(نمره ١٧) مذكرده (c) حرفيله منتهى اولان صفتلرك صورت تأنيثنده حرف مذكور بعضلرنده (che) لفظنه وديكرلرنده (que) لفظنه قلب اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(blanc) ابيض وآق	(blanche) بيضا وآق
(franc) صافدرون اركك	(franche) صافدرون عورت
(public) عمومى	(publique) عمومية
(turc) تركى	(turque) تركية

(نمرة ١٨) الصفات المنتهية فى المذكر بحرف (g) يكون تأنيثها بزيادة هذين الحرفين (ue) فى آخر الكلمة بعد الحرف المذكور كقولك (long) اى طويل ومؤنثه (longue) اى طويلة

(نمره ١٨) (g) حرفيله مختوم اولان صفات مذكره حرف مذكوره بو (ue) لفظى الحاق اولنمسيله تأنيث اولنوب (homme long) يعنى اوزون اركك و (femme longue) يعنى اوزون عورت ديرلر

(نمرة ١٩) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (in) وان كانت تتبع القاعدة الكلية وتؤنث بزيادة حرف (e) الى آخرها يستثنى منها الكلمتان الآتيتان ويبدل لفظ (in) فى المؤنث بلفظ (igne) كقولك (malin) اى خبيث ومكار والمؤنث منه (maligne) اى خبيثة ومكارة وقولك (bénin) اى حليم ومؤنثه (bénigne) اى حليمة

(نمره ١٩) (in) لفظيله منتهى اولان صفات مذكره نك تأنيثلمه لرى ١٣ جى نمره ده مبين اولديغى وجه اوزره آخرلرينه (e) حرفى علاوه سيله جارى ايسه ده على طريق الاستثناء اشبو (malin) كه خبيث و (bénin) كه حليم وشيرينكار صفتلرك صورت تأنيثلرنده (in) لفظى (igne) لفظنه قلب اولنوب (femme maligne : femme bénigne) ديرلر

(نمرة ٢٠) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (eur) يكون تأنيثها بتحويل اللفظ المذكور الى (euse) كما ترى بالامثلة الآتية

وصف المذكر	وصف المؤنث
(danseur) رقاص	(danseuse) رقاصة
(parleur) رغاى وكثير الكلام	(parleuse) رغاية وكثيرة الكلام
(trompeur) غشاش	(trompeuse) غشاشة

وقس على ذلك ما اشبهه غير المستثنيات وهى الكلمات الآتية

وصف المذكر	وصف المؤنث
(vengeur) منتقم	(vengeresse) منتقمة
(pécheur) مذنب وعاصى	(pécheresse) مذنبة
(bailleur) موجر	(bailleresse) موجرة
(demandeur) غريم ومدعى	(demanderesse) غريمة
(défendeur) مدعى عليه	(défenderesse) مدعى عليها
(devineur) ضراب الفال او ضمار	(devineresse) ضمارة
(gouverneur) حاكم	(gouvernante) حاكمة

(نمرة ٢١) ما كان مذكره منتهيا بلفظ (teur) ان كان اصل اشتقاقه اسم الفاعل يحول اللفظ المذكور الى (teuse) مثاله (chanteur) اى مغنى ومؤنثه (chanteuse) اى مغنية لان اشتقاقه من اسم الفاعل الذى هو (chantant)

(نمره ٢٠) مذكرده (eur) لفظيله منتهى اولان صفتلرك صورت تأنيثلرنده لفظ مذكور (euse) لفظنه قلب اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(homme danseur) خوراد ييجى اركك	(femme danseuse) خوراد ييجى عورت
(homme parleur) لافزن اركك	(femme parleuse) لافزن عورت
(trompeur) الداديجى آدم	(trompeuse) الداديجى قارى

(مستثنيات)

وصف مذكر	وصف مؤنث
(vengeur) اوج وانتقام الجى اركك	(vengeresse) انتقام الجى عورت
(pécheur) كناهكار اركك	(pécheresse) كناهكار عورت
(bailleur) كرايه ويريجى اركك (موجر)	(bailleresse) كرايه ويريجى عورت
(demandeur) مدعى ياخود دعوى ايديجى اركك	(demanderesse) دعوى ايديجى عورت
(défendeur) مدعى عليه اولان آدم	(défenderesae) مدعى عليها اولان قارى
(devineur) فالجى اركك	(devineresse) فالجى عورت
(gouverneur) حاكم	(gouvernante) حاكمه دينكدر

(نمره ٢١) (teur) لفظيله منتهى اولان صفات مذكره اسم فاعلدن مشتق ومتفرعدرلر ايسه (teur) لفظى (teuse) لفظنه قلب وتحويل اولنمسيله تأنيثلنوب اشبو (un chanteur) كه خواننده وتركيجى اركك و (un acheteur) كه

واما

واما مالم يكن مشتقا من اسم الفاعل فيبدل لدى التأنيث لفظ (teur) بلفظ (trice) كقولك (accusateur) اى متهم والمؤنث منه (accusatrice) اى متهمة واسم الفاعل هو (accusant) وليس اصلا للاشتقاق ومثل ذلك (conducteur) اى قواد والمؤنث (conductrice) اى قوادة واسم الفاعل (conduisant) اى قايد

(تنبيه) ثم الفاظ وان كانت مشتقة من اسم الفاعل لا يبدل لفظ (teur) فيها بلفظ (euse) بل يحول الى (teresse او trice) وهى الكلمات المذكورة فى الزيج الآتى

وصف المذكر	وصف المؤنث
(débiteur) مديون	(débitrice) مديونة
(exécuteur) مجرى	(exécutrice) مجرية اوفاعلة الاجرا
(inspecteur) مفتش	(inspectrice) مفتشة
(inventeur) مخترع	(inventrice) مخترعة
(persécuteur) مؤذى	(persécutrice) مؤذية
(enchanteur) مسبى	(enchanteresse) مسبية

(نمرة ٢٢) ما كان منتهيا من صفات المذكر بلفظ (érieur) يكون تأنيثه بزيادة حرف (e) فى آخره كقولك (supérieur) اى

صاتون الیجی ارککك ایکی وصفك مؤنثلرینه (une chanteuse) یعنی خواننده قاری و (une acheteuse) یعنی صاتون الیجی قاری دیرلر اما (teur) لفظیله منتهی اولان وصف مذکر اسم فاعلدن مشتق دکل ایسه صورت تأنیثده لفظ مذکور (trice) لفظنه قلب اولنور هکذا

وصف مذکر	وصف مؤنث
(accusateur) تهمت ایدیجی ارکك	(accusatrice) تهمت ایدیجی عورت
(conducteur) یول کوستریجی ارکك	(conductrice) یول کوستریجی عورت دیمکدر

(تنبیه) زیرده مسطور التی صفت هر نه قدر اسم فاعلدن مشتق ایسه لرده مستثنی اولدقلرندن صورت تأنیثده (teur) لفظی (teuse) لفظنه قلب اولنمیوب آتی البیان وجه اوزره بشنده (trice) لفظنه وبرنده (teresse) لفظنه تحویل اولنور هکذا

وصف مذکر	وصف مؤنث
(débiteur) بورجلو ارکك	(débitrice) بورجلو عورت
(exécuteur) اجرا ایدیجی ارکك	(exécutrice) اجرا ایدیجی عورت
(inspecteur) یوقلایجی ارکك	(inspectrice) یوقلایجی عورت
(inventeur) ایجاد ایدیجی ارکك	(inventrice) ایجاد ایدیجی عورت
(persécuteur) مؤذی ارکك	(persécutrice) مؤذی قاری
(enchanteur) دلربا ارکك	(enchanteresse) دلربا عورت

(نمره ٢٢) (érieur) لفظیله منتهی اولان صفتلردخی ١٣ جی نمره ده مذکور اولان قاعدهٔ کلیه موجبنجه تأنیثلرنده اخرلرینه (e) حرفی علاوه

على الاعلاء ومؤنثه (supérieure) اى
عليه الاعلاء وقولك (extérieur) اى خارج
ومؤنثه (extérieure) اى خارجة وقولك
(antérieur) اى سابق ومؤنثه (antérieure)
اى سابقه ويلحق بذلك لفظ (meilleur) اى
احسن و(mineur) اى صغير و(majeur)
اى كبير فان مؤنثها يكون بزيادة حرف (e)
فى آخرها يقال (mineure) اى صغيرة وصغرى
و (majeure) اى كبيرة وكبرى

(فى كيفية جمع الصفات التوضيحية)

(قاعدة كلية)

(نمرة ٢٣) الصفات التوضيحيه مذكرة كانت
اومؤنثه يكون جمعها بزيادة حرف (s) فى آخرها
مثال المذكر (petit) اى صغير وجمعه
(petits) اى صغار والمؤنث (petite)
اى صغيرة والجمع (petites) اى صغائر وصغيرات
وقس على ذلك

(المستثنيات)

(اولا) ان كان النعت المذكر منتهيا بلفظ (s) اوبلفظ
(x) لا يتغير آخره فى جمع المذكر فتقول (heureux)
اى سعيد وجمعه (heureux) اى سعدا يقال
(un homme heureux) اى رجل
سعيد و (des hommes heureux)
اى رجال سعدا وكذلك المنتهى بحرف (s) يكون
مفرد مذكره وجمعه على حد سوا تقول
(un homme gros) اى رجل غليظ
والجمع (des hommes gros) اى رجال
غلاظ

اولنسيله اكتفا اولنور مثالى (extérieur) يعنى
خارج ومؤنثى (extérieur) يعنى خارجه وعلى
الاعلا معناسنده اولان (supérieur)
لفظينك مؤنثى (supérieure) كه عليت
الاعلا ديمكدر ودخى اشبو (meilleur) يعنى
احسن والدايو و (mineur) كه صغير
و (majeur) كه كبير معناسنده اولان صفتلر
ماقبلنده مذكور صفتلره الحاق اولنه رق اخرلرينه
(e) حرفى علاوه سيله تأنيثلنوب صورت تأنيثده
(meilleure و mineure و majeure)
ديرلر

(دربيان جمع اوصاف توضيحيه)

(نمره ٢٣) سكزنجى نمره ده جمع اسما بحثنده مذكور
قاعده موجبنجه مفرد اولان اسمك آخرينه علامت جمع
اولمق اوزره اشبو (s) حرفى علاوه اولنديغى مثللو
كرك مذكر وكرك مؤنث اولسون برمفرد صفتك جمعى
دخى آخرينه مذكور (s) حرفى علاوه سيله اولور
مثالى (petit) يعنى كوچك و (grand)
يعنى بيوك وجمعلرى (grands و petits) كه
كوچكلر و بيوكلر ديمكدر

(مستثنيات)

(اولا) اخرلرنده (s ياخود x) حرفلرى واقع اولان
مفرد مذكر اوصاف توضيحيه صورت جمعده على حالها
ابقا اولنوب (un homme gros) يعنى
ملحم آدم و (un homme vertueux)
يعنى فضيلتلو آدم و جمعلرى
(des hommes gros) كه ملحم آدملر
و (des hommes vertueux) كه فضيلتلو
آدملر ديمكدر

(ثانيا) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (eau) يكون جمعها بزيادة حرف (x) فى آخرها كقولك (un homme beau) اى رجل ظريف وجمعه (des hommes beaux) اى رجال ظرفا

(ثالثا) ما كان منتهيا من الصفات بلفظ (al) يكون جمع مذكره غالبا بتبديل هذا اللفظ الى (aux) كقولك (égal) اى مساوى والجمع منه (égaux) اى مساوون وكقولك (brutal) اى وحشى والجمع (brutaux) اى وحشيون وقس على ذلك وثم مستثنيات لايبدل فيها لفظ (al) الى (aux) فى صورة الجمع بل تبقى على اصلها ويزاد عليها حرف (s) علامة للجمع من جملتها (fatal) اى منحوس ومشؤم والجمع منه (fatals) اى مشؤمون

(فى النعت المخصص المسمى)

(adjectif déterminatif)

(نمرة ٢٤) الصفات المخصصة تكون دائما ملازمة للاسم لاتنفك عنه وتخصصه من اوجه فاما ان تخصصه بالاشارة او تخصصه بالعدد او بالملكية او تخصصه على وجه التعميم فهى اربعة والمخصصة للاسم بالاشارة يقال لها عندهم (adjactifs démonstratifs) اى الصفات الاشارية وهى المعروفة فى العربية باسماء الاشارة واما المخصصة للاسم بحيثية العدد فتسمى عندهم (adjectif numéral) اى الصفات العددية واما المخصصة بالملك فتسمى عندهم (adjectifs possessifs) اى الصفات الملكية وهى فى معنى ياء النسبة او كاف الخطاب ويسمى لذلك بالنعت الملكى او النسبى ورابع الصفات المخصصة هى الصفات التعميمية وهى المخصصة للاسم على وجه التعميم وتسمى عندهم (adjectif indéfini) وهى فى معنى كل ومن الشرطية وما اشبه ذلك ولنذكرها فنقول

(ثانيا) آخرلرنده (eau) حرفلرى واقع اولان مفردمذكر صفاتك جمعى (x) حرفى علاوه سيله اولور (homme beau) كه كوزل آدم وجمعى (des hommes beaux) كه كوزل آدملر ديمكدر

(ثالثا) آخرلرنده (al) لفظى واقع اولان مفرد مذكر صفاتك اكثرى (al) لفظى (aux) لفظنه قلب وتحويل اولنمه سيله جمعلنور هكذا

مفرد مذكر	جمع مذكر
(égal) مساوى	(égaux) مساويلر
(brutal) وحشى وحشتسز	(brutaux) كه وحشيلر ديمكدر

(صفات مخصصه معناسنده اولان)

(adjectifs déterminatifs)

بياننده در

(نمره ٢٤) بو صفتلر هر حالده اسمه ملازم ومقارن اولدقلرندن ومقارن اولدقلرى اسمك معناسنى اشارت ياعدد يانسبت وملكيت ياتعميم جهتيله تخصيص وتحديد ايلدكلرندن صفات مخصصه اسميله تسميه اولنمشدر ايدى اشارت ايله اسمك معناسنى تخصيص ايدن صفتلره (adjectifs démonstratifs) يعنى صفات اشاريه وعدد ايله معناسنى تخصيص ايدن صفتلره (adjectif numéral) يعنى صفات عدديه ونسبت وملكيت ايله معناسنى تخصيص ايدن صفتلره (adjectifs possessifs) يعنى صفات ملكيه ونسبيه وتعميم جهتيله بر وجه شمول اسمك معناسنى تخصيص وتحديد ايدن وصفلره (adjectifs indéfinis) يعنى صفات تعميميه ديرلر

(فى الصفات الاشارية)

(نمرة ٢٥) هذه الصفات تخصص معنى الاسم بمعنى الاشارة التى تكسبه اياه وهى أربعة الفاظ منها لفظان للمفرد المذكر عاقلا كان اوغير عاقل وواحد للمفرد المؤنث وواحد للجمع مطلقا هكذا

للمفرد المذكر

(ce) هذا للمفرد المذكر الذى اوله حرف ساكن او حرف (h) الحلق مثاله (ce soldat) اى هذا العسكرى و(ce héros) اى هذا الشجاع
(cet) هذا للمفرد المذكر الذى اوله حرف (h) الصامت او احدى الحركات الستة مثاله (cet homme) اى هذا الرجل و (cet enfant) اى هذا الولد

للمفرد المؤنث

(cette) هذه مثاله (cette femme) هذه المرأة

للجمع مطلقا اى سواء كان مذكرا او مؤنثا

(ces) هذه وهؤلاء مثال جمع المذكر (ces hommes) هؤلاء الرجال ومثال جمع المؤنث و(ces femmes) هذه النساء

(فى الصفات الملكية اوالنسبية)

(نمرة ٢٦) هذه الصفات سميت بذلك لانها تخصص الاسماء ببيان الملكية وهى فى معنى ضمير المتكلم اوالمخاطب اوالغائب الملحق بالاسماء لدى النسبة كقولك غلامى وغلامنا وغلامك وغلامك وغلامكم وغلامكما وغلامكن وغلامه وغلامهم وغلامهما وغلامهن وغلامها ولنذكرها هنا على ترتيبها فى كتبهم فنقول

(ما يوضع فى اوائل الاسماء المذكرة لتخصيصها)

(mon) بمعنى ياء النسبة كقولك (mon livre) اى كتابى

(صفات اشاريه يى شامل جدولدر)

(نمره ٢٥) صفات اشاريه درت لفظدن عبارت اولوب ايكيسى مفرد مذكر وبريسى مفرد مؤنث وبريسى دخى جمع مذكر ايله جمع مؤنث ايچوندر هكذا

مفرد مذكر اداتلرى

(ce) لفظى حرف ساكن يا خود حروف حلقدن بولنان (h) حرفى ايله مبدو اولان مفرد مذكر ايچوندر مثالى (ce soldat) يعنى بو عسكر و (ce héros) كه بو يكت ديمكدر
(cet) لفظى اوقونماز (h) حرفى يا خود بر حركه ايله مبدو اولان مفرد مذكر ايچوندر مثالى (cet homme) يعنى بو آدم و (cet enfant) يعنى بو اركك چوجقدر

مفرد مؤنث اداتى

(cette) بو شو مثالى (cette femme) بو قارى ديمكدر

جمع مذكر ومؤنثه داخل اداتلر

(ces) بونلر شونلر مثالى (ces hommes) بو آدملر و (ces femmes) بو قاريلر ديمكدر

(صفات نسبيه نك بياننده در)

(نمره ٢٦) اشبو صفات نسبيه بنم سنك انك بزم سزك انلرك وبونلره مماثل تعبيراتك معناسنده اولوب وجه آتى اوزره بيان اولنور

(مفرد مذكره داخل اولان صفات)

(mon) بنم مثالى (mon fils) كه بنم اوغلم

(ton)

(ton) لَ كاف الخطاب بالفتح والكسر كقولك (ton livre) اى كتابك
(son) ه ها ضمير الغائب والغائبة تقول (son livre) اى كتابه اوكتابها
(notre) نا ضمير المتكلم مع الغير اوالمعظم نفسه مثاله (notre livre) اى كتابنا
(votre) كم كن كما مثاله (votre livre) اى كتابكم اوكتابكن اوكتابكما
(leur) هم هن هما مثاله (leur livre) كتابهم كتابهما كتابهن

(ما يوضع فى اوائل الاسماء المؤنثة لتخصيصها)

(ma) ى مثاله (ma vache) اى بقرتى
(ta) لَ كاف الخطاب بالفتح والكسر مثاله (ta vache) اى بقرتك
(sa) ه ها تقول (sa vache) بقرته اوبقرتها
(notre) نا مثاله (notre vache) بقرتنا
(votre) كم كما كن (votre vache) بقرتكم بقرتكن بقرتكما
(leur) هم هن هما (leur vache) بقرتهم بقرتهن بقرتهما

(ما يخصص به جمع الاسماء من مذكر ومؤنث)

(mes) ى مثاله (mes livres) كتبى و (mes filles) بناتى
(tes) لَ بالفتح والكسر (tes livres) كتبك و (tes filles) بناتك
(ses) ه ها (ses frères) اخوته واخوتها و (ses filles) بناته وبناتها

(ton) سنك لَ مثالى (ton père) كه سنك بابالك
(son) انك ى مثالى (son frère) كه انك قرندائى
(notre) بزم مز مثالى notre domestique كه بزم اوشاغمز
(votre) سزلك كز مثالى (votre oncle) كه سزلك عموجه كز
(leur) انلرك ى مثالى (leur soldat) كه انلرك صولداتى ديمكدر

(مفرد مؤنثه داخل اولان صفات)

(ma) بنم م مثالى (ma fille) بنم قزم
(ta) سنك لَ مثالى (ta mère) سنك آنالك
(sa) انك ى مثالى (sa cousine) انك تيزه سى
(notre) بزم مز مثالى (notre cousine) كه بزم تيزه مز
(votre) سزلك كز مثالى (votre servante) كه سزلك باسله كز
(leur) انلرك ى مثالى (leur vache) انلرك اينكى

(جمع مذكر ايله جمع مؤنثه داخل اولان صفات)

(mes) بنم لرم مثالى (mes frères) كه بنم قرنداشلرم و (mes sœurs) يعنى بنم همشيره لرم
(tes) سنك لرك مثالى (tes oncles) كه سنك عموجه لرك و (tes cousines) كه سنك تيزه لرك
(ses) انك لرى مثالى (ses fils) كه انك اوغللرى و (ses filles) كه انك قزلرى

(nos) نا (nos frères) اخوتنا
و (nos sœurs) اخواتنا

(vos) كم كما كن (vos frères)
اخوتكم اخوتكما اخوتكن
و (vos sœurs) اخواتكم الخ
(leurs) هم هما هن (leurs frères)
اخوتهم اخوتهما اخوتهن
(leurs vaches) بقرتهم الخ

(فى الصفات العددية او المخصصة للاسم بالعدد)

(نمرة ٢٧) هذه الصفات على قسمين احدهما يسمى (adjectif numéral cardinal) اى الوصف العددى الاصلى وهو ما دل على الاعداد من آحاد وعشرات ومآت والوف الى آخره وذلك كقولك (un) اى واحد و (deux) اى اثنين و (trois) اى ثلاثة و (quatre) اى اربعة و (cent) اى مائة وقس عليه والثانى يسمى (acjectif numéral ordinal) اى وصف عددى فرعى وهو ما اشتق من الاعداد الاصلية ودل على الرتبة وذلك كقولك (premier) اى الاول و (deuxième) اى الثانى و (quatrième) اى الرابع و (huitièmme) اى الثامن و (dixième) اى العاشر وقس عليه فاذا قلت مثلا (six hommes) كان المعنى ستة رجال واذا قلت (le dixième homme) كان المعنى الرجل السادس وهكذا

(نمرة ٢٨) فى الصفات المخصصة للاسم على وجه التعميم
(الداخل منها على مفرد الاسماء)

(chaque) { تقول للمذكر (chaque homme) اى كل رجل وللمؤنث (chaque femme) اى كل امرأة

(nos) بزم لرمز مثالى (nos hommes) كبى بزم آدملرمز و (nos femmes) كبى بزم قاريلرمز
(vos) سزلك لكز مثالى (vos chevaux) كبى سزلك آتلركز و (vos juments) كبى سزلك قصراقلركز
leurs انلرك لرى مثالى leurs gouverneurs كبى انلرك حاكملرى و (leurs gouvernantes) انلرك حاكمه لرى ديمكدر

(صفات عدديه نك بياننده در)

(نمره ٢٧) بو صفتلر ايكى صنف اولوب برىسنه (adjectifs muméraux cardinaux) يعنى صفات عدديهٔ اصليه ديرلر كه احاد وعشرات ومآت وبو مقوله عددلرى شاملدر ايكنجيسنه (adejctifs numéraux ordinaux) يعنى صفات عدديهٔ رتبيه ديرلر كه رتبه وصرايه دلالت ايدن كلمه لرى شاملدر صنف اولك مثالى (un و deux و trois و quatre و vingt و quarante) كه بر وايكى واوچ ودرت ويكرمى وقرق ديمكدر وصنف ثانينك مثالى (premier و deuxième و troisième و quatrième و vingtième و quarantième) يعنى برنجى وايكنجى واوچنجى وردنجى ويكرمنجى وقرقنجيدر

(نمرة ٢٨) صفات تعميميه يى شامل جدولدر
(فقط مفرد اسمايه داخل اولان صفات)

هر (chaque) { مذكرك مثالى (chaque homme) هربر آدم ومؤنثك مثالى (chaque femme) هربر قارى

(nul homme)

٤ (nul) يعني لا
مثال المذكر (nul homme) اى لا رجل ومثال المؤنث (nulle femme) اى لا امرأة

٣ (aucun) يعني لا
مثال المذكر (aucun homme) اى لا رجل وللمؤنث (aucune femme) اى لا امرأة

(الداخل منها على المفرد والجمع مطلقا)

١ (tout) كل
يذكر مع المذكر ويؤنث مع المؤنث ويجمع مع الجمع مثال المفرد المذكر (tout homme) اى كل رجل والمؤنث (toute femme) اى كل امرأة وجمع المذكر (tous les hommes) كل الرجال وجمع المؤنث (toutes les femmes) اى كل النساء

٢ (quelque) يعني بعض
يدخل على المذكر والمؤنث بدون ان يعتريه تغيير غير انه يجمع مع الجمع مثال جمع المذكر (quelques hommes) اى بعض رجال ومثال جمع المؤنث (quelques femmes) اى بعض نساء

٣ (tel) فلان يؤنث مع المؤنث ويجمع مع الجمع
مثال المفرد المذكر (tel homme) اى الرجل الفلاني وللمؤنث (telle femme) اى المرأة الفلانية وجمع المذكر (tels hommes) اى الرجال الفلانيون وجمع المؤنث (telles femmes) اى النساء الفلانيات

---

٤ (nul) هيچ بر
مذكرك مثالى (nul homme) هيچ بر آدم ومؤنثك مثالى (nulle femme) هيچ بر قارى

٣ (aucun) هيچ بر
مذكرك مثالى (aucun homme) هيچ بر آدم ومؤنثك مثالى (aucune femme) هيچ بر قارى

(مفرد ايله جمعه مشترك اولان صفات)

١ (tout) هر - هپ
مفرد مذكرك مثالى (tout voyageur) هر سياح مفرد مؤنثك مثالى (toute femme) هر قارى جمع مذكرك مثالى (tous les sages) هپ حكيملر جمع مؤنثك مثالى (toutes les filles) هپ قزلر ديمكدر

٢ (quelque) بعض - برقاچ
(quelques hommes) بعض آدملر برقاچ آدم (quelques femmes) بعض قاريلر برقاچ قارى

٣ (tel) فلان
مفرد مذكرك مثالى (tel homme) فلان آدم وجمع مذكرك مثالى (tels hommes) فلان آدملر مفرد مؤنثك مثالى (telle femme) فلان قارى وجمع مؤنثك مثالى (telles femmes) فلان قاريلر ديمكدر

٤ (quel) يعني من الاستفهامية اواي

وهي مثل ماقبلها حكما تقول للمفرد المذكر (quel homme) يعني اي رجل وللمفرد المؤنث (quelle femme) يعني اي امرأة وللجمع المذكر (quels hommes) يعني اي رجال وللجمع المؤنث (quelles femmes) يعني اي نساء

٥ (même) يعني النفس او العين للمذكر والمؤنث

يدخل على المذكر والمؤنث بدون ان يعتريه تغيير انما يجمع مع الجمع مثال المفرد المذكر (le même homme) اي الرجل عينه والمفرد المؤنث (La même femme) اي المرأة عينها وجمع المذكر (Les mêmes hommes) اي الرجال انفسهم وجمع المؤنث (Les mêmes femmes) اي النساء انفسهن

٦ (plusieurs) يعني عدة

لايدخل الا على اسم مجموع مذكرا كان او مؤنثا مثال المذكر (plusieurs hommes) اي عدة رجال ومثال المؤنث (plusieurs femmes) اي عدة نساء

(الفصل الرابع)

(في الضمائر المسماة عندهم * pronoms)

(نمرة ٢٩) الضمير عندهم ما حل محل الاسم لتذكاره واجتناب تكراره والضمائر خمسة انواع الاول الشخصية وهي مادلت على المتكلم او المخاطب او الغائب كانا وانت وهو والكاف في لك فالمراد بها الضمائر المتصلة والمنفصلة وان كانت عائدة احيانا على غير شخص وانما سميت شخصية لتغليب الاشخاص الثلاثة اعني المتكلم والمخاطب والغائب على غيرهم وتسمى

---

٤ (quel) قنغى

مذكر مثالى (quel homme) قنغى ادم وجمع مذكر مثالى (quels hommes) قنغى آدملر ومفرد مؤنث مثالى (quelle femme) قنغى قارى وجمع مؤنث مثالى (quelles femmes) قنغى قاريلر ديمكدر

٥ (même) كندو

مفرد مذكر مثالى (Le même homme) اوآدم كندو جمع مذكر مثالى (Les mêmes hommes) اوادملر كندولرى ومفرد مؤنث مثالى (La même femme) اوقارى كندو وجمع مؤنث مثالى (Les mêmes femmes) اوقاريلر كندولرى

٦ (plusieurs) چوق برقاچ

بولفظ فقط جمعه مخصوصدر جمع مذكر مثالى (plusieurs hommes) يعنى برقاچ آدم وجمع مؤنث مثالى (plusieurs femmes) كه برقاچ قارى ديمك اولوب بهر حالده لفظ مذكورك مابعدنده بولنان اسم جمع صيغه سنده بازلمسى قواعد مقررهدندر

(فصل رابع در بيان ضمائر)

(نمره ٢٩) اسم ظاهرك تكرار اولنمسيچون حذف واضمار اولنديغى حالده براى تذكار بدلنه قوللنلان كلمه (pronom) يعنى ضمير ايله معروفدر فرانسزلولرك اعتقادنده محذوف اولان اسمك بدلنه كلان ضميرلر بش نوع اوزره اعتبار اولنوب بريسنه (pronoms personnels) يعنى ضمائر شخصيه ايكنجيسنه (pronoms démonstratifs) يعنى

هذه

هذه الضمائر عندهم (pronoms personnels)
النوع الثانى الضمائر الملكية وهى عين ماهو جارى على
السنة العامة من قولهم بتاعنا بتاعنا بتوعنا وهكذا
وتسمى (pronoms possessifs) الثالث الضمائر
الاشارية وتسمى (pronoms démonstratifs)
الرابع ضمائر الوصل وتسمى
(pronoms relatifs) الخامس ضمائر الابهام
يعنى العائدة معنى على اسماء غير معينة مثل من الشرطيه
وقولك لا احد وكل واحد وتسمى
(pronoms indéfinis) ولنذكرها هنا على
ترتيبها فنقول

(نمرة ٣٠) فى الضمائر الشخصية

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية للمتكلم وحده

(je) انا تعين ضمير المتكلم
فى ضربت والمستتر فى أضرب تقول
(j'ai frappé) اى ضربت
و (je frappe) اى أضرب (انا)
(me) فى لى مثال الاول
(mon père m'aime) اى
ابى يحبنى ومثال الثانى
(mon père me dit) اى ابى
يقول لى
(moi) انالى مثاله
(j'étais là moi même) اى
كنت هناك (انا) بنفسى

الضمير الشخصى المستعمل فى مقام الفاعلية والمفعولية للمتكلم مع الغير

(nous) نحن نا النا عين الضمير المستتر
فى نضرب وضمير المفعول فى قولك يضربنا
زيد مثال الاول (nous frappons)
اى نحن نضرب ومثال الثانى
(La tyranie nous ruine)
الظلم يخربنا ومثال الثالث
(il nous raconta des fabels)
اى حكى لنا خرافات

ضمائر اشاريه اوچنجيسنه (pronoms possessifs)
يعنى ضمائر نسبيه وملكيه دردنجيسنه
(pronoms relatifs) يعنى ضمائر
موصوله واسماى موصولات بشنجيسنه
(pronoms indéfinis) يعنى ضمائر
مبهمه وتعميميه ديرلر

(نمره ٣٠) ضمائر شخصيه يى شامل جدوللر

كرك فاعليت وكرك مفعوليت مقامنده متكلم وحده اچون قوللانلان ضمائر شخصيه

(je) بن مثالى (je frappe)
يعنى بن اورييورم
(me) ١ بنى ٢ بكا مثال اولى
(mon père me frappera)
يعنى بابام بنى اوره جق ومثال ثانيسى
(mon père me dit que)
يعنى بابام بكا ديوركه
(moi) بن مثالى
(j'étais là moi même)
يعنى بن كندوم اوراده ايدم

كرك ضمير فاعليت وكرك ضمير مفعوليت مقامنده متكلم مع الغير اچون مستعمل اولان ضميرلر

(nous) ١ بز ٢ بزى ٣ بزه
١ (nous aimons) بز سوريورز
٢ (Le maître nous estime)
خواجه بزى اعتبار ايديور
٣ (Le maître nous a dit)
خواجه بزه سويلدى

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية للمفرد المخاطب

(tu) تَ تِ انتَ انتِ عين ضمير
المخاطب بفتح التاء وكسرها والضمير المستتر
فى تضرب يازيد والضمير فى تضربين ياهند
مثاله (tu as frappé) اى
ضربتَ بفتح التاء وكسرها
(tu frappes) تضرب (انت)
وتضربين
(te) كَ كِ بفتح الكاف وكسرها
(ton père te frappe) مثاله
اى ابوكَ يضربكَ بفتح الكاف وكسرها
(ton père te dit) ابوكَ
يقول لكَ بالفتح والكسر
(toi) انتَ لكَ بالفتح والكسر
(tu étais là toi même)
كنتَ هنالكَ (انتَ) بنفسكَ

مفرد مخاطب مقامنده قوللانيلان ضمائردر

(tu) سن مثالى (tu parles)
سن سويليورسن
(te) ۱ سنى ۲ سكا
(ton père te chérit) ۱
باباڭ سنى جاندن سور
ton père te donna de l'argent ۲
باباڭ سكا پاره ويرمش
(toi) سن مثالى
(toi même, tu vois.) سن
كندوڭ كوريورسن

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية لجمع المخاطب

(vous) يعنى انتم انتن
تم تن كم الخ والضمير فى تضربون يازيدون
وتضربين ياهندات وضمير المخاطب فى
يضربكم ويضربكن مثاله
اى (vous êtes aimables)
انتم مألوفون اوانتن مألوفات
(vous frappez) تضربون
(vous avez frappé) تضربن
(je vous frappe) ضربتم ضربتن
اضربكم اضربكن

كرك فاعلك وكرك مفعولك مقامنده جمع مخاطب ايچون قوللانيلان ضميردر

(vous) ۱ سز ۲ سزى ۳ سزه
(vous écrivez) ۱ سز
يازيورسكز
(votre père vous grondera) ۲
باباكز سزى تكدير ايده جك
(je vous dirai plus-tard) ۳
صكردن سزه سويلرم

(il) هو

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية للغائب اوالمحكى عنه

- هو (il) — عين الضمير المستتر فى نحو يضرب مثاله (il frappe) اى يضرب (هو)
- فاعل يضربون (ils) الواو — عين الضمير الفاعل فى نحو يضربون مثاله (ils aiment) اى يحبون
- هى (elle) — عين الضمير فى نحو تضرب مثاله (elle joue) تلعب (هى)
- هنّ (elles) — يعنى هنّ والضمير فى نحو النسوة يضربن مثاله (elles jouent) اى يلعبن
- له لها هو (lui) — مثال الاول (c'est lui-même) هو نفسه ومثال الثانى (je lui ai dit) اى قلت له اوقلت لها
- هم (eux) — مثاله (ce sont eux qui font cela) اى هم الذين يفعلون ذلك
- لهم لهنّ (leur) — مثاله (je leur ai fait des habits) اى عملت لهم اولهنّ اولهما بعض ملبوسات
- ه (le) — يعنى ضمير المفعول فى نحو اضربه مثاله (je le verrai) اى سانظره اوساراه
- ها (la) — يعنى ضمير المفعول فى نحو اضربها مثاله (je la punirai) اى ساعاقبها
- هم هنّ (les) — يعنى ضمير المفعول فى نحو اضربهم اضربهنّ مثاله (je les aime) اى احبهم اواحبهنّ
- لنفسه نفسه نفسها لنفسها (se) — نفسه نفسها اولنفسه ولنفسها الى آخر صيغ الجمع والتثنية فى نحو قتل نفسه اوجلب لنفسه مثال الاول (il, se tua) اى قتل نفسه اوقتلت نفسها ومثال الثانى (il, elle se donne de la peine) اى جلب لنفسه اوجلبت لنفسها التعب
- نفسه نفسها (soi) — للمفرد المذكر والمؤنث مثاله (à soi) اى لنفسه اولنفسها و (de soi) اى من نفسه اومن نفسها

كرك فاعليت وكرك مفعوليت مقامنده غائب ايچون قوللنلان ضمائردر

- او (il) — مفرد مذكر ايچوندر مثالى (il parle) يعنى اوسويلر
- انلر (ils) — جمع مذكر ايچوندر مثالى (ils partent) يعنى انلر كيديورلر
- او (elle) — مفرد مؤنث ايچوندر مثالى (elle va) يعنى او كيده يور
- انلر (elles) — جمع مؤنث ايچوندر مثالى (elles pleurent) يعنى انلر اغليورلر
- اكا (lui) — مفرد مذكر ايله مفرد مؤنثه مشتركدر مثالى (je lui parlerai) يعنى اكا سويليه جكم
- انلره (leur) — جمع مذكر ايله جمع مؤنثه مشتركدر مثالى (je leur dirai) يعنى انلره ديه جكم
- انلر (eux) — جمع مذكر ايچوندر مثالى (ce sont eux) يعنى انلردر
- انى (le) — مفرد مذكر ايچوندر مثالى (je le récompenserai) يعنى انى مكافات ايده جكم
- انى (la) — مفرد مؤنث ايچوندر مثالى (je la verrai) يعنى انى كوره جكم
- انلرى (les) — جمع مؤنث ايله جمع مذكره مشتركدر مثالى (je les laisse) يعنى انلرى براقيورم
- كندوسنه كندوسى (se) — مذكر ايله مؤنثه مشتركدر مثالى ١ (il ou elle se frappe) يعنى كندوسنى اورور ٢ (il, elle se donne de la peine) يعنى كندوسنه زحمت ويرور
- كندى (soi) — مفرد مذكر ايله مفرد مؤنثه مشتركدر مثالى (à soi) كندوسنه (de soi) كندوسندن (pour soi) كندوسيچون

(en) بمعنى منه منها منهم

مثال ذلك
(vous en avez beaucoup pris)
يعنى اخذتم منه اومنها اومنهم كثيرا

(y) بمعنى فيه فيها فيهم

مثال ذلك
(nous y étions contents)
يعنى كنا فيه فيهم (الى اخر الصيغ)
فرحين

(نمرة ٣١) فى الضمائر الملكية اوالنسبية

(ما يحل منها محل المفرد المذكر)

هوملكى (بتاعى)	(le mien)
(بتاعك) للمخاطب والمخاطبة	(le tien)
(بتاعه) بتاعها	(le sien)
بتاعنا	(le nôtre)
بتاعكم	(le vôtre)
بتاعهم	(le leur)

اذا اردت ترجيح كتابك عن كتاب اخيك تقول
(Le mien vaut mieux que le vôtre) اى
بتاعى احسن من بتاعك مع نية الكتاب فيكون المعنى كتابي أحسن
من كتابك

(en) اندن انلردن

مثالى
(tu en a pris un morceau)
يعنى اندن ياخود انلردن بر پارچه الدك

(y) ده انلرده

مثالى
(nous yétions contents)
يعنى بزانده ياخود انلرده خشنود ايدك

(نمره ٣١) ضمائر نسبيه وملكيه يى شامل جدولدر

(مفرد مذكر مقامنده قوللنلان ضمائردر)

بنمكى	(le mien)
سنككى	(le tien)
انككى	(le sien)
بزمكى	(le nôtre)
سزلككى	(le vôtre)
انلرككى	(le leur)

(mon frère est plus docile que le vôtre)
يعنى بنم قرنداشم سزككيدن مطيعدركه سزلك قرداشكزدن مطيع ديمكدر
و (votre livre vaut mieux que le mien) يعنى
سزلك كتابكز بنمكيدن ايودركه بنم كتابمدن ايو ديمكدر

(ما يحل محل المفرد المؤنث)

بتاعتى (la mienne)
بتاعتك (la tienne) للمخاطب والمخاطبة
بتاعته (la sienne) (بتاعتها)
بتاعتنا (la nôtre)
بتاعتكم (la vôtre)
بتاعتهم (la leur)

اذا قيل لك هذه الموطة تقول (La mienne) اى بتاعتى او (La sienne) اى بتاعته او بتاعتها وهكذا

(ما يحل محل جمع المذكر)

بتوعى (les miens)
بتوعك (les tiens) للمخاطب والمخاطبة
بتوعه (les siens) او بتوعها
بتوعنا (les nôtres)
بتوعكم (les vôtres)
بتوعهم (les leurs)

اذا قيل لك هذه الكتب لك (Les miens) بتوعى او (Les vôtres) بتوعكم الى آخره

(مفرد مؤنث مقامنده قوللانلان ضمائردر)

بنمکی (la mienne)
سنککی (la tienne)
انککی (la sienne)
بزمکی (la nôtre)
سزککی (la vôtre)
انلرککی (la leur)

(ma fille est aussi studieuse que la tienne) يعنى بنم قزم سنککی قدر چالشقندر و

(ta terre est aussi fertile que la sienne) يعنى سنك طوپراغك انككى قدر محصولداردر كه الك طوپراغى قدر محصولداردیمکدر

(جمع مذكر مقامنده مستعمل ضمائردر)

بنمکیلر (les miens)
سنککیلر (les tiens)
انککیلر (les siens)
بزمکیلر (les nôtres)
(les vôtres) سزککیلر
(les leurs) انلرککیلر

(mes frères sont plus laborieux que les tiens) يعنى بنم قرنداشلرم سنككيلردن چالشقندرلر كه سنك قرنداشلرکدن چالشقندر دیمکدر

(مايحل محل جمع المؤنث)

(Les miennes) ملكى (بتاعى)	
(les tiennes) بتاعتك للمخاطب والمخاطبة	
(les siennes) بتاعوته بتاعوتها	(ses filles sont aussi laborieuses que les tiennes) بناته مجتهدة مثل بناتك
(les nôtres) بتاعوتنا	
(les vôtres) بتاعوتكم	
(les leurs) بتاعوتهم	

(نمرة ٣٢) فى الضمائر الاشارية

للمفرد المذكر القريب

(ce) هذا (ده ـ دا) مثاله
(c'est ce que j'aime) هذا الذى احبه
(ceci) هذا (ده) مثاله
(ceci vient de dieu) هذا من عند الله
(celui ci) هذا لخصوص العاقل (ده دا)

للمفرد المذكر البعيد

(cela) ذلك (دوكها) مثاله
(cela nous surprend) ذلك يوقعنا فى الحيرة
(celui là) ذلك لخصوص العاقل مثاله
(celui là vous respecte) يعنى ذلك يعظمكم

(جمع مؤنث مقامنده مستعمل اولان ضمائردر)

(Les miennes) بنمكيلر	
(les tiennes) سنككيلر	
(les siennes) انككيلر	(ses filles sont aussi laborieuses que les tiennes) يعنى انك قزلرى سنككيلر كبى چالشقاندرلر كه سنك قزلرك چالشقن دكلدر
(les nôtres) بزمكيلر	
(les vôtres) سزككيلر	
(les leurs) انلرككيلر	

(نمرة ٣٢) ضمائر اشاريه‌يى شامل جدولدر

قريبده اولان مفرد مذكر مقامنده قوللانلان اسماى اشارتدر

(ce) بو شو مثالى
(ce que je te dis, est la vérité) يعنى بو سكا ديديكم بك حقيقدر
(ceci) بو شو مثالى
ceci vient de notre prudence يعنى بو عقللولغمزدن كلور
(celui ci) بو شو مثالى
celui ci ne m'a pas répondu يعنى بو بكا جواب ويرمدى

بعيده اولان مفرد مذكر مقامنده مستعمل اسماى اشارتدر

(cela) او اول مثالى
(cela résulte de leur bonté) يعنى او عنايتلرندن نشأت ايده يور
(celui là) او اول مثالى
celui là est un père de famille يعنى اوچولق چوجق صاحبيدر

(ceux ci) هؤلاء

جمع المذكر القريب: (ceux ci) هؤلاء (دول) مثاله (ceuxci nous trompent) يعنى هؤلاء يغشوننا

جمع المذكر البعيد: (ceux là) اولئك هؤلا (دوكهم) مثاله (ceux là vous chérissent) هؤلاء يعزونكم

المفرد المؤنث القريب (celle ci) هذه ذى تى (دى) مثاله (celle ci nous aime) هذه تحبنا

المفرد المؤنث البعيد (celle là) تلك (ديكها ديكهية) (celle là les déteste) اى تلك تبغضهم

جمع المؤنث القريب (celles ci) هذه ذى تى (دى) جمع المؤنث البعيد (celles là) تلك (ديكهية) ومما ينبغى التنبيه عليه هو ان لفظ (ce) المذكور فى اول هذا الجدول لا يعد من الضمائر الاشارية الا اذا كان متبوعا باحد ازمان فعل الكينونة الذى هو (être) اوكان متبوعا باحد الفاظ اربعة وهى (qui و que و quoi و dont) مثاله (ce sont vos droits) هذه حقوقكم ومثاله مع الموصولات (voilà ce qui plaît) هذا ما يستحسن اى الذى يستحسن الى آخره والحاصل ان الفرق بين الصفات الاشارية المذكورة (فى نمرة ٢٥) والضمائر الاشارية المذكورة هنا هو ان الصفات الاشارية تكون دائما ملازمة للاسم موضوعة قبله لتخصيصه على ما تقدم فى (نمرة ٢٥) واما الضمائر الاشارية فلا تكون اصلا مصاحبة للاسم بل انها تكون مقرونة بفعل او باحد الموصولات المتقدمة كقولك (éloignez celui ci) ابعد هذا وقولك (approchez celui là) قرب ذلك وقولك

قريب اولان جمع مذكر مقامنده مستعمللر: (ceux ci) بونلر شونلر مثالى (ceux ci nous trompent) يعنى بونلر بزى الداديورلر

بعيد اولان جمع مذكر مقامنده مستعمللر: (ceux là) اونلر مثالى (ceux là nous -donnent de bons conseils) يعنى اونلر بزه ايو اوكتلر ويررلر

(celle ci) بو شو مفرد مؤنث قريبى ايچوندر مثالى (celle ci nous aime) يعنى بو بزى سويور

(celle là) او مفرد مؤنث بعيدى ايچوندر مثالى (celle là les déteste) يعنى اوانلرى پك اكراه ايديور

(celles ci) بونلر شونلر جمع مؤنث قريبى ايچوندر (celles là) اونلر جمع مؤنث بعيدى ايچوندر (ce) قالديكه بو جدولك ابتداسنده مذكور اولان لفظى صفات اشاره دن صايلديغى حالده داخل اولديغى اسمدن اصلا منفك اولميوب يكرمى بشنجى نمره ده ذكر اولنديغى اوزره دائما اول اسمدن اول واقع وجنس وعدده تابع اولور (ces soldats) يعنى بو عسكرلر و (ce héros) يعنى بو شجاع دير اما ضمائر اشاره دن اولديغى صورتده اشبو (ce sont les Romains qui..) يعنى رومانلر انلردركه و (ce qui plaît) يعنى اوكه مقبوله گچر و (ce dont je parle) يعنى اوكه اندن سويليورم و (ce de quoi je mange) يعنى اوكه اندن يورم عباره لرندن منفهم اولديغى وجهه اوزره بهر حالده (être) فعلى ياخود (qui و que و quoi و dont) لفظلرندن بريله مقرون وبو جدولده مذكور اشارات سائره دخى

(c'est celle là dont je parle) اى هذه هى التى اتكلم عليها الى آخره وبالجملة فالفرق بين الصفات المخصصة من اشارية وملكية وتعميمية وبين الضمائر الاشارية والملكية والتعميمية هو ان الاولى تكون دائما ملازمة للاسم والثانية تحل محله بعد حذفه اونيته ولا تجتمع معه ولذا سميت بالضمائر

(فى اسماء الموصولات)

(نمرة ٣٣) اسماء الموصولات تعدّ عندهم من جملة الضمائر ويسمونها بضمائر الوصل وقد تقدم وجه ذلك فى (نمرة ٢٧) والموصولات عندهم خمسة وهى

– (qui) الذى التى اللذان اللتان الذين اللاتى ن (اللى)

هذه الكلمة لا تتغير لفظا وانما تتبع معنى الاسم الذى هى عائدة اليه فى الافراد والجمع والتذكير والتأنيث كلفظ اللى مثلا بين العوام فانه لا يتغير ولو اختلف ما هو عائد اليه مثال المفرد المذكر

(L'homme qui aime sa patrie)
اى الرجل الذى يحب وطنه ومثال المفرد المؤنث

(la mère qui aime ses enfans)
اى المرأة التى تحب اولادها ومثال جمع المذكر

les hommes qui servent leur état
اى الرجال الذين يخدمون دولتهم ومثال جمع المؤنث

(Les femmes qui vont à la promenade)
اى النساء التى تذهب الى النزهة ولفظ (qui) المذكور يكون دائما فاعل الفعل الذى بعده وقد تكون بمعنى من كقولك

(qui est venu?) اى من جاء

بو قاعده يه تابع اولوب مضمر اولان اسمك مقامنه قائم اولمق حسبيله ضمائر اشاريه تعبيريله تسميه اولنمشدر مثالى

ce cheval est beau, mais je préfère cela

عبارهسيدركه بو آت كوزلدر اما اونه كيسنى ترجيح ايدرم كه اونه كى آت ترجيح ايدرم ديمكدر

(ضمائر موصوله يعنى اسماى موصولات بياننده در)

(نمره ٣٣) فرنسز لورده ضمائر موصوله بش كلمه اولوب دردیسى ناقابل تغيير وبريسى تابع اولديغى كلمه يه موافقتى لازم اولمغله بروجه آتى ذكر و بيان اولنور هكذا

– (qui) كه كم كن

مذكور كلمه لفظا ناقابل تغيير ايسه ده عائد وراجع اولديغى اسمه معناجه جنس وعدده تابع وهر حالده مابعدنده بولنان فعلك فاعلى اوله رق بعض وقت دخى استفهام معناسنى افاده ايدر

مفرد مذكرك مثالى

(cet homme qui vient)
يعنى بو آدم كه كليور

ومفرد مؤنثك مثالى

(cette femme qui regarde)
يعنى بو قارى كه باقيور

وجمع مذكرك مثالى

(ces hommes qui courent)
بو آدملر كه قوشيورلر

وجمع مؤنثك مثالى

(ces femmes qui vont) يعنى بو قاريلر كه كيده يورلر وصورت استفهامك مثالى (qui vient?) كيم كليور ديمكدر

م (que) ما الذى اللذان التى اللتان اللاتى من

هذا اللفظ كالذى قبله فى حكم عدم التغيير لفظا الا انه لا يأتى الا للمفعولية ويكون مفعولا للفعل الذى بعده مثاله (Les femmes que je verrai) النساء التى سأراها وقس على ذلك وتكون (que) ايضا بمعنى ما الاستفهامية كقولك (que dites-vous ?) يعنى ماذا تقولون

م (que) كه

بو كلمه مفعول اينت مقامنده قوللانيلور (qui) لفظى كبى جنس وعددى مساوى اسمه دەمعناجه عائد اولديغى كلمه يه تابع اولور مفرد مؤنثك مثالى
(La femme que j'ai vue) يعنى اوقارى كه كوردم وجمع مؤنثك مثالى
(Les femmes que vous avez laissées) اوقاديلركه براقديكز مفرد مذكرك مثالى
(L'homme que j'ai vu) اوادم كه كوردم وجمع مذكرك مثالى
(Les hommes que vous avez laissés) اوادملركه براقديكز وصورت استفهامك مثالى
(que faites-vous?) كه نه ياپيورسكز ديمكدر

م (quoi) ما ماذا

هذا اللفظ لا يتغير ايضا ويستعمل فى مقام غير العاقل مثاله
(c'est à quoi je pense) هذا هو ما افكر فيه و (quoi) يعنى ماذا (à quoi convient cela ?) لاى شئ يصلح ذلك و (de quoi ?) من اى شئ و (pour quoi ?) لاى سبب ولماذا

م (quoi) نه اكه

كذلك جنس وعددى مساوى اسم موصولدر مثالى (c'est à quoi je pense) يعنى بو اودركه انى دوشنيورم (quoi ?) يعنى نه در و (à quoi ?) نيه (de quoi ?) نه دن و (pour quoi ?) نيچون ديمكدر

ع (dont) الذى منه ماعنه ما منه

مثاله
L'homme dont nous parlons الرجل الذى نحكى عنه و
(L'homme dont vous prîtes les effets) الرجل الذى اخذتم منه الامتعة اى اخذتم امتعته

ع (dont) كه اندن كه انك

كذلك جنس وعددى مساوى اسم موصولدر مثالى
L'homme dont nous parlons اوآدم كه اندن سويليورز و
(L'homme dont vous avez pris les effets) اوآدم كه انك امتعه سنى الديكز ديمكدر

لمن الذی (quel) ه

هـذا اللفظ يتغير آخره بحسب ماهو عائد اليه ای يتبعه فی الجنس وفی العـدد مثال المفرد المذكر

(Lequel de ces hommes?)

يعنی ای هؤلاء الرجال اومن منهم ومثال جمع المذكر

(lesquels de ces livres- préférezvous ?) ماالذی ترجحه من هذه الكتب ومثال المفرد المؤنث

(laquelle de ces femmes est la meilleure) يعنی من الاحسن من هذه النساء ومثال جمع المؤنث

(lesquelles de ces filles aimez-vous le plus?) من تألفه الازيد من هذه البنات

كيمه (quel) ه

بولفظ قابل تغييراولوب عائد اولديغی كلمه يه جنس وعـدد ده تابع اولمسی قواعـد معدوده دندر مفرد مذكر مثالی

(lequel de ces hommes?)

بو آدملرك قنغيسی ومفرد مؤنث مثالی

(laquelle de ces filles est-préférable ?) بو قزلرك قنغيسی مرجحدر وجمع مذكر مثالی

(lesquels de ceshommes préferez-vous?)

بو آدملرك قنغيلرينی ترجيح ايدرسكز جمع مؤنث مثالی

(lesquelles de ces femmes estimez-vous ?)

بو قاريلرك قنغيلرينی اعتبار ايدرسكز

(فی الضمائر المبهمة اوالتعمية)

(نمرة ٣٤) (on) الفعل الذی يجعل هذا اللفظ فاعلاله يكون فی معنی المبنی للمجهول كمثل (on dit) يعنی يقال

ضمائر تعميه مبهمه بياننده در

(نمره ٣٤) (on) ما بعدنده كی فعل مبنی للمفعول اولان فعلك معناسنی افاده ايدر مثالی (on va) يعنی كيدليور ياخود كيديورلر

لمن (quiconque)

مثاله

(quiconque rapporte tout à soi, n'a pas beaucoup d'amis)

من ينسب كل شئ لنفسه لا يكون له احباب كثيرة يعنی من أحب نفسه كرهته اخوانه

هركيمسه هركيم كه (quiconque)

مثالی

(quiconque rapporte tout-à soi, n'a pas beaucoup d'amis)

هركيم كه هرشيئی كندو نفسـنه عزو ايدر احبابی چوق اولماز ياخود هركيمسه كه هرشيئی منفعت مخصوصـه سـنه چويرر چوق احبابی اولماز ديكدر

مثاله

(quelqu'un) انسان واحد

مثاله

(ils est venu quelqu' un vous chercher) يعنى جاء انسان يبحث عنك ومؤنث اللفظ المذكور (quelqu'une) يعنى واحدة

(chacun) كل واحد

مثاله

(chacun obtiendra sa récompense) يعنى كل واحد ينال مكافاته والمؤنث (chacune) اى كل واحدة

(autrui) الغير

مثاله

(le bien d'autrui) يعنى مال الغير

(l'un l'autre) احدهما الآخر

ومؤنثه (l'une l'autre) اى احداهما الاخرى وجمع المذكر (les uns les autres) اى احدهم الآخر وبعضهم بعضا وجمع المؤنث (les unes les autres) اى بعضهن بعضا مثال جمع المذكر (ces hommes se déchirèrent les uns les autres) يعنى هؤلاء الرجال مزق بعضهم بعضا وقس على ذلك

(l'un et l'autre) كلاهما كل منهما

ومؤنثه (l'une et lautre) اى كلتاهما وجمع المذكر (les uns et les autres) اى كل منهم وجمع المؤنث (les unes et les autres) أى كل منهن مثاله (l'un et l'autre sont savants) يعنى كل منهما عالم او كلاهما عالم اوالاثنان

(quelqu'un) برآدم برکیمسنه

مثالى

(quelqu'un est venu vous chercher) يعنى سزى آرامغه برآدم ياخود بريسى كلدى ولفظ مذكورك مؤنثى (quelqu'une) كه عورت اولەرق بريسى ديمكدر

(chacun) هر برآدم هر برى

مثالى

(chacun de nous a réussi) يعنى هر برمز نجاح بولدى ولفظ مذكورك مؤنثى (chacune) كه هر بر عورت ديمكدر

(autrui) بشقه ديكرال

مثالى

(le bien d'autrui) كه ال مالى ديمكدر

(L'un L'autre) برى برينى بربرلرينى

مثالى

(ces deux hommes se déchirèrent l'un l'autre) يعنى بو ايكى آدم برى برينى پرتشلر ولفظ مذكورك مؤنثى (L'une l'autre) وجمع مذكرى (Les uns les autres) وجمع مؤنثى (Les unes les autres) كه برى برلرينى ديمكدر

(L'un et l'autre) برى وديكرى ايكيسى

مثالى

L'un et l'autre sont savants يعنى برى وديكرى عالملردر كه ايكيسى عالم ديمكدر ومذكور لفظك مؤنثى (l'une et l'autre) وجمع مذكرى (les uns et les autres) وجمع مؤنثى (les unes et les autres) يعنى

عاملان

(personne) لا احد

مثاله (personne ne connait ses propres défauts) اى لا احد يعرف عيوب نفسه

(في الفاعل و يسمى عندهم sujet)

(نمرة ٣٥) الفاعل ما وقع منه الفعل او قام به كقولك ضرب زيد عمروا او مات زيد والفاعل ان كان اسما صريحا او ضميرا من الضمائر الفاعلية المذكورة في (نمرة ٣٠) يتقدم عندهم على الفعل مثال الاسم الصريح (L'homme charitable aide les malheureux) اى الرجل الحسن يعين الفقراء فلفظ (homme) اى الرجل هو فاعل لقولك (aide) الذى هو بمعنى يعين ومثال الضمير (il estime son père) يعنى هو يعتبر والده فلفظ (il) الذى بمعنى هو فاعل لقولك (estime) المؤدى معنى يعتبر ومثاله ايضا (je préfère l'honneur aux richesses) يعنى انا ارجح شرف النفس على الاموال فلفظ (je) الذى هو بمعنى انا فاعل لقولك (préfère) اى ارجح ولكن اذا كان الفاعل ضميرا يتأخر عن الفعل في صورة الاستفهام كقولك (mangerez-vous ?) اى هل ستأكلون

(في المفعول و يسمى عندهم régime)

(نمرة ٣٦) المفعول عندهم قسمان يسمى احدهما (régime direct) اى مفعول بدون واسطة وهو كناية عن المفعول به كمثل قولك (Aly me frappe) اى على يضربنى فلفظ (me) هو مفعول لقولك (frappe) الذى هو بمعنى يضرب والنوع الثانى يسمى

برى و ديگرى كه هيچ كس ديمكدر

(personne) كيمسه . كيمسه

مثالى (personne ne connait ses propres défauts) كه كيمسه كندو قصورنى بلمز ديمكدر

(du sujet يعنى فاعل بياننده در)

(نمره ٣٥) فعلك فاعلى كرك اسم صريح اولسون وكرك ضمير بارز اولسون فعلدن اول ذكر اولنور اسم صريح اولديغى مثال اشبو (L'homme charitable aide les malheureux) عبارهسيدركه محسن آدم فقرايى باردم ايدر ديمك اولوب عبارهٔ مذكورهده (homme) كه آدم لفظى (aide) كه باردم ايدر كلمهسينك فاعليدر وضمير بارز اولديغى مثال اشبو (je déteste l'injustice) عبارهسيدركه بن ظلمى بك اكراه ايدرم ديمك اولوب تعبير مذكورهده (je) لفظى كه بن معناسنى افاده ايدر اكراه ايدرم معناسندهاولان (déteste) كلمهسنك فاعليدر لكن صورت استفهامده فعلك فاعلى اولان ضمير فعلدن صكره وضع اولنور هكذا (mangerez-vous ?) طعام ايدهجكميسكزو ne préférez-vous pas lavertu aux richesses? كه زنكينلكه فضيلتى ترجيح ايتزميسكز ديمكدر

(du régime يعنى مفعول بياننده در)

(نمره ٣٦) مفعول ايكى نوع اوزره اولوب بريسى (régime direct) يعنى واسطهسز مفعول كه مفعول به ديمكدر ايكنجيسى بر حالده حروف جردن بريسى واسطهسيله فعله ايصال اولنمسى قواعد مطردهدن اولمغين (régime in direct) يعنى واسطهلى مفعول تسميه اولنمشدر واسطهسز

مفعولك

(régime indirect) ای مفعول بواسطة
وانما سمی بذلك لانه يكون بعد حرف جر متوسط بينه
وبين الفعل كقولك (je vais à Bagdad)
ای انا اذهب الى بغداد فبغداد يقال له عندهم مفعول
بالواسطة لقولك أذهب والواسطة هو (à) المعبر عنه
فى العربية بلفظ الى وعند جمهورهم يقال لهذا المفعول
(régime de la préposition) ای
معمول حرف الجر
ثم ان المفعول ان كان اسما صريحا يوضع بعد الفعل
ای يذكر الفاعل ثم الفعل ثم المفعول كقولك
(Les Arabes conquirent des pays
nombreux) ای العرب فتحوا بلادا كثيرة وقولك
(Aly conseilla Salih) ای علی نصح صالحا
وان كان المفعول ضميرا يوضع بعد الفاعل وقبل الفعل
كقولك (La lecture me console)
ای القراءة تسلينی فقولك (me) هو مفعول
لقولك (console) ای تسلی والفاعل هو
(Lecture) ای القراءة

(فی الفعل ويسمى عندهم verbe)

(نمرة ٣٧) الفعل هو ما دل على حالة للفاعل او على
حدث وقع منه مثال ما دل على الحالة
(je fus content) ای صرت مسرورا
او انسريت و (nous avons langui)
ای ضعفنا ومثال ما دل على الحدث قولك
(nous avons mangé) ای اكلنا و
(vous avez commis une grande faute)
ای ارتكبتم خطأ كبيرا وقولك (Dieu punit les
méchants) ای يعاقب الله الاشرار ثم ان الفعل
عندهم خمسة اقسام اولا ان كان اثر وقع من الفاعل على
مفعول به كقولك (j'ai écrit la lettre) ای كتبت
المكتوب وكقولك (je vous ai frappé) ای

مفعولك مثالی اشبو
(Dieu récompensera les bons)
عبارهسيدركه جناب متعال ايو آدملرى خير ايله جزا
ايدر ديمكدر وواسطه لی مفعولك مثالی اشبو
(je viens de la campagne) عباره
سيدركه كويدن كليورم معناسنده اولوب جمهور عندنده
بو له حروف جردن بر سنده نصكره كلان مفعول
(régime de la préposition) يعنى
حرف جرك معمولی تسميه اولنور
امدی مفعول اسم صريح ايسه فعلدن صكره وضمير
بارز ايسه فعلدن اول يازيلور اسم صريح اولديغی مثال
اشبو (ces deux hommes honorèrent
leur patrie) بو ايكی آدم كندو وطنلرينی مشرف
ايتشلر عبارهسيدركه بو ايكی آدم كندو وطنلرينی
شرفياب ايتشلردر وضمير بارز اولديغی مثال اشبو
(Les méchants nous trompent)
عبارهسيدركه يارامز آدملر بزی الدادرلر ديمكدر

(du verbe يعنی فعل بياننده در)

(نمره ٣٧) بر ذاتك يا بر نسنهنك اولمقلغنه يا خود
ايتمكلكنه دلالت ايدن كلمهيه فعل دينلوب
اولمقلغنه دلالت ايتديكنه مثال اشبو
(nous fumes contents) و
(nous languissons) عبارهلريدركه
خشنود اولدق وضعيف اولورز وايتمكلكنی يعنی عامل
اولمسنی افاده ايتديكنه مثال اشبو
(nous fesons) و (nous mangeons)
عبارهلريدركه طعام ايدورز ويا يورز ديمكدر
فعلده بش حالت ملحوظ اولوب اولا فعلدن منفهم اولان
اثر فاعلدن وقوع بولوب بده فعل واسطهسز مفعوله يعنی
اصطلاح نحوده مفعول به اسميله معروف اولان كلمهيه

ضربتك فالفعل يسمى عندهم (verbe actif)
اى الفعل المتعدى وهذا الفعل لا ينفك عنه المفعول به
ثانيا اذا كان الفعل لا يتعدى بنفسه الى المفعول به فيسمى
(verbe neutre) اى الفعل اللازم كقولك
(je sortirai) اى سأخرج وقولك
(j'irai à la campagne) اى ساذهب الى
الغيط وهذا الفعل تارة يكون معه مفعول بواسطة وتارة
يكون بدون مفعول ثالثا ان كان الاثر المنفهم من
الفعل واقعا من الفاعل على نفسه كقولك
(je me frapperai) أى سأضربنى اوسأضرب
نفسى فالفعل يسمى عندهم (verbe réfléchi) اى
الفعل النفسى ويسمى ايضا (verbe pronominal)
لما انه يكون دائما مقرونا بضميرين عائدين الى شخص
واحد احدهما فاعل والثانى مفعول ويأتى هذا الفعل
ايضا لمعنى المشاركة والمطاوعة مثال الاول
(nous nous sommes battus) اى
تقاتلنا وقولك (ils se contredirent)
يعنى تناقضوا فى القول ومثال المطاوعة قولك
(Le verre se brise) يعنى الزجاج ينكسر
او يقبل الانكسار رابع الافعال الفعل المسمى
(verbe unipersonnel) اى الفعل المفرد
الشخص وانما سمى بذلك لانه يكون دائما مقرونا بلفظ
(il) واللفظ المذكور يكون فاعله الظاهرى وفاعله
الحقيقى يفهم من الحال والشان مثاله (il faut)
اى يلزم و (il a plu) اى امطرت ومن الجارى
على السنة الناس بمصر ماهو مثل ذلك كقولهم (يمطر)
الفعل الخامس هو المبنى للمجهول ويسمى عندهم
(verb passif) واصله المتعدى غير انك
كما فى العربية تقيم المفعول مقام الفاعل كقولك
(le loup a mangé le mouton) اى
الذئب اكل الخروف فاذا قلبته الى المبنى للمجهول قلت
(Le mouton est mangé par le lo up)

تعديه واشتقال ايدرايسه اول فعله (verbe actif)
يعنى فعل متعدى ديرلر مثالى (je vous aime)
و (vous avez écrit la lettre) عباره
زيدركه سزى سويورم ومكتوبى يازديكز ديمكدر ثانيا
فعل مفعول بهى قبول ايتميوب حروف جردن بريسنك
واسطه سيله معموله رسيده اولورايسه اول فعله
(verbe neutre) يعنى فعل لازم ديرلر مثالى
اشبو (je sortirai) يعنى بن چيقه جغم
و (je vais à la campagne) عباره سيدر
كه بن كويه كيده جكم ديمكدر ثالثا فعلدن
منفهم اولان حدث كندو فاعله راجع وفاعلدن ظهور
ايدن اثر كندو نفسى اوزرينه واقع اولورايسه اول فعله
(verbe réfléchi) يعنى فعل منعكس ديرلر
مثالى اشبو (je me frappe) عباره
سيدركه كندو نفسى اوريورم ديمك اولوب فعل نفسى
تسميه اولنسه بعيد دكلدر وفرنسزلرده فعل مذكور
جميع احوالنده ايكى ضميرايله مستعمل اولديغى
جهتدن (verbe pronominal) يعنى
ضميرلى فعل تسميه اولنوب مشاركت ومطاوعت
معناسنه دخى كلوب سياق كلام ومقتضيات
احوالدن اكلاشلور مشاركت مثالى اشبو
(nous nous sommes vus) يعنى
بز بزى كوردك عباره سيدركه كورشدك ومطاوعت
مثالى اشبو (le verre se brise) عباره
سيدركه جام قريلور ديمكدر دردنجى فعل نفس متكلم
ومخاطبى اوليوب بهر ازمانده محكى عنه يعنى مفرد
غايبه نسبته برشخص قبول ايتمديكى حسبيله
(verbe unipersonnel) يعنى بك شخصلى
فعل اسميله معروف وهرحالده اول معناسنده اولان
(il) لفظيله مقرون اولوب فاعلى عربيده مشهور
اولديغى كبى حال وشاندن اكلاشيلور مثالى
(il faut) و (il pleut) عباره زيدركه

يعنى الخروف اكل بالذئب وكقولك
(vous m'avez frappé) اى انت
ضربتنى والمبنى منه للمجهول (je suis frappé
par vous) اى ضربت بك اومنك وقس على ذلك
فالافعال خمسة الاول منها (le verbe actif)
اى الفعل المتعدّى الثانى (le verbe neutre)
اى الفعل اللازم الثالث (le verbe réfléchi)
اى الفعل النفسى الرابع (verbe unipersonnel)
اى الفعل المنفرد الشخص والخامس هو
(le verbepassif) اى المبنى للمجهول

اقتضا ايدر ويا غيور ديكدر بشنجى فعل
(verbe passif) يعنى مبنى للمفعول اولان
فعلدر كه فعل متعدينك فاعلى حذف ايله مفعولى
نائب فاعل نصب اولنور مثالى اشبو
(le loup a mangé le mouton)
يعنى قورت قيونى يدى عبارهسيدركه مبنى للمفعول
اولان فعلك صيغهسيله تعبير اولنه جغى تقديرده فعلك
فاعلى اولان قورت لفظنى بعد الحذف يرينه مفعول به
اولان قيون لفظنى وضع ايدوب (Le mouton
a été mangé) ديرلركه قيون يينمش وماكول
اولمش ديمكدر
پس ذكر اولنديغى وجهه اوزره فرنسزجهده بش نوع
فعل بولنوب برنجيسى (verbe actif) يعنى
فعل متعدى ايكنجيسى (verbe neutre) يعنى
فعل لازم اوچنجيسى (verbe pronominal)
يعنى فعل نفسى دردنجيسى (verbe uni-
personnel) يعنى يك شخصلى فعل بشنجيسى
(verbe passif) يعنى مبنى للمفعول اولان
فعلدر

(فى بيان صيغ الفعل)

(نمرة ٣٨) قبل الدخول على تصريف الافعال
نذكر صيغ الفعل ونبين مواقع استعمال كل منها حيث
هى متنوعة ومشكلة التسمية حتى يتعذر فهمها بمجرد
معرفة اسمائها على اصطلاحهم فنقول لكل فعل
عشرون صيغة دالة على الاوقات الثلاثة اعنى الماضى
والحال والاستقبال وهذه الصيغ على خمسة انواع
والنوع فى هذا الموضع يسمى عندهم (mode)
والانواع الخمسة هى اولا نوع الاخبارى ويسمى
(indicatif) وسمى بذلك لانه متحقق بالاخبار به
وقوع الشئ فى الحال اوفى الاستقبال اوفى الماضى

(فعلك صيغهلرى بيانندهدر)

(نمره ٣٨) فعلده اوچ زمان بولنوب بريسنه
(présent) يعنى زمان حال ايكنجيسنه
(futur) يعنى زمان استقبال اوچنجيسنه
(passé) يعنى زمان ماضى ديرلر وبو ازمنهٔ ثلاثه
يه دلالت ايتمك اوزره هر برفعلده يكرمى صيغهٔ مختلفه
بولنوب مذكور صيغهلر دخى (cinq modes)
يعنى بش نوع ياخود بش صورت اوزره منقسمدر نوع
اوّليسنه (L'indicatif) يعنى صورت اخبار
ايكنجيسنه (Le conditionnel) يعنى
صورت شرطيه اوچنجيسنه (L'impératif)

كقولك ضربت واضرب بملاحظة كون المضارع
في العربية يدل على الحال والاستقبال ثانيا نوع
الشرطي ويسمى (conditionnel) وهو
مادل على حدث معلق على شرط ثالثا الامر ويسمى
(impératif) رابعا نوع التمني او الربطي
ويسمى (subjonctif) وسمى بذلك لانه يؤتى به
في كل معنى متعلق اومربوط بمعنى آخر قبله دال على
التمني اوالترجي او التشكيك اوالخوف اوماشابه ذلك
خامسا النوع المصدري ويسمى (infinitif)

(في صيغ نوع الاخباري المسمى)
(l'indicatif)

(نمرة ٣٩) هذا النوع يشتمل على ثمانية ازمان
واحد منها للحال وخمسة للماضي واثنان للاستقبال
وهي على هذا الترتيب

(اولا) (Le présent) اى زمن الحال وسمى
بذلك لانه يدل على حدث حاصل وقت التكلم كقولك
اذا كنت في اثناء الاشتغال بشئ (je travaille)
اى انا اشتغل فهو عين المضارع الدال على الحال ويفيد
ماتفيده الباء الداخلة على اول الفعل المضارع كالجاري
على السنة العوام بمصر كقولهم باشتغل وباكتب
وباكل اى اشتغل واكتب وآكل في الحال

(الثاني) (L'imparfait) اى الماضي الغير
التام وهو احد الخمسة الدالة على الماضي وسمى بالماضي
الغير التام لانه يدل على حدث ماضي فيه جهة نقص
تعزله عن المضي وهي ان يكون بمنزلة الحال بالنسبة
لحدث ماضي آخر ولذلك يسميه الفرنساوية ايضا
(présent relatif) اى الحال الاعتباري مثاله
(je lisais quand vous entrâtes)
اى كنت أقرؤ حين دخلتم فالقراءة وان كانت ماضية
باعتبار الحكاية ليست كذلك باعتبار الدخول اذ المعنى
كنت مشغولا بالقراءة حين دخلتم اى قارنت قراءتي
دخولكم فكانت حالية بالنظر له

يعني صورت انشائيه وامريه دردنجيسنه
(Le subjonctif) يعني صورت ربطيه وصيغهٔ
تمنى بشنجيسنه (L'infinitif) يعني صورت
مصدريه دينيلوب مرقوم صورتلرك هر برنده مندرج
بولنان صيغه لرايله هر بر صيغه نك مدلولي فهم اولنمسى
جاى دقت ايدوكندن وجه آتى اوزره مفصلا ذكر و بيان
اولنور

(صورت اخباريه نك صيغه لرى بيانده در)

(نمره ٣٩) صورت اخبار سكز صيغه يى شامل
اولوب برسى زمان حاله وبشى زمان ماضى يه وايكيسى
زمان استقباله دلالت ايدر

(اولا) زمان حال = بالاده مسطور وجه اوزره حاله
(présent) دينلوب وقت تكلمده حاصل اولان
حدثه دلالت ايدر مثالى (je mange) يعنى
طعام ايدييورم كه شمديكه حالده يمك ييورم ديمكدر

(ثانيا) زمان ماضينك بش صيغه سندن برنه
(imparfait) يعنى ماضى غيرتام تعبير اولنوب
وقت تكلمه كوره كچمش زمانده وقوعبولمش حدثه
دلالت ايدر اولديغندن بناء ماضى تعبيريله تسميه اولنديغى
سببى بديهيدر انجق غيرتام لفظيله متصف اولديغى سبب
بودركه بشقه حدثه مقارن اولوب اول حدثه نسبة
حال معناسنى افاده ايدر حتى فرنسز مولفلرك بعضلرنده
صيغهٔ مذكوره (présent relatif)
يعنى حال اعتبارى اسميله معروفدر مثالى اشبو
(je lisais quand vous entrâtes)
سز كيرديككز وقت بن اوقويوردم تعبيريدركه
كيرديككز آنده اوقومقله مشغول ايدم
ديمكدر وبوحيثيتله كيرمككزه كوره اوقومقلغم حال
صايلوب دخولكزده حال قرآتده ايدم ديمك اولوب

الثالث (Le passé défini) اى الماضى
المنقطع سمى بذلك لانه يدل على حدث مضى وانقطع
عن زمن التكلم بحيث لم يبق من الوقت شئ تقول مثلا
(j'écris une lettre hier) اى حررت
كتابا البارحة و (j'écris un lettre la
semaine dernière) اى حررت كتابا الاسبوع
الماضى ولا تقول بالصيغة المذكورة كتبت كتابا هذا
اليوم وهذا الاسبوع اذا كان باقيا بعض اليوم او بعض
الاسبوع الرابع (le passé indéfini)
اى الماضى المشترك وهو عكس الماضى الذى قبله اى
يدل على حدث ماضى مطلقا سواء كان زمنه مضى
وانقطع اوكان باقيا بعضه زمن التكلم فهو مشترك يصلح
لهذا ولهذا مثاله (j'ai écrit une lettre
hier) اى كتبت كتابا البارحة ويقال ايضا
(j'ai écrit une lettre aujourd'hui)
اى كتبت كتابا هذا اليوم فالفرق واضح الخامس
(le passé antérieur) اى الماضى
السابق سمى بذلك لانه يدل على حدث سبق مضيه مضى
حدث آخر مثلا (quand j'eus lu je
partis) يعنى لما قرأت ذهبت يعنى ذهبت بعد
القراءة فكل منهما ماضى محكى عنه غير ان القراءة سبقت
الذهاب فكان قولك (j'eus lu) اى قرأت
يصلح له اسم الماضى السابق السادس (le plus
que-parfait) اى الماضى الاتم سمى بذلك لان
الازمان المذكورة قبله تسمى ايضا بالتام وهو اتم
بالنظر لها وذلك انه زيادة عن كونه يدل على حدث
حاصل فى زمن ماضى فى حد ذاته يفيد ان هذا الحدث
قد تقدم حدثا آخر حاصل قبله مثاله
(j'avais fini quand vous vîntes)
اى كنت تممت حين جئتم يعنى عند مجيئكم كان حصل
الاتمام السابع (le futur) اى المستقبل
وهو عين المضارع مع السين اوسوف تقول

اما وقت تكلمه مذكوره يعنى حكايت وقتنه باقلمجه
كيرمككلكز ايله اوقومقلغيم ايكيسى ده ماضيدر
ماضينك ايكنجى صيغه سنه (parfait défini)
يعنى تام منقطع ياخود ماضى منقطع دينلوب عمل
زمانندن اقل مقدار قالميه رق بتون بتون كچمش
زمانه دلالت ايدر برصيغه در مثالى اشبو
(nous jouâmes hier) تعبيريدركه
بزدون اوينادق ديمكدر
ماضينك اوچنجى صيغه سى (parfait indéfini)
يعنى ماضىء مشترك دركه يالكز برزمانه دلالت ايتميوب
بسبتون فوت ايتمش ياخود بعضى باقى اوله رق برزمانه
دلالت ايدر اولديغندن ماضىء مشترك وتام مشترك اسميله
معروفدر كايت اوزره كچمش زمانك مثالى اشبو
(j'ai mangé hier) دون طعام ايتدم
تعبيريدر وبعضى باقى اولان زمان ماضينك مثالى اشبو
(j'ai mangé aujourd'hui) تعبيريدركه
بوكون طعام ايتدم ديمكدر
ماضينك دردنجى صيغه سى (parfait antérieur)
يعنى ماضى سابقدركه ديكر ماضى ايله مقرون اولديغى
حالده وقوعى اولديكر ماضينك وقوعنه تقدم ايتديكى
جهتدن تعبير مذكور ايله تسميه اولنمشدر مثالى اشبو
(quand j'eus lu je partis) بن
اوقودم وعزيمت ايتدم عبارهسيدركه اوقودقدنصكره
عزيمت ايتدم ديمك اولوب اوقومقلغيم عزيمت
ايتمكلكمه سبق وتقدم ايلديكى حسبيله ماضى سابق
تعبير اولنمشدر
ماضينك بشنجى صيغه سنه (plus-que-parfait)
يعنى ماضى اتم تعبير اولنوب ماضى غير تامك عكسى
اوله رق بشقه حدثه كوره كايت اوزره ماضى اولديغى
متفق عليهدر مثالى اشبو
(j'avais mangé quand vous entrâtes)
عبارهسيدركه سز كيرديككز وقت بن طعام ايتمشدم ديمكدر

اى سأذهب غدا وتقول (je partirai demain)
(j'e partirai l'anné prochaine)
اى سوف أذهب العام القابل الثامن
اى المستقبل (le futur antérieur)
السابق سمى بذلك لانه يدل على حدث مستقبل سبق
وقوعه وقوع حدث مستقبل آخر اى يدل على مستقبل
حاصل قبل مستقبل آخر ولذلك يسمى عندهم ايضا
بالمستقبل الماضى اى انه مستقبل بالنظر لوقت التكلم
ماضى بالنظر للمستقبل الذى قارنه وفى العربية لا يوجد
ما يقابل ذلك الا فيما هو جار على ألسنة العوام او ما يفهم
بالقرينة والمقام وبالمثال يظهر ذلك
(j'usqu' à votre retour demain, j'aurai terminé cette affaire) اى
الى رجوعك غدا أكون تممت هذه المصلحة فكل من
الرجوع والتتميم مستقبل بالنظر لزمن التكلم لكن التتميم
يرى ماضيا بالنظر للرجوع لان المعنى قبل رجوعك تتم
المصلحة المطلوبة يعنى ترجع تلقاها تامة

(ثالثا) (futur) يعنى زمان استقبال و
بوزمانك دخى ايكى صيغه سى بولنوب بريسنه
(futur simple) يعنى استقبال بسيط
ايكنجيسنه (futur composé) يعنى
استقبال مركب و (futur antérieur)
يعنى استقبال سابق دير لر استقبال بسيط لفظيله مسمى
اولان صيغه نك مثالى اشبو (je partirai
la semaine prochaine) عباره سيدر كه
كلان هفته عزيمت ايده جكم واستقبال سابقك مثالى
اشبو (j'usqu' à votre retour
demain, j'aurai terminé cette affaire)
يارين عودتكزه قدر بن بو مصلحتى بتورمش اولورم
ديمك اولوب وقت تكلمه كوره كرك مخاطبك
عودتى وكرك مصلحتك بتورلمه سى مستقبل ايسه لرده
تعبيرمقتضاسنجه مصلحت بتورلمسى مخاطبك عودتنه
سبق ايده جكى دركار اولمغله (j'aurai terminé)
يعنى بتورمش اولورم صيغه سنه مستقبل سابق تعبير
اولنوركه يارين كلمكلكزدن اول بو مصلحت بتمش
بولنه جق ديمكدر

(النوع الثانى الشرطى و يسمى عندهم)

(le conditionnel)

(نمرة ٤٠) الشرطى يشتمل على ثلاثة أزمان واحد
منها للحال او الاستقبال واثنان للماضى كما ترى فالاول
(Le conditionnel présent ou futur)
اى الشرطى فى الحال او الاستقبال ووجه هذه التسمية ظاهر
لان فيه تعليق شئ على شئ فى الحال او فى الاستقبال ومثاله
(vous rempliriez vos devoir, si vous étiez raisonnable) يعنى
اذا كنت عاقلا توفى بواجباتك الثانى
(le conditionnel passé) اى الشرطى
فى الماضى مثاله

(نوع ثانى اولان صورت شرطيه نك صيغه لرى بياننده در)

(نمره ٤٠) آنفا ذكر اولنديغى وجه اوزره صورت
شرطيه يه (conditionnel) تعبير اولنوب مذكور
صورتده فاعل فعلك على يعنى فعلدن منفهم أثر بر شرطه
مرهون اولمغين صورت شرطيه تسميه اولنمسى ظاهر در
صورت شرطيه نك دخى اوچ صيغه سى بولنوب بريسى
زمان حاله وايكيسى زمان ماضى يه دلالت ايدر شرطئ
زمان حالك مثالى اشبو (je mangerais) يعنى
طعام ايدرم عباره سيدركه ضمنا شرطى ملحوظ اولوب
اشتهام اولور ايسه يا خود مانع اولمز ايسه طعام ايدرم
ديمكدر وشرطئ ماضينك برنجى صيغه سينك مثالى اشبو

(s'il avait travaillé , je l' aurais-récompensé) اى لو اجتهد لكافأته الصيغة الثالثة من الشرطى الدالة على الماضى هى (s' il avait travaillé, je l' eusse récompensé) اى لو اجتهد لكافأته

(النوع الثالث الامر ويسمى (L'impératif)

(نمرة ٤١) ليس للامر الا صيغة واحدة تقول للمفرد (viens) اى اقبل او اقبلى وللجمع (venez) اى اقبلوا او اقبلن او اقبلا ويعدّ عندهم ايضا من صيغ الامر ماهو فى معنى المجزوم بلام الامر كمثل (qu'il sorte) اى ليخرج و (qu'ils fassent) اى ليفعلوا

(النوع الرابع الربطى ويسمى (le subjonctif)

(نمرة ٤٢) سمى ذلك بالربطى لانه يستعمل بعد الافعال الدالة على الشك والتردّد والخوف والطلب والتكليف وما اشبه ذلك ويكون مربوطا بها ارتباطا كليا بحيث لا يدل على معنى الا اذا كانت هذه الافعال مذكورة قبله و بموجب زمن الفعل المذكور قبله يكون استعمال مادل على الحال والاستقبال او على الماضى من صيغ الربطى ويسمى ايضا نوع التمنى لانه يستعمل بعد الافعال الدالة على الرجاء والتمنى وهو يشتمل على اربع صيغ (الاولى) (le présent ou futur) اى الحال والاستقبال وسمى بذلك لدلالته على المضارع بنوعيه و يستعمل بعد الحال او الاستقبال من نوع الاخبارى من الفعل الذى هو متعلق ومرتبط به مثاله

(j'aurais mangé) وصيغهٔ ثانيه سنك مثالى اشبو (j'eusse mangé) يعنى طعام ايدر ايدم عباره لريدركه بنه شرط ضمنى اولوب اشتهام اولايدى ياخود مانع اولمسيدى طعام ايدر ايدم ديمكدر

(نوع ثالث اولان صورت انشائيه بياننده در)

(نمره ٤١) صورت امريه نك فقط برتك صيغه سى اولوب نفس متكلم وحده آداسى اولمديغندن ماعدا مفرد مخاطب ايله جمع مخاطبك أدالرى ضمير فاعلدن عارى اوله رق استعمال اولنور مثالى و (finissez) (finis) يعنى بتور و بتوركز ودخى عربيده معلوم اولديغى اوزره لام الامر ايله مجزوم اولان فعل مضارعك فرنسزلورده مقابلى بولنوب (finissons) بتوره لم و (qu'il finisse) بتورسون و (qu'ils mangent) طعام ايتسونلر تعبيرلرى دخى صورت امريه ده يازيلور

(نوع رابع اولان صورت ربطيه نك بياننده در)

(نمره ٤٢) (le subjonctif) يعنى صورت ربطيه ديدكلرى تعبير انشا ضمننده وكلام سياقنده ماقبلنده كى فعله مرتبط ومتعلق وكه ياخود كاشكى معناسنده اولان (que) لفظيله مقترن اوله رق تمنى ورجا ودعا وطلب وخوف وريب وتشكيك معنالرينى افاده ايدن افعالدنصكره استعمال اولنوب دورت صيغه سى واردر

(اوّلا) (présent ou futur) يعنى زمان حال واستقبالدركه متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سندن بولنان حال ايله استقبالك صيغه لرندنصكره استعمال اولنه رق زمان حال ايله زمان استقباله دلالت ايدر مثالى اشبو

(je souhaite)
(je souhaiterai)
que vous étudiiez maintenant, demain
ای ليتكم تجتهدون الآن أو غدا

(الثانية) الماضى الغير التام المسمى (L'imparfait) وسمى بذلك لانه وان استعمل بعد الازمان الماضية من نوع الاخبارى وكان ايضا معدودا من انواع الماضى يدل على الحال او الاستقبال مثاله

(j'ai souhaité)
(j'avais souhaité)
que vous étudiassiez aujourd'hui, demain
اى ليتكم تجتهدون او ليتكم كنتم تجتهدون هذا اليوم او غدا

(الثالثة) الماضى التام المسمى (Le parfait) وسمى بذلك لانه يدل على الماضى وان جاء فى الاستعمال بعد الحال او الاستقبال من نوع الاخبارى مثاله

(je souhaite)
(je souhaiterai)
que vous ayez étudié hier
اى ليتكم اجتهدتم البارحة

(الرابعة) (le plus-que-parfait) هى الماضى الاتم او ماهو فوق التام وسمى بذلك لانه يستعمل بعد صيغ الماضى من نوع الاخبارى

(je souhaite)
(je souhaiterai)
que vous étudiiez (maintenant demain)
عباره سيدركه كاشكى چالشه‌سكز (شمدى يارين) ديمكدر

(ثانيا) (l'imparfait) يعنى ماضى غير تامدركه هر نقدر ماضى انواعندن صايلوب متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سندن بولنان ماضيلرك عقبنده استعمال اولنور ايسه ده زمان حال ايله زمان استقباله دلالت ايدر بر صيغه اولمغله ماضى غير تام تسميه اولنمشدر مثالى اشبو

(j'ai souhaité)
(j'avais souhaité)
que vous étudiassez l'aujourd'hui, demain
عباره سيدركه كاشكى بوكون ياخود يارين چالشه‌سكز ديمكدر

(ثالثا) (le parfait) يعنى ماضى تامدركه متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سندن صايلان حال ايله استقبال صيغه‌لرندنصكره قوللنلور ايسه ده زمان ماضى يه دلالت ايدر مثالى اشبو

(je souhaite)
(je souhaiterai)
que vous ayez étudié hier
عباره سيدركه كاشكى دون چالشيديكز ياخود چالشمش اوله‌سز ديمكدر

(رابعا) (plus-que-parfait) يعنى ماضى أتم ياخود فوق التامدركه متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سنده بولنان انواع ماضيلردنصكره قوللنلوب

ويدل

ويدل على ماضى اقدم مثاله

(j'ai souhaité) / (j'avais souhaité) que vous eussiez étudié la semaine passée — اى ايتكم كنتم اجتهدتم الاسبوع الماضى

(نمرة ٤٣) النوع الخامس هو المصدر المسمى (infinitif) ويشتمل على اربع صيغ (اولا) المصدر الدال على الحال (ثانيا) المصدر الدال على الماضى (ثالثا) اسم الفاعل بصيغتيه اعنى الدالة على الحال والدالة على الماضى رابعا اسم المفعول

(نمرة ٤٤) تنقسم صيغ الفعل الى بسيط ومركب فالمركب ما دخل عليه احدى صيغ فعلين مسمين عندهم (verbes auxiliaires) يعنى فعلى المساعدة والصيغ البسيطة عكس المركبة اى هى مالم يدخل عليها شىء من صيغ الفعلين المذكورين

(تصريف الافعال)

(نمرة ٤٥) ابواب التصريف عندهم اربعة وتميز من بعضها باخر المصدر كما ترى

الباب الاول يكون منتهيا بلفظ (er) مثل (donner) اى الاعطاء

الباب الثانى بلفظ (ir) مثل (finir) اى الانهاء والاتمام

الباب الثالث بلفظ (oir) مثل (recevoir) اى التلقى والاخذ

چوق كچمش زمانه دلالت ايدر اولديغندن تعبير مذكور ايله تسميه اولنمشدر مثالى اشبو

(j'ai souhaité) / (j'avais souhaité) que vous eussiez étudié l'année passée — عبارهسيدركه كاشكى كچن سنه چالشمش اوليديكز ديمكدر

(نمره ٤٣) نوع خامس صورت مصدريه دركه دورت صيغهيى شاملدر (اولا) زمان حاله دلالت ايدن مصدر (ثانيا) زمان ماضى يه دلالت ايدن مصدر (ثالثا) اسم فاعل صيغهسى (رابعا) اسم مفعول صيغهسيدر

(نمره ٤٤) بالاده مذكور يكرمى صيغهٔ مختلفه ديكر جهتدن ايكى قسم اولوب برينه (tems simples) يعنى بسيط صيغهلر وديكرينه (tems composés) يعنى مركب صيغهلر تعبيرى اطلاق اولنوب افعال مساعده اسميله مشهور اولان (être ايله avoir) فعللرينه محتاج اوليان صيغهلره بسيط ومحتاج اولنلره مركب ديرلر

(در بيان تصريف افعال)

(نمره ٤٥) فرنسزلرده افعالك جملهسى مصدرلك انتهاسيله بريرندن تفريق اولنوردرت باب اوزره منقسمدرهكذا

باب اول (er) لفظيله مختومدر مثالى (aimer) كه سومك

باب ثانى (ir) لفظيله مختومدر مثالى (finir) كه بتورمك

باب ثالث (oir) لفظيله مختومدر مثالى (recevoir) كه آلمق

الباب الرابع مختوم بلفظ (re) مثل (rendre)
اى الردّ وسنذكر تصريف الافعال الاربعة المذكورة
حتى تقاس عليها سائر الافعال ونبدؤ الآن بتصريف
فعلى المساعدة المتقدّم ذكرهما حيث هما يساعدان على
تصريف جميع الافعال فى صيغها المركبة وبدونها لا يمكن
تصريف اى فعل كان والفعلان المذكوران هما فعل
(avoir) اى الملك وفعل (être.) اى الكينونة

باب رابع (re) لفظيله مختومدر مثالى
(rendre) كه ردّ ايتمك وكيرو ويرمك ديمكدر
ايدى ابواب اربعهٔ مذكوره ذكر اولنديغى
اوزره مركب اولان صيغه لرنده مساعده فعللرينه
مفتقر اولدقلريندن ذكر اولنان افعال مساعده نك تصريفى
وصيغهٔ متنوعه لرينك بيان وتعريفى تنسيب قيلنور

---

conjugaison du verbe auxiliaire avoir	مالك اولمق فعلى تصريفيدر	(تصريف فعل الملك)
premier mode. l'indicatif	برنجى نوع صورت اخباريه	(النوع الاوّل الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(المضارع الدال على الحال)
j'ai un cheval	براته مالكيم برآتم وار	انا أملك حصانا أولى أوعندى حصان
tu as	برآته مالكسن برآتك وار	انت لك حصان
il a	برآتى وار	هو له حصان
nous avons	برآتمز وار	نحن لنا حصان
vous avez	برآتكز وار	انتم لكم حصان
ils ont	برآتلرى وار	هم لهم حصان
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(ماضى غير تام او حال اعتبارى)
j'avais un cheval	برآته مالك ايدم براتم وار ايدى	كان لى حصان
tu avais	برآتك وار ايدى	كان لك حصان
il avait	برآتى وار ايدى	كان له حصان
nous avions	برآتمز وار ايدى	كان لنا حصان
vous aviez	برآتكز وار ايدى	كان لكم حصان
ils avaient	برآتلرى وار ايدى	كان لهم حصان

(parfait défini)	(ماضئ منقطع ياخود تام منقطع)	(الماضى التام المنقطع)
j'eus	برآته مالك اولدم ياخود اولمشيم ياخود براتم اولدى برآتم اولمش	(انا) ملكت حصانا
tu eus	براتك اولدى برآتك اولمش	(انت) ملكت حصانا
il eut un cheval	برآتى اولدى	ملك حصانا
nous eûmes	برآتمز اولدى	ملكنا حصانا
vous eûtes	برآتكز اولدى	ملكتم حصانا
ils eurent	برآتلرى اولدى	ملكوا حصانا
(parfait indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى التام المشترك)
j'ai eu	برآته مالك اولدم واولمشيم براتم اولدى واولمش	(انا) ملكت حصانا
tu as eu	برآتك اولدى	(انت) ملكت حصانا
il a eu un cheval	برآتى اولدى	ملك حصانا
nous avons eu	برآتمز اولدى	ملكنا حصانا
vous avez eu	برآتكز اولدى	ملكتم حصانا
ils ont eu	برآتلرى اولدى	ملكوا حصانا
(parfait antérieur)	(تام سابق ياخود ماضئ سابق)	(الماضى التام السابق)
j'eus eu	براته مالك اولدم ياخود اولمشيم برآتم اولدى واولمش	(انا) ملكت حصانا
tu eus eu	براتك اولدى	(انت) ملكت حصانا
il eut eu un cheval	برآتى اولدى	ملك حصانا
nous eûmes eu	براتمز اولدى	ملكنا حصانا
vous eûtes eu	برآتكز اولدى	ملكتم حصانا
ils eurent eu	براتلرى اولدى	ملكوا حصانا
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم ياخود فوق التام)	(الماضى الاتم)

j'avais eu	برانه مالك اولديدم واولدم ابدى واولمشيدم برآتم اولديدى واولمشيدى	(انا) كنت ملكت حصانا
tu avais eu	برآتك اولديدى	(انت) كنت ملكت حصانا
il avait eu un cheval	برآتى اولديدى	كان ملك حصانا
nous avions eu	برآتمز اولديدى	كاملكنا حصانا
vous aviez eu	برآتكز اولديدى	كنتم ملكتم حصانا
ils avaient eu	برآتلرى اولديدى	كانوا ملكوا حصانا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل اوالمضارع)
j'aurai	برآته مالك اوله جغم واولورم ياخود برآتم اوله جق واولور	سأملك حصانا وسيكون لى حصان
tu auras	برآتك اوله جق	(انت) ستملك حصانا
il aura un cheval	برآتى اوله جق	سيملك حصانا
nous aurons	برآتمز اوله جق	سنملك حصانا
vous aurez	برآتكز اوله جق	ستملكون حصانا
ils auront	برآتلرى اوله جق	سيملكون حصانا
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai eu	برآته مالك اولمش اولورم ياخود برآتم اولمش اولور	اكون ملكت حصانا
tu auras eu	برآتك اولمش اولور	(انت) تكون ملكت حصانا
il aura eu un cheval	برآتى اولمش اولور	يكون ملك حصانا
nous aurons eu	برآتمز اولمش اولور	نكون ملكنا حصانا
vous aurez eu	برآتكز اولمش اولور	تكونون ملكتم حصانا
ils auront eu	برآتلرى اولمش اولور	يكونون ملكوا حصانا
second mode. cnoditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(شرطى زمان حال)	(صيغة الحال منه)

j'aurais	برانه مالك اولورم يا خود برآتم اولور	املك حصانا (انا) على تقدير الشرط فالمعنى مثلا اذا اغتنيت املك حصانا
tu aurais	براتك اولور	(انت) تملك حصانا
il aurait un cheval	برآتى اولور	يملك حصانا
nous aurions	برآتمز اولور	نملك حصانا
vous auriez	برآتكز اولور	تملكون حصانا
ils auraient	برآتلرى اولور	يملكون حصانا
(passé)	(شرطىٔ زمان ماضى)	(صيغة الماضى منه)
j'aurais eu	برآته مالك اولور ايدم براتم اولور	ملكت حصانا (انا) على تقدير الشرط
tu aurais eu	براتك اولور ايدى	ملكت حصانا (انت)
il aurait eu un cheval	برآتى اولور ايدى	ملك حصانا
nous aurions eu	برآتمز اولور ايدى	ملكنا حصانا
vous auriez eu	برآتكز اولور ايدى	ملكتم حصانا
ils auraient eu	برآتلرى اولور ايدى	ملكوا حصانا
troisième mode. impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الامر)
aie	برآته مالك اول آتك اولسون	املك او املكى حصانا
qu'il ait	برآته مالك اولسون آتى اولسون	ليملك اوخله يملك حصانا
ayons un cheval	برآته مالك اوله لم آتمز اولسون	لنملك اوخلنا نملك حصانا
ayez	برآته مالك اولك واولكز يا خود برآتكز اولسون	املكوا حصانا
qu'ils aient	برآته مالك اولسونلر ـ برآتلرى اولسون	ليملكوا اوخلهم يملكوا حصانا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع نوع الربطى أو التمنى)
présent ou futur.	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال او الاستقبال)

	French	Turkish	Arabic
je souhaite	que j'aie	كاشكى برآته مالك اوله يم كاشكى برآتم اوله	ليتنى املك حصانا
	que tu aies	كاشكى براتك اوله	ليتك تملك حصانا
	qu'il ait un cheval	كاشكى برآتى اوله	ليته يملك حصانا
	que nous ayons	كاشكى براتمز اوله	ليتنا نملك حصانا
	que vous ayez	كاشكى برآتكز اوله	ليتكم تملكون حصانا
	qu'ils aient	كاشكى برآتلرى اوله	ليتهم يملكون حصانا
	(Imparfait)	(ماضىٔ غيرتام)	(الماضى الغيرالتام منه)
j'ai souhaité	que j'eusse	كاشكى برآته مالك اوله يم كاشكى برآتم اوله	ليتنى املك اوليتنى كنت املك حصانا
	que tu eusses	كاشكى براتك اوله	ليتك كنت تملك حصانا
	qu'il eût un cheval	كاشكى برآتى اوله	ليته كان يملك حصانا
	que nous eussions	كاشكى برآتمز اوله	ليتنا كنا نملك حصانا
	que vous eussiez	كاشكى برآتكز اوله	ليتكم كنتم تملكون حصانا
	qu'ils eussent	كاشكى برآتلرى اوله	ليتهم كانوا يملكون حصانا
	(parfait)	(ماضىٔ تام)	(الماضى التمام)
je souhaite	que j'aie eu	كاشكى برآته مالك اوليدم واولمش اوله يم ياخود كاشكى برآتم اوليدى	ليتنى ملكت حصانا
	que tu aies eu	كاشكى برآتك اوليدى	ليتك ملكت حصانا
	qu'il ait eu un cheval	كاشكى برآتى اوليدى	ليته ملك حصانا
	que nous ayons eu	كاشكى برآتمز اوليدى	ليتنا ملكنا حصانا
	que vous ayez eu	كاشكى برآتكز اوليدى	ليتكم ملكتم حصانا
	qu'ils aient eu	كاشكى برآتلرى اوليدى	ليتهم ملكوا حصانا
	(plusque parfait)	(ماضى أتم)	(ماضى اتم)

ليتنى

French	Turkish	Arabic
(j'avais souhaité) que j'eusse eu un cheval	كاشكى برآته مالك اولمش اوليدم	ليتنى كنت ملكت حصانا
que tu eusses eu	كاشكى برآتم اولمش اوليدى	
qu'il eût eu	كاشكى برآتك اولمش اوليدى	ليتك كنت ملكت حصانا
que nous eussions eu	كاشكى برآتى اولمش اوليدى	ليته كان ملك حصانا
que vous eussiez eu	كاشكى برآتمز اولمش اوليدى	ليتنا كاملكنا حصانا
qu'ils eussent eu	كاشكى برآتكز اولمش اوليدى	ليتكم كنتم ملكتم حصانا
	كاشكى برآتلرى اولمش اوليدى	ليتهم كانوا ملكوا حصانا

French	Turkish	Arabic
troisième mode. Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
présent. avoir	زمان حال مالك اولمق	الحال منه الملك
passé. avoir eu	ماضى مالك اولمش اولمق	الماضى منه كون الانسان ملك
ayant	اسم فاعل مالك ملك ايدن	اسم الفاعل مالك
eu	اسم مفعول مملوك ملك اولنمش	اسم المفعول مملوك

(نمره ٤٦) مذكور (avoir) فعلى درت فعلك تصريفنه ياردم ايدوب وجه آتى اوزره بيان اولنور
(اوّلا) افعال متعديه نك مركب اولان صيغه لرينه
(ثانيا) افعال لازمه دن اكثريسنك مركب اولان صيغه لرينه
(ثالثا) بك شخصلى اولان افعالدن بعضيسنك مركب اولان صيغه لرينه
(رابعا) مساعده نك ايكنجى فعلى اولان (être) يعنى اولمق فعلنك مركب اولان صيغه لرينه داخل اولور

(نمرة ٤٦) فعل الملك المذكور يدخل فى التصريف على الصيغ المركبة من افعال اربعة وهى
(اوّلا) يدخل على الافعال المتعدية
(ثانيا) على اكثر الافعال اللازمة
(ثالثا) على بعض الافعال المفردة الشخص
(رابعا) على الصيغ المركبة من فعل الكينونة كما ترى هنا

مذكور اولان (être) فعلينك تصريفيدر | تصريف فعل المساعدة الثانى وهو فعل (être)

French	Turkish	Arabic
premier mode. Indicatif.	(نوع اوّل صورت اخباريه)	(النوع الاوّل الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je suis content	خوشنودم	انا مسرور
tu es content	خوشنودسن	انت مسرور
il est content	خوشنوددر خوشنودمش	هو مسرور

nous sommes	خوشنودز	نحن مسرورون
vous êtes contents	خوشنود سکز	انتم مسرورون
il sont	خوشنود درلر	هم مسرورون
(Imparfait)	(ماضی غیرتام)	(ماضی غیرتام)
j'étais	خوشنود ایدم	(انا) کنت مسرورا
tu étais content	خوشنود ایدک	(انت) کنت مسرورا
il était	خوشنود ایدی	(هو) کان مسرورا
nous étions	خوشنود ایدک	(نحن) کنا مسرورین
vous étiez contents	خوشنود ایدیکز	(انتم) کنتم مسرورین
ils étaient	خوشنود ایدیلر	(هم) کانوا مسرورین
(parfait défini)	(ماضی تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
je fus	خوشنود اولدم اولشم	(انا) انسررت ـ فرحت
tu fus content	خوشنود اولدک	(انت) فرحت
il fut	خوشنود اولدی	فرح
nous fûmes	خوشنود اولدق	فرحنا
vous fûtes contents	خوشنود اولدیکز	فرحتم
ils furent	خوشنود اولدیلر	فرحوا
(parfait indéfini)	(ماضی تام مشترک)	(الماضی التام المشترک)
j'ai été	خوشنود اولدم اولشم	(انا) انسررت ـ فرحت
tu as été content	خوشنود اولدک اولشسن	(انت) فرحت
il a été	خوشنود اولدی	فرح
nous avons été	خوشنود اولدق	فرحنا
vous avez été contents	خوشنود اولدیکز	فرحتم
ils ont été	خوشنود اولدیلر اولشلر	فرحوا
(parfait antérieur)	(ماضی تام سابق)	(الماضی التام السابق)

Français	Turc	Arabe
j'eus été	خوشنود اولدم اولمشم	(انا) انسررت ـ فرحت
tu eus été content	خوشنود اولدك	(انت) فرحت
il eut été	خوشنود اولدی	فرح
nous eûmes été	خوشنود اولدق	فرحنا
vous eûtes été contents	خوشنود اولدیکز	فرحتم
ils eurent été	خوشنود اولدیلر	فرحوا
(plus-que-parfait)	(ماضی أتم)	(الماضی الأتم)
j'avais été content	خوشنود اولدیدم اولمش ایدم اولدم ایدی	(انا) کنت انسررت ـ کنت فرحت
tu avais été	خوشنود اولدیدك	(انت) کنت فرحت
il avait été	خوشنود اولدیدی	کان فرح
nous avions été	خوشنود اولدیدك	کنا فرحنا
vous aviez été contents	خوشنود اولدیدیکز	کنتم فرحتم
ils avaient été	خوشنود اولدیلر ایدی خوشنود اولدیدیلر	کانوا فرحوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال علی الاستقبال)
je serai	خوشنود اوله جغم اولورم	سأفرح ساكون مسرورا
tu seras content	خوشنود اوله جقسن	(انت) ستفرح
il sera	خوشنود اوله جق اوله جقدر اوله جقمش	سیفرح
nous serons	خوشنود اوله جغز	سنفرح
vous serez contents	خوشنود اوله جقسکز	ستفرحون
ils seront	خوشنود اوله جقلر	سیفرحون
(futur antérieur)	(استقبال سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai été content	خوشنود اولمش اولورم	أكون فرحت اكون انسررت

tu auras été content	خوشنود اولمش اولورسن	(انت) تكون فرحت
il aura été	خوشنود اولمش اولور	يكون فرح
nous aurons été	خوشنود اولمش اولورز	نكون فرحنا
vous aurez été contents	خوشنود اولمش اولورسكز	تكونون فرحتم
ils auront été	خوشنود اولمشلر اولور یاخود خوشنود اولمش اولورلر	يكونون فرحوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je serais content	خوشنود اولورم (فلان کشی کاور ایسه تقدیرنجه)	انسر (على تقدير الشرط مثلا اذا او ان جاءنی فلان انسر او أفرح)
tu serais	خوشنود اولورسن	تفرح
il serait	خوشنود اولور	يفرح
nous serions	خوشنود اولورز	نفرح
vous seriez contents	خوشنود اولورسکز	تفرحون
ils seraient	خوشنود اولورلر	يفرحون
(passé)	(شرطی ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
j'aurais été	خوشنود اولمش اولورایدم یاخود خوشنود اولوردم	لفرحت او لكنت فرحت (أنا)
tu aurais été content	خوشنود اولوردك	لكنت فرحت (انت)
il aurait été	خوشنود اولوردی	لكان فرح
nous aurions été con-	خوشنود اولوردق	لكنا فرحنا
vous auriez été tents	خوشنود اولوردیکز	لكنتم فرحتم
ils auraient été	خوشنود اولوردیلر یاخود اولورلر ایدی	لكانوا فرحوا
troisième. mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الامر او الانشاء)

sois content	خوشنود اول	افرح كن مسرورا
qu'il soit	خوشنود اولسون	ليسر ليفرح
soyons	خوشنود اوله لم	لنفرح
soyez contents	خوشنود اولك	افرحوا
qu'ils soient	خوشنود اولسونلر	ليفرحوا
quatrième mode.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
subjonctif.		
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je souhaite { que je sois con-	كاشكى خوشنود اوله يم	ليتنى افرح
que tu sois tent	كاشكى خوشنود اوله سن	ليتك تفرح
qu'il soit	كاشكى خوشنود اوله	ليته يفرح
que nous soyons	كاشكى خوشنود اوله لم	ليتنا نفرح
que vous soyez con-	كاشكى خوشنود اوله سكز	ليتكم تفرحون
qu'ils soient tents	كاشكى خوشنود اوله لر	ليتهم يفرحون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité, { que je fusse con-	كاشكى خوشنود اوله يم	ليتنى كنت افرح
que tu fusses tent	كاشكى خوشنود اوله سن	ليتك كنت تفرح
qu'il fût	كاشكى خوشنود اوله	ليته كان يفرح
que nous fussions	كاشكى خوشنود اوله لم	ليتنا كنا نفرح
que vous fussiez con	كاشكى خوشنود اوله سكز	ليتكم كنتم تفرحون
qu'ils fussent tents	كاشكى خوشنود اوله لر	ليتهم كانوا يفرحون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite, { que j'aie été content	كاشكى خوشنود اولمش اوله يم ياخود كاشكى خوشنود اوليدم	ليتنى فرحت
que tu aies été	كاشكى خوشنود اوليدك	ليتك فرحت
qu'il ait été	كاشكى خوشنود اوليدى	ليته فرح
que nous ayons été	كاشكى خوشنود اوليدق	ليتنا فرحنا
que vous ayez été	كاشكى خوشنود اوليديكز	ليتكم فرحتم
qu'ils aient été	كاشكى خوشنود اوليديلر	ليتهم فرحوا

(plus-que-parfait)	(ماضی أتم)	(الماضی الاتم)
j'avais souhaité, que j'eusse été content	کاشکی خوشنود اولمش اولیدم	لیتنی کنت فرحت
que tu eusses été	کاشکی خوشنود اولمش اولیدك	لیتك كنت فرحت
qu'il eût été	کاشکی خوشنود اولمش اولیدی	لیته کان فرح
que nous eussions été contents	کاشکی خوشنود اولمش اولیدق	لیتنا کنا فرحنا
		لیتکم کنتم فرحتم
que vous eussiez été	کاشکی خوشنود اولمش اولیدیکز	لیتهم کانوا فرحوا
qu'ils eussent été	کاشکی خوشنود اولمش اولیدیلر	
cinquième mode. (infinitif)	(نوع خامس صورت مصدریه)	(النوع الخامس المصدری)
(présent) être content	(زمان حال) خوشنود اولمق	(زمان الحال منه) كون الانسان فی السرور
(passé) avoir été content	(ماضی) خوشنود اولمش اولمق	(الماضی) كون الانسان حصل له السرور
étant content	اسم فاعل) خوشنود ایکن	(اسم الفاعل) الكائن مسرورا اوالقائم به السرور
été	خوشنود اولان (اسم مفعول) اولمش	(اسم المفعول) المكون

(نمرة ٤٧) فعل الكينونة المذكور يعين على تصريف افعال اربعة وهی
(اولا) يدخل على الصيغ المركبة من بعض الافعال اللازمة
(ثانيا) يدخل على الصيغ المركبة من الافعال النفسية
(ثالثا) يدخل على الصيغ المركبة من الافعال المفردة الشخص
(رابعا) يدخل على الصيغ المركبة من الافعال المبنية للمجهول

(نمره ٤٧) مذكور (être) فعلی درت فعلك تصريفنه ياردم ايدوب بروجه آتی بيان اولنور
(اولا) بعض افعال لازمه نك مركب اولان صيغه لرينه
(ثانيا) افعال نفسيه نك مركب اولان صيغه لرينه
(ثالثا) يك شخصلی افعال اكثريسنك مركب اولان صيغه لرينه
(رابعا) مبنی للمفعول اولان افعالك مركب اولان صيغه لرينه داخل اولور

فی تصریف الابواب الاربعة المبینة فی النمرة الخامسة والاربعین

(نمرة ٤٨) الباب الاول ینتهی بلفظ (er) ونمثل له هنا فی التصریف بفعل (aimer) ومعناه الحب لیکون منوالا لغیره من افعال هذا الباب

قرق بشنجی نومروده مبین اولان ابواب اربعه نك تصریفی بیانندهدر

(نمره ٤٨) (er) لفظیله منتهی اولان باب اوّله مثال ومنوال اولمق اوزره اشبو (aimer) فعلی که سومك معناسنهدر زیرده تصریف اولنور

premier mode. indicatif.	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه علی الحال)
j'aime	سویورم	احب
tu aimes	سویورسن	تحب
il aime	سویور	یحب
nous aimons	سویورز	نحب
vous aimez	سویورسکز	تحبون
ils aiment	سویورلر	یحبون
(Imparfait)	(ماضیء غیر تام)	(ماضی غیر تام)
j'aimais	سویورایدم سویوردم	(انا) کنت احب (کنت باحب)
tu amais	سویوردك	(انت) کنت تحب (کنت بتحب)
il aimait	سویوردی	کان یحب
nous aimions	سویوردك	کنا نحب
vous aimiez	سویوردیکز	کنتم تحبون
ils aimaient	سویوردیلر سویورلر ایدی	کانوا یحبون
(parfait défini)	(ماضیء منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
j'aimai	سودم سومشم	(انا) احببت
tu aimas	سودك سومشسن	(انت) احببت
il aima	سودی سومش	احب
nous aimâmes	سودك سومشك سومشیز	احببنا
vous aimâtes	سودیکز سومشسکز سومشسنز	احببتم
ils aimèrent	سودیلر سومشلر	أحبوا

(parfait indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى التام المشترك)
j'ai aimé	سودم سومشم	(انا) احببت
tu as aimé	سودك سومشسن	(انت) احببت
il a aimé	سودى سومش	احب
nous avons aimé	سودك سومشك سومشز	احببنا
vous avez aimé	سوديكز سومشسكز	احببتم
ils ont aimé	سوديلر سومشلر	احبوا
parfait antérieur	(ماضئ سابق)	(الماضى التام السابق)
j'eus aimé	سودم سومشم	(انا) احببت
tu eus aimé	سودك سومشسن	(انت) احببت
il eut aimé	سودى سومش	احب
nous eûmes aimé	سودك سومشك سومشز	احببنا
vous eûtes aimé	سوديكز سومشسكز	احببتم
ils eurent aimé	سوديلر سومشلر	احبوا
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais aimé	سودى ايدم سومشيدم سودم ايدى	(انا) كنت احببت
tu avais aimé	سوديدك	(انت) كنت احببت
il avait aimé	سوديدى	كان احب
nous avions aimé	سوديدك	كنا احببنا
vous aviez aimé	سوديديكز	كنتم احببتم
ils avaient aimé	سوديدلر سوديلرايدى	كانوا احبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
j'aimerai	سورم سوه جكم	احب ساحب
tu aimeras	سوه جكسن	ستحب (انت)
il aimera	سوه جك	سيحب

nous aimerons	سوه‌جکز	سنحب
vous aimerez	سوه‌جکسکز	ستحبون
ils aimeront	سوه‌جکلر	سيحبون
(passé)	(استقبال سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai aimé	سومش اولورم سومش اوله‌جغم	اكون احببت حببت
tu auras aimé	سومش اولورسن	تكون احببت
il aura aimé	سومش اولور	يكون احب
nous aurons aimé	سومش اولورز	نكون احببنا حببنا
vous aurez aimé	سومش اولورسکز	تكونون احببتم حببتم
ils auront aimé	سومش اولورلر	يكونون احبوا حبوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
j'aimerais	سوردم	احب (على تقدير الشرط)
tu aimerais	سورسن	تحب
il aimerait	سور	يحب
nous aimerions	سورز	نحب
vous aimeriez	سورسز سورسکز	تحبون
ils aimeraient	سورلر	يحبون
(passé)	(شرطى ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j'aurais aimé	سورايدم سومش اولورايدم	لاحببت (انا) على تقدير الشرط
tu aurais aimé	سورايدك سومش اولورايدك	لاحببت (انت)
il aurait aimé	سورايدى	لاحب
nous aurions aimé	سورايدك	لاحببنا لحببنا

vous auriez aimé	سورايديكز	لاحببتم لحببتم
ils auraient aimé	سورايديلر سورلرايدى	لأحبوا
troisième mode. (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
aime	سو	احب حب
qu'il aime	سوسون	ليحب
aimons	سوه‌لم	لنحب
aimez	سولۀ سوكز	حبوا
qu'ils aiment	سوسونلر	ليحبوا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent ou futur)	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال او الاستقبال)
je souhaite, je souhaiterai — que j'aime	كاشكى سوه‌يم	ليتنى احب
que tu aimes	كاشكى سوه‌سن	ليتك تحب
qu'il aime	كاشكى سوه	ليته يحب
que nous aimions	كاشكى سوه‌لم	ليتنا نحب
que vous aimiez	كاشكى سوه‌سكز	ليتكم تحبون
qu'ils aiment	كاشكى سوه‌لر	ليتهم يحبون
(Imparfait)	(ماضئ غيرتام)	(الماضى الغيرالتام)
j'avais souhaité — que j'aimasse	كاشكى سوه‌يم	ليتنى احب اوليتنى كنت احب
qu tu aimasses	كاشكى سوه‌سن	ليتك تحب
qu'il aimât	كاشكى سوه	ليته يحب
que nous aimassions	كاشكى سوه‌لم	ليتنا نحب
que vous aimassiez	كاشكى سوه‌سكز	ليتكم تحبون
qu'ils aimassent	كاشكى سوه‌لر	ليتهم يحبون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)

je souhaiterai: que j'aie aimé	كاشكى سوه‌ايدم سويدم	ليتنى احببت ليتنى حببت
que tu aies aimé	كاشكى سوه‌ايدك	ليتك احببت
qu'il ait aimé	كاشكى سوه‌ايدى	ليته احب
que nous ayons	كاشكى سوه ايدك	ليتنا احببنا
que vous ayez aimé	كاشكى سوه ايديكز	ليتكم أحببتم
qu'ils aient aimé	كاشكى سوه‌ايديلر	ليتهم احبوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité: que j'eusse aimé	كاشكى سومش اوله ايدم	ليتنى كنت احببت
que tu eusses aimé	كاشكى سومش اوله ايدك	ليتك كنت احببت
qu'il eût aimé	كاشكى سومش اوله ايدى	ليته كان احب
que nous eussions	كاشكى سومش اوله ايدك	ليتنا كنا احببنا
que vous eussiez	كاشكى سومش اوله ايديكز	ليتكم كنتم احببتم
qu'ils eussent aimé	كاشكى سومش اوله ايديلر اوله‌لر ايدى	ليتهم كانوا احبوا
cinquième mode. Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) aimer	(زمان حال) سومك	(الدال منه على الحال) الحب
(passé) avoir aimé	(ماضى) سومش اولق	(الماضى منه) كون الانسان احب
aimant	(اسم فاعل) سوان	(اسم الفاعل) الحاب المحب
aimé	(اسم مفعول) سولش	(اسم المفعول) المحبوب

وقس على ذلك ما كان منتهيا بلفظ (er) من المصادر كقولك (marcher) اى المشى وقولك (pardonner) اى العفو و (donner) اى الاعطاء وهلم جرّا

بالاده ذكر اولنان وجه اوزره اشبو (donner) يعنى ويرمك و (pardonner) يعنى عفوا تمك و (marcher) يعنى يوريمك والحاصل (er) لفظيله منتهى اولان افعال سائره دخى تصريف اولنه

(نمرة ٤٩) مثال الباب الثانى المنتهى بلفظ (ir) قولك (finir) اى التميم ولنذكر تصريفه هنا حتى يقاس عليه سائر افعال هذا الباب

(نمره ٤٩) اشبو (ir) لفظيله منتهى اولان باب ثانى يه مثال اولق اوزره بتورمك معناسنده اولان (finir) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

premier mode. Indicatif.	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je finis	بتوریورم	اتمم (باتمم)
tu finis	بتوریورسن	تتمم (بتتمم)
il finit	بتوریور	يتمم
nous finissons	بتوریورز	نتمم
vous finissez	بتوریورسکز	تتممون
Ils finissent	بتوریورلر	يتممون
(Imparfait)	(ماضئ غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
je finissais	بتوریورایدم	کنت اتمم (کنت باتمم)
tu finissais	بتوریورایدك	کنت تتمم (کنت بتتمم)
il finissait	بتوریورایدی	کان يتمم
nous finissions	بتوریورایدك	کنا نتمم
vous finissiez	بتوریورایدیکز	کنتم تتممون
ils finissaient	بتوریورایدیلر بتوریورلرایدی	کانوا يتممون
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
je finis	بتوردم بتورمشم	تممت (انا)
tu finis	بتوردك	تممت (انت)
il finit	بتوردی	تمم
nous finîmes	بتوردك	تممنا
vous finîtes	بتوردیکز	تممتم
Ils finirent	بتوردیلر	تمموا
(parfait Indéfini	(تام مشترك)	(الماضی التام المشترك)
j'ai fini	بتوردم بتورمشم	تممت (انا)
tu as fini	بتوردك	تممت (انت)

il a fini	بتوردی	تمم
nous avons fini	بتوردك	تممنا
vous avez fini	بتوردیكز	تممتم
ils ont fini	بتوردیلر	تمموا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(الماضی التام السابق)
j'eus fini	بتوردم بتورمشم	تممت (انا)
tu eus fini	بتوردك	تممت (انت)
Il eut fini	بتوردی	تمم
nous eûmes fini	بتوردك	تممنا
vous eûtes fini	بتوردیكز	تممتم
Ils eurent fini	بتوردیلر	تمموا
(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الاتم)
j'avais fini	بتوردیدم بتوردم ایدی بتورمش ایدم بتورمش ایدم	كنت تممت (انا)
tu avais fini	بتوردك ایدی	كنت تممت (انت)
Il avait fini	بتوردی ایدك	كان تمم
nous avions fini	بتوردی ایدك	كنا تممنا
vous aviez fini	بتوردی ایدیكز	كنتم تممتم
Ils avaient fini	بتوردی ایدیلر بتوردیلر ایدی	كانوا تمموا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je finirai	بتوررم بتوره جكم	ساتمم
tu finiras	بتوررسن بتوره جكسن	ستتمم
Il finira	بتورر	سيتمم
nous finirons	بتوررز	سنتمم
vous finirez	بتوررسكز	ستتممون
Ils finiront	بتوررلر	سيتممون
(futur passé)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)

j'aurai fini	بتورمش اولورم	اكون تممت
tu auras fini	بتورمش اولورسن	تكون تممت
Il aura fini	بتورمش اولور	يكون تمم
nous aurons fini	بتورمش اولورز	نكون تممنا
vous aurez fini	بتورمش اولورسكز	تكونون تممتم
Ils auront fini	بتورمش اولورلر	يكونون تمموا
second mode.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
conditionnel.		
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال منه)
je finirais	بتوردم	اتمم (على تقدير الشرط)
tu finirais	بتوررسن	تتمم
Il finirait	بتورر	يتمم
nous finirions	بتوررز	نتمم
vous finiriez	بتوررسكز	تتممون
Ils finiraient	بتوررلر	يتممون
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j' aurais fini	بتوررايدم بتورمش اولورايدم	لتممت او لكنت تممت (انا)
tu aurais fini	بتوررايدك	لتممت (انت)
Il aurait fini	بتوررايدى	لتمم
nous aurions fini	بتوررايدك	لتممنا
vous auriez fini	بتوررايديكز	لتممتم
Ils auraient fini	بتوررايديلر بتوررلرايدى	لتمموا
troasième mode.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
Impératif		
finis	بتور	تمم
qu'il finisse	بتورسون	ليتمم
finissons	بتوره لم	لنتمم

تمموا

French	Turkish	Arabic
finissez	بتورك بتورکز	تمموا
qu'ils finissent	بتورسونلر	ليتمموا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent ou futur)	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال أو الاستقبال)
(je souhaite,) que je finisse	كاشكى بتوره يم	ليتنى اتمّ
que tu finisses	كاشكى بتوره سن	ليتك تتمّ
qu'il finisse	كاشكى بتوره	ليته يتمّ
que nous finissions	كاشكى بتوره لم	ليتنا نتمّ
que vous finissiez	كاشكى بتوره سكز	ليتكم تتمون
qu'ils finissent	كاشكى بتوره لر	ليتهم يتمون
(Imparfait)	(ماضىء غيرتام)	(الماضى الغير التام)
(j'ai souhaité) que je finisse	كاشكى بتوره يم	ليتنى اتمّ او ليتنى كنت اتمّ
que tu finisses	كاشكى بتوره سن	ليتك تتمّ
qu'il finît	كاشكى بتوره	ليته يتمّ
que nous finissions	كاشكى بتوره لم	ليتنا نتمّ
que vous finissiez	كاشكى بتوره سز بتوره سكز	ليتكم تتمون
qu'ils finissent	كاشكى بتوره لر	ليتهم يتمون
(parfait)	(ماضىء تام)	(الماضى التام)
(je souhaiterai) que j'aie fini	كاشكى بتوره ايدم بتوريدم	ليتنى تممت
que tu aies fini	كاشكى بتوره ايدك	ليتك تممت
qu'il aît fini	كاشكى بتوره ايدى	ليته تمّم
que nous ayons fini	كاشكى بتوره ايدك	ليتنا تممنا
que vous ayez fini	كاشكى بتوره ايديكز	ليتكم تممتم
qu'ils aient fini	كاشكى بتوره ايديلر كاشكى بتوره لر ايدى	ليتهم تمموا
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)

(j'ai souhaité) que j' eusse fini	كاشكى بتورمش اوله ايدم	ليتنى كنت تممت
que tu eusses fini	كاشكى بتورمش اوله ايدك	ليتك كنت تممت
qu'il eût fini	كاشكى بتورمش اوله ايدى	ليته كان تمم
que nous eussions	كاشكى بتورمش اوله ايدك	ليتنا كنا تممنا
que vous eussiez	كاشكى بتورمش اوله ايديكز	ليتكم كنتم تممتم
qu'ils eussent fini	كاشكى بتورمش اوله ايديلر	ليتهم كانوا تمموا
	بتورمش اوله لر ايدى	
cinquième mode. Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) finir	(زمان حال) بتورمك	(زمان الحال) التتميم
(passé) avoir fini	(ماضى) بتورمش اولمق	(الماضى منه) كون الانسان تمم
finissant	(اسم فاعل) بتوران	(اسم الفاعل) المتمم
fini	(اسم مفعول) بتورلمش بتمش	(اسم المفعول) المتمم المتموم

وقس عليه ما كان منتهيا مثله من الافعال بلفظ (ir) كقولك (guérir) اى الشفاء و (nourrir) اى الاطعام و (bâtir) اى البناو هلم جرا

ذكر اولنان وجه اوزره (guérir) يعنى شفا باب اولمق و (nourrir) يعنى بدرمك و (bâtir) يعنى بنا ايتمك والحاصل (ir) لفظله منتهى اولان افعال سائره دخى تصريف اولنه

(نمرة ٥٠) تصريف الباب الثالث المنتهى بلفظ (oir) مثل (recevoir) اى التلقى والاخذ

(نمره ٥٠) اشبو (oir) لفظله منتهى اولان باب ثالثه مثال اولمق اوزره المق معناسنده اولان (recevoir) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

premier mode Indicatif	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(المضارع الدال على الحال)
je reçois	اليورم	اخذ (بأخذ)
tu reçois	اليورسن	تأخذ (بتأخذ)
il reçoit	اليور	يأخذ (بياخذ)
nous recevons	اليورز	نأخذ
vous recevez	اليورسز اليورسكز	تأخذون
ils reçoivent	اليورلر	يأخذون

الماضى

(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
je recevais	اليورايدم	كنت آخذ (كنت باخذ)
tu recevais	اليورايدك	كنت تأخذ
il recevait	اليورايدى	كان يأخذ
nous recevions	اليورايدك	كنا أخذ
vous receviez	اليورايديكز	كنتم تأخذون
ils recevaient	اليورايديلر اليورلايدى	كانوا يأخذون
(parfait défini)	(ماضى تام منقطع)	(الماضى التام المنقطع)
je reçus	الدم المشم	اخذت (انا)
tu reçus	الدك المشك المشسن	اخذت (انت)
il reçut	الدى	اخذ
nous reçûmes	الدق	اخذنا
vous reçûtes	الديكز	اخذتم
ils reçurent	الديلر	اخذوا
(parfait Indéfini)	(تام مشترك)	(الماضى التام المشترك)
j'ai	الدم المشم	اخذت (انا)
tu as	الدك	اخذت (انت)
il a reçu	الدى	اخذ
nous avons	الدق	اخذنا
vous avez	الديكز	اخذتم
ils ont	الديلر	أخذوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(الماضى التام السابق)
j'eus	الدم المشم	اخذت (انا)
tu eus	الدك	اخذت (انت)
il eut reçu	الدى	اخذ
nous eûmes	الدق	اخذنا

vous eûtes reçu	الديكز	اخذتم
ils eurent reçu	الديلر	اخذوا
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais	الدى ايدم المش ايدم الدم ايدى	كنت اخذت (انا)
tu avais	الدى ايدك	كنت اخذت (انت)
il avait reçu	الدى ايدى	كان اخذ
nous avions	الدى ايدك	كنا اخذنا
vous aviez	الدى ايديكز	كنتم اخذتم
ils avaient	الدى ايديلر	كانوا اخذوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je recevrai	الورم الهجغم	سأءخذ أخذ
tu recevras	الورسن اله جقسن	ستأخذ تأخذ
il recevra	الور الهجق	سيأخذ
nous recevrons	الورز	سنأخذ
vous recevrez	الورسكز	ستأخذون
ils recevront	الورلر	سيأخذون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai	المش اولورم	اكون اخذت
tu aura	المش اولورسن	تكون أخذت
il aura reçu	المش اولور	يكون أخذ
nous aurons	المش اولورز	نكون أخذنا
vous aurez	المش اولورسكز	تكونون أخذتم
ils auront	المش اولورلر	يكونون أخذوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

أخذ

je recevrais	الورم	اٴاخذ (على تقدير الشرط)
tu recevrais	الورسن	تاخذ
il recevrait	الور	ياخذ
nous recevrions	الورز	نأخذ
vous recevriez	الورسكز	تأخذون
ils recevraient	الورلر	ياخذون
(passé)	(ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j' aurais reçu	الورايدم	لأخذت لكنت اخذت
tu aurais reçu	الورايدك	لأخذت
il aurait reçu	الورايدى	لأخذ
nous aurions reçu	الور ايدك	لأخذنا
vous auriez reçu	الورايديكز	لأخذتم
ils auraient reçu	الورايدیلر الورلرايدى	لأخذوا
troisième mode. Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
reçois	آل	خذ
qu'il reçoive	السون	ليأخذ
recevons	آلهلم	لنأخذ
recevez	آلك الكز	خذوا
qu'ils reçoivent	السونلر	ليأخذوا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent ou furur)	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite { que je reçoive	كاشكى الهيم	ليتنى آخذ
que tu reçoives	كاشكى الهسن	ليتك تأخذ
qu'il reçoive	كاشكى اله	ليته يأخذ
que nous recevions	كاشكى الهلم	ليتنا نأخذ
que vous receviez	كاشكى الهسز كاشكى الهسكز	ليتكم تأخذون
qu'ils reçoivent	كاشكى الهلر	ليتهم يأخذون

(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité que je reçusse	كاشكى الهيم	ليتنى اءخذ ليتنى كنت أءخذ
que tu reçusses	كاشكى الهسن	ليتك تأخذ
qu'il reçât	كاشكى اله	ليته يأخذ
que nous reçussions	كاشكى الهلم	ليتنا نأخذ
que vous reçussiez	كاشكى الهسز	ليتكم تأخذون
qu'ils reçussent	كاشكى الهلر	ليتهم يأخذون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaiterai que j'aie reçu	كاشكى الهايدم	ليتنى أخذت
que tu aies reçu	كاشكى الهايدك	ليتك أخذت
qu'il ait reçu	كاشكى الهايدى	ليته أخذ
que nous ayons reçu	كاشكى الهايدك	ليتنا أخذنا
que vous ayez reçu	كاشكى الهايديكز	ليتكم أخذتم
qu'ils aient reçu	كاشكى الهايديلر كاشكى الهلرايدى	ليتهم أخذوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité que j'eusse reçu	كاشكى المش اوله ايدم	ليتنى كنت اخذت
que tu eusses reçu	كاشكى المش اوله ايدك	ليتك كنت أخذت
qu'il eût reçu	كاشكى المش اوله ايدى	ليته كان أخذ
que nous eussions reçu	كاشكى المش اوله ايدك	ليتنا كنا أخذنا
que vous eussiez reçu	كاشكى المش اوله ايديكز	ليتكم كنتم أخذتم
qu'ils eussent reçu	كاشكى المش اوله ايديلر كاشكى المشلر اوله ايدى	ليتهم كانوا آخذوا
cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) recevoir	(زمان حال) الق	(الحال) الأخذ
(passé) avoir reçu	(ماضى) المش اولق	(الماضى) كون الانسان أخذ
recevant	(اسم فاعل) آلان	(اسم الفاعل) الآخذ
reçu	(اسم مفعول) النمش	(اسم المفعول) المأخوذ

وبقاس

ويقاس على هذا الفعل فى التصريف سائر الافعال المنتهية بلفظ (oir) كقولك (concevoir) اى الادراك وقولك (apercevoir) اى النظر وهلم جرّا

فعل مذكوره قياس اولنه رق اشبو (apercevoir) يعنى درك ايتمك و (concevoir) يعنى كورمك والحاصل (oir) لفظيله منتهى اولان افعالك جمله سى دخى وجه مسطور اوزره تصريف اولنه

(نمرة ٥١) فى تصريف الباب الرابع المنتهى بلفظ (re) وتمثل له هنا بفعل (rendre) ومعناه الردّ وعليه يقاس فى التصريف سائر افعال هذا الباب

(نمره ٥١) اشبو (re) لفظيله مختوم اولان باب رابعك تصريفنه مثال اولمق اوزره كيرووروب رد ايتمك معناسنده بولنان (rendre) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

(النوع الاول الاخبارى)	(نوع اوّل صورت اخباريه)	premier mode Indicatif.
(المضارع الدال على الحال)	(زمان حال)	(présent)
اردّ (باردّ)	رد ايده يورم ايديورم	je rends
تردّ	رد ايديورسن	tu rends
يردّ	رد ايديور	il rend
نردّ	رد ايديورز	nous rendons
تردّون	رد ايديورسكز	vous rendez
يردّون	رد ايديورلر	ils rendent
(الماضى الغير التام)	(ماضىء غير تام)	(Imparfait)
كنت أردّ (كنت باردّ)	رد ايديور ايدم	je rendais
كنت تردّ	رد ايديور ايدك	tu rendais
كان يردّ	رد ايديور ايدى	il rendait
كنا نردّ	رد ايديور ايدك	nous rendions
كنتم تردّون	رد ايديور ايديكز	vous rendiez
كانوا يردّون	رد ايديور ايديلر رد ايديورلر ايدى	ils rendaient
(الماضى التام المنقطع)	(ماضىء تام منقطع)	(parfait défini)
رددت (ردّيت)	رد ايتدم رد ايتمشم	je rendis
رددت	رد ايتدك رد ايتمشسن	tu rendis

il rendit	ردایتدی	ردّ
nous rendîmes	ردایتدك	رددنا (ردّينا)
vous rendîtes	ردایتدیکز	رددتم (ردّيتم)
ils rendirent	ردایتدیلر	ردّوا
(parfait indéfini)	(ماضئ تام مشترك)	(الماضی التام المشترك)
j'ai rendu	ردایتدم ردایتمشم	رددت (ردّيت)
tu as rendu	ردایتدك	رددت
il a rendu	ردایتدی	ردّ
nous avons rendu	ردایتدك	رددنا (ردّينا)
vous avez rendu	ردایتدیکز	رددتم (ردّيتم)
ils ont rendu	ردایتدیلر	ردّوا
(parfait antérieur)	(ماضئ تام سابق)	(الماضی السابق)
j'eus rendu	ردایتدم ایتمشم	رددت
tu eus rendu	ردایتدك	رددت
il eut rendu	ردایتدی	ردّ
nous eûmes rendu	ردایتدك	رددنا
vous eûtes rendu	ردایتدیکز	رددتم
ils eurent rendu	ردایتدیلر	ردّوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم)	(الماضی الاتم)
j'avais rendu	رد ایتدی ایدم ردایتمش ایدم ایتدم ایدی ایتمشم ایدی	کنت رددت
tu avais rendu	ردایتدی ایدك	کنت رددت
il avait rendu	ردایتدی ایدی	کان ردّ
nous avions rendu	ردایتدی ایدك	کنّا رددنا
vous aviez rendu	ردایتدی ایدیکز	کنتم رددتم
ils avaient rendu	ردایتدیلر ایدی ردایتدی ایدیلر	کانوا ردّوا

(futur)	(زمان استقبال)	المستقبل او المضارع الدال على الاستقبال
je rendrai	ردايدرم ايده جكم	سأردّ أردّ
tu rendras	ردايدرسن ايده جكسن	ستردّ
il rendra	ردايدر	سيردّ
nous rendrons	ردايدرز	سنردّ
vous rendrez	ردايدرسكز	ستردّون
ils rendront	ردايدرلر	سيردّون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai rendu	ردا يتمش اولورم	اكون رددت
tu auras rendu	ردا يتمش اولورسن	تكون رددت
il aura rendu	ردا يتمش اولور	يكون ردّ
nous aurons rendu	ردا يتمش اولورز	نكون رددنا
vous aurez rendu	ردا يتمش اولورسكز	تكونون رددتم
ils auront rendu	ردا يتمشلر اولور ردا يتمش اولورلر	يكونون ردّوا
second mode conditionnel	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(شرطئ زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je rendrais	ردايدرم	اردّ (على تقدير الشرط)
tu rendrais	ردايدرسن	تردّ
il rendrait	ردايدر	يردّ
nous rendrions	ردايدرز	نردّ
vous rendriez	ردايدرسكز	تردّون
ils rendraient	ردايدرلر	يردّون
(passé)	(شرطئ زمان ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j'aurais rendu	ردايدر ايدم	لرددت لكنت رددت
tu aurais rendu	ردايدر ايدك	لرددت
il aurait rendu	ردايدر ايدى	لردّ لكان ردّ

nous aurions rendu	ردايدرايدك	رددنا
vous auriez rendu	ردايدرايديكز	رددتم
ils auraient rendu	ردايدرايدى ردايدرايديلر	ردّوا
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
rends	ردايت	اردد ردّ
qu'il rende	ردايتسون	ليردّ
rendons	ردايده لم	لنردّ
rendez	ردايدك ردايديكز	ردّوا
qu'ils rendent	ردايتسونلر	ليردّوا
quatrième mode subjonctif. (présent ou futur)	(نوع رابع صورت ربطيه) (زمان حال ايله استقبال)	(النوع الرابع الربطى) (الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaiterai: que je rende	كاشكى ردايده يم	ليتنى اردّ
que tu rendes	كاشكى ردايده سن	ليتك تردّ
qu'il rende	كاشكى ردايده	ليته يردّ
que nous rendions	كاشكى ردايده لم	ليتنا نردّ
que vous rendiez	كاشكى ردايده سز ردايده سكز	ليتكم تردّون
qu'ils rendent	كاشكى ردايده لر	ليتهم يردّون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'avais souhaité: que je rendisse	كاشكى ردايده يم	ليتنى اردّ ليتنى كنت اردّ
que tu rendisses	كاشكى ردايده سن	ليتك تردّ
qu'il rendit	كاشكى ردايده	ليته يردّ
que nous rendissio-ns	كاشكى ردايده لم	ليتنا نردّ
que vous rendissiez	كاشكى ردايده سز ردايده سكز	ليتكم تردّون
qu'ils rendissent	كاشكى ردايده لر	ليتهم يردّون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)

je souhaiterai { que jaie rendu	كاشكى رد ايده ايدم	ليتنى رددت (ردّيت)
que tu aies rendu	كاشكى رد ايده ايدك	ليتك رددت
qu'il ait rendu	كاشكى رد ايده ايدى	ليته ردّ
que nous ayons rendu	كاشكى رد ايده ايدك	ليتنا رددنا (ردّينا)
que vous ayez	كاشكى رد ايده ايديكز	ليتكم رددتم
qu'ils aient rendu }	كاشكى رد ايده ايديلر رد ايده لر ايدى	ليتهم ردّوا
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
j'avai souhaité { que j'eusse rendu	كاشكى رد ايتمش اوله ايدم	ليتنى كنت رددت
que tu eusses rendu	كاشكى ايتمش اوله ايدك	ليتك كنت رددت
qu'il eût rendu	كاشكى رد ايتمش اوله ايدى	ليته كان ردّ
que nous eussions	كاشكى رد ايتمش اوله ايدك	ليتنا كنا رددنا
que vous eussiez	كاشكى رد ايتمش اوله ايديكز	ليتكم كنتم رددتم
qu'ils eussent rendu	كاشكى رد ايتمش اوله ايديلر ايتمش اوله لر ايدى	ليتهم كانوا ردّوا
cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) rendre	(زمان حال) رد ايتمك	(زمان الحال منه) الردّ
(passé) avoir rendu	(زمان ماضى) رد ايتمش اولق	(الماضى) كون الانسان ردّ
rendant	(اسم فاعل) رد ايدن	(اسم الفاعل) الرادّ
rendu	(اسم مفعول) رد اولنمش رد اولمش	(اسم المفعول) المردود

فعل مذكوره قياساً اشبو (attendre) يعنى بكلمك و (vendre) يعنى صاتمق و (battre) يعنى اورمق ودوكك والحاصل (re) لفظيله منتهى اولان افعال سائره دخى سابق وجه اوزره تصريف اولنه

وقس على هذا التصريف سائر الافعال المنتهية فى المصدر بلفظ (re) كقولك (attendre) اى الانتظار و (vendre) اى البيع (battre) اى الضرب والدق الى اخره

(تصريف الافعال فى الاستفهام)

(نمرة ٥٢) طريق الاستفهام عندهم هى ان تجعل الضمير الفاعل بعد الفعل فى الصيغ البسيطة واما فى الصيغ المركبة فتجعل الضمير الفاعل بين الفعل المساعد وبين اسم المفعول من الفعل المراد تصريفه اى تاتى اولا بصيغة الفعل المساعد ثم بالضمير الفاعل ثم باسم المفعول من الفعل المطلوب مثاله فى الصيغ البسيطة قولهم (viendrez-vous?) اى هل ستأتون وفى الصيغ المركبة (avez-vous-mangé?) اى هل اكلتم

(التنبيه الاول) اذا كانت صيغة المتكلم وحده منتهية بحرف (e) الصامت يبدل هذا الحرف فى صورة الاستفهام بحرف (é) الخفيف مثاله (j'aime) اى احب والاستفهام منه (aimé-je ?) اى هل احب ولا يقال (aime-je ?) لاستثقال لفظه بل ولتعذر النطق به

(التنبيه الثانى) اذا كانت احدى صيغ الفعل منتهية باحدى الحركات المبينة فى (نمرة ١٠) وكان فاعله (on او il او elle) يلزم ان يزاد بين الفعل والضمير الفاعل حرف (t) لمنع تعذر النطق باللفظ فقولك (il-a-frappé) اى ضرب اذا نقلته الى صيغة الاستفهام تقول (a-t-il-frappé) اى هل ضرب ولا يقال (a-il-frappé) لان مثل ذلك غير مستعمل عندهم

(در بيان افعال استفهاميه)

(نمره ٥٢) حال استفهامده ايكى صورت اعتبار اولنه (اولا) بسيط صيغه لرده فعلك فاعلى اولان ضمير فعلدن صكره وضع اولنور (ثانيا) مركب صيغه لرده مذكور ضمير فاعلك تصريف اولنه جق فعلك اسم مفعولى ايله مساعده فعلنك بينلرنده وضع اولنور برنجى صورتك مثالى اشبو (aimerai-je ?) كه سوه جكميم و (finirai-je ?) كه بتوره جكميم وايكنجى صورتك مثالى اشبو (avais-je-aimé ?) و (aurais-je-aimé ?) عباره لريدركه سومشمى ايدم وسورمى ايدم ديمكدر

(تنبيه اول) صامت يعنى اوقونماز (e) حرفى ايله مختوم اولان نفس متكلم وحده اداسى صورت استفهامده يازيله جقنده مذكور صامت (e) حرفى خفيف اولان (é) حرفيله تبديل اولنور مثالى اشبو (j'aime) يعنى سويورم كه استفهام صورتنده قاعده موجبنجه فاعل فعل اولان (je) ضميرى فعلدن صكره وضع اولنمسيله تشكيل اولنان (aime-je) تعبيرينك نطقى ثقيل ومنفور اوله جغى دركار اولمغله فعلك آخرنده بولنان صامت (e) حرفى خفيف (é) حرفى ايله تبديل اولنه رق اشبو (aimé-je ?) كه سويورميم معناسنده اولان عباره يى يازوب اوقورلر

(تنبيه ثانى) ١٠ نجى نومروده مذكور اولان حركاتك برى فعلك صيغه لرندن برينك آخرينه دوشر ايسه وفعل مذكورك فاعلى (on ياخود il ياخود elle) لفظى اولور ايسه صورت استفهاميه ده بينه براى تحسين لفظ فعل ايله فاعلك ارالرنده (t) حرفى علاوه قيلنور مثالى اشبو (il a frappé) يعنى اورمش عباره سيدركه صورت استفهامده (a-t-il-frappé) يازيلوب (a-il-frappé) تعبيرى غير مستعملدر

(نمرة ٥٣ فى تصريف الباب الاول فى الاستفهام) (نمره ٥٣ تصريف باب اول در استفهام)

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
aimé-j'e ?	سو يورميم	هل احب (هل ترى بأحب)
aimes tu ?	سو يورمى سن	هل تحب
aime-t-il ?	سو يورمى	هل يحب
aimons-nous ?	سو يورميز	هل نحب
aimez-vous ?	سو يورمى سز سو يورميسكز	هل تحبون
aimet-il ?	سو يورلرمى سو يورمى لر	هل يحبون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
aimais-je ?	سو يورمى ايدم	هل كنت أحب
aimais-tu ?	سو يورمى ايدك	هل كنت تحب
aimait-il ?	سو يورمى ايدى	هل كان يحب
aimion-nous ?	سو يورمى ايدك	هل كنا نحب
aimiez-vous ?	سو يورمى ايديكز	هل كنتم تحبون
aimaient-ils ?	سو يورمى ايديلر سو يورلرمى ايدى	هل كانوا يحبون
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(التام المنقطع)
aimai-je ?	سودمى يم سومشميم	هل حبيت (هل ترى حبيت)
aimas-tu ?	سودكمى سن	هل حبيت
aima-t-il ?	سودى مى سومش مى	هل حب
aimâmes-nous ?	سودكميز	هل حبينا
aimâtes-vous ?	سوديكزمى	هل حبيتم
aimèrent-ils ?	سوديلرمى	هل حبوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-aimé ?	سودمى يم سومشميم	هل حبيت

as-tu-aimé ?	سودکی سن	هل حبیت
a-t-il aimé ?	سودی می	هل حب
avons-nous-aimé ?	سودکیز	هل حبینا
avez-vous-aimé ?	سودیکزمی	هل حبیتم
ont-ils-aimé ?	سودیلرمی	هل حبوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-aimé ?	سودمیدیم سومشمی یم	هل حبیت
eus-tu-aimé ?	سودکی سن	هل حبیت
eut-il-aimé ?	سودی می	هل حب
eûmes-nous-aimé ?	سودکی یز سودکیز	هل حبینا
eûtes-vous-aimé ?	سودیکزمی	هل حبیتم
eurent-ils-aimé ?	سودیلرمی	هل حبوا
(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الأتم)
avais-je-aimé ?	سودمی ایدم سومشمی ایدم	هل کنت حبیت
avais-tu-aimé ?	سودکی ایدک	هل کنت حبیت
avait-ils-aimé ?	سودیمی ایدی	هل کان حب
avions-nous-aimé ?	سودکی ایدک	هل کنا حبینا
aviez-vous-aimé ?	سودمی ایدیکز سودیکزمی ایدی	هل کنتم حبیتم
avaient-ils-aimé ?	سودیلرمی ایدی سودی می ایدیلر	هل کانوا حبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
aimerai-jé ?	سوورمی یم سوجکمی یم	هل ساحب (هل تری انا رایح احب)
aimeras-tu ?	سوه جکمی سن	هل ستحب
aimera-t-il ?	سوه جکمی	هل سیحب
aimerons-nous ?	سوه جکمیز	هل سنحب
aimerez-vous ?	سوه جکمی سز سوه جکمیسکز	هل ستحبون
aimeront ils ?	سوه جکلرمی	هل سیحبون

المستقبل

(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je-aimé ?	سومش اولورمی یم سومشمی اولورم	هل سأكون حببت
auras-tu	سومش اولورمی سن	هل ستكون حببت
aura-t-il	سومش اولورمی	هل سيكون حبّ
aurons-nous	سومش اولورمیز اولورمی یز	هل سنكون حببنا
aurez-vous	سومش اولورمی سز	هل ستكونون حببتم
auront-ils	سومش اولورلرمی	هل سيكونون حبوا
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه علی الحال)
aimerais-je ?	سورمی یم	هل أحب (هل تری احب)
aimerais-tu ?	سورمی سن	هل تحب
aimerait-il ?	سورمی	هل يحب
aimerions-nous ?	سورمیز سورمی یز	هل نحب
aimeriez-vous ?	سورمی سز سورمیسکز	هل تحبون
aimeraient-ils ?	سورلرمی	هل يحبون
(passé)	(شرطی ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
aurais-je-aimé ?	سورمی ایدم	هل حببت هل كنت حببت
aurais-tu	سورمی ایدڭ	هل كنت حببت
aurait-il	سورمی ایدی	هل كان حبّ
aurions-nous	سورمی ایدك	هل كنا حببنا
auriez-vous	سورمی ایدیکز	هل كنتم حببتم
auraient-ils	سورمی ایدیلر سورلرمی ایدی	هل كانوا حبوا
modèle de la seconde conjugaison employé interrogativement.	(نمره ٥٤) تصریف باب ثانی در استفهام	(نمرة ٥٤) فی تصريف الباب الثانی فی الاستفهام

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخباری)
finis-je ?	بتوريورمی يم	هل اتمم
finis-tu ?	بتوريورمی سن	هل تتمم
finit-il ?	بتوريورمی	هل يتمم
finissons-nous ?	بتوريورمی يز	هل نتمم
finissez-vous ?	بتوريورمی سز	هل تتممون
finissent-ils ?	بتوريورلرمی	هل يتممون
(Imparfait)	(ماضیء غير تام)	(الماضی الغير التام)
finissais-je ?	بتوريورمی ايدم	هل كنت اتمم
finissais-tu ?	بتوريورمی ايدك	هل كنت تتمم
finissait-il ?	بتوريورمی ايدی	هل كان يتمم
finissions-nous ?	بتوريورمی ايدك	هل كنا نتمم
finissiez-vous ?	بتوريورمی ايديكز	هل كنتم تتممون
finissaient-ils ?	بتوريورمی ايديلر	هل كانوا يتممون
(parfait défini)	(تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
finis-je ?	بتوردمی يم بتورمشمی يم	هل تممت
finis-tu ?	بتوردكمی سن	هل تممت
finit-il ?	بتوردی می	هل تمم
finîmes-nous ?	بتوردكميز بتوردكمی يز	هل تممنا
finîtes-vous ?	بتوردی می سز بتورديكزمی	هل تممتم
finirent-ils ?	بتورديلرمی	هل تمموا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-fini ?	بتوردمی يم بتورمشمی يم	هل تممت
as-tu	بتوردكمی سن	هل تممت
a-t-il	بتوردی می	هل تمم
avons-nous	بتوردكميز	هل تممنا
avez-vous	بتورديكزمی	هل تممتم
ont-ils	بتورديلرمی	هل تمموا

(التام السابق)

(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-fini ?	بتوردمی یم بتورمشمیم	هل تممت
eus-tu	بتوردکمی سن	هل تممت
eut-il	بتوردی می	هل تم
eûmes-nous	بتوردکمز	هل تممنا
eûtes-vous	بتوردیکزمی	هل تممتم
eurent-ils	بتوردیلرمی	هل تموا
(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الاتم)
avais-je-fini ?	بتوردمی ایدم بتورمشمی ایدم	هل کنت تممت
avais-tu	بتوردکمی ایدک	هل کنت تممت
avait-il	بتوردی می ایدی	هل کان تم
avions-nous	بتوردی می ایدک	هل کنا تممنا
aviez-vous	بتوردی می ایدیکز	هل کنتم تممتم
avaient-ils	بتوردی می ایدیلر بتوردیلرمی ایدی	هل کانوا تموا
(futur)	(مستقبل)	(المستقبل)
finirai-je ?	بتوررمی یم بتوره جکمیم	هل سأتم
finiras-tu ?	بتوره جکمی سن	هل ستتم
finira-t-il ?	بتوره جکمی	هل سیتم
finirons-nous ?	بتوره جکمی یز	هل سنتم
finirez-vous ?	بتوره جکمی سز بتوره جکمیسکز	هل ستتمون
finiront ils ?	بتوره جکلرمی	هل سیتمون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je fini ?	بتورمش اولورمی یم	هل اکون تممت
auras-tu	بتورمش اولورمی سن	هل تکون تممت
aura-t-il	بتورمش اولورمی	هل یکون تم
aurons-nous	بتورمش اولومی یز	هل نکون تممنا

aurez-vous-fini ?	بتورمش اولورمی سز	هل تكونون تممتم
auront-ils	بتورمش اولورلرمی	هل يكونون تمموا
second mode.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
conditionnel.	شرطئ زمان حال	(الدال منه على الحال)
(présent)		
finirais-je ?	بتوررمی یم	هل اتم
finirais-tu ?	بتوررمیسن	هل تتم
finirait-ils ?	بتوررمی	هل يتم
finirions-nous ?	بتوررمیز	هل نتم
finiriez-vous ?	بتوررمیسز بتوررمیسکز	هل تتمون
finiraient-ils ?	بتوررلرمی	هل يتمون
(passé)	(شرطئ ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
aurais-je-fini-?	بتوررمی ایدم	هل كنت تممت
aurais-tu	بتوررمی ایدك	هل كنت تممت
aurait-il	بتوررمی ایدی	هل كان تمم
aurions-nous	بتوررمی ایدك	هل كنا تممنا
auriez-vous	بتوررمی ایدیکز	هل كنتم تممتم
auraient-ils	بتوررلرمی ایدی	هل كانوا تمموا
modèle de la troisième conjugaison employé Interrogativement.	(نمره ٥٥) تصریف باب ثالث در استفهام	(نمرة ٥٥) فی تصریف الباب الثالث فی الاستفهام
premier mode Indicatif	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
reçois-je ?	الیورمی یم	هل آخذ
reçois-tu ?	الیورمی سن	هل تاخذ
reçoit-il ?	الیورمی	هل یاخذ
recevons-nous ?	الیورمیز	هل ناخذ
recevez-vous ?	الیورمی سز الیورمیسکز	هل تاخذون
reçoivent-ils ?	الیورلرمی	هل یاخذون

(Imparfait)	(ماضی غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
recevais-je ?	الیورمی ایدم	هل کنت أمخذ
recevais-tu ?	الیورمی ایدك	هل کنت تأخذ
recevait-il ?	الیورمی ایدی	هل کان یأخذ
recevions-nous ?	الیورمی ایدك	هل کانا أخذ
receviez-vous ?	الیورمی ایدیکز	هل کنتم تأخذون
recevaient-ils ?	الیورمی ایدیلر الیورلرمی ایدی	هل کانوا یأخذون
(parfait défini)	(تام منقطع)	(التام المنقطع)
reçus-je ?	الدمیم المشمیم	هل أخذت
reçus-tu ?	الدکیسن المشیسن	هل أخذت
reçut-il ?	الدی می	هل أخذ
reçûmes-nous ?	الدقی یز	هل أخذنا
reçûtes-vous ?	الدیکزمی	هل أخذتم
reçurent-ils ?	الدیلرمی	هل أخذوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-reçu ?	الدمیم المشمیم	هل أخذت
as-tu	الدکیسن	هل أخذت
a-t-il	الدی می	هل أخذ
avons-nous	الدقی یز	هل أخذنا
avez-vous	الدیکزمی سز	هل اخذتم
ont-ils	الدیلرمی	هل أخذوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-reçu ?	الدمیم المشمیم	هل اخذت
eus-tu	الدکیسن	هل اخذت
eut-il	الدی می	هل أخذ
eûmes-nous	الدقی یز	هل أخذنا

êtes-vous-reçu ?	الدیکزمی	هل اخذتم
eurent-ils	الدیلرمی	هل أخذوا
(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الاتم)
avais-je-reçu ?	الدمی ایدم المشمی ایدم	هل كنت أخذت
avais-tu	الدکمی ایدك	هل كنت أخذت
avait-il	الدی می ایدی	هل كان أخذ
avions-nous	الدقمی ایدك	هل كنا أخذنا
aviez-vous	الدکزمی ایدی	هل كنتم أخذتم
avaient-ils	الدیلرمی ایدی	هل كانوا أخذوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
recevrai-je ?	الورمیم الهجقمیم	هل سآخذ
recevras-tu ?	الهجقمی سن	هل ستأخذ
recevra-t-il ?	الهجقمی	هل سيأخذ
recevrons-nous ?	الهجقمی یز	هل سنأخذ
recevrez-vous ?	الهجقمیسکز	هل ستأخذون
recevront-ils ?	الهجقلرمی	هل سيأخذون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je-reçu ?	المش اولورمیم	هل أكون أخذت
auras-tu	المش اولورمی سن	هل تكون اخذت
aura-t-il	المش اولورمی	هل يكون أخذ
aurons-nous	المش اولورمی یز	هل نكون اخذنا
aurez-vous	المش اولورمی سز	هل تكونون اخذتم
auront-ils	المش اولورلرمی	هل يكونون أخذوا
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

هل

recevrais-je ?	الورمیم	هل اخذ (على تقدير الشرط)
recevrais-tu ?	الورمیسن	هل تأخذ
recevrait-ils ?	الورمی	هل يأخذ
recevrions-nous ?	الورمی یز	هل نأخذ
recevriez-vous ?	الورمیسز الورمیسکز	هل تأخذون
recevraient-ils ?	الورلرمی	هل يأخذون
(passé)	(شرطئ ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
aurais-je-recu ?	الورمی ایدم	هل كنت اخذت
aurais-tu	الورمی ایدك	هل كنت اخذت
avrait-il	الورمی ایدی	هل كان اخذ
aurions-nous	الورمی ایدك	هل كنا اخذنا
auriez-vous	الورمی ایدیکز	هل كنتم اخذتم
auraient-ils	الورمی ایدیلر	هل كانوا اخذوا

modèle de la quatrième conjugaison employé interrogativement.	(نمره ٥٦) تصریف باب رابع در استفهام	(نمرة ٥٦) فی تصریف الباب الرابع فی الاستفهام
premier mode Indicatif.	(نوع اوّل صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
rends-tu?	ردایدیورمیسن	هل ترّد
rend-il ?	ردایدیورمی	هل يردّ
rendons-nous ?	ردایدیورمی یز	هل نردّ
rendez-vous ?	ردایدیورمیسکز	هل تردّون
rendent-ils ?	ردایدیورلرمی	هل يردّون
(Imparfait)	(ماضئ غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
rendais-je ?	ردایدیورمی ایدم	هل كنت أردّ
rendais-tu ?	ردایدیورمی ایدك	هل كنت تردّ

rendait-il ?	رد ایدیوری ایدی	هل کان رد
rendions-nous ?	رد ایدیوری ایدك	هل کنا رد
rendiez-vous ?	رد ایدیوری ایدیکز	هل کنتم تردون
rendaient-ils ?	رد ایدیوری ایدیلر	هل کانوا یردون
(parfait-défini)	(تام منقطع)	(التام المنقطع)
rendis-je ?	رد ایتدمی یم ایتدیمی یم	هل رددت
rendis-tu ?	رد ایتدکی سن	هل رددت
rendit-il ?	رد ایتدی می	هل رد
rendîmes-nous ?	رد ایتدکی یز	هل رددنا
rendîtes-vous ?	رد ایتدیکزمی	هل رددتم
rendirent-ils ?	رد ایتدیلرمی	هل ردوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-rendu ?	رد ایتدمی یم ایتدیمیم	هل رددت
as-tu	رد ایتدکی سن	هل رددت
a-t-il	رد ایتدی می	هل رد
avons-nous	رد ایتدکی یز	هل رددنا
avez-vous	رد ایتدیکزمی	هل رددتم
ont-ils	رد ایتدیلرمی	هل ردوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-rendu ?	رد ایتدمی یم	هل رددت
eus-tu	رد ایتدکی سن	هل رددت
eut-il	رد ایتدی می	هل رد
eûmes-nous	رد ایتدکی یز	هل رددنا
eûtes-vous	رد ایتدیکزمی	هل رددتم
eurent-ils	رد ایتدیلرمی	هل ردوا
(plus-que-parfait)	(ماضیء اتم)	(الماضی الاتم)

هل کنت

avais-je-rendu ?	رد ایتدمی ایدم رد ایتمشمی ایدم	هل كنت رددت
avais-tu	رد ایتدکمی ایدڭ	هل كنت رددت
avait-il	رد ایتدیمی ایدی	هل كان ردّ
avions-nous	رد ایتدکمی ایدك	هل كنا رددنا
aviez-vous	رد ایتدیکزمی ایدی	هل كنتم رددتم
avaient-ils	رد ایتدیلرمی ایدی	هل كانوا ردّوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
rendrai-je ?	رد ایدرمیم رد ایده جکمیم	هل سأردّ
rendras-tu ?	رد ایده جکمی سن	هل ستردّ
rendra-t-il ?	رد ایده جکمی	هل سيردّ
rendrons-nous ?	رد ایده جکمی یز	هل سنردّ
rendrez-vous ?	رد ایده جکمی سز رد ایده جکمیسکز	هل ستردّون
rendront-ils ?	رد ایده جکلرمی	هل سيردّون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je-rendu ?	رد ایتمش اولورمیم	هل اكون رددت
auras-tu	رد ایتمش اولورمی سن	هل تكون رددت
aura-t-il	رد ایتمش اولورمی	هل يكون ردّ
aurons-nous	رد ایتمش اولورمی یز	هل نكون رددنا
aurez-vous	رد ایتمش اولورمی سز	هل تكونون رددتم
auront-ils	رد ایتمش اولورلرمی	هل يكونون ردّوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثاني الشرطي)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
rendrais-je ?	رد ایدرمیم	هل اردّ
rendrais-tu ?	رد ایدرمی سن	هل تردّ
rendrait-il ?	رد ایدرمی	هل يردّ
rendrions-nous ?	رد ایدرمی یز	هل نردّ

هل تردّون	ردايدرميسكز	rendriez-vous ?
هل يردّون	ردايدرلرمى	rendraient-ils ?
(الشرطى فى الماضى)	(شرطئ ماضى)	(passé)
هل كنت رددت	ردايدرمى ايدم	aurais-je-rendu ?
هل كنت رددت	ردايدرمى ايدك	aurais-tu
هل كان ردّ	ردايدرمى ايدى	aurait-il
هل كنا رددنا	ردايدرمى ايدك	aurions-nous
هل كنتم رددتم	ردايدرمى ايديكز	auriez-vous
هل كانوا ردّوا	ردايدرلرمى ايدى	auraient-ils

(فى بيان الافعال المنفية)

(نمرة ٥٧) النفى عند الفرنساوية مركب من جزئين الجزء الاول هو لفظ (ne) وهو بمعنى لا وما النافيتين (الثانى) هو point او j'amais أو pas او plus وهى بمعنى اصلا وقط وابدا ولنأخذ منهما لفظ (ne pas) ونبين طريقة استعماله وعليه تقاس سائر الفاظ النفى فنقول كيفية ادخال ادات النفى المذكورة على الافعال المراد نفيها هى ان صيغة الفعل ان كانت بسيطة مثل (j'aime) اى أحب فانك تجعل الجزء الاول من ادات النفى اعنى (ne) بعد الفاعل سواء كان ضميرا بارزا او اسما صريحا ثم تجعل الفعل بعده ثم تأتى بالجزء الثانى من النفى فتقول (je n'aime pas) اى لا احب وتقول (je ne frappe pas) اى لا اضرب واما ان كانت الصيغة مركبة فتعتبر فعل المساعدة كالاصل وتجرى القاعدة المذكورة يعنى انك تجعل لفظ (ne) بعد الفاعل ثم تأتى بفعل المساعدة ثم بلفظ (pas) ثم باسم المفعول من الفعل المراد تصريفه واستعماله فتقول (j'e n'ai pas mangé) اى ما أكلت

(دربيان افعال منفيه)

(نمره ٥٧) فرنسزلولرده نفى آداتى ايكى جزء دن متركب اولوب جزء اولى (لا) نافيه ايله (ما) معناسنده اولان اشبو (ne) لفظيدر جزء ثانيسى هيچ واصلا باخود ابدا معناسنده اولان اشبو (jamais و plus و point و pas) لفظلردن بريسيدر ايدى مثبت اولان فعللك نفى صورتنه چويرلسى اقتضا ايتدكده ايكى حالت اعتبار اولنه (اولا) بسيط صيغه لرده ايتدا فعللك فاعلى اولان ضمير بازيلوب عقبنده ادات نفيك برنجى جزئى بعده فعل بعده آدات نفيك جزء ثانيسى وضع اولنور مثالى اشبو (je ne frappe pas) و (je ne ferai plus) عبارهلريدركه بن اورمیورم وبردها اوريه جغم ديمكدر (ثانيا) مركب صيغه لرده فعللك فاعلى اولان ضمير ذكر اولنه رك ادات نفيك جزء اولى بعده مساعده فعلى بعده ادات نفيك جزء ثانيسى بعده تصريفى مراد اولان فعللك اسم مفعولى يازيله مثالى اشبو (je n'avais pas aimé) و (je n'ai point mangé) عبارهلريدركه بن سومامش ايدم وهيچ يمدم ديمك اولوب هر حالده ابواب

اولم اءكل هـذا وان كان يسهل ان يقاس على هـذه الامثلة تصريف مااردت نفيه من الافعـال اسـتصوب ان نذكرهنا الابواب الاربعة مع النفى لكمال الفـائدة

اربعـه نك امثله سى منفى اوله رق تحريرى مناسب كورلـكله تسـطيرينه مبادرت قيلنور

(نمرة ٥٨) تصريف البـاب الاول مع النفى ونمثل له هنا بفعل (ne pas aimer) ومعناه ان لاحب او عدم الحب

(نمره ٥٨) باب اوّله مثـال اولمق اوزره سومـك معناسـنده بولنان (ne pas aimer) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je n'aime pas	سومیورم	ما احب لاأحب
tu n'aimes pas etc	سومیورسن	ماتحب
(Imparfait)	(ماضى غیرتام)	(الماضى الغيرالتام)
je n'aimais pas	سومیورایدم	ماكنت احب
tu n'aimais pas etc	سومیورایدك	ماكنت تحب
(parfait défini)	(ماضى منقطع)	(الماضى المنقطع)
je n'aimai pas	سومدم سومشم	ماحببت اولم أحب
tu n'aimas pas	سومدك سومشسن	ماحببت
(parfait indéfini)	(ماضى مشترك)	(الماضى المشترك)
je n'ai pas aimé	سومدم	ماحببت
tu n'as pas aimé	سومدك	ماحببت
(parfait antérieur)	(ماضى سابق)	(الماضى السابق)
je n'eus pas aimé	سومدم	ماحببت
tu n'eus pas aimé	سومدك	ماحببت
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)

je n'avais pas aimé	سومش ایدم	ما كنت حببت
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je n'aimerai pas	سومم سومیه جکم	ما احب لا أحب
tu n'aimeras pas	سومیه جکسن	لا تحب
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas aimé	سومش اولورم سومش اولمام	لا اكون حببت
tu n'auras pas aimé	سومش اولمزسن	لا تكون حببت
second mode conditionnel	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je n'aimerais pas	سومم	لا احب (على تقدير الشرط)
tu n'aimerais pas	سومزسن	لا تحب
(passé)	(شرطی ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
je n'aurais pas aimé	سومز ایدم	ما كنت احب
tu n'aurais pas aimé	سومز ایدك	ما كنت تحب
troisième mode (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الانشائی)
n'aime pas	سومه	لا تحب
n'aimez pas	سومیك	لا تحبوا
quatrième mode (subjonctif)	(نوع رابع صورت ربطیه)	(النوع الرابع التمنی)
(présent ou futur)	(زمان حال ایله استقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite { que je n'aime pas	كاشكی سومیه یم	ليتنی لا احب
je souhaite { que tu n'aimes pas	كاشكی سومیه سن	ليتك لا تحب
(Imparfait)	(ماضی غیر تام)	(الماضی الغیر التام)

ليتنی

j'ai souhaité { que je n'aimasse pas	كاشكى سومیه یم	ليتني لا احب
que tu n'aimasses pas	كاشكى سومیه سن	ليتك لا تحب
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite { que je n'aie pas aimé	كاشكى سومیه ایدم	ليتني ما حببت
que tu n'aies pas aimé	كاشكى سومیه ایدك	ليتك ما حببت
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité { que je n'eusse pas	كاشكى سومامش اوله ایدم	ليتني ما كنت حببت
que tu n'eusse pas-aimé	كاشكى سومامش اوله ایدك	ليتك ما كنت حببت
cinquième mode. infinitif	(نوع خامس صورت مصدریه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) ne pas aimer	(زمان حال) سومامك	(الدال منه على الحال) ان لا احب
(passé) n'avoir pas aimé	(ماضى) سومامش اولمق	(الماضى) كون الانسان لم يحب
n'aimant pas	(اسم فاعل) سومیان	(اسم الفاعل) غير حاب
non aimé	(اسم مفعول) سوىلمامش سويلودكل	(اسم المفعول) غير محبوب

(نمره ٥٩) باب ثانیه مثال اولمق اوزره بتورممك معناسنده اولان (ne pas finir) فعلی بروجه آتی تصریف اولنور

(نمرة ٥٩) فى تصريف الباب الثانى مع النفى ونمثل له هنا بفعل (ne pas finir) ومعناه عدم التتميم

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je ne finis pas	بتورمیورم	ما أتمم
tu ne finis pas	بتورمیورسن	ما تتمم
(Imparfait)	(ماضئ غیر تام)	(الماضى الغير التام)
je ne finissais pa	بتورمیور ایدم	ما كنت اتمم
tu ne finissais pas	بتورمیور ایدك	ما كنت تتمم

(parfait défini)	(ماضئ منقطع)	(الماضى المنقطع)
je ne finis pas tu ne finis pas	بتورمدم بتورممشم بتورمدڭ بتورممش سن	ماتممت (ماتممت شئ) ماتممت
(parfait indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى المشترك)
je n'ai pas fini tu n'as pas fini	بتورمدم بتورممشم بتورمدڭ	ماتممت لم أتمم ماتممت
(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
je n'eus pas fini tu n'eus pas fini	بتورمدم بتورممشم بتورمدڭ	ماتممت لم أتمم ماتممت
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
je n'avais pas fini tu n'avais pas fini	بتورمدى ايدم بتورمد ايدى بتورمدى ايدڭ	ما كنت تممت (انا) ما كنت تممت
(futur)	(مستقبل)	(المستقبل)
je ne finirai pas tu ne finiras pas	بتورمم بتورميه جكم بتورميه جكسن	ماأتمم ماتتمم
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas fini tu n'auras pas fini	بتورممش اولورم بتورمش اولم بتورممش اولورسن	لااكون تممت لاتكون تممت
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je ne finirais pas tu ne finirais pas	بتورمم بتورمزسن	ماأتمم (على تقدير الشرط) ماتتمم
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je n'aurais pas fini	بتورمز ايدم	ماتممت ما كنت تممت

tu n'aurais pas fini	بتورمزايدك	ماتممت
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
ne finis pas	بتورمه	لاتتمم
ne finissez pas	بتورميك	لاتتمموا
quatrième mode subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent ou futur)	(زمان حال ايله استقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite { que je ne finisse pas	كاشكى بتورميه يم	ليتنى لاأتمم
je souhaite { que tu ne finisses pas	كاشكى بتورميه سن	ليتك لاتتمم
(Imparfait)	(ماضى غيرتام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité { que je ne finisse pas	كاشكى بتورميه يم	ليتنى لااتمم
j'ai souhaité { que tu ne finisses pas	كاشكى بتورميه سن	ليتك لاتتمم
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite { que je n'aie pas fini	كاشكى بتورميه ايدم	ليتنى ماتممت
je souhaite { que tu n'aies pas fini	كاشكى بتورميه ايدك	ليتك ماتممت
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité { que je n'eusse pas	كاشكى بتورمش اوله ايدم	ليتنى ما كنت تممت
j'avais souhaité { que tu n'eusses pas fini	كاشكى بتورمش اوله ايدك	ليتك ما كنت تممت
cinquième mode Infinitif	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent)ne pas finir	(زمان حال) بتورمك	(الدال منه على الحال) ان لاتتمم
(passé,n'avoir pas fini	(زمان ماضى) بتورمش اولمق	(الدال على الماضى) كون الانسان لم تمم

ne finissant pas	(اسم فاعل) بتورمیان	(اسم الفاعل) غیرمتمم
non fini	(اسم مفعول) بتورلمش بتمش	(اسم المفعول) غیرتام غیرمتوم

(نمره ٦٠) باب ثالثده مثال اولمق اوزره المق معناسنده اولان ne pas recevoir فعلی بروجه آتی تصریف اولنور

(نمرة ٦٠) فی تصریف الباب الثالث مع النفی ونمثل له هنا بفعل ne pas recevoir ومعناه عدم الاخذ

premier mode Indicatif	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه علی الحال)
je ne reçois pas	المیورم	ما آخذ لا آخذ
tu ne reçois pas	المیورسن	ما تأخذ
(Imparfait)	(ماضیٔ غیرتام)	(الماضی الغیرالتام)
je ne recevais pas	المیوردیم	ما کنت آخذ
tu ne recevais pas	المیوردیك	ما کنت تاخذ
(parfait défini)	(ماضیٔ منقطع)	(الماضی المنقطع)
je ne reçus pas	آلدم المشم	ما أخذت
tu ne reçus pas	آلدك	ما أخذت
(parfait indéfini)	(ماضیٔ مشترك)	(الماضی المشترك)
je n'ai pas reçu	آلدم	ما أخذت
tu n'ai pas reçu	آلدك	ما أخذت
(parfait antérieur)	(ماضیٔ سابق)	(الماضی السابق)
je n'eus pas reçu	الدم المشم	ما أخذت
tu n'eus pas reçu	آلدك	ما أخذت
(plus-que-parfait)	(ماضیٔ اتم)	(الماضی الاتم)
je n'avais pas reçu	آلدی ایدم المدم ایدی المش ایدم	ما کنت أخذت
tu n'avais pas reçu	المدی ایدك	ما کنت أخذت
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je ne recevrai pas	آلمم آلمیه جغم	ما آخذ لا آخذ

لینی

tu ne recevras pas	المزسن	ماتاخذ
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas reçu	آلمش اولورم الش اولمام	لاأكون أخذته
tu n'auras pas reçu.	المش اولورسن	لاتكون أخذت
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je ne recevrais pas	الم	ماأءخذ
tu ne recevrais pas	المزسن	ماتأخذ
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je n'aurais pas reçu	المزايدم	ماأخذت ماكنت أءخذ
tu n'aurais pas reçu	المزايدك	ماأخذت
troisième mode (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
ne reçois pas	آلمه	لاتاخذ
ne recevez pas	آلميك	لاتأخذوا
quatrième mode (subjonctif)	(نوع رابع صورت رابطيه)	(النوع الرابع التمنى)
(présent ou futur)	(زمان حال ايله استقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite { que je ne reçoive	كاشكى الميهيم	ليتنى لاأءخذ
que tu ne reçoives pas	كاشكى آلميه سن	ليتك لاتأخذ
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité { que je ne reçusse	كاشكى آلميه يم	ليتنى لاأءخذ
que tu ne reçusses pas	كاشكى آلميه سن	ليتك لاتأخذ
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)

souhaite { que je n'aie pas / que tu n'aies pas reçu }	كاشكى اليه ايدم كاشكى اليه ايدك	ليتنى ما أخذت ليتك ما أخذت
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'eus souhaité { que je n'eusse pas / que tu n'eusses pas reçu }	كاشكى المش اوله ايدم كاشكى المش اوله ايدك	ليتنى ما كنت أخذت ليتك ما كنت أخذت
cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
ne pas recevoir	آلمق	ان لا أخذ عدم الأخذ
(passé) n'avoir pas reçu	(زمان ماضى) المش اولمق	(الماضى) كونه لم يحصل أخذ
ne recevant pas	(اسم فاعل) الميان	(اسم الفاعل) غير آخذ
non reçu	(اسم مفعول) النمش	(اسم المفعول) غير مأخوذ

(نمره ٦١) باب رابعه مثال اولمق اوزره رد ايتمامك معناسنده اولان (ne pas rendre) فعلى ذكر ده تصريف اولنور

(نمرة ٦١) فى تصريف الباب الرابع مع النفى ونمثل له هنا بفعل (ne pas rendre) ومعناه عدم الرد

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول صورت الاخبار)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je ne rends pas	رد ايتميورم	ما ارد (ما أردشى)
tu ne rends pas	رد ايتميورسن	ما ترد
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
je ne rendais pas	رد ايتميور ايدم	ما كنت ارد
tu ne rendais pas	رد ايتميور ايدك	ما كنت ترد
(parfait défini)	(ماضى منقطع)	(الماضى المنقطع)
je ne rendis pas	رد ايتمدم رد ايتممشم	ما رددت
tu ne rendis pas	رد ايتمدك	ما رددت
(parfait indéfini)	(ماضى مشترك)	(الماضى المشترك)
js n'ai pas rendu	رد ايتمدم رد ايتممشم	ما رددت
tu n'as pas rendu	رد ايتمدك	ما رددت

الماضى

(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضي السابق)
j'n'eus pas rendu	ردا ایتمدم ردا ایتمشم	مارددت
tu n'eus pas rendu	ردا ایتمدك	مارددت
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضي الاتم)
je n'avais pas rendu	ردا ایتمدی ایدم ردا ایتمش ایدم	ما کنت رددت
tu n'avais pas rendu	ردا ایتمدی ایدك	ما کنت رددت
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je ne rendrai pas	ردا ایتمم ردا ایتمیه جکم	ما أرد
tu ne rendras pas	ردا ایتمیه جکسن	ما ترد
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas rendu	ردا ایتمش اولمام ردا ایتمش اولورم	ما اکون رددت
tu n'auras pas rendu	ردا ایتمش اولورسن	ما تکون رددت
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثاني الشرطي)
(présent)	(شرطئ زمان حال)	(الشرطي في الحال)
je ne rendrais pas	ردا ایتمم	ما ارد
tu ne rendrais pas	ردا ایتمزسن	ما ترد
(passé)	(شرطئ زمان ماضی)	(الشرطي في الماضي)
je n'aurais pas rendu	ردا ایتمزایدم	مارددت ما کنت ارد
tu n'aurais pas rendu	ردا ایتمزایدك	مارددت
troisième mode (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الانشائي)
ne rends pas	ردا ایتمه	لا ترد
ne rendez pas	ردا ایتمك	لا تردوا
quatrième mode subjonticf.	(نوع رابع صورت رابطیه)	(النوع الرابع التمني)
(présent ou futur)	(زمان حال ایله استقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite { que je ne rende pas	کاشکی ردا ایتمیه یم	ليتني ما ارد
je souhaite { que tu ne rendes pas	کاشکی ردا ایتمیه سن	ليتك ما ترد
(Imparfait)	(ماضئ غیر تام)	(الماضي الغير التام)

j'ai souhaité {que je ne rendisse / que tu ne rendisses / pas	كاشكى ردا يتمه يم / كاشكى ردا يتمه سن	ليتنى ما ارد / ليتك لا ترد
(Imparfait)	(ماضى تام)	(الماضى التام)
je souhaite {que je n'aie pas / que tu n'aies pas / rendu	كاشكى ردا يتمه ايدم / كاشكى ردا يتمه ايدك	ليتنى ما رددت / ليتك ما رددت
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité {que je n'eusse pas / que tu n'eusses pas / renduu	كاشكى ردا يتمش اوله ايدم ياخود ردّ ايتمش اولميه ايدم / كاشكى ردا يتمش اوله ايدك	ليتنى ما كنت رددت / ليتك ما كنت رددت
cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
ne pas rendre	ردا يتمك	ان لا ارد عدم الرد
(passé)n'avoir pas rendu	(ماضى) ردا يتمش اولمق	(الماضى) كونه لم يحصل رد
ne rendant pas	(اسم فاعل) ردا يتميان	(اسم الفاعل) غير راد
non rendu	(اسم مفعول) ردا اولنمش	(اسم المفعول) غير مردود

(نمرة ٦٢) فى تصريف الافعال المبنية للمجهول

هذه الافعال تتصرف كلها على نسق واحد وليس لها صيغ بسيطة كغيرها من الافعال بل كل صيغها تركيبية اعنى انها مركبة من صيغ فعل الكينونة واسم المفعول من الفعل المراد تصريفه ولاجل كمال الفائدة نذكر هنا فعلا لتقاس عليه سائر الافعال المبنية للمجهول ولنمثل بفعل (être aimé) اى كون الانسان محبوبا ما الوفا فنقول

(نمره ٦٢) مبنى للمفعول اولان افعالك بياننده در

اشبو افعالك تصريفلرى بالكز بر منوال اوزره اولديغندن بشقه سائر فعللر كبى بسيط صيغه لرى اوليوب بو حالده (être) فعلنك مساعده سنه مفتقر اولمغين براى ايضاح مجهول بناسنده بر فعلك تصريفى لازم كلكله سولك معناسنده بولنان (être aimé) فعلى بروجه آتى بيان قيلنور

premier mode Indicatif	(نوع اوّل صورت اخباریه)	(النوع الاوّل الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال علی الحال)
je suis aimé	سولیورم	احب اؤلف انا محبوب
tu es	سولیورسن	تحب تؤلف انت محبوب
il est	سولیور	يحب يؤلف هو محبوب
nous sommes aimés	سولیورز	نحب نؤلف نحن محبوبون
vous êtes	سولیورسز سولیورسکز	تحبون تؤلفون انتم محبوبون
ils sont	سولیورلر	يحبون يؤلفون هم محبوبون
(Imparfait)	(ماضیٔ غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
j'étais aimé	سولیور ایدم	كنت احب كنت محبوبا
tu étais	سولیور ایدك	كنت تحب كنت محبوبا
il était	سولیور ایدی	كان يحب كان محبوبا
nous étions aimés	سولیور ایدك	كنا نحب كنا محبوبين
vous étiez	سولیور ایدیكز	كنتم تحبون كنتم محبوبين
ils étaient	سولیورلر ایدی	كانوا يحبون كانوا محبوبين
(parfait défini)	(ماضیٔ منقطع)	(الماضی المنقطع)
je fus aimé	سولدم سولمشم	حببت (انا)
tu fus	سولدك سولمشسن	حببت (انت)
il fut	سولدی سولمش	حبّ
nous fûmes aimés	سولدك سولمشك سولمشیز	حببنا
vous fûtes	سولدیكز سولمشسكز	حببتم
ils furent	سولدیلر سولمشلر	حبوا
(parfait indéfini)	(ماضیٔ مشترك)	(الماضی المشترك)
j'ai été aimé	سولدم سولمشم	حببت (انا)
tu as été	سولدك	حببت (انت)
il a été	سولدی	حبّ
nous avons été aimés	سولدك	حببنا
vous avez été	سولدیكز	حببتم
ils ont été	سولدیلر	حبوا

(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
j'eus été aimé	سولدم سولمشم	حبيت
tu eus été	سولدڭ	حبيتَ
il eut été	سولدى	حُبَّ
nous eûmes été aimés	سولدك	حبينا
vous eûtes été	سولديكز	حبيتم
ils eurent été	سولديلر	حبوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais été aimé	سولديدم سولمشيدم	كنت حبيت (انا)
tu avais été	سولديدڭ سولدى ايدڭ	كنت حبيت (انت)
il avait été	سولديدى سولدى ايدى	كان حبّ
nous avions été aimés	سولديدك	كنا حبينا
vous aviez été	سولديديكز	كنتم حبيتم
ils avaient été	سولديديلر سولديلرايدى	كانوا حبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je serai aimé	سولورم سوله جكم	أحب سأحب
tu seras	سوله جكسن	تحب
il sera	سوله جك	يحب
nous serons aimés	سوله جكز	نحب
vous serez	سوله جكسكز	تحبون
ils seront	سوله جكلر	يحبون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai été aimé	سولمش اولورم	اكون حبيت
tu auras été	سولمش اولورسن	تكون حبيت
il aura été	سولمش اولور	يكون حبّ
nous aurons été aimés	سولمش اولورز	نكون حبينا
vous aurez été	سولمش اولورسكز	تكونون حبيتم
ils auront été	سولمش اولورلر	يكونون حبوا

النوع الثانى

second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(شرطئ زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je serais aimé	سولورم	أحب (على تقدير الشرط)
tu serais	سولورسن	تحب
il serait	سولور	يحب
nous serions aimés	سولورز	نحب
vous seriez	سولورسكز	تحبون
ils seraient	سولورلر	يحبون
(passé)	(شرطئ زمان ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j'aurais été aimé	سولورايدم	كنت حبيت (انا)
tu aurais été	سولورايدك	كنت حبيت (انت)
il aurait été	سولورايدى	كان حب
nous aurions été aimés	سولورايدك	كنا حبينا
vous auriez été	سولورايديكز	كنتم حبيتم
ils auraient été	سولورايديلر سولورلرايدى	كانوا حبوا
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
sois aimé	سول	حب كن محبوبا
qu'il soit	سولسون	ليحب ليكن محبوبا
soyons aimés	سولهلم	لنحب لنكن محبوبين
soyez	سولكز	حبوا كونوا محبوبين
qu'ils soient	سولسونلر	ليحبوا ليكونوا محبوبين
quatrième mode subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع التمنى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

Français	Turc	Arabe
je souhaite		
que je sois aimé	كاشكى سوله يم	ليتنى احب
que tu sois	كاشكى سوله سن	ليتك تحب
qu'il soit	كاشكى سوله	ليته يحب
que nous soyons	كاشكى سوله لم	ليتنا نحب
que vous soyez	كاشكى سوله سكز	ليتكم تحبون
qu'ils soient aimés	كاشكى سوله لر	ليتهم يحبون
(Imparfait)	(ماضىء غيرتام)	(الماضى الغير التام)
j'avais souhaité		
que je fusse aimé	كاشكى سوله يم	ليتنى احب
que tu fusses	كاشكى سوله سن	ليتك تحب
qu'il fût	كاشكى سوله	ليته يحب
que nous fussions	كاشكى سوله لم	ليتنا نحب
que vous fussiez	كاشكى سوله سكز	ليتكم تحبون
qu'ils fussent aimés	كاشكى سوله لر	ليتهم يحبون
(parfait)	(ماضىء تام)	(الماضى التام)
je souhaiterai		
que j'aie été aimé	كاشكى سولمش اوله يم سوله ايدم	ليتنى حببت
que tu aies été	كاشكى سولمش اوله سن	ليتك حببت
qu'il ait été	كاشكى سولمش اوله	ليته حبّ
que nous ayons été	كاشكى سولمش اوله لم	ليتنا حببنا
que vous ayez été	كاشكى سولمش اوله سكز	ليتكم حببتم
qu'ils aient été aimés	كاشكى سولمش اوله لر	ليتهم حبوا
(plus-que-parfait)	(ماضىء اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité		
que j'eusse été aimé	كاشكى سولمش اوله ايدم	ليتنى كنت حببت
que tu eusses été	كاشكى سولمش اوله ايدك	ليتك كنت حببت
qu'il eût été	كاشكى سولمش اوله ايدى	ليته كان حبّ
que nous eussions été	كاشكى سولمش اوله ايدك	ليتنا كنا حببنا
que vous eussiez été	كاشكى سولمش اوله ايديكز	ليتكم كنتم حببتم
qu'ils eussent été aimés	كاشكى سولمش اوله ايديلر	ليتهم كانوا حبوا

النوع الخامس

(النوع الخامس المصدرى)	(نوع خامس صورت مصدريه)	cinquième mode Infinitif.
(الدال على الحال) كون الانسان محبوبا	(زمان حال) سولمك	(présent) être aimé
(الماضى) كون الانسان حب اوصار محبوبا	(ماضى) سولمش اولمق	(passé) avoir été aimé
(اسم المفعول) المحبوب	(اسم مفعول) سولان سولمش	étant aimé

(نمرة ٦٣) فى تصريف الافعال اللازمة قد بينا فى نمرة (٤٦ و ٤٧) ان بعض الافعال اللازمة يتصرف مع فعل الملك اعنى (avoir) الذى هو احد فعلى المساعدة والبعض الآخر يتصرف مع فعل الكينونة اعنى فعل (être) ونقول الآن ان الافعال اللازمة التى تتصرف مع فعل الملك تتبع فى التصريف قاعدة الابواب الاربعة فلا حاجة لذكر مثالها واما ان كانت من الافعال التى تتصرف مع فعل الكينونة فتصريفها يكون كالذى فى تصريف الفعل الآتى وهو (tomber) اى الوقوع

(نمره ٦٣) افعال لازمه نك تصريفى بياننده در (٤٦ ايله ٤٧) نومرولرنده مبين اولديغى اوزره افعال لازمه نك بعضى مساعده افعالندن اولان (avoir) فعلى ايله وديكرلرى دخى (être) فعلى ايله تصريف اولنديغى دركار و (avoir) فعلى ايله تصريف اولنه جق افعال لازمه نك تصريفى برطبق ابواب اربعه اجرا اولنه جغندن ذكرينه حاجت قالمديغى بديدار اولوب انجق (être) فعلى ايله تصريف اولنان افعالك تسهيلنه مدار اولمق اوزره افعال لازمه دن دوشمك معناسنده اولان اشبو (tomber) فعلى زيرده تصريف اولنور

(النوع الاول الاخبارى)	(نوع اوّل صورت اخباريه)	premier mode Indicatif.
(الدال منه على الحال)	(زمان حال)	(présent)
أقع (بأقع)	دوشيورم	je tombe
تقع (بتقع)	دوشيورسن	tu tombes
يقع (بيقع)	دوشيور	il tombe
نقع	دوشيورز	nous tombons
تقعون	دوشيورسز دوشيورسكز	vous tombez
يقعون	دوشيورلر	ils tombent
(الماضى الغير التام)	(ماضئ غير تام)	(Imparfait)

je tombais	دوشيورايدم	كنت أقع (كنت باقع)
tu tombais	دوشيورايدك	كنت تقع
il tombait	دوشيورايدى	كان يقع
nous tombions	دوشيورايدك	كنا نقع
vous tombiez	دوشيورايديكز	كنتم تقعون
ils tombaient	دوشيورايديلر دوشيورلرايدى	كانوا يقعون
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(الماضى التام المنقطع)
je tombai	دوشدم دوشمشم	وقعت (انا)
tu tombas	دوشدك	وقعت (انت)
il tomba	دوشدى	وقع
nous tombâmes	دوشدك	وقعنا
vous tombâtes	دوشديكز	وقعتم
ils tombèrent	دوشديلر	وقعوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(الماضى التام المشترك)
je suis tombé	دوشدم	وقعت (انا)
tu es	دوشدك	وقعت (انت)
il est	دوشدى	وقع
nous sommes tombés	دوشدك	وقعنا
vous êtes	دوشديكز	وقعتم
ils sont	دوشديلر	وقعوا
(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
je fus tombé	دوشدم	وقعت (انا)
tu fus	دوشدك	وقعت (انت)
il fut	دوشدى	وقع
nous fûmes tombés	دوشدك	وقعنا
vous fûtes	دوشديكز	وقعتم
ils furent	دوشديلر	وقعوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)

كنت

j'étais tombé	دوشدیدم دوشمشیدم	کنت وقعت (انا)
tu étais	دوشدیدك	کنت وقعت (انت)
il était	دوشدیدی	کان وقع
nous étions tombés	دوشدیدك	کنا وقعنا
vous étiez	دوشدیدیکز	کنتم وقعتم
ils étaient	دوشدیدیلر دوشدیلرایدی	کانوا وقعوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je tomberai	دوشرم دوشه جکم	ساقع (رابع أقع)
tu tomberas	دوشرسن	ستقع
il tombera	دوشر	سيقع
nous tomberons	دوشرز	سنقع
vous tomberez	دوشرسکز	ستقعون
ils tomberont	دوشرلر	سيقعون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je serai tombé	دوشمش اولورم	اکون وقعت
tu seras	دوشمش اولورسن	تکون وقعت
il sera	دوشمش اولور	یکون وقع
nous serons tombés	دوشمش اولورز	نکون وقعنا
vous serez	دوشمش اولورسکز	تکونون وقعتم
ils seront	دوشمش اولورلر	یکونون وقعوا
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال منه)
je tomberais	دوشرم	اقع (على تقدير الشرط)
tu tomberais	دوشرسن	تقع
il tomberait	دوشر	يقع
nous tomberions	دوشرز	نقع
vous tomberiez	دوشرسکز	تقعون
ils tomberaient	دوشرلر	يقعون

(passé)	(شرطئ زمان ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je serais tombé	دوشرايدم	لو وقعت لكنت وقعت
tu serais	دوشرايدك	لو وقعت
il serait	دوشرايدى	لو وقع
nous serions tombés	دوشرايدك	لو وقعنا
vous seriez	دوشرايديكز	لو وقعتم
ils seraient	دوشرايديلر دوشرلرايدى	لو وقعوا
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الامر)
tombe	دوش	قع (إقع)
qu'il tombe	دوشسون	ليقع (خله يقع)
tombons	دوشه لم	قع بنا لنقع (خلنا نقع)
tombez	دوشكز	قعوا (إقعوا)
qu'ils tombent	دوشسونلر	ليقعوا (خلهم يقعوا)
quatrième mode subjonctif.	نوع رابع صورت ربطيه	(النوع الرابع الربطى او التمنى)
(présent ou futur)	(زمان حال ايله استقبال)	(الدال منه على الحال او الاستقبال)
je souhaiterai { que je tombe	كاشكى دوشه يم	ليتنى أقع
que tu tombes	كاشكى دوشه سن	ليتك تقع
qu'il tombe	كاشكى دوشه	ليته يقع
que nous tombions	كاشكى دوشه لم	ليتنا نقع
que vous tombiez	كاشكى دوشه سكز	ليتكم تقعون
qu'ils tombent	كاشكى دوشه لر	ليتهم يقعون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité { que je tombasse	كاشكى دوشه يم	ليتنى أقع
que tu tombasses	كاشكى دوشه سن	ليتك تقع
qu'il tombât	كاشكى دوشه	ليته يقع
que nous tombassions	كاشكى دوشه لم	ليتنا نقع
que vous tombassiez	كاشكى دوشه سكز	ليتكم تقعون
qu'ils tombassent	كاشكى دوشه لر	ليتهم يقعون

(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite { que je sois tombé	كاشكى دوشمش اوله يم دوشيدم	ليتنى وقعت
que tu sois	كاشكى دوشمش اوله سن	ليتك وقعت
qu'il soit	كاشكى دوشمش اوله	ليته وقع
que nous soyons tombés	كاشكى دوشمش اوله لم	ليتنا وقعنا
que vous soyez	كاشكى دوشمش اوله سكز	ليتكم وقعتم
qu'ils soient	كاشكى دوشمش اوله لر دوشمشلر اوله	ليتهم وقعوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité { que je fusse tombé	كاشكى دوشمش اوله ايدم	ليتنى كنت وقعت
que tu fusses	كاشكى دوشمش اوله ايدك	ليتك كنت وقعت
qu'il fût	كاشكى دوشمش اوله ايدى	ليته كان وقع
que nous fussions tombés	كاشكى دوشمش اوله ايدك	ليتنا كنا وقعنا
que vous fussiez	كاشكى دوشمش اوله ايديكز	ليتكم كنتم وقعتم
qu'ils fussent	كاشكى دوشمش اوله ايديلر	ليتهم كانوا وقعوا
cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) tomber	(زمان حال) دوشمك	(الدال على الحال منه) الوقوع
(passé) être tombé	(ماضى) دوشمش اولمق	(الماضى) كون الانسان وقع
tombant	(اسم فاعل) دوشان	(اسم الفاعل) الواقع
tombé	(اسم مفعول) دوشمش	(اسم المفعول) الموقع به

(نمرة ٦٤) فى تصريف الافعال النفسية
هذه الافعال تكون مقرونة دائما بضميرين عائدين على شخص واحد اولهما فاعل والثانى مفعول وكل فعل منها يتصرف فى الصيغ البسيطة كبقية افعال الباب الذى هو منه وفى الصيغ المركبة يدخل عليه فعل الكينونة ولنذكر هنا تصريف فعل (se frapper) اى ضرب الانسان نفسه ليكون منوالا لتصريف سائر الافعال النفسية

(نمره ٦٤) در تصريف افعال نفسيه
بو مقوله فعللر دائما بر ذاته عائد اولمق شرطيله ايكى ضمير ايله مقرون اولوب بهرلرى صيغهٔ بسيطه لرده منسوب اولديغى باب كبى وصيغهٔ مركبه لرده افعال مساعده دن اولان (être) فعلى ايله تصريف اولنوب تصريفنه مثال اولمق اوزره كندوسنى اورمق معناسنى افاده ايدن اشبو (se frapper) فعلنك صيغهٔ متنوعه لرى بروجه آتى ذكر اولنور

premier mode Indicatif	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخباري)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je me frappe	بن كندمى اوريورم بن بنى اوريورم	اضرب نفسى (بأضرب نفسى)
tu te frappes	سن كندكى اوريورسن	تضرب نفسك (بتضرب نفسك)
il se frappe	اوكندنى اوريور	يضرب نفسه
nous nous frappons	بز كندمزى اوريورز	نضرب نفسنا
vous vous frappez	سز كندكزى اوريورسكز	تضربون نفسكم
ils se frappent	انلر كندولرينى اوريورلر	يضربون نفسهم
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
je me frappais	بن كندمى اوريورايدم	كنت اضرب نفسى
tu te frappais	سن كندكى اوريورايدك	كنت تضرب نفسك
il se frappait	كندنى اوريورايدى	كان يضرب نفسه
nous nous frappions	كندومزى اوريورايدك	كنا نضرب نفسنا
vous vous frappiez	كندكزى اوريورايديكز	كنتم تضربون نفسكم
ils se frappaient	كندلرينى اوريورلرايدى	كانوا يضربون نفسهم
(parfait défini)	(ماضئ منقطع)	(الماضى المنقطع)
je me frappai	كندمى اوردم اورمشم	ضربت نفسى
tu te frappas	كندكى اوردك اورمشسن	ضربت نفسك
il se frappa	كندنى اوردى	ضرب نفسه
nous nous frappâmes	كندمزى اوردق	ضربنا نفسنا
vous vous frappâtes	كندكزى اورديكز	ضربتم نفسكم
ils se frappèrent	كندلرينى اورديلر	ضربوا انفسهم
(passé indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى المشترك)
je me suis frappé	كندمى اوردم اورمشم	ضربت نفسى
tu t'es	كندكى اوردك	ضربت نفسك
il s'est	كندنى اوردى	ضرب نفسه
nous nous sommes frappés	كندمزى اوردق	ضربنا نفسنا

vous vous êtes frappés	كندكزى اوورديكز	ضربتم نفسكم
ils se sont	كندلرينى اورديلر	ضربوا نفسهم
(parfait antérieur)	(ماضىء سابق)	(الماضى السابق)
je me fus frappé	كندمى اوردم اورمشم	ضربت نفسى
tu te fus	كندكى اوردڭ	ضربت نفسك
il se fut	كندنى اوردى	ضرب نفسه
nous nous fûmes frappés	كندمزى اوردق	ضربنا نفسنا
vous vous fûtes	كندكزى اورديكز	ضربتم نفسكم
ils se furent	كندلرينى اورديلر	ضربوا نفسهم
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
je m'étais frappé	كندمى اورديدم اوردم ايدى	كنت ضربت نفسى
tu t'étais	كندكى اوردى ايدڭ	كنت ضربت نفسك
il s'était	كندنى اوردى ايدى	كان ضرب نفسه
nous nous étions frappés	كندمزى اوردى ايدڭ	كنا ضربنا نفسنا
vous vous étiez	كندكزى اوردى ايديكز	كنتم ضربتم نفسكم
ils s'étaient	كندلرينى اوردى ايديلر	كانوا ضربوا نفسهم
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je me frapperai	كندمى اورورم يا خود اوره جغم	سأضرب نفسى (رايح اضرب نفسى)
tu te frapperas	كندكى اوره جقسن	ستضرب نفسك
il se frappera	كندنى اوره جق	سيضرب نفسه
nous nous frapperons	كندمزى اوره جغز	سنضرب نفسنا
vous vous frapperez	كندكزى اوره جقسكز	ستضربون نفسكم
ils se frapperont	كندلرينى اوره جقلر	سيضربون نفسهم
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je me serai frappé	كندمى اورمش اولورم	اكون ضربت نفسى
tu te sera	كندكى اورمش اولورسن	تكون ضربت نفسك
il se sera	كندنى اورمش اولور	يكون ضرب نفسه

French	Turkish	Arabic
nous nous serons frappés	كندمزى اورمش اولورز	نكون ضربنا انفسنا
vous vous serez	كندكزى اورمش اولورسكز	تكونون ضربتم نفسكم
ils se seront	كندلرينى اورمش اولورلر	يكونون ضربوا انفسهم
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je me frapperais	كندمى اوروردم	اضرب نفسى
tu te frapperais	كندكى اورورسن	تضرب نفسك
il se frapperait	كندنى اورور	يضرب نفسه
nous nous frapperions	كندمزى اورورز	نضرب نفسنا
vous vous frapperiez	كندكزى اورورسكز	تضربون نفسكم
ils se frapperaient	كندلرينى اورورلر	يضربون نفسهم
(passé)	(شرطى ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je me serais frappé	كندمى اورورايدم	لضربت نفسى لكنت ضربت نفسى
tu te serais	كندكى اورورايدڭ	لضربت نفسك
il se serait	كندنى اورورايدى	لضرب نفسه
nous nous serions frappés	كندمزى اورورايدك	لضربنا نفسنا
vous vous seriez	كندكزى اورورايديكز	لضربتم نفسكم
ils se seraient	كندلرينى اورورلرايدى	لضربوا انفسهم
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الامر)
frappe-toi	كندكى اور	اضرب نفسك
qu'il se frappe	كندنى اورسون	خله يضرب نفسه
frappons-nous	كندمزى اوره لم	خلنا نضرب نفسنا
frappez-vous	كندكزى اورڭ	اضربوا انفسكم
qu'ils se frappent	كندلرينى اورسونلر	خلهم يضربوا انفسهم
quatrième mode subjonctif.	(نوع رابع صورت رابطيه)	(النوع الرابع الربطى او التمنى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

je souhaiterai	que je me frappe	كاشكى كندمى اوره يم	ليتنى اضرب نفسى
	que tu te frappes	كاشكى كندكى اوره سن	ليتك تضرب نفسك
	qu'il se frappe	كاشكى كندنى اوره	ليته يضرب نفسه
	que nous nous frappions	كاشكى كندمزى اوره لم	ليتنا نضرب نفسنا
	que vous vous frappiez	كاشكى كندكزى اوره سكز	ليتكم تضربون نفسكم
	qu'ils se frappent	كاشكى كندلرينى اوره لر	ليتهم يضربون نفسهم
	(Imparfait)	(ماضئ غيرتام)	(الماضى الغيرالتام)
j'ai souhaité	que je me frappasse	كاشكى كندمى اوره يم	ليتنى اضرب نفسى
	que tu te frappasses	كاشكى كندكى اوره سن	ليتك تضرب نفسك
	qu'il se frappât	كاشكى كندنى اوره	ليته يضرب نفسه
	que nous nous frappassios	كاشكى كندمزى اوره لم	ليتنا نضرب نفسنا
	que vous vous frappassiez	كاشكى كندكزى اوره سكز	ليتكم تضربون نفسكم
	qu'ils se frappassent	كاشكى كندلرينى اوره لر	ليتهم يضربون نفسهم
	(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite	que je me sois frappé	كاشكى كندمى اورمش اوله يم	ليتنى ضربت نفسى
	que tu te sois	كاشكى كندكى اورمش اوله سن	ليتك ضربت نفسك
	qu'il se soit	كاشكى كندنى اورمش اوله	ليته ضرب نفسه
	que nous nous soyons frappés	كاشكى كندمزى اورمش اوله لم	ليتنا ضربنا نفسنا
	que vous vous soyez	كاشكى كندكزى اورمش اوله سكز	ليتكم ضربتم نفسكم
	qu'ils se soient	كاشكى كندلرينى اورمش اوله لر	ليتهم ضربوا نفسهم
	(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité	que je me fusse frappé	كاشكى كندمى اورمش اولايدم	ليتنى كنت ضربت نفسى
	que tu te fusses	كاشكى كندكى اورمش اولايدك	ليتك كنت ضربت نفسك
	qu'il se fût	كاشكى كندنى اورمش اولايدى	ليته كان ضرب نفسه
	que nous nous fussions frappés	كاشكى كندمزى اورمش اولايدك	ليتنا كنا ضربنا نفسنا
	que vous vous fussiez	كاشكى كندكزى اورمش اولايديكز	ليتكم كنتم ضربتم نفسكم
	qu'ils se fussent	كاشكى كندلرينى اورمش اولايديلر	ليتهم كانوا ضربوا نفسهم

cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) se frapper	(زمان حال) كندنى اورمق	(الحال) ضرب الانسان نفسه
(passé) s'être frappé	(ماضى) كندنى اورمش اولمق	(الماضى) كون الانسان ضرب نفسه
se frappant	(اسم فاعل) كندنى اوران	(اسم الفاعل) الضارب نفسه

(نمرة ٦٥) فى تصريف الافعال الواحدة الشخص هذه الافعال لا يأتى منها الا صيغة الغائب المفرد ولذلك سميت بالواحدة الشخص ثم ان بعضها يتصرف مع فعل الكينونة والبعض الآخر يتصرف مع فعل الملك فما دخل عليه فعل الكينونة يكون تصريفه على منوال الافعال اللازمة وما دخل عليه فعل الملك يتبع فى التصريف قاعدة الافعال المتعدية ونذكر هنا لاجل التسهيل فعل (falloir) الذى هو بمعنى اللزوم والاقتضاء وعليه تقاس سائر افعال هذا النوع

(نمره ٦٥) يك شخصلى افعالك تصريفى بياننده در بو مقوله فعللر فقط مفرد غايبده قوللنيلهرق بعضلرى (avoir) فعلى ايله وديكر بعضى دخى (être) فعلى ايله تصريف اولنور (être) فعلى ايله تصريف اولنان افعالك حقنده افعال لازمه نك طريقنه اقتفا و (avoir) فعلى ايله مقرون اولان فعللرك صورتنده افعال متعديه مثللو اجرا اولنه جغى دركار ايسه ده براى تسهيل اقتضا ايتمك معناسنده اولان (falloir) فعلى زيرده تصريف قلنمشدر

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
il faut	اقتضا ايدر	يقتضى (يقتضى)
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
il fallait	اقتضا ايدر ايدى	كان يقتضى
(parfait défini)	(ماضئ منقطع)	(الماضى المنقطع)
il fallut	اقتضا ايتدى اقتضا ايتمش	اقتضى لزم
(parfait indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى المشترك)
ila fallu	اقتضا ايتدى ايتمش	اقتضى لزم
(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
il cut fallu	اقتضا ايتدى ايتمش	اقتضى لزم
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم)	(الماضى الاتم)
il a ait fallu	اقتضا ايتدى ايدى ايتمش ايدى	كان اقتضى كان لزم
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
il faudra	اقتضا ايدر ايده جك	سيقتضى سيلزم

(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
il aura fallu	اقتضا ایتمش اولور	یکون اقتضی
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال علی الحال منه)
il faudrait	اقتضا ایدر	یقتضی
(passé)	(زمان ماضی)	(الماضی)
il aurait fallu	اقتضا ایدر ایدی	لاقتضی للزم
point d'impératif	صورت انشائیه سی یوقدر	صیغة الامر مفقودة فی مثل هذا الفعل
troisième mode subjonctif.	(نوع ثالث صورت ربطیه)	(النوع الثالث الربطی او التمنی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال علی الحال)
qu'il faille	که اقتضا ایده	لیته یقتضی
(Imparfait)	(ماضیٔ غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
qu'il fallût	که اقتضا ایده	لیته یقتضی
(parfait)	(ماضیٔ تام)	(الماضی التام)
qu'il ait fallu	که اقتضا ایتمش اوله	لیته اقتضی
(plus-que-parfait)	(ماضیٔ اتم)	(الماضی الاتم)
qu'il eût fallu	که اقتضا ایتمش اولیدی	لیته کان اقتضی
quatrième mode infinitif.	(نوع رابع صورت مصدریه)	(النوع الرابع المصدری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه علی الحال)
falloir	اقتضا ایتمك	الاقتضاء
(passé)	(ماضی)	(الماضی)
avoir fallu	اقتضا ایتمش اولق	کون الحال اقتضی

یعنی حروف جر بیاننده در (de la préposition)
(نمره ٦٦) (préposition) دیدکاری
کلماتك ارالرنده وضع اولنه رق یکدیکرلریله

فی بیان حرف الجر المسمی (préposition)
(نمرة ٦٦) تسمیتنا هذا بحرف الجر انما هی تسمیة
تغلیبیه فکثیر منها اذا وقعت علی مقابله فی العربیة تراه

عن حروف الجر بمعزل ولكن حيث ان كثيرا منه ايضا
ماتراه يؤدّى عين معانى حروف الجر وكان عندهم مابعده
بعد معمولا له ويسمى (régime de la
préposition) معناه بحرف الجر واما لفظ
(préposition) فمعناه حرفيا القبلى الوضع
اى الموضوع قبل وسمى بذلك لانه يوضع بين الكلمات
فى خلال الجمل ليدل على نسبة مابعده الى ماقبله
والمناسبات بين الكلمات شتى منها
(اولا) نسبة الاستقرار والظرفية والاستعلاء والابتداء
والانتهاء

بولنان مناسبات وعلاقاتى اشارت ايدر برلفظ اولوب
بهر حالده اندنصكره كلان كلمه يه عامل اولديغى جهتدن
حرف جرتعبيريله موصوف واول كلمه دخى (régime
de la préposition) يعنى حرف جرك معمولى
عنوانيله موصوف اولمشدر كلماتك برى برايله بولنان
مناسبتلر چوق اولاق ملابسه سيله ذكرى موجب
اسهاب اوله جغندن زيرده مناسبات مشهوره يه دلالت
ايدن حروف جرك سرديله اكتفا ارلنور
(اولا) استقرار واستعلا ايله ظرفيه وابتدا وانتها
مقامنده قوللنيلان الفاظدر

(à) il est à la maison; il est allé à la campagne.	(ده ـه) اوده در كويه كتمش	(فى ب الى) هو فى البيت ذهب الى الغيط
(dans) il est né dans la ville	(ده) شهرده طوغمش	(ب فى) ولد فى المدينة
(en) il a voyagé en Egypte	(ده) مصرده سياحت ايتمش	(فى ب) ساح فى مصر او بمصر
(de) il est sorti de l'école	(دن) مكتبدن چقمش	(من) خرج من المكتب
(devant) le berger marche davant le troupeau	(اوك) چوبان قويونلرك اوكلرينه كيدر	(امام قدام) الراعى يمشى قدام الغنم
(derrière) Le laquais va derrière son maître	(ارد ارقه سره) اوشاق اغاسينك ارقه سى سره كيدر	(ورا خلف) الخادم يمشى وراسيده
(dès) dès son enfance	(دن دنبرو) چوجقلغندنبرو	(من) من صغره من طفوليته
(depuis) depuis la création jusqu'au déluge.	(دن دنبرو) عهد خليقتدن طوفانه دك	(من منذ) من او منذ الخلق الى الطوفان
(parmi) cet officier fut trouvé parmi les morts	(جمله ده) بوعسكر ضابطى اولولرك جمله سنده بولنمشدر	(من جملة فى جملة) هذا الضابط وجد فى جملة الاموات
(sur) les soldats montérent sur les remparts.	(اوزره) عسكرلر اسوارلك اوزرلرينه بينديلر	(على) صعدت العساكر على الاسوار

(sous) on met le tapis sous les pieds	(تحت آلت) سجاده اياقلرالتنده وضع اولنور	(تحت) توضع السجادة تحت الأرجل
(vers)les yeux levés vers le ciel	(جهت طرف ـه) كوزلر كوك طرفنه شاخص اولدقلرى حالده	(نحو الى جهة) الابصار مرفوعة نحوالسماء
	(ثانيا) رتبه وصره نك مقامنده مستعمل كلماتدر	(ثانيا) الحروف الدالة على نسبة الترتيب
(avant) j'irai avant vous	(دن اول) سزدن اول كيده جكم	(قبل) سأذهب قبلكم
(après) vous êtes venus après moi	(دن صكره) بندن صكره كلديكز	(بعد) جيتم بعدى
(entre)il s'est assis entre nous	(بين اره يرده) بيمزده اوتوردى	(بين) جلس بيننا
	(ثالثا) مقارنهٔ زمانيه ايله مصاحبتى بيان ايتمك اوزره قوللنيلان الفاظدر	(ثالثا) الحروف الدالة على المصاحبة والمقارنة الزمانية
(avec) il mange avec ses amis	(ايله برابر) احبابلريله طعام ايده يور	(مع) يأكل مع احبابه
(pendant) il est mort pendant la guerre	(أثناده) جنك اثناسنده اولمشدر	(مدة فى اثناء) مات مدة الحرب
(durant) les royaumes ne fleurissent que durant la paix	(مدتده وقتده اثناده) انجق صلح وآسايش وقتنده ممالك ودولتك درخت شان وعمارتى بر ازهار وشكوفه دار اولور	(مدة فى اثنا) تعمر الممالك وتزهو مدة الصلح
(selon) il faut se conduire selon la raison.	(جه موجبنجه مقتضاسنجه) عقلجه حركت ايتمك كركدر	(بموجب بمقتضى على وفق) ينبغى السلوك بمقتضى العقل
	(رابعا) غيريت ايله استثنا مقامنده قوللنيلان الفاظدر	(رابعا) الحروف الدالة على نسبة الغيرية والاستثناء
(sans) les soldats sans officiers	(سز) سركردهسز عساكر	(من غير بدون) العساكر من غير ضابط
(hors) tous les élèves ont bien répondu hors deux ou trois	(ماعدا دن غيرى) ايكى اوچ كشيدن ماعدا هپ تلامذه ايو جواب ويرمشلر	(ماعدا ماخلا الا) كل التلامذة اجابوا بأحسن جواب الا اثنين اوثلاثة

(sauf) tout est perdu sauf l'honneur	(دن بشقه دن غیری) عرضدن غیری هر شیٔ غائب اولمشدر	(ماعدا ماخلا الا) ضاع کل شیٔ الا العرض
(excepté) tout périt excepté Dieu	(دن غیری) الله دن غیری هپ فانی اولور	(الا) کل شیٔ هالك الا الله
(outre) une compagnie de cent hommes outre les officiers	(دن بشقه) ضابطلر دن بشقه یوز آدملو جماعت	(غیر) جماعة عبارة عن مائة رجل غیر الضباط
	(خامسا) ضدیت مقامنده مستعمل الفاظدر	(خامسا) نسبة الضدیة
(contre) les élèves se sont révoltés contre leur maître	(اوزره) طلبه خواجه لری اوزرینه اباغه قالقدیلر	(علی ضد) الطلبة عصوا علی خوجتهم
(malgré) il est parti malgré moi	(زوراله دن قهرا) بندن قهرا کیتمش	(قهرا عن رغما عن) سافر قهرا عنی
(nonobstant) il a fait cela nonobstant mes conseils	(خلافنه) بونی بنم نصیحتمك خلافنه یاپمشدر	(علی خلاف) فعل ذلك علی خلاف نصائحی
	(سادسا) نسبت اجلیه نك مقامنده مستعمل الفاظدر	(سادسا) النسبة الاجلیة
(envers) il faut être charitable envers les pauvres	(حقنده) فقرا حقنده مرحمتلو اولمق کرکدر	(فی حق) یلزم ان یکون الانسان محسنا فی حق الفقراء
(touchant) il m'a écrit touchant cette affaire	(خصوصده) بو مصلحت خصوصنده بکا یازمشدر	(فی خصوص) کتب لی فی خصوص هذه المصلحة
(pour) il faut travailler pour le bien public.	(ایچون) خلقك مصلحتی ایچون بذل غیرت واقدام ایتمك کرکدر	(لاجل) یلزم الاجتهاد لاجل النفع العام
	(سابعا) سببیت معناسنی أدا ایدن الفاظدر	(سابعا) نسبة السببیة والمسببیة
(par) tout a été créé par la parole de Dieu.	(ایله) حضرت باری نك قولیله هپ وجوده کلمشدر	(ب) کل شیٔ خلق بقول الله
(moyennent) j'espère moyennent la grâce du Dieu	(واسطه ایله) جناب منانك لطف وعنایتی واسطه سیله امید ایدرم	(بواسطة) آمل بواسطة عفو الله

(بداعى لداعى بسبب) لم يمكنى السفر لداعى انعكاس الهواء

سببله سببدن هوا بوزق اولديغى سببدن كيده مدم

(attendu) je n'ai pas pu partir attendu le mauvais tems.

(فى الظرف المسمى (adverbe)

(نمرة ٦٧) الظروف عند الفرنساوية قل ان وافقت الظروف العربية الا فى ظرف الزمان والمكان فيأتى الظرف عندهم لبيان ما انبهم من الحالات والهيآت وهو النوع الاول وما دل على هذا المعنى من الظروف يكون فى مقام حرف جر مع معموله اى فى مقام جار ومجرور متعلق بما قبله لبيان حال او هيئة له ويكون اشتقاقه من الصفات بزيادة لفظ (ment) فى آخر الصفة فتقول (il vit tranquillement) اى يعيش على وجه الراحة او مع الراحة فلفظ (tranquillement) الذى هو بمعنى مع الراحة يعد ظرفا عندهم والتقدير (il vit avec tranquillité) اى يعيش مع الراحة والمعنى يعيش مستريحا فكل نعت موضع اضفت الى آخره لفظ (ment) كان ظرفا كقولك (sage) اى عاقل والظرف منه (sagement) اى بالعقل او مع العقل ومثله (utile) اى نافع والظرف منه (utilement) اى على وجه النفع وقس على ذلك هذه هى الظروف المبينة للهيئة والحال وعندهم ظروف الترتيب وظروف المكان وظروف الزمان وظروف الكم والكيف وظروف التشبيه ولنذكر المشهور منها فنقول (الثانى) ظروف الترتيب المسماة عندهم (les adverbes d'ordre) واكثرها مشتق من الاعداد الفرعية بزيادة (ment) فى آخرها كقولك (premier) اى الاول فاذا اضفت اللفظ المذكور الى آخره وقلت (premièrement) كان المعنى اولا ونذكر من هذه الى العشرة وعليها تقاس سائر الظروف المشتقة من الاعداد

(de l'adverbe) يعنى ظرف بياننده در

(نمره ٦٧) فرنسزلورده ظرف ديدككلرى بر فعلك يا بر صفتك يا خود بر ديكر ظرفك معناسنى تخصيص ايده رك حالات وهيآت وصره وكم وكيف ايله مكان وزمانى دلالت ايدر بر كلمه اولوب التى نوع اوزره اعتبار اولنور

(اولا) حالات وهيآتى دلالت ايدن ظروفدر ظروف مذكوره صفات موضحه نك آخرلرينه (ment) لفظى علاوه قلنمسيله تشكيل اولنور مثالى اشبو (il vit tranquillement) يعنى راحتجه كچنيور و (il agit segement) يعنى عقللوجه ياخود عاقلانه حركت ايده يور عبارهلريدر كه برنجيسنده راحتجه معناسنده اولان (tranquillement) كلمه سى راحت معناسنده اولان (tranquille) لفظندن وايكنجيسنده دخى عاقلانه معناسنده اولان (sagement) كلمه سى عاقل معناسنده اولان (sage) لفظندن مشتق اولديغى بديداردر والحاصل بو مقوله ظرفلرك صفات موضحه دن اشتقاقى لازم كلدكده اسلوب مذكور اوزره صفات مؤنثه نك آخرلرينه (ment) لفظى الحاق اولنمسى قواعد معدوده دندر

(ثانيا) (les adverbes d'ordre) يعنى ترتيب وصره يى دلالت ايدن ظروفدر

صره يى دلالت ايدن ظروف اعداد فرعيه نك اخرلرينه (ment) لفظى الحاقيله تشكيل اولنور هكذا

French	Turkish	Arabic
premièrement	اوّلا	اوّلا
deuxièmement	ثانيا	ثانيا
troisièmement	ثالثا	ثالثا
quatrièmement	رابعا	رابعا
cinquièmement	خامسا	خامسا
sixièmement	سادسا	سادسا
septièmement	سابعا	سابعا
huitièmement	ثامنا	ثامنا
neuvièmement	تاسعا	تاسعا
dixièmement	عاشرا	عاشرا

و يعدّ من جملة ظروف الترتيب ايضا الالفاظ الثلاثة الآتية وهى

اعداد فرعيه دن مشتق اوليه رق ترتيب وصره يى دلالت ايدر زير ده ذكر اولنان كلماتدر

French	Turkish	Arabic
(d'abord)	اوّلا وهلهٔ اوليده	اوّلا فى اوّل وهلة فى مبدء الامر
(auparavant)	مقدّم اوّل ايلرو	اوّلا قبل ذلك
(ensuite)	ثانيا بوندنصكره	ثانيا بعد ذلك ثم

(ثالثا) ظروف المكان وهى المسماة عندهم (les adverbes de lieu)

ثالثا (les adverbes de lieu) يعنى مكانه اشارت ايدن ظروفدر

French	Turkish	Arabic
(où) où êtes-vous?	(نره ده) سز نره ده سكز	(اين) اين انتم
(ici) venez ici	(بوره ده بوره يه) بوره يه كلك	(هنا) تعالوا هنا
(là) restez là	(اوره ده اوره يه) اوراده قالك	(هناك) افضل هناك
(deça)	(شوره دن بورده دن)	(من هنا)
(de là) elle est à cheval jambe deça jambe de là	(اوره دن) بجاق شوره دن بجاق اوره دن اولديغى حالده ات اوزرنده در	(من هناك) هى على الحصان ساق من هنا وساق من هناك
(dessous) ce qui est sur la table mettez le dessous	(اشاغى الت) تخته اوزرنده كنى اشاغى يه قويكز	(تحت) حط مافوق التختة تحت
(dessus) ce qui est sous le tapis mettez le dessus	(اوزره اوست يوقارو) سجاده التنده كنى يوقارويه قويكز	(فوق) حط ماتحت السجادة فوق
(auprès) je ne puis voir cela, si je ne suis auprès	(يقين) يقين اولمازايسه بونى كوره مم	(قرب بالقرب على قرب) لا يمكنى انظر ذلك الا على قرب

(loin) je ne puis voir cela de loin	ایراق اوزاق بونی ایراقدن کوره‌مم	(على بعد) لا يمكن انظر ذلك على بعد اومن بعد
(dedans) on le cherchait hors de la maison, il était dedans	(ایچروده) اودن دیشارو اریورلرایدی مکر ایچروده ایدی	(فى داخل جوّا) كانوا يبحثون عنه برّا البيت وهو كان جوّا
(dehors) je le croyais dans la maison, il était dehors	(طشره ده دیشارده) بن انی اوده صانورایدم مکر طشره ده ایدی	(برّا) كنت اظنه فى البيت وهو كان برّا
(ailleurs) on trouve cela au Caire et non ailleurs.	(بشقه یرده) بو محروسهٔ مصرده بوانور بشقه یرده یوقدر	(فى محل اخر) يوجد ذلك فى مصر القاهرة ولكن لا يوجد فى محل آخر
(partout) on reconnait Dieu partout	(هریرده) جناب کبریایی هریرده بیلورلر	(فى كل محل) الله معروف فى كل مكان
(y) quittez la campagne, il y a une grande humidité	(ده) کویی براقڭ انده چوق رطوبت واردر	(فيه) اتركوا الخلا فان فيه رطوبة كثيرة

(ثالثا) يعنى (Les adverbes de tems) زمانه اشارت ایدن ظروفدر

(ثالثا) يعنى (Les adverbes de tems) ظروف الزمان

(alors) c'est alors seulement que j'ai travaillé	(اولوقت) انجق اولوقت چالشدم	(حينئذ اذذاك) لم اجتهد الا فى ذالك الوقت
(aujourd'hui) nous avons un beau ciel aujourd'hui	(بوکون) کوك آچقدر بوکون	(اليوم) السما مجلى فى اليوم
(aussistôt) aussittôt entré il a ordonné la table	(کبی برله انده) کردیکی کبی طعامی اصمرلدی	(حالا بوقته بوقت ما) بوقتما دخل امر بالطعام
(autrefois) l'Egypte était autrefois le berceau des sciences et des arts	(بوندن اقدم ازمان سالفه ده) ازمان سالفه ده مصر اولکه‌سی منبع علوم وفنون ایدی	(سابقا فى الازمان السالفة) كانت مصر فى الازمان السالفة منبع العلوم والفنون
(bientôt) il viendra bientôt	(برازدن) برازدن کلور	(عن قريب بعد قليل) يأتى بعد قليل
(déjà) je vous ai, déjà, dit ce que je pense	(شمدیدن اول بوندن اول) نه فکرده اولدیغمی سزه بوندن اول سویلدم	(قبل الآن من قبل) انا قبل الآن قلت لكم رأيي

(demain) demain, nous irons ensemble à la promenade.	(يارين) يارين برابرسيره چيقارز	(بكرة غدا) بكرة نذهب الى الفسحة مع بعض
(après demain) venez chez-moi après demain	(يارين دكل اوبركون اوبركون) يارين دكل اوبركون اومه كالك	(بعد غدا بعد بكرة) تعالوا بعد بكرة عندى فى البيت
(désormais)il vous faut désormais d'être sage	(بوندن بويله بوندنصكره) بوندنبويله عقللو اولملوسن	(من الآن فصاعدا من هنا ورايح) يلزم من الآن فصاعدا ان تكون عاقلا
(dorénavant)dorénavant je serai plus studieux	(بوندنبويله) بوندنبويله دها زياده چالشقن اولورم	(من الآن فصاعدا) سأجتهد من الآن فصاعدا ازيد من ذلك
(hier)je vous ai vu hier à la promenade.	(دون) دون سيرده سزى كوردم	(البارحة) انا رأيتكم البارحة فى النزهة
(jadis) jadis il javait dans la ville d'Alexandrie une grande bibliothèque.	(قرون خاليه ده) قرون خاليه ده اسكندريه شهرنده بربيوك كتبخانه وارايدى	(فى القرون الخالية) كان يوجد فى القرون الخالية كتبخانة كبيرة بمدينة اسكندرية
(jamais)je n'ai jamais commis une pareille action	(ابدا هيچ بروقتده) هيچ بروقتده بويله فعل ارتكاب ايتمدم	(ابدا) انى لم ارتكب ابدا مثل هذا الفعل
(maintenant) faites cela maintenant	(شمدى) بونى شمدى ياپكز	(الآن) اعملوا هذا الآن
(souvent)cela n'arrive pas souvent	(اكثريا غالبا چوق كره) بو چوق كره وقوعبولماز	(غالبا كثيرا) هذا لا يحصل غالبا هذا لا يقع كثيرا
(tard)vous êtes venu tard	(كيچ) كيچ كالديكز	(اخيرا) انتم جئتم أخيرا (انتم جيتم وخري)
(toujours)cela ne m'arrive pas toujours	(دائما هروقت) بو بكا هروقت اولماز	(دائما كل وقت) هذا لا يحصل لى كل وقت

(رابعا) (Adverbes de quantité) يعنى مقدار وكميتى دلالت ايدن ظروفدر

(رابعا) (Lse Adverbes de quantité) يعنى ظروف الكم

(assez) nous avons assez de vivres pour l'année	(الويره جك قدر) بو سنه يه الويره جك قدر قومانيامز واردر	(كفاية على قدر ما يكفى) عندنا على قدر ما يكفى من الذخائر لهذه السنة

على

(suffisamment) il a du bien suffisamment pour vivre	(يته جك قدر) كچنه‌سنه يته جك قدرپاره سی واردر	(على قدر الكفايه) عنده من المال على قدر الكفاية للمعيشة
(peu) parlez peu	(از) ازسويله يك	(قليلا) تكلموا قليلا
(beaucup) ne riez pas beaucoup	(چوق) چوق كولمیك	(كثيرا) لاتضحكوا كثيرا
(combien) combien vendez-vous ce livre?	(نقدر قاچ) بوكتابى نقدره صاترسكز	(كم) بكم تبيعون هذا الكتاب
(davantage) je ne veux pas davantage	(زياده) زياده استمم	(اكثر من ذلك) لااطلب اكثر من ذلك
(bien) vous avez bien fait Il doit bien de l'argent	(ايو) ايوايتديكز (چوق خيلى) چوق بورجى واردر	(طيب) عملتم طيبا (كثير) عليه دين كثير
(encore) prenez encore celui-ci	(ده دها دخى) بونى ده آلك	(ايضا كمان) خذوا أيضا هذا
(fort) ce ce cheval est fort beau	(پك چوق) بوآت پك كوزلدر چوق كوزلدر	(جدّا) هذا الحصان ظريف جدّا
(tant) il a tant d'amis qu'il ne manquera de rien	(اولدرجه بوقدر اولقدر) اولدرجه احبابى واردركه هيچ برخصوصده صيقنتى چيكه جك آدم دكلدر	(على قدر بقدر) احبابه على قدر انه لا يحتاج اصلا الى شئ
(très) il a très bien répondu	(پك) پك ايو جواب ويردى پك اعلا جواب ويردى	(جدّا) اجاب جيدا جدّا
(trop) ce négociant est trop riche	(فوق الحد آشورى افراطجه) بو بازركان آشورى زنكيندر	(للغاية) هذا التاجر غنى للغاية هذا التاجر غنى غنا مفرط

(adverbes de comparaison) (خامسا) يعنى ظروف تشبيه دركه ايكى لفظدن عبارت اولوب نسبت تشبيهيه يى دلالت ايتدكارى اجلدن اسم مذكور ايله تسميه اولنمشدر

(adverbes de comparaison) (خامسا) ظروف التشبيه وسميت بذلك لانها تدل على نسبة تشبيهية بين شيئين او اكثر

(plus que) celuici est plus intelligent que l'autre	(دن زياده) بواوبرندن زكالیدر	(ازيد من) هذا ازيد من الآخر زكا أى أزكى
(aussi que) vous êtes aussi brave que lui	(لى كبى) سزانك كبى جسارتلوسكز	(مثل) انتم مثله فى الشجاعة

French	Turkish	Arabic
(autant que) il mérite autant que vous	(لكذر) سزلك قدر استحقاقى واردر	(قدر) يستحق قدرك
(mieux que) tu parles mieux que ton frère	(دن ايو) سن قرنداشكدن ايو تكلم ايدرسن	(احسن) انت تتكلم احسن من اخيك
(moins que) il travaille moins que ses camarades	دن از ارقه داشلرندن از چالشور	اقل من يشتغل اقل من رفقائه

(de la conjonction) فى بيان حروف العطف

(نمرة ٦٨) حرف العطف كلمة تستعمل لربط كلمة باخرى او جملة باخرى وبناء على هذا التعريف درجوا فى حروف العطف مادل على الاستدراك مثل لكن ومادل على التشبيه كلفظ مثل والتعليل كقولك لأن وغير ذلك مما لا يعد من العواطف فى العربية ولنذكر المشهور عندهم من حروف العطف فنقول.

(اولا) الالفاظ الدالة على التشكيك او التخيير

(de la conjoncation) يعنى حرف عطف بياننده در

(نمره ٦٨) بر كلمه نك ديكر كلمه يه ياخود بر جمله نك ديكر جمله يه ربط اولنمسيچون قوللنيلان كلماته (conjonction) يعنى حرف عطف دينلوب چند نوع اوزره منقسم بولنغله بروجه آتى ذكر و بيان اولنمشدر

(اولا) شك وشبهه مقامنده مستعمل الفاظدر

French	Turkish	Arabic
(ou) j'irai aujourd'hui ou demain.	(يوخسه يا ياخود) بوكون ياخود يارين كيده جكم	(او) اذهب اليوم اوغدا
(ou bien) il paiera ou bien il ira en prison.	(يا يوخسه) يا اقچه يى ادا ايدر ياحبسه القا اولنور	(او والا) اما ان يدفع المبلغ اويحبس.
(sinon) faites ce qu'il souhaite si non n'en attendez aucune grâce	(يوخسه فالا) تحصيل رضاسنه سعى ايليك فالا اندن بردورلو الطاف وكرم مأمول ايتميك	(والا) اسعوا فى تحصيل رضاه والا فلا تنتظروا منه عفوا

(ثانيا) الحروف الدالة على الاستدراك والاستثناء

(ثانيا) استدراك ايله استثنا مقامنده مستعمل الفاظدر

French	Turkish	Arabic
(mais) il est fort honnête homme, mais il a un tel défaut	(اما لكن) بغايت اهل عرض آدمدر لكن فلان عيبى واردر	(الا انه) هو رجل من اهل العرض الا انه فيه العيب الفلانى
(cependant) tu m'as promis telle chose et cependant tu fais le contraire	(اما) فلان شئ وعد ايتمشسن اما خلافنى ياپيورسن	(اما لكن غيران) انت وعدتنى بالشئ الفلانى ولكن فعلك خلاف قولك

(لكن مع هذا) هو صغير السن لكنه عاقل للغاية	(لكن مع هذا) هنوز حداثت سنى وار در لكن عقلى كالده در	(néanmoins)il est encore jeune, et néanmoins,il est fort sage
(مع هذا) هو ماهر ومع هذا اخطأ خطأ كبيرا	(كرچه) كرچه ماهر در مع هذا بر بيوك خطا ايتدى	(pourtant)quoiqu'il soit habile il a, pourtant, fait une grande faute

(ثالثا) الحروف الدالة على النفى والربط — (ثالثا) نفى وربط مقامنده قوللنيلان الفاظدر

(و) ابوك وعمك يجيا آن بعد كم يوم	(و ايله) باباك ايله عموجه ك بر قاچ كونه قدر كلورلر	(et)ton père et ton oncle viendront dans quelques jours
(لا) لا هو ولا انا	(نه) نه او نه بن	(ni) ni lui ni moi.
(ايضا) وانا ايضا اجئ معه	(ده دخى) بن دخى انكله برابر كلورم	(aussi) je viendrai aussi avec lui

(رابعا) الحروف الدالة على التشبيه — (رابعا) تشبيه مقامنده مستعمل الفاظدر

(مثل) انا احترمكم مثل والدى	(كبى) بن سزى پدر كبى حرمت ايدرم	(comme)je vous estime comme mon père
(مثل) هو مسئول مثلكم عن هذه المصلحة	(كبى مثللو) بو خصوصده سزك كبى مسئوليتى واردر	(de même que)il est, de même que vous, responsable de cette affaire
(مثل مثل ما كما) قد جرى الامر كما جرى به الخبر من قبل	(كبى وجهله) كيفيت حال مقدم سويلنديكى وجهله جريان ايلدى	(ainsi que) la chose se passa ainsi qu'on l'avait prédit

(خامسا) الحروف الدالة على التعليل — (خامسا) سبب وعلت ارادى مقامنده مستعمل الفاظدر

(لان) انا اعزرك لانك اهل لذلك	(زيرا) بن سنى تعزير ايده يورم زيرا سزاوار لوم برادمسن	(parceque) je vous blâme parceque vous êtes une personne blamâble

Arabe	Turc	Français
(لان) لايجوز فعل الشئ الفلانى لان الله سبحانه وتعالى حرمه	(زيرا) فلان شئ ايتملوز زيرا حضرت بارى انى منع ايدر	(car) Il ne faut pas faire telle chose car Dieu la défend
(حيث ان) حيث انه على مرامكم فهو ايضا عين مرامى	(چونكه) چونكه سزك دلخواهكز در بنم دخى دلخواهمدر	(puisque) je le veux bien puisque vous le voulez
(ل لداعى بسبب) رفعوه من خدمته لعدم قابليته	(سببدن) قابليتسز اولديغى سببدن منصبنى الديلر	(vu que) on lui a ôté son emploi vu qu'il n'est pas capable
(حيث ف) كان هذا الرجل عديم الثبات فى مشروعاته فقل ان ينجح فى امر ما	(اجلدن) بوآدم مشروعاتنده بى ثبات اولديغى اجلدن نادرا امورينه موفق اولور	(comme) comme cet homme est inconstant dans ses projets il réussit rarement en quelque chose
(ل كى لاجل ان) ليكون معلومكم	(ايچون) معلومكز اولمق ايچون	(afin que) afin que vous le sachiez

(سادسا) الحروف الدالة على الكيف — (سادسا) طرز وكيفيته اشارت ايدن القاظدر

Arabe	Turc	Français
(بوجه ان) بوجه انه اضطر الى الرجوع	(انجلين كه شويله كه) شويله كه كيرو چكلمكه مجبور اولمشدر	(de sorte que) de sorte qu'il fut contraint de se retirer
(بكيفية) قال الشئ الفلانى بكيفية فهم منها ان	(شول وجهله كه) فلان كلامى سويلدى شول وجهله كه اندن فلان شئ اكلاشلدى	(de manière que) il a dit telle chose de manière que l'on vit bien que. .
(بحيث ان) سلك مسلكا بحيث انه طرد من هذه الجمعية	(برصورت ايله كه) برصورت ايله حركت ايتدى كه جمعيتدن قوملشدر	(de façon que) il se conduit de façon qu'il se fit exclure de cette société

(سابعا) الحروف الدالة على الوقت — (سابعا) وقت وزمانه اشارت ايدر القاظدر

Arabe	Turc	Français
(متى) متى صار الامر هكذا اى فائدة تعود عليكم منه	(وقت) بو بويله اولديغى وقت سزه نه فائده اولور	(quand) quand cela serait ainsi, que vous en reviendrait-il?

وقت ما

Français	Türkçe	العربية
(Lors que) il était content lors qu'il partit	(چونكه ده وقت) عزيمت ايلديكى وقت خوشنود ايدى عزيمتنده خوشنود ايدى	(وقت ما حين) وقت سفره كان مسرورا .
(dès que) dès que le soleil fut levé	(ده همانكه) كونشك طلوعنده	(لدى عند بمجرد) عند طلوع الشمس
(tandisque) vous faites fort bien d'apprendre les langues tandisque vous êtes encore jeune	(اثناده) هنوز حداثت سنكز اثناسنده تحصيل السنه يه اقدام ايتمه كز عين اصابتدر	(بينما فى اثناء) انتم مصيبون فى اشتغالكم بتحصيل اللغات فى اثناء شبوبيتكم

(ثامنا) استنتاج مقامنده مستعمل الفاظدر — (ثامنا) الحروف الدالة على الاستنتاج

Français	Türkçe	العربية
(donc) il respire, donc il vit.	(پس ايمدى) تنفس ايده يور پس حياتده اولديغى ظاهردر	(ف فاذن) هو يتنفس فاذن هو
(ainsi) ainsi il est évident que. .	(بنابرين بوصورتده) بوصورتده ظاهر واشكاردركه	(فبناء على ذلك فى هذه الصورة) فبناء على ذلك يتضح ان

فى حروف الاصوات (de l'interjection)

(نمرة ٦٩) المراد بحروف الاصوات الكلمات الدالة على ما قام بنفس الانسان من فرح وسرور والم وحزن وما اشبه ذلك من التأثرات والحركات النفسية ثم ان حروف الاصوات منقسمة الى سبعة انواع وهى كما ترى

حروف اصوات بياننده در (de l'interjection)

(نمره ٦٩) حروف اصواتدن مراد بودركه انسانك درونتنده وقوعبولان نشاط ومسروريت ياخود الم ومحزونيت ايله انلره مماثل اوله رق قعر جانده حاصل حركات وتأثرات دائره سنى بيان ايدر كلمات اولوب يدى نوع اوزره اعتبار اولنور

Français	Türkçe	العربية
(ha !)	(اولا) رعب وهراس مقامنده مستعمل كلمه در	(اولا) كلمة دالة على ما قام بالنفس من الرعب والفزع
(ah! aie! hélas!)	(ثانيا) الم ومحزونيت مقامنده مستعمل الفاظدر	(ثانيا) كلمات دالة على الالم والحزن
(oh! ah!!)	(ثالثا) تعجب مقامنده مستعمل الفاظدر	(ثالثا) كلمتان دالتان على التعجب
fi! fi donc!	(رابعا) نفرت واستقباح مقامنده مستعمل الفاظدر	(رابعا) كلمتان دالتان على الاستهجان والتقبيح

(خامسا) كلمتان مستعملتان لطلب السكوت من المخاطب	(خامسا) اسقسكات يعنى برسندن طلب سكوت ايتمك مقامنده مستعمل الفاظدر	(paix! chut!)
(سادسا) كلمة مستعملة للنداء	(سادسا) ندا مقامنده مستعمل كلمه‌در	(holà !)
(سابعا) كلمة مستعملة للسؤال والاستفهام	(سابعا) سؤال مقامنده مستعمل كلمه‌در	(hé bien !)

تم بحمد الله وعونه بالمطبعة العامرة * الكائنة ببولاق مصر القاهرة * لصاحب الفضل والاحسان *
ناصر دولة العرفان * وناشر ألوية الامان * ولى النعم * واسع الجود والكرم *
افندينا الحاج عباس باشا * دام كما رام وبلغ ما شا * وكان الاتمام
على هذا النظام * فى الحادى عشر من شهر جمادى الاخرى *
من سنة ست وستين ومائتين بعد الالف * من هجرة
من خلقه الله على اكمل وصف * صلى الله عليه
وعلى اله * والناسجين على منواله
امين
تم

